Q'anjob'al

Chi ilchaji kax chi nachaj wuj

Oyeb' ab'il

Ministerio de Educación

Chi ilchaji kax chi nachaj wuj

Oyeb' ab'il

Ministerio de
Educación

Autoridades ministeriales

Anabella María Giracca Méndez
Ministra de Educación

Francisco Ricardo Cabrera Romero
Viceministro Técnico de Educación

José Donaldo Carias Valenzuela
Viceministro Administrativo de Educación

Romelia Mó Isém
Viceministra de Educación Bilingüe e Intercultural

Carlos Humberto Aldana Mendoza
Viceministro de Educación Extraescolar y Alternativa

Carlos Humberto Cú Cab
Director General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)

María Elvira Juchuña Otzoy
Subdirectora de Desarrollo Educativo Bilingüe Intercultural de la Digebi

Equipo técnico de la Digebi

Lisbeth Etelvina Son Simón (coordinación)
Rita Josefina Laynez Pérez
Lilian Carolina Colop Salanic
Manuel Ricardo Ixmatá Tahay
Departamento de Materiales Educativos de la Digebi

Equipo de autoría y mediación

Olga Orellana
Autoría y coordinación general

Equipo técnico del Nivel de Educación Preprimaria
Vivian Arcelí Palencia Peralta -Digecade-
Clara Eugenia Siliezar Vásquez de García -Digecade-
Edna Lisbeth Torres Perdomo -Digecade-
Vitti Magaly Pivaral Guerra de Ramos -Digecur-
Carmelina Ixcoy León -Digecur-
Adelina Nicho Cúmez -Digebi-
Lisbeth Etelvina Son Simón -Digebi-

Mediación pedagógica de los libros en idiomas mayas
Mario Roberto Aguilón Crisóstomo

Mediación lingüística
Adan Francisco Pascual

Revisión lingüística
Felipe Mateo Nicolá

Diagramación
Daniel Alejandro Sandoval Cano

Ilustración
Luis Enrique Robles Mejía
Hector Yavheni Gabriel de León Alonzo
Banco de imágenes de la Digecade y de la Digebi
Algunas de las imagenes fueron tomadas de la página de http://www.freepik.es

©Ministerio de Educación (Mineduc)
Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (Digebi)
6.ª calle 1-87 zona 10, Edificio 2, cuarto nivel, ala norte
Teléfono: (502) 2411-9595 ext. 2121
Impresión 2024
http//www.mineduc.gob.gt/digebi - http//www.digebi.gob.gt/digebi

Se autoriza la reproducción total o parcial, siempre y cuando se cite al Ministerio de Educación -MINEDUC- y/o los titulares del copyright, como fuente de origen. Lo indicado en cumplimiento con los Artículos 5, 14, 17, 21, 24 y 25 del Decreto 33-98 de fecha 19 de mayo de 1998, Ley de Derechos de autor y Derechos Conexos.

Queridos niños y niñas

Nos da gusto saludarlos y hacerles llegar este libro que fue elaborado por el Ministerio de Educación especialmente para ustedes. ¿Saben quién es el Ministerio de Educación? Es el encargado de velar por su educación, de que asistan a la escuela y aprendan en ella.

Cuando se elaboró este libro se pensó que ustedes tuvieran un material, para que con su maestra o maestro, compañeros y familia aprendan acerca del mundo y la vida. Aprenderán del universo, de las plantas, los animales, la familia, la comunidad y mucho más. Podrán pintar, recortar, escuchar, armar historias y dejar volar su imaginación. En cada hoja de este libro descubrirán algo nuevo, que compartirán en sus casas, con su familia y todos terminarán aprendiendo.

Este libro los acompañará durante todo el año, estamos seguros que cuando el ciclo escolar finalice y hayan terminado de utilizarlo, quedarán con ustedes bonitos recuerdos de lo que aprendieron y cómo lo hicieron. Además, en casa podrán volver a ver cada hoja y pedirle a alguien de su familia que les lea o les cuente lo que en ella está escrito.

Queremos que se sientan felices de estar en la escuela y esperamos que este libro sea parte de esa felicidad, deseamos que tengan éxitos en sus estudios y que disfruten su libro, descubriendo y aprendiendo para la vida.

Ministerio de Educación

Txolil

Wal swatx'iloq hinmimanil 5

Ton jojtaqnej yib'an q'inal 27

Skajlub' no' no' 49

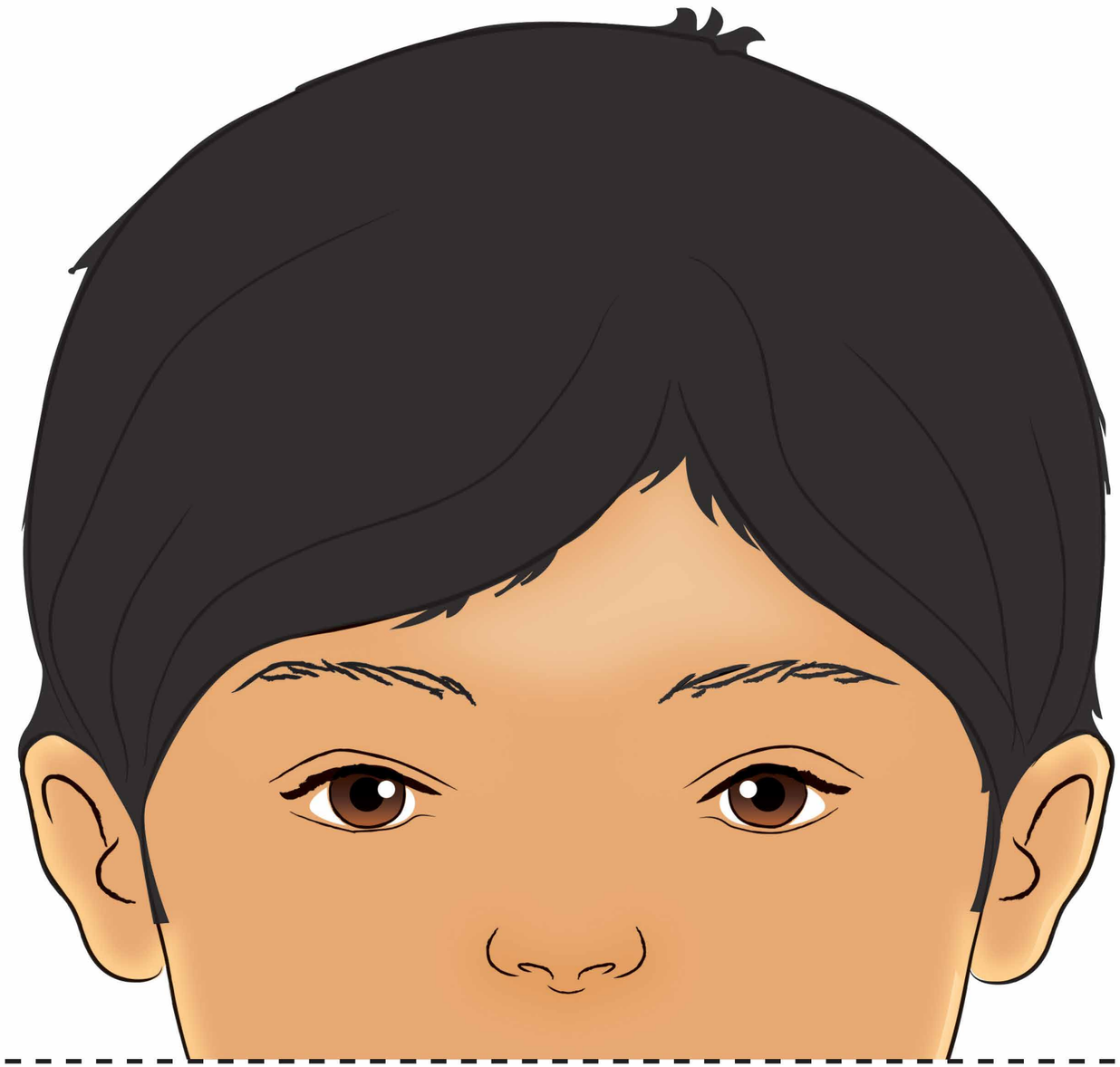
Skajlub' an ak'un 73

Kajan hon yetoq jet ajnahil 93

Smulnajwom konob' 115

Jojtaqnej ch'en iqtzom 139

Wal swatx'iloq hinmimanil



«Lot' kayti'»

kuywajwom

Orientaciones docentes: (*Stxolilal kuyoj*):

El póster (*jen'un*) presenta un entorno de aprendizaje, es decir, un espacio para aprender muchas cosas acerca del cuerpo humano. Especialmente ayudará a los niños a aprender acerca de su funcionamiento, mostrándoles cómo es el cuerpo por dentro.

Este póster (*jen'un*) debe utilizarse a lo largo de la unidad, no solo durante un día o una clase. La información que a continuación se presenta puede trabajarse poco a poco, durante varios días. Así, cada vez que se utilice el póster (*jen'un*), los niños irán desarrollando aprendizajes diferentes.

La información está mediada para la edad de cinco años. Está lista para leerla a los niños y que la vayan relacionando con las ilustraciones. Revise la información y planifique qué trabajará cada día. Toda la información e instrucciones del libro, debe explicarse en el idioma materno de los niños. Esto es fundamental para promover los aprendizajes.

Es importante que, al iniciar la unidad, genere expectativas en los niños. Explíqueles que durante la unidad y con ayuda de este material, explorarán y descubrirán la forma sorprendente en que funciona su cuerpo.

Dé oportunidad a los niños de expresar sus conocimientos acerca del cuerpo humano. Las siguientes preguntas le serán de utilidad:

- *¿Maktxel yojtaq b'aytal ay skawejal kojolom? ¿Tzet yiqb'ej?*
- *Ay b'ay chi heyab' yok q'anej yib'an kopixan? ¿Tzet max heyab'ej?*
- *¿Heyojtaq b'ay chi kan kopospoy? Chi heyochej chi hekuyk'al jab'oqxa yib'an?*

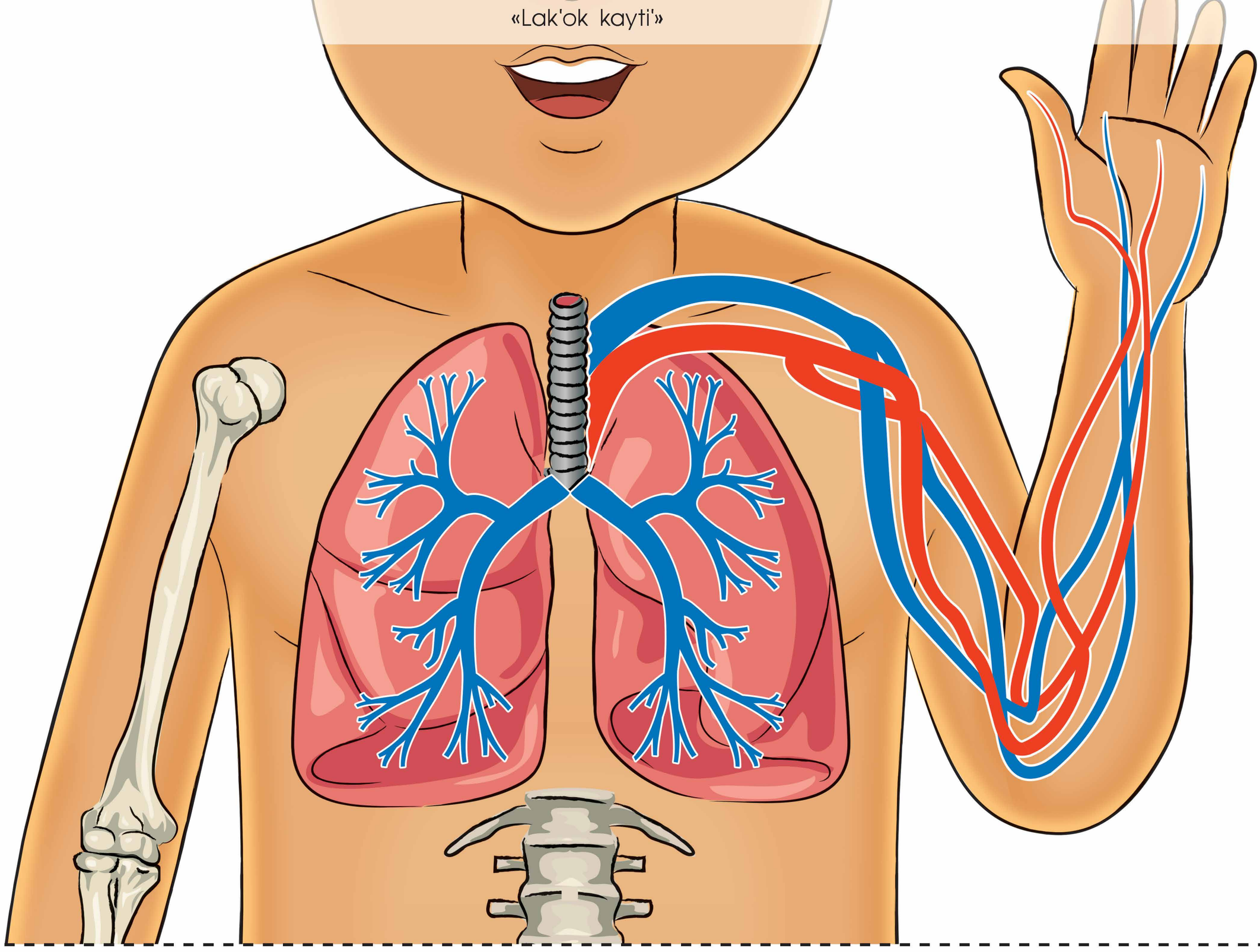
En la hoja de recortables hay varios órganos que luego de haber recortado, el niño podrá pegar en su póster (*jen'un*). No tiene que pegar todas las piezas de una vez, si no conforme vaya aprendiendo acerca de estos aparatos y órganos.

Introducción: (*Yalb'anil*)

El cuerpo humano es maravilloso. Gracias a él, podemos correr, jugar, dormir, pintar, comer, respirar, escuchar, oler y muchas otras cosas.

Por dentro hay unos órganos que no podemos ver, pero a muchos de ellos los podemos sentir. Todos estos realizan funciones muy importantes.

«Lak'ok kayti'»



«Lot' kayti'»

kuywajwom

1

Tzet hoq kokuy yin jun maqan kuyoj ti'

Okan b'ay jun maqan kuyoj chi yiq «Wal swatx'iloq hinmimanil»

Manxa swatx'iloq komimanil. Chi uj jaq'on janej yetoq, chon saqchi, chon wayi, chon b'onwi, chi ji' kokaq'eq', chi jab'ej, chon suq'tewi, k'al xiwilxa tzet chi uj kojatneni.

Xiwil maqan komimanil k'am chi jila', tok'al chi jab' sb'ili, axka kopixan. Aq'towal ok haq'ab' snan stxam hak'ul. Ta chi hakb'aj hatxikin, hoq hab' sb'il hapixan. Xew tu', akb'aj ok hatxikin yin stxam sk'ul junoq het uninal, hoq hab' k'apax sb'il spixan.

Chi uj k'apax hab'en smulnaj haposPoy: aq'ok skab'il haq'ab' yin stxam hak'ul, jiq'aj mimanoq kaq'eq' ka chi hab'eqon elteq. Hoq hab'ej, chi mimanb'i stxam hak'ul yuj tol chi nojel haposPoy yuj kaq'eq'.

Ay b'ay chi jab' sb'il yul kok'ul ma kotx'ankan. Yet chi jab'on junti' chi jal axka ti': «Chi toj ch'ololoq hink'ul».

Ta chi hil yin tx'an jen'un, hoq hila' tol xiwilxa maqan yaq'on yul komimanil.

¿Chi hochej chi hojtaqnej tzet yaq'on yul hamimanil? ¡Akb'aj hatxikin! Hoq hojtaqnej swatx'il hamimanil yetoq skolwal tx'an un ti', hakuywajwom k'al heb' het uninal.

2

Tzet yetal jojtaq yib'an komimanil

Komasanil ay jab'oq tzet jojtaq yib'an junjun maqan komimanil. Hoqon q'anjab' jab'oq, yet watx' chi jal tzet jojtaq:

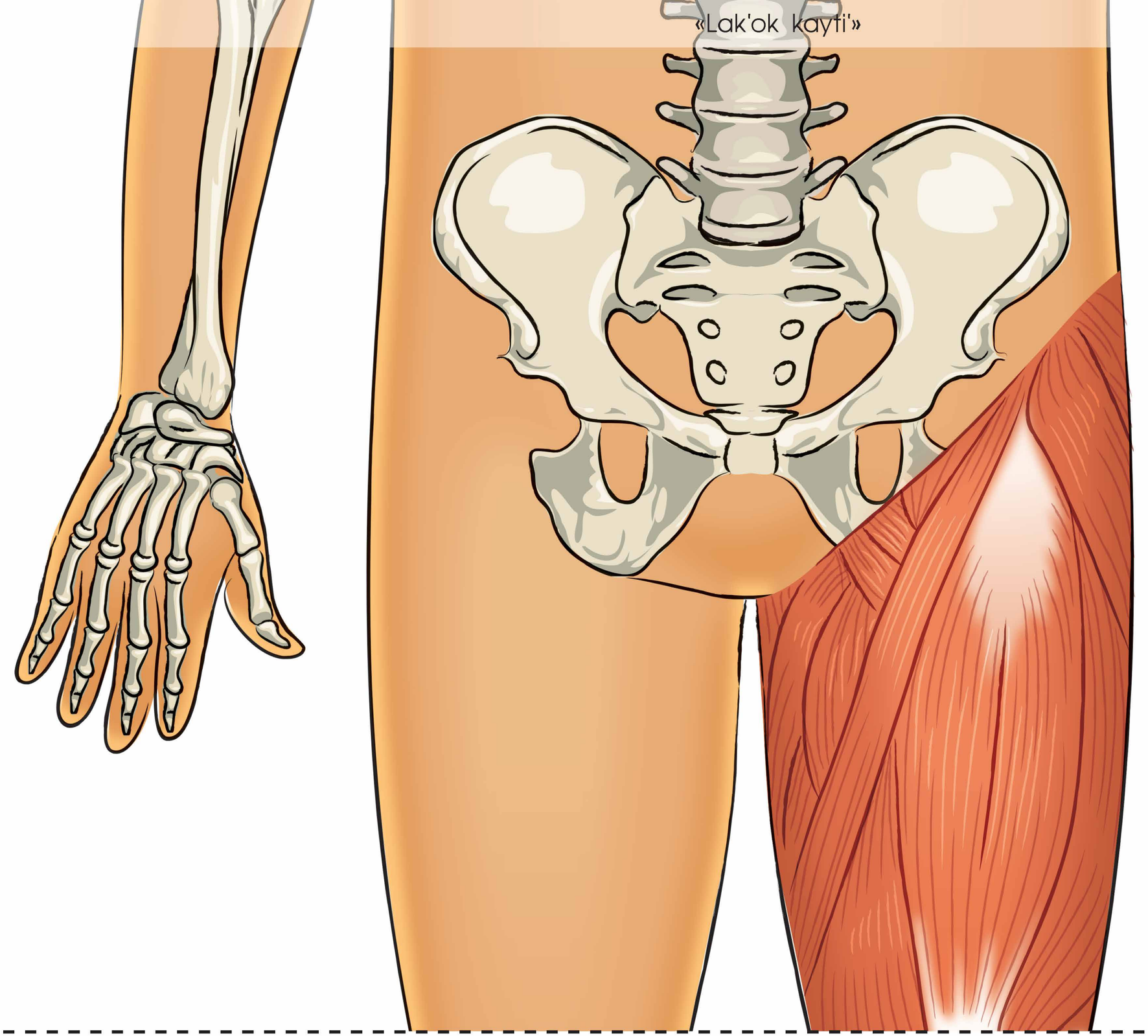
1. Ilok hamimanil ka chi hasik'on junoq yelxa' wal chi kamel hak'ul yin, axka sb'aq' hasat, haq'ab', haqan, hati', ch'en he' ma sxil hajolom. Wajb'aj ok hab'a yetoq kawanoq ma oxwanoq hetb'i. Junjun hex hoq heyala' tzet chi uj hejatnen yetoq junjun smaqanil hemimanil tu' k'al tzet yuj xan chi kamel hek'ul yin.

2. Ileq ok tx'an yechel smimanil anima:

a. ¿Heyojtaq sb'aq'chil komimanil? A'ton kochib'ejal ay yin koxub' k'al yin smasanil komimanil. A' yin kob'aqil ayok kochib'ejal. Tento junoq maqan hamimanil ka chi hab'eni. Ay hachib'ejal yin hasat, yin haxub' k'al haq'ab', ma yin hanuq'.

b. Tx'oxok ch'en b'aq chi ilchaj huj yin tx'an yechel mimanilej. ¿Hojtaq b'aytal chi ilchaji k'al tzet yiqb'ej ch'en sb'aqil komimanil? Chi ilchaj yin smasanil komimanil. A' ch'en b'aq ti' mitx'nen aj komimanil k'al oynen aj smaqanil komimanil. ¿Chi hochej chi hatena'? Mitx' yiximal haq'ab', hajolom, swasub'al haq'ab', sjolom hapenek k'al sjoyal sb'aq' hasat. ¿Hojtaq junoq anima max q'ajtoq?

«Lak'ok kayti'»



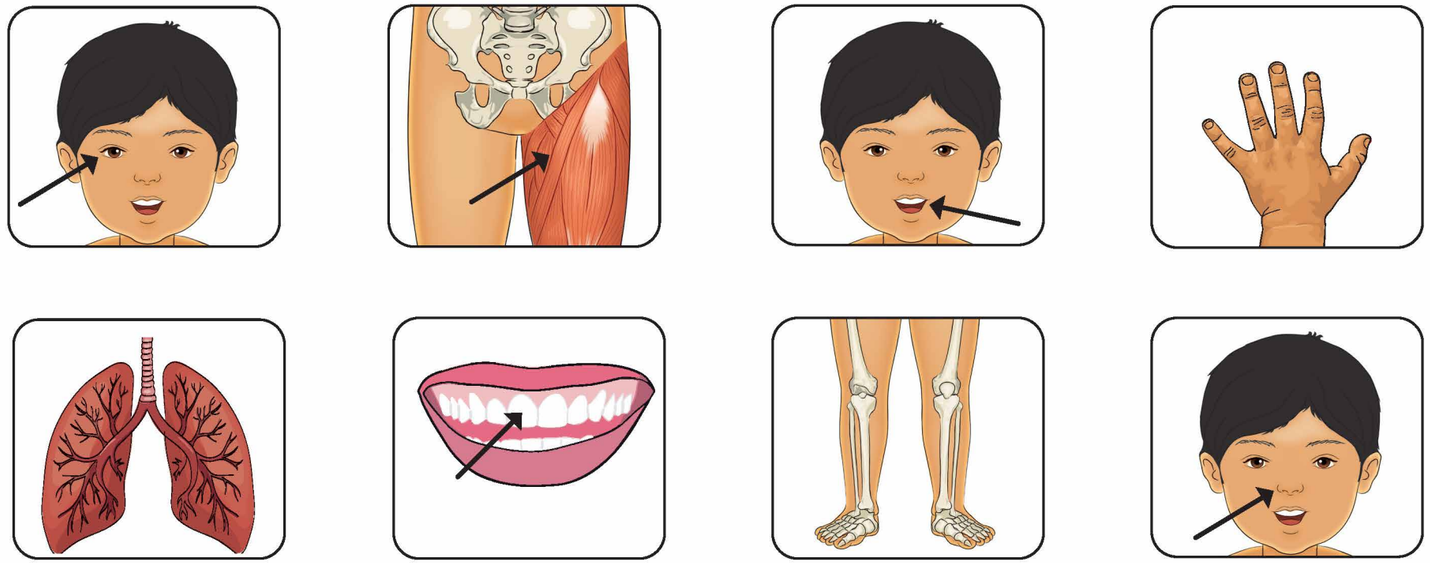
«Lot' kayti'»

kuywajwom

3

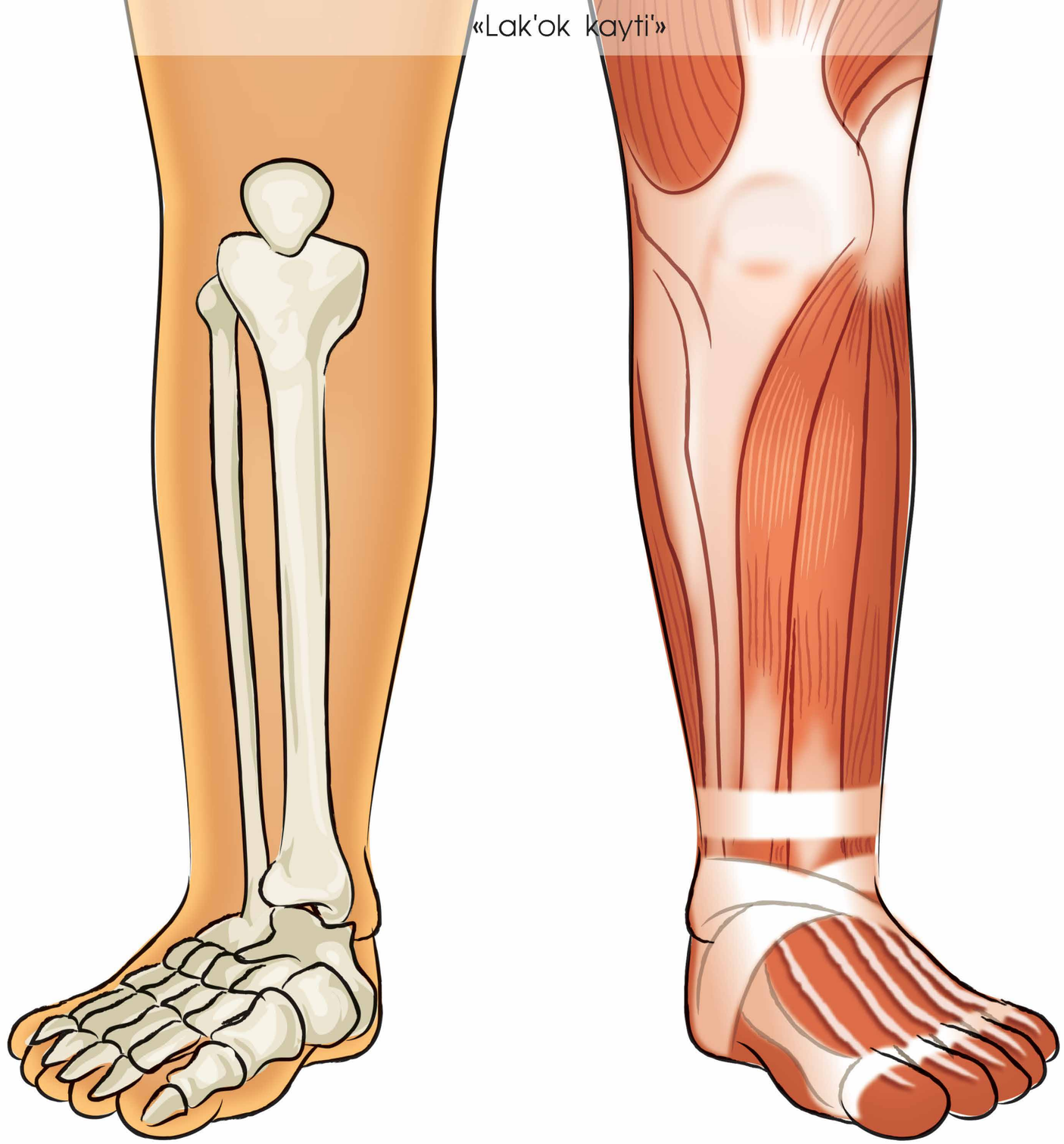
¡Yet chi kokuyu'!

1. Il yechel jayeb' maqan mimanilej ti', chi hajatnen tzet hoq q'anlay ayach:
   - Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an maqan mimanilej chi uj hiloni.
   - Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an maqan mimanilej man txekeloq yuj tol yul kok'ul ayoktoq.
   - Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an maqan mimanilej tol kab' b'ay chi ilchaji.
   - Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an maqan mimanilej xiwil b'ay chi ilchaji.
   - Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an maqan mimanilej chon tz'ib'li yetoq.
   - Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an jun maqan mimanilej chi jilaj un yetoq.
   - Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an jun maqan mimanilej chon low yetoq.
   - Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an maqan mimanilej chi ji' kokaq'eq' yetoq.



2. Akb'aj hatxikin: yet chi b'inaj hab'i yuj kuywajwom, tena' ma tx'oxok junoq smaqanil hamimanil. Hoq stz'ib'ej ok kuywajwom yin tz'ib'b'alte' sb'i jun smaqanil hamimanil max hatx'ox tu'.

«Lak'ok kayti'»



kuywajwom

4

Chin kuywi yetoq heb' wet ajnahil

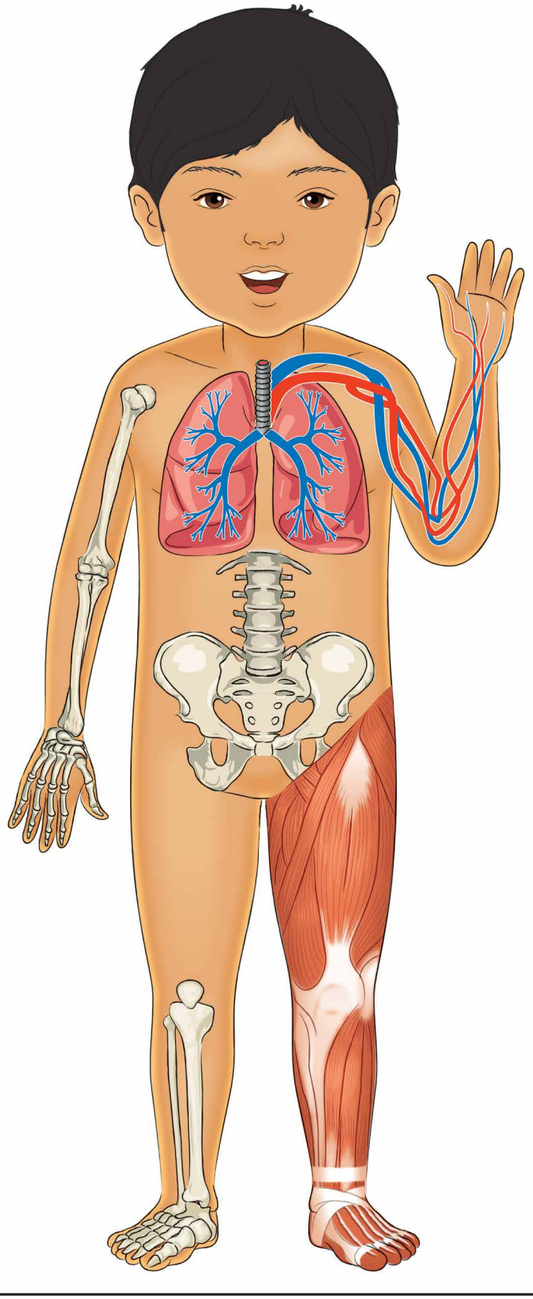
Aq' yetoq heb' het ajnahil jun saqach chi yiq «Tzet chi uj hinjatnen yetoq hinmimanil». Yin jun saqach ti' hoq haq' b'inaj junoq maqan mimanilej, a'xa heb' het ajnahil hoq alon tzet chi uj sjatnen yetoq. Ta chi hal «aqanej», hoq uj yalon heb' het ajnahil: b'eyoq, toj xuyuyoq, saqchoq. Ta chi hal «q'ab'ej», hoq uj yalon heb': tz'ib'loq, tz'aqoj patej, tz'isloq, tzaq'oj q'ab'ej.

Kuy hab'a haq'on jun saqach ti' b'ay chach kuywi, axka tu' hoq nachaj hajatnen b'ay hana.

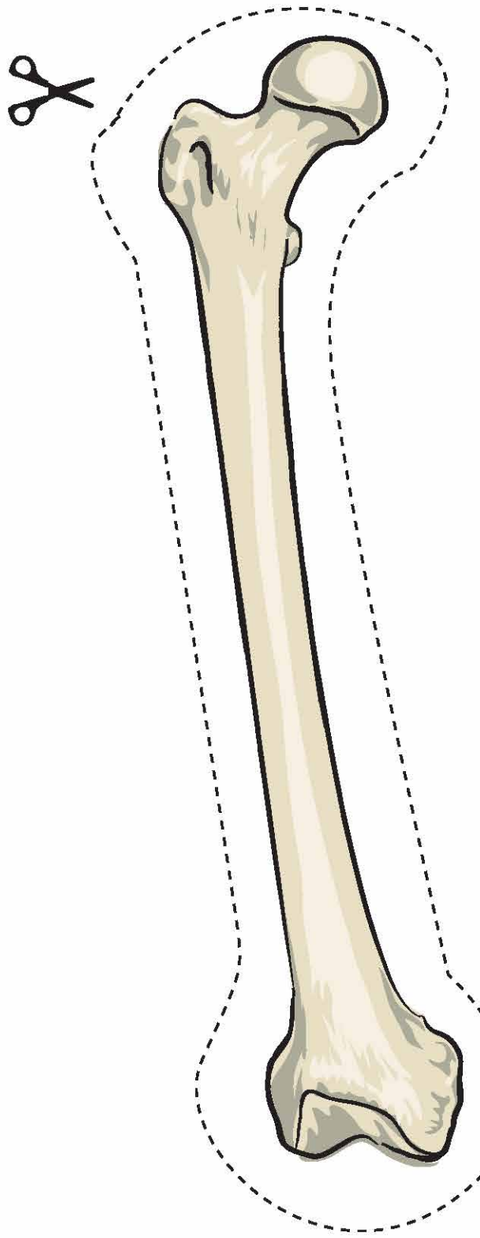
Tx'an jen'un ti' yet:

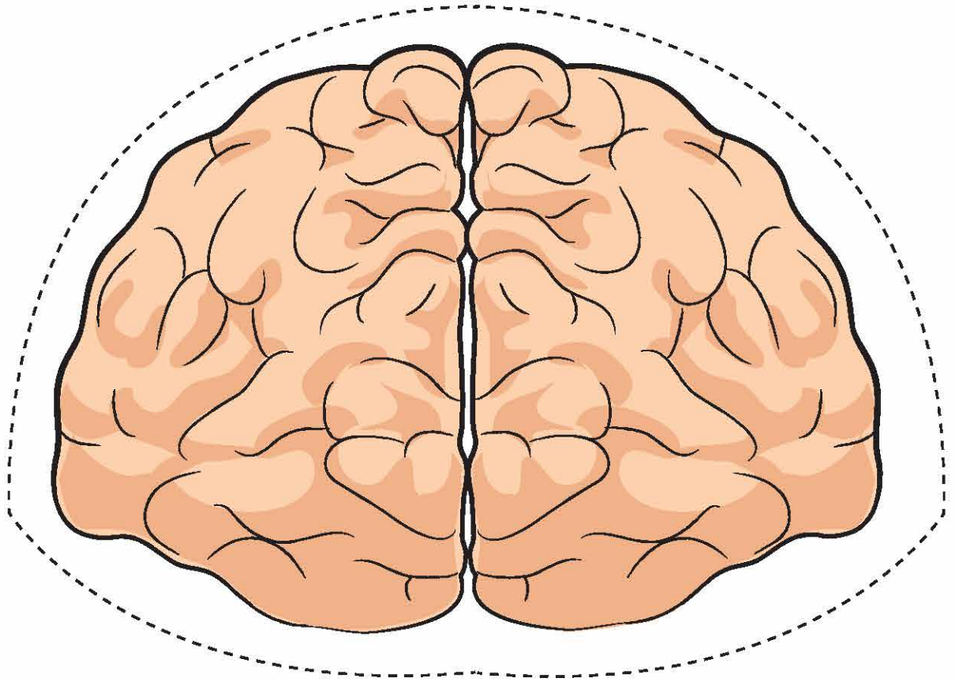
Kaytu' hoq yun yili tx'an hajen'un axka ti'

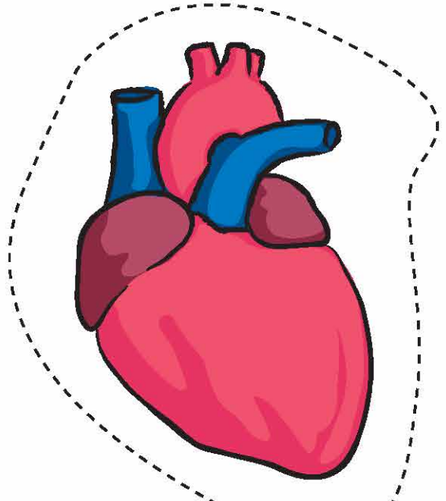
Wal swatx'iloq hinmimanil

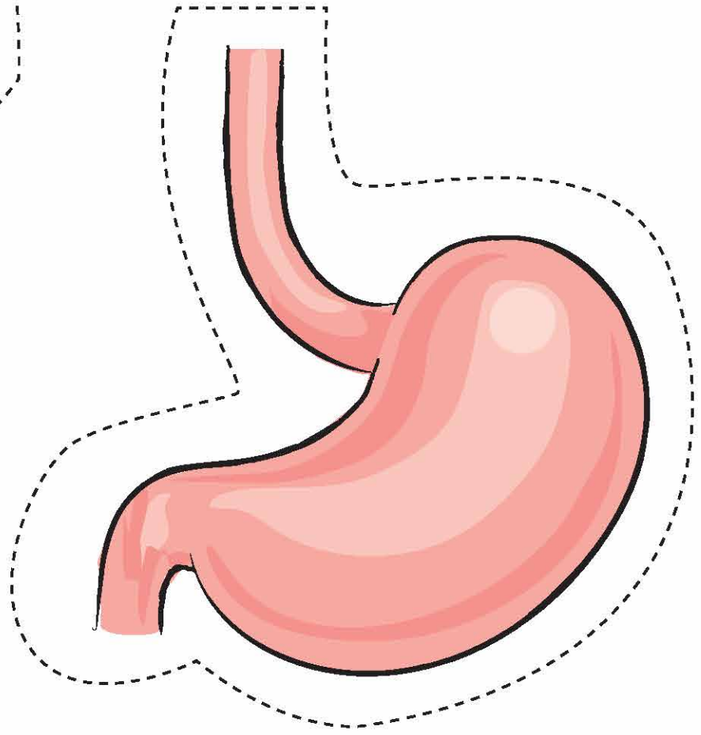


Ilok kaneb' smaqanil mimanilej ti': ¿Hojtaq junjun?



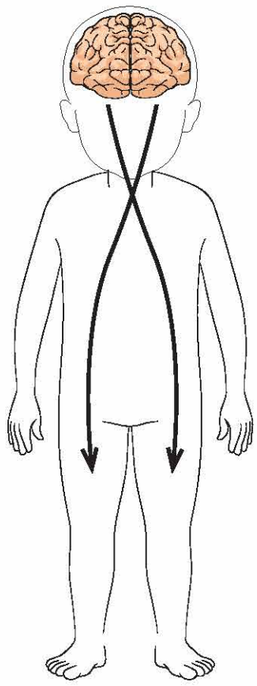






Lot'elteq yechel ch'en b'aq, skawejal jolomej, pixan k'al yul k'ulej. K'ojank'ulal, halot'ta haq'ab'. K'am chach ok il ta k'am chi lot'chaj huj, hoq kolwaj kuywajwom hetoq. ¿Hojtaq b'aytal chi ilchaj junjun yin hamimanil? Yet chi yalon hakuywajwom, lak'b'aj ok junjun echelej yin tx'an hajen'un.

¿Tzet yuj xan miman yelapnoq skawejal kojolom?

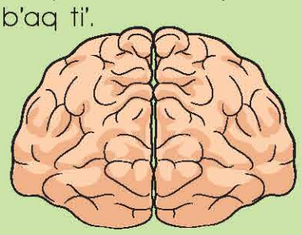


Hojtaqmi tol...

A' skawejal yul kojolom chi aq'on mulnaj smasanil komimanil. Yin chi tit smasanil tzet chi kojatnej, k'axk'almi lanan kowayi. K'am chi xew skawejal kojolom ti'.

Miman tzet chi sjatnej yin komimanil asan tol k'am chi jab'ej. Yuj chi uj kona'on yin junoq tzet yetal, chi ok kowayich, chi kona'teq junoq tzet yetal, chi ji' kokaq'eq' k'al xiwilxa tzet chi uj junon yuj.

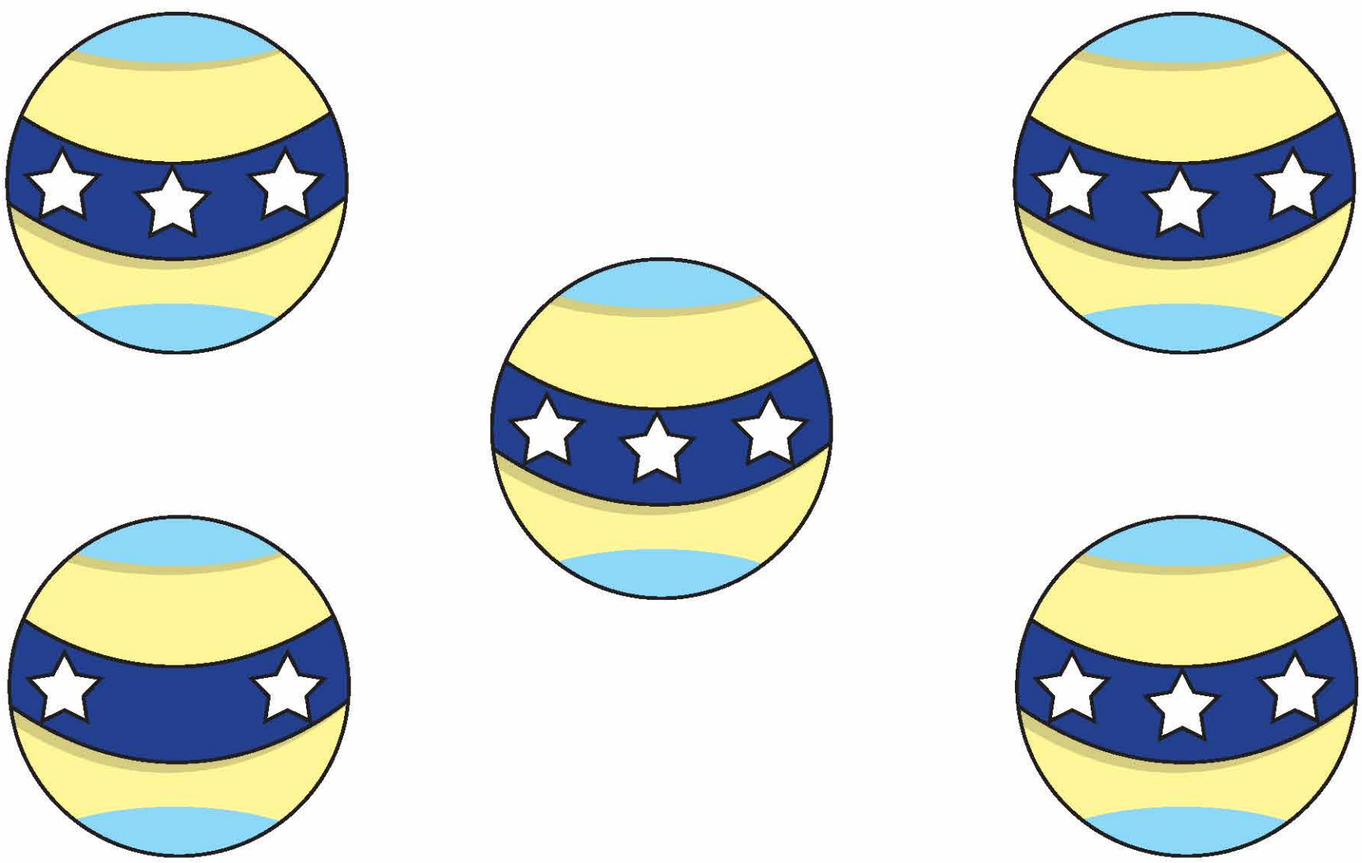
Kab' yaq'on skawejal kojolom ti', ay snan yin jun spak'il kojolom, snanxa ay yin junxa pak'. Nuk'nomb'a yaq'oni. Ay jun sjoyal chi yiq sb'aqil jolomej ma spetxal jolomej. Ta chi haten hanansat ma hapalan k'al hajolom, hoq hab' skawil ch'en b'aq ti'.



Ilok jun echelej ti' ka chi hatx'oxon junjun spak'il skawejal kojolom. Al yetoq haq'anej tzet yetal jun skawejal jolomej tu'.

¿Chi hochej chi hojtaqnej tzet smulnaj skawejal hajolom? Jatnej jayeb' kuyb'alb'a ti':

- Taq'wan: ¿Tzet yok hab'i? ¿Tzet hajatnej ewi?
- Al oxeb' q'anej ti': keneya, matzaj, lemonixh.
- B'itnej junoq b'it.
- Na' b'aytal ay jun watx': Chi hamaq' jun unin chach etneni ma tol chi hal b'ay «Man hin hetnej. Yob' chi wab'ej» ¿Tzet yuj chin hetnej?
- ¿Tzet chi hut hab'a ta ay junoq no' tx'i' chi ochen chach chi'oni?
- ¿Xinta chi huk' junoq uk'eja' yelxa kaq?
- Yetoq junoq b'onb'alte', aq'ok junoq xoytz'ib' yin jun no' k'oltz'um k'exan yili.



Yuj skawejal hajolom xan max uj hataq'wen jayeb' q'anleb'al. Yet max hana' tzet max hutej max haq'an skawejal hajolom.

Chi hana' ka chi haq'on ok yin stxolil tzet chi hajatnej yet k'amto chach tit kuyoj. Chi uj hakawxenen smasanil yuj ton skawejal hajolom.

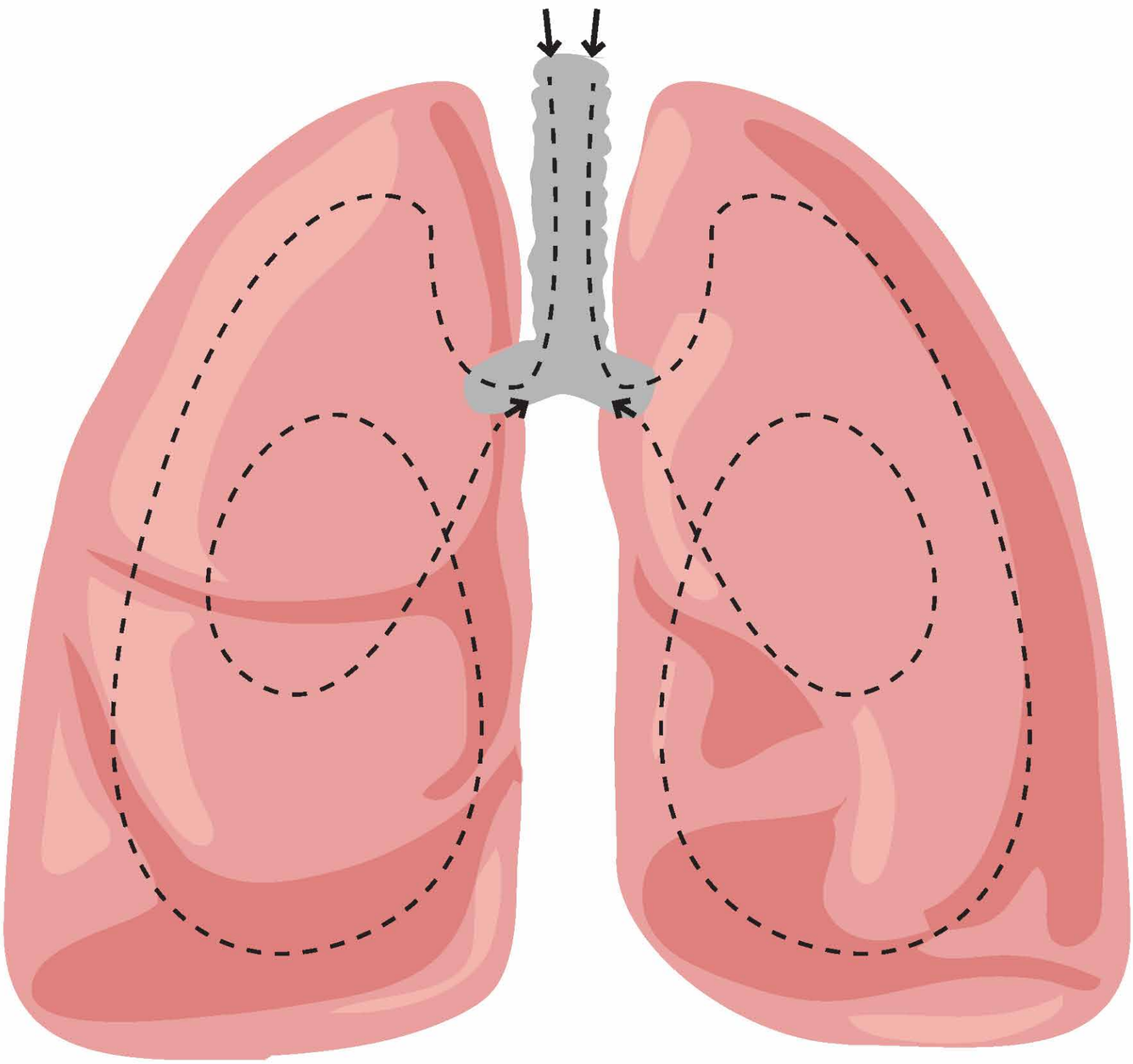
¿Tzet chi jut kotaynen kopospoy?

Hojtaqmi tol...

Pospoy, kaytu' yok sb'i kab' maqan komimanil chi pososi. Chi ilchaj b'ay stxam kok'ul. Oyb'il aj yuj jun b'aqilej chi yiq motxej ma k'alk'atx.

Chi koq'an kopospoy ti' yet chi kojiq'on kokaq'eq'. Yuj xan tol yowalil chi hataynej, axka ti':

- Pim hapichil chi haq'okoq ta ay sik ma nab'.
- Yet chach eltoq yin na maqchej el hatxam k'al hati' ta ay owal kaq'eq' ma ay sik.
- Jitzel hab'a sk'atan anima ay ojob' yin yuj tol chi sjumb'aj ek' heb' jun ilya' ti' yet chi tzojxi ma chi at'ixhli. Ta ayach ya' hach ay, maqchej el hati' k'al hatxam yet chach tzojxi ma chach at'ixhli.



- Ilok yechel kopospoy. Chi stx'ox kab' jitz'tz'ib' yib'an b'ay chi ok kaq'eq' yul kopospoy, chi ek' yul ka chi elteq. Tx'ox yetoq yiximal haq'ab' tzet chi yun yoktoq k'al yelteq kokaq'eq' yul kopospoy. Xew tu' chi hatx'oxon yetoq b'onb'alte'.
- Jatnej yetoq hakuywajwom k'al heb' hetb'i jayeb' stxolil tzet chi heyut heyi'on hekaq'eq': tojol chi hutay chotan hab'a, aq'toq haxik' hintaq, chi hi'on aj stxam hak'ul. Maqchej hati' ka chi hajiq'on kaq'eq' yetoq hatxam yin k'ojank'ulal. Xew tu' chi hab'eqon elteq. Kayel oxel chi haq'lej hi'on hakaq'eq', axka tu' chi lab'chaj hapospoy.
- Oyb'il aj kopospoy yuj komotx. ¿Hojtaq b'aytal chi ilchaji? Chi uj hab'len yetoq yiximal haq'ab' b'ay junjun spak'il hak'ul. Il tzet chi yut hakuywajwom.

¿Hojtaqmi tol chi mulnaj hapixan k'uhalil k'al aq'b'alil?

Hojtaqmi tol...

Chi mulnaj hapixan smasanil k'u k'al aq'b'al. K'am chi ok wahanoq yuj tol chi smaq'toq chik' yul kominanil yet k'uhalil k'al aqb'alil.

Chi ilchaj kopixan ti' b'ay stxam kok'ul, q'ehantoq janik' b'ay kok'exan. Lajan sk'olay axka koq'ab' yet yub'an okoq. Junti' chi yal elapnoq tol chi ch'ib' hapixan hetoq.

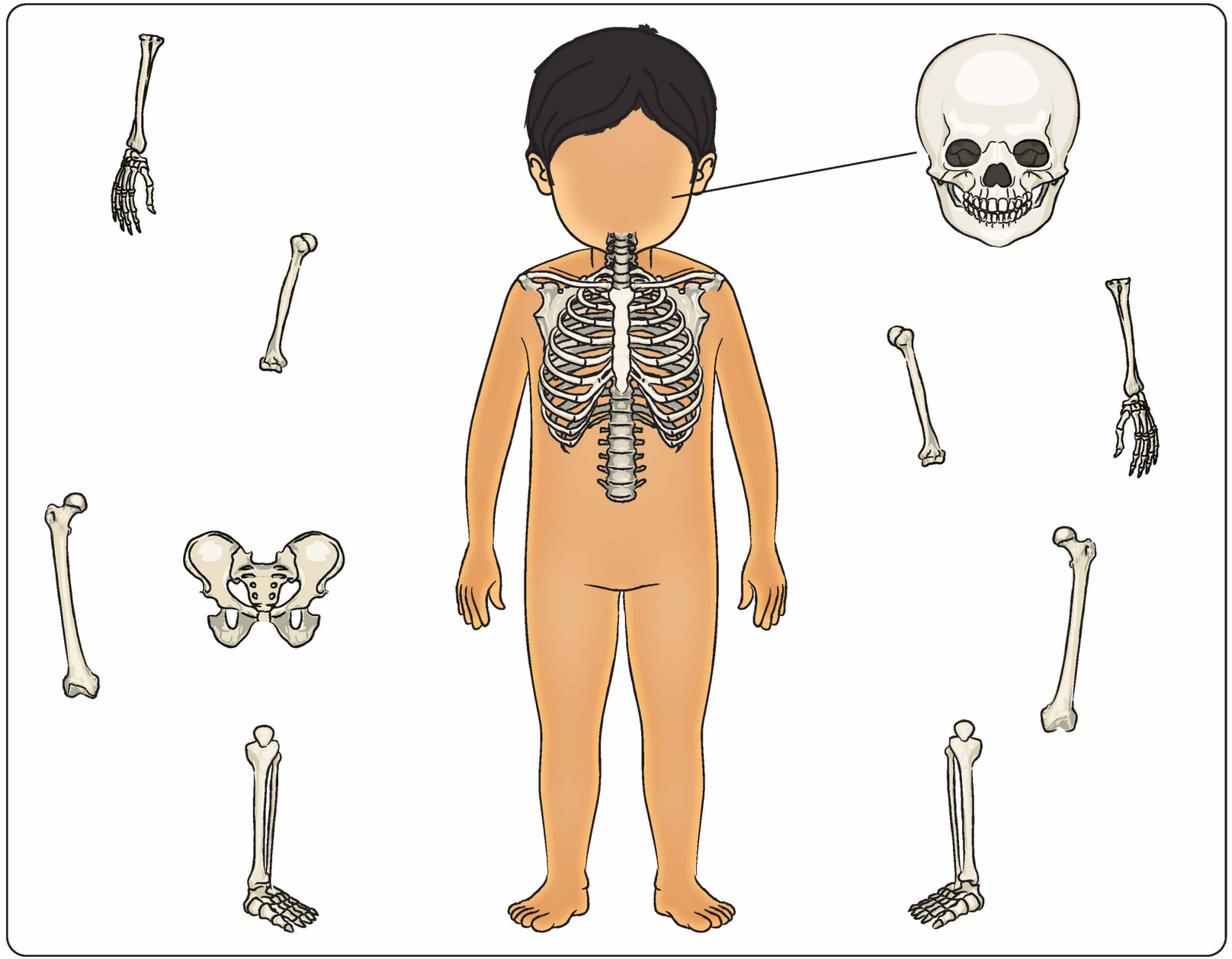
Maqb'il aj kopixan ti' yuj ch'en b'aq chi yiq k'alk'atx.

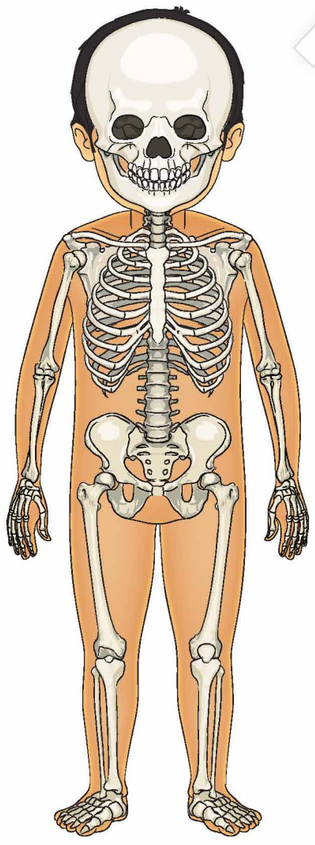
Aq'ok haq'ab' snan stxam hak'ul. Yin tz'inan, ab' sb'il hapixan.

Elantoq b'ay amaq' yetoq heb' hetb'i k'al kuywajwom. Ek'aneq xuyoyoq kaneloq yin amaq' tu'. Chi lajwi ka chi haq'on ok haq'ab' yin stxam hak'ul. Hoq hab'ej tol chi t'uqxi hapixan. Chi ek'toq junti' yuj tol yet chach saqchi, chi smaq'toq hapixan chik' yin amank'wanil.

Ilok yin watx' oxeb' echelej ti'. Il jantaq jun junjun unin k'al junjun pixanej. Yetoq junoq jitz'an, junnej ok junjun yechel unin yetoq spixan.

¿Tzet hojtaq yib'an sb'aqil komimanil?





Hojtaqmi tol...

Yin kob'aqil ayok schib'ejal komimanil. A' kob'aqil mitx'nen aj komimanil k'al oynen aj junjun smaqanil komimanil. Ilab' komotx oyb'il aj kopixan k'al kopospoy yuj, a'xa sb'aqil kojolom ayok sjoyaloq skawejal kojolom.

Nuk'nomb'a yaq'on kob'aqil ti'. Yin smasanil chi kawxi aj jun chi yiq sb'aqil mimanilej.

Ay b'ay chi q'ajtoq ch'en b'aqilej ti'. Yuj xan xiwil konob' b'ay chi ilchaj heb' jeqom q'ajil. Miman tzet yojtaq heb', yuj xan chi uj yanten heb' junoq q'ajil.

Ilok jun yalixh yechel sb'aqil mimanilej. Axka chi hila', xiwilxa b'aqilej tx'oqtx'oq yili, ay yalixh k'al mimeq. Sxol ch'en b'aqilej ay kab'kab' lajan yili axka ch'en yin koq'ab' k'al jaqan. ¿Chi hila'? ¿Chi uj hatx'oxon ok ch'en sb'aqil jolomej k'al ch'en motxej?
Ilok junjun ch'en sb'aqil mimanilej ma ch'en b'aqilej ayay yechel yinlaq yechel naq unin. Tx'ox yetoq junoq jitz'an b'aytal chi ilchaj junjun b'aqilej yin mimanilej tu'. Il stx'oxb'anil.

¡Ch'ib'ilk'al ay heb' unin!

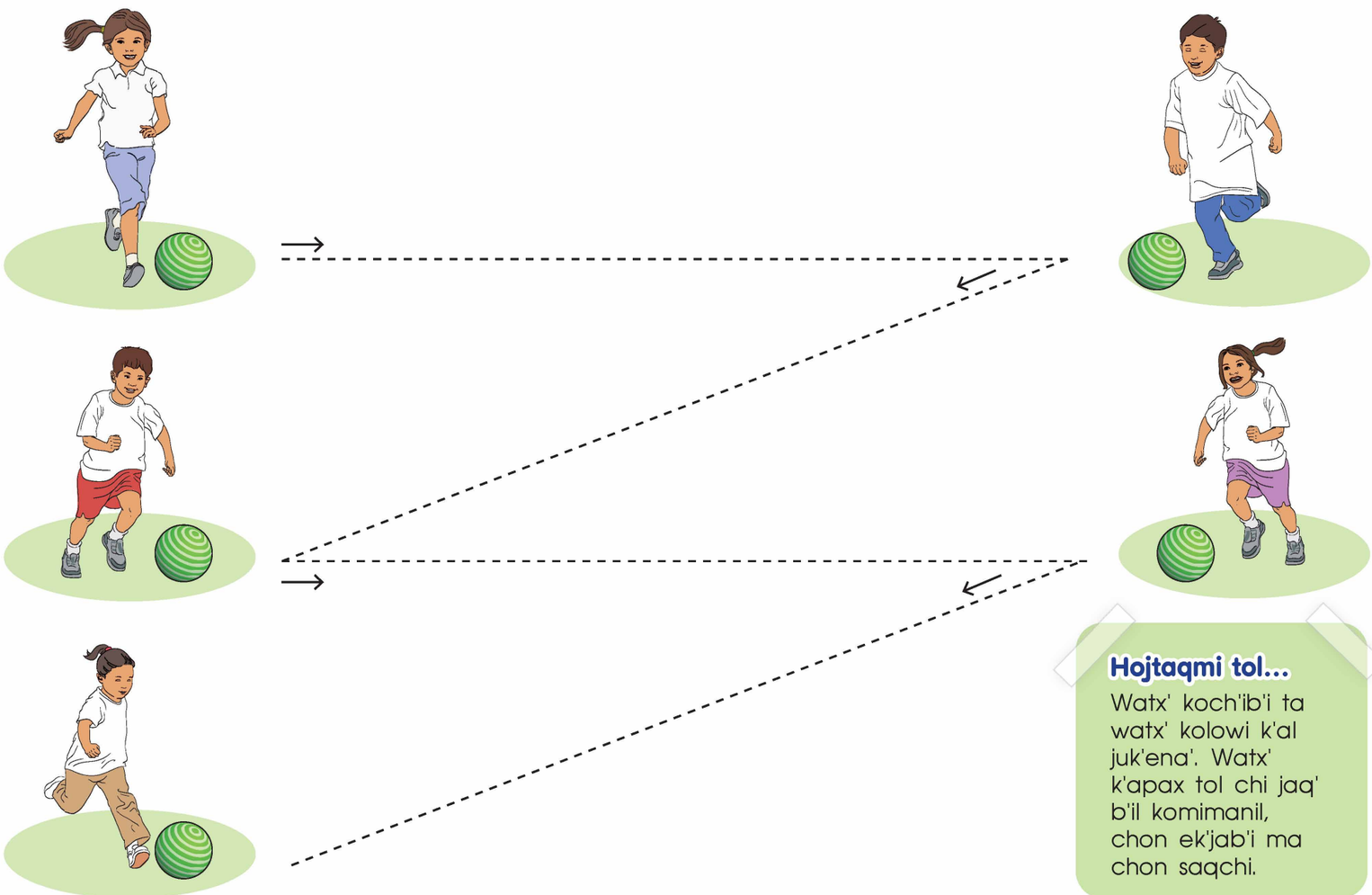
Hojtaqmi tol...

Yet yalixhto heb' unin axka ayach ti', junb'eq chi ch'ib' heb'. Ch'ib'ilk'al ay heb'.

Man lajanoq hech'ib'i, ay maktxel junb'eq chi ch'ib'i ay maktxel k'ojank'ulal yaq'oni. Tinani' teqan miman hatel ma yalixh hatel b'ay chach kuywi, junti' chi uj sk'expoji. Yet jayeb' xajaw, jakxhi lajanxa hatel yetoq junoq unin jitzan aj stel tinani'.

Sxol icham anima chi jil anima yalixh stel k'al anima kan stel. Anima miman stel man ayoq aj swatx'il yintaq heb' yalixh stel, ma anima yalixh stel man ayoq aj swatx'il yintaq heb' miman stel.

Il oxwan heb' ix ix unin:
¿Maktxel ix miman stel? ¿Maktxel ix yalixh stel?
¿Maktxel ix axk'ijan stel?
¿Maktxel joqan sxil sjolom? ¿Maktxel k'otxan sxil sjolom? ¿Maktxel axk'ijan sjoqay sxil sjolom?
Txolb'aj ok owanoq het uninal ka chi heyilon maktxel jitzan aj stel hexol. Xew tu', ileq maktxel yalixh stel k'al maktxel ay yul snan.

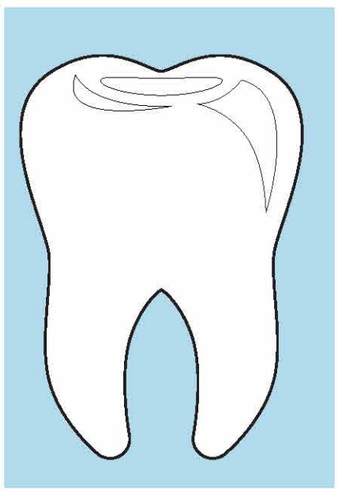


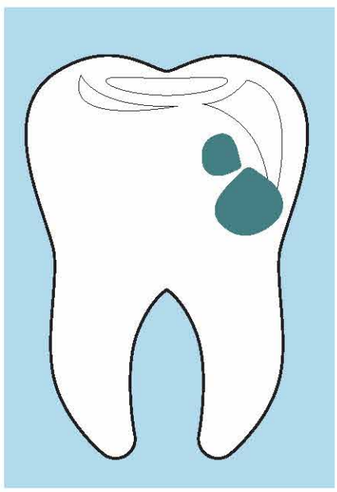
Hojtaqmi tol...

Watx' koch'ib'i ta watx' kolowi k'al juk'ena'. Watx' k'apax tol chi jaq' b'il komimanil, chon ek'jab'i ma chon saqchi.

¿Chi scha' hak'ul hilon saqach k'oltz'um? ¿Tzet hojtaq yib'an? ¿Mayal haq' juneloq? ¿Maktxel heb' het ajnahil chi aq'oni? K'axk'al asan winaq chi aq'oni, watx' chi hojtaqnej tol k'am saqach asan winaq ay yet ma saqach asan ix chi aq'oni. Smasanil anima b'eqan sik'on saqach chi scha' sk'ul yaq'oni. Wajb'ajeq ok heb'a yin xiwiloq mochan b'ay soman chi ok ix unin k'al winaq unin. Hoqex tzaloj hesaqchi.
I'ek' hab'onb'alte' yib'an jayeb' jitz'an b'ay lanan yaq'on heb' unin saqach k'oltz'um.

¿Tzet ilya' chi hacha' ta k'am chi hatx'aj ch'en he'?





Hojtaqmi tol...

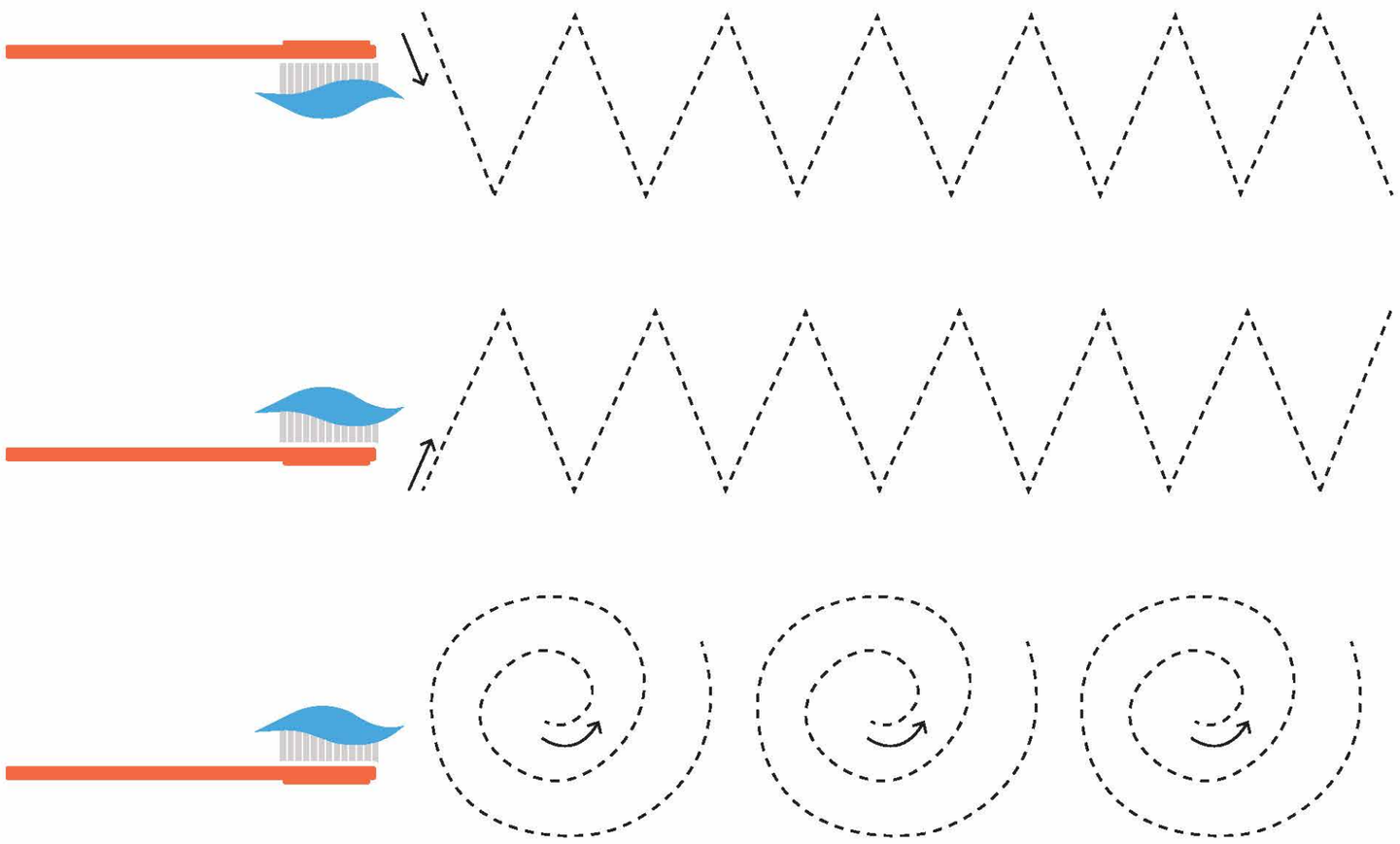
Chi uj yab'an aj ch'en e'ej. Chi q'atoq ch'en. Yet chi ek'toq junti' chi jala' tol max ok snoq'al ch'en e'ej ma olanxa ch'en ka'ej. Chi ok syab'il ch'en je' yuj tol a' tzet tz'il yul koti' chi kan lak'an yin ch'en. Xew tu', jab'jab'il yetnen el ch'en je'.

Yet chi kotx'ajon yul koti', chi kosaqb'anej je' yetoq kotx'ajb'al e'ej. Axka tu' k'am chi ok snoq'al je'.

Yet yelxa' ayok syab'il ch'en e'ej ti', ay b'ay chi kaqtzaj sya'il ch'en.

Ilok jun yechel ch'en e'ej ayok snoq'al. Na' yin tzet chi yun yetax el ch'en e'ej yuj snoq'al chi oki. Yet chi ajk'al kan yok syab'il ch'en e'ej, chi aj kan sya'il ch'en.
Al yetoq haq'anej tzet yuj xan yowalil chi kotx'aj je'. Al jun ab'ix ti' b'ay heb' hayalixh huxhtaq k'al hayalixh hanab'.

¿Tzet stxolilal stx'ajlay ch'en e'ej?
Chi ek' hachilay stz'ilal ch'en he' ay yib'an.
Chi ek' hachilaj stz'ilal ch'en he' ay yalan.
A'xa ch'en haka' xin,
tol chi oymaj hachilon yul ch'en.



Al yetoq haq'anej tzet stxolilal chi yun stx'ajlay ch'en e'ej.
I'ek' hab'onb'alte' yib'an stxolilal haq'anon hatx'ajb'al e'ej yin hatx'ajon ch'en he' ay yib'an k'al yalan.
Xew tu', chi i'on ek' yib'an stxolilal hatx'ajon ch'en haka'.
¡Jatnej jun stxolilal ti', hoq hilon swatx'il ch'en he'!

¿Hojtaq b'aytal ay kok'exan k'al kowatx'?

Hojtaqmi tol...

Ay smaqanil komimanil tol kab' b'ay chi ilchaji axka sb'aq' kosat, koq'ab' k'al jaqan. Ay ayoktoq yul komimanil k'am chi low kosat yin axka kopospoy. Il b'aytal ayok junjun yin tx'an hajen'un yet mimanilej.

Chi ilchaj ok smaqanil kominamil ti' b'ay kowatx' k'al b'ay kok'exan. Kab' maqan yaq'oni yuj tol chi sq'an komimanil skab'il yet chi mulnaj yin watx'. Ma wal yet chon b'eyi chi koq'an skab'il jaqan, yet chi jab'eni chi koq'an skab'il kotxikin. Ta k'am junoq, ya'taq mi jilon kob'a.

Ay jet animahil man lajanoq smimanil axka jet. Ay heb' k'am chi uj yiloni, k'am chi uj yab'eni ma k'am junoq sq'ab'. ¡Yelxa' tx'ijan anima heb'! Kaxk'al ya'taq chi yil heb', miman tzet chi sjatnej heb'.

B'ay kowatx' chi ilchaj jun koq'ab' k'al jaqan yaxyin sb'onlay sti'laq. A'xa b'ay kok'exan ay kab' kaqyin sti'laq.
B'is yiximal hawatx' q'ab'. Xew tu', yiximal hak'exan q'ab'. Ta chi hajunanej smasanil yiximal haq'ab' ¿Jayeb' yin smasanil?
B'is yiximal hawatx' aqan. Xew tu', yiximal hak'exan aqan. Ta chi hajunanej smasanil yiximal haqan ¿jayeb' yin smasanil?
Ten yetoq hawatx' q'ab' smaqanil hamimanil b'ay hawatx'. Xew tu' chi hatenon yetoq hak'exan q'ab' b'ay hak'exan.
Ab' tzet chi sq'an hakuywajwom chi hajatnej:
«I'aj hawatx' q'ab' kan». «K'etxaj hak'exan aqan». «Mitx' hatxikin b'ay hawatx'». «Mitx' sjolom hapenek b'ay hak'exan». «Mitx' sb'aq' hasat b'ay hawatx'». «Aq' b'il hak'exan aqan».

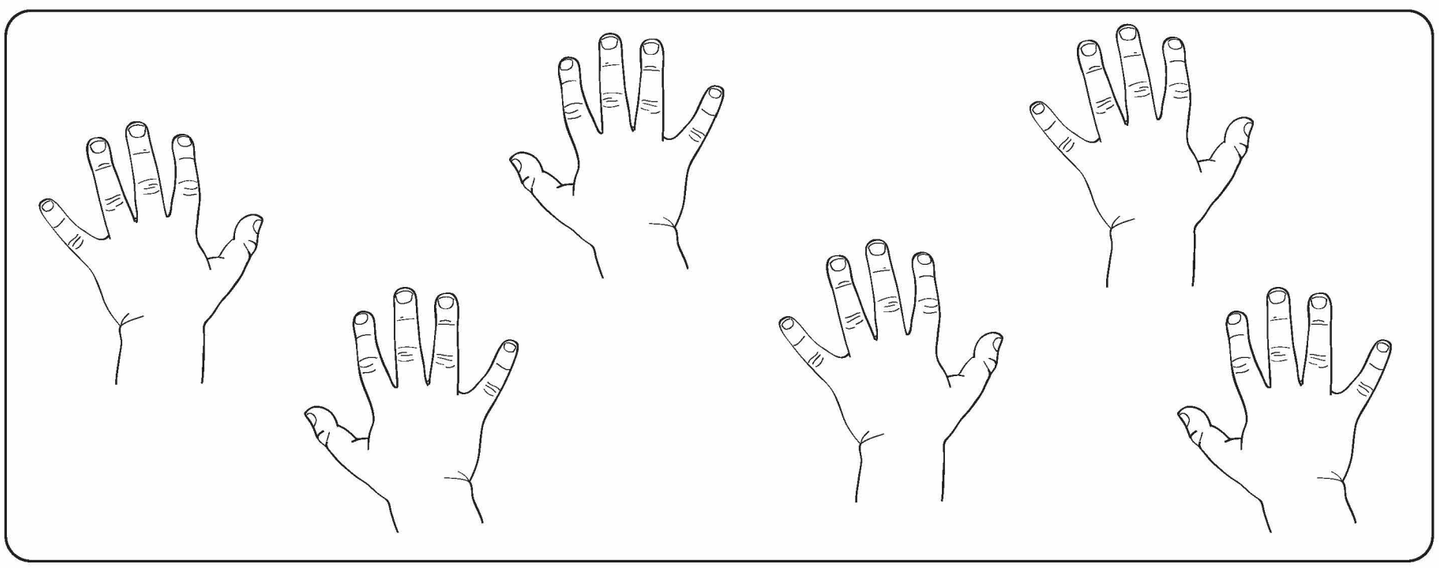
¿Maktet haq'ab' chi haq'an yet chach b'onli?

Hojtaqmi tol...

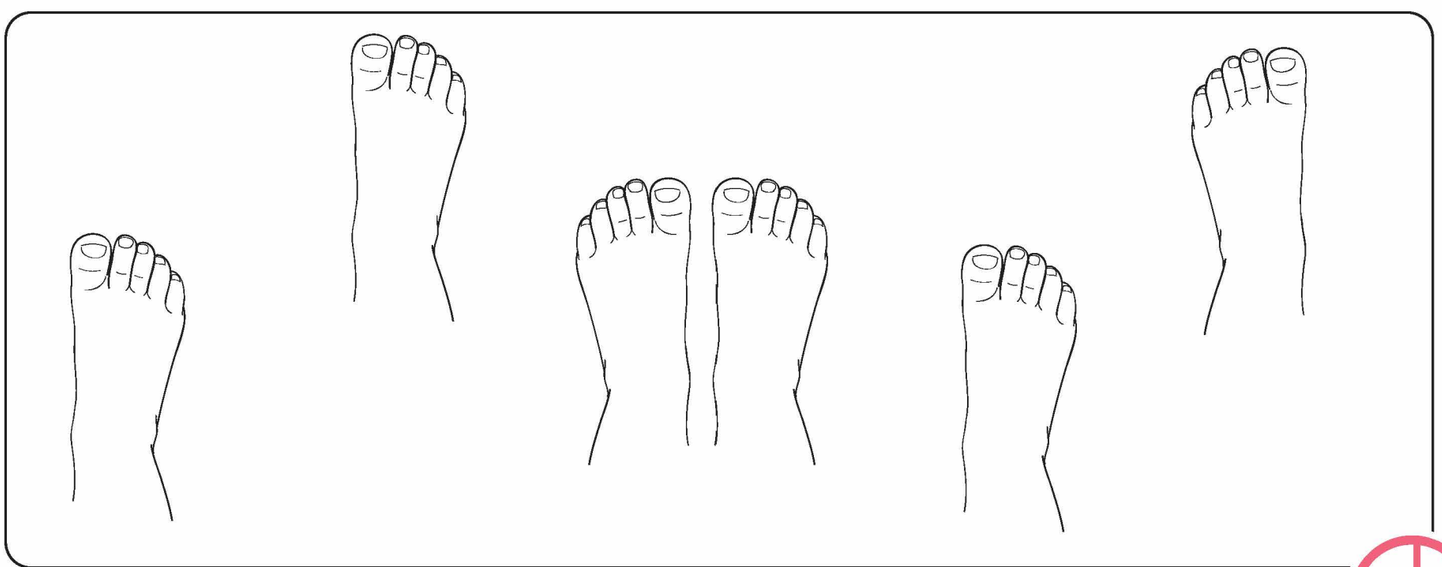
Xiwilxa tzet chi uj kojatnen yetoq koq'ab'. Ay b'ay chi koq'an skab'il koq'ab' axka yin tz'aqoj patej, kok'exon kopichil, koyatz'on el yal yim no' wakax ma jawon junoq an ak'un.

Ay k'apax tzet chi uj kojatnen yetoq asan jun koq'ab' axka: b'onwal, xi'oj xilej, koletxon kolob'ej yetoq junoq pak', kotx'ajon je' k'al jantaqxa mulnajil. Ay anima chi jatnen smasanil mulnajil ti' yetoq swatx' q'ab', ay anima xin yetoq sk'exan q'ab'. Ayaj sb'isil anima chi sq'an swatx' q'ab'.

Ilok yechel ix unin lanan skuywi. ¿Tzet sq'ab' ix chi sq'an yin tz'ib': swatx' ma sk'exan q'ab'? ¿Tzet haq'ab' chi haq'an ayach ti'? Yetoq hab'onb'alte', aq'lej hab'onon yetoq hak'exan q'ab' yib'an junoq sxaq un. ¿Max uji?



Sayek' smasanil watx' q'ab'ej. Chi ilchaji ka chi hab'onon yetoq yaxyin. K'ojank'ulal haq'on yetoq. Ta k'am chi nachaji, man hach ok il, hoq kolwaj hakuywajwom hetoq.



Sayek' smasanil k'exan aqanej. Chi ilchaji ka chi hab'onon yetoq kaqyin.

¿Tzet yin ay kok'exanil ayon anima hon ti'?

Hojtaqmi tol...

K'exan jili junjun hon. Ay anima miman stel k'al anima yalixh stel, b'aq'ech k'al anima jaxayi yoki.

Ay anima saq sb'aq'chil, ay anima xin q'eqb'aq' yoki.

Tx'oqtx'oq ti'ejal chi yal anima. Ay heb' chi alon kaqchikel, kastiya ma *Inglés*.

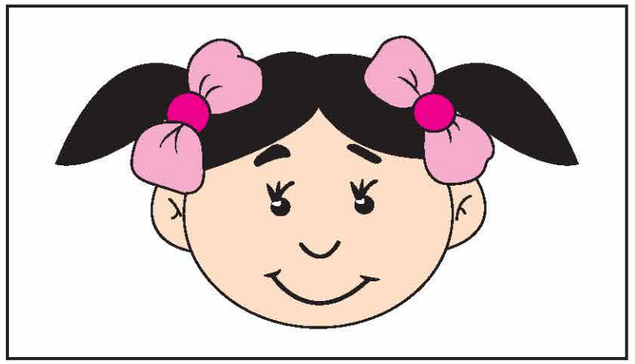
K'am junoq anima yelxa' watx' yib'an junoqxa. Kaxk'al tx'oqtx'oq jili ay jun tzet chon tx'oxon el tol lajan hon: ¡Lajan jelapnoq! Yuj tu' xan man smojoq chon etnelay yuj tx'oq jili. Smasanil anima ay yokob'al tol yin masank'ulal chi q'umelayi.

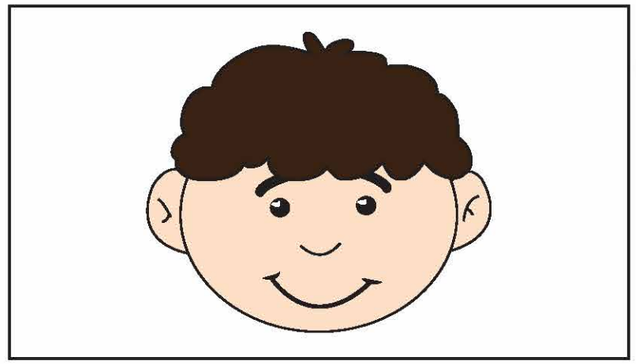
Ilok oyeb' echelej ti'. ¿Tzet yili junjun ix unin k'al winaq unin? ¿Tzet yin lajan heb'? ¿Tzet k'exan yin heb'? ¿Maktxel lajan yili hetoq? ¿Tzet lajan?
Ta chi uj halon tzet watx' yili chi hilok yin junjun heb' ¿Tzetmi chi hala'?
¿Tzet yok hamimanil? Na' yin kab'oq tzet chi scha' hak'ul yin hamimanil. Xew tu' chi halon b'ay heb' hetb'i.

¿Maktxel junjun?

Chi kam hilon ok yechel heb' unin ti'. Sayek' yenel junjun chi stx'oxon winaq unin ma ix unin yetoq yechel. Chi ilchaji ka chi haq'on ay jun jitz'an

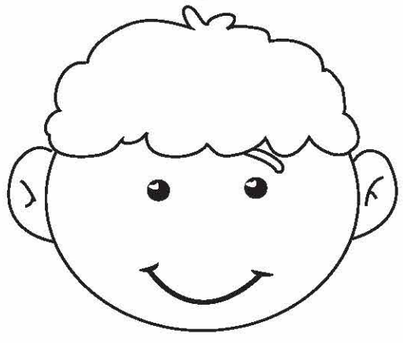
¿Tzet chi scha' hak'ul hilon yin hasat?

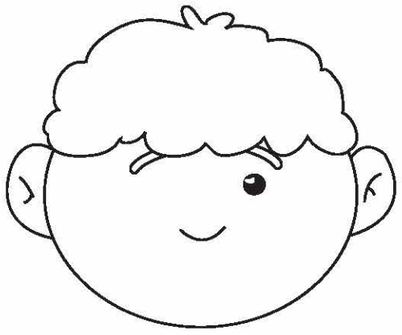




Ix unin

Winaq unin





Hojtaqmi tol...

Xiwil smaqanil komimanil miman yelapnoq. Yin kojolom xiwilxa, yul kojolom tu' k'al yin.

Yin kojolom txekel kosat yetoq smaqanil komimanil ay yin, axka sb'aq kosat, kotxam, koti' k'al kotxikin. Junjun maqan ayk'al yiqb'ej. Ilab' kotxam chi koq'an yet chi kosuq'ten junoq tzet yetal, koti' chon low yetoq, a'xa yetoq sb'aq' kosat chon matz'li.

Xiwilxa unin yul yib'an q'inal yob'taq yiloni yuj xan chi sq'an heb' ch'en ilb'alch'en. Ay unin xin junelnej tol k'am chi low ssat, asan xin itz'at anima heb' yuj tol chi uj yilon sb'a heb' yin sq'inal, axka sb'eyi, slowi, sk'exon heb' spichil, sjatnen slob'ej ma b'onli. Chi uj k'apax yuj heb' stenon son k'al jantaqxa sjelanil heb'.

Miman mulnajil chi yitoq yet chi kuychaj yuj heb'.

Wajb'ajeq ok heb'a yin xiwil mochanil yet chi hewaj ilnej jayeb' kuyb'alb'a ti':
Taq'wejeq: ¿Tzet chi yun kokolwaj yetoq heb' anima k'am chi uj yiloni? ¿Tzet chi kokuy yin heb'?
Okaneq t'anan yin hesat ka chi heyallen ayex tzet yili sb'aq' hesat, sxil hejolom k'al hechib'ejal. Xew tu' chi heyilon sxil stxow hesat: ¿Lajan ma tx'oq yili yintaq sxil hejolom? Na'eq: ¿Tzet chi ok stxow ssat anima yuj chi hena'? Ab'eq jayeb' nab'alej ti'. Ileq ta ay mak max taq'wi axka ti'.

– Ay stxow kosat yet k'am chi toj jal yul kosat ma k'am chi tz'a' kosat yuj yaqan k'u.
– Chi aj tzek'an stxow kosat yet chi k'ayaj kok'ul yuj tzet chi jila' ma chi jab'ej. Ma chi aj wajan stxow kosat yet chi tit jowal ma chi kokaq tzet yetal chi jab'ej.

Aq'eq b'il stxow hesat yet chi hetx'ox hek'ayb'ank'ulal ma heyowal.
Ilok ssat naq unin k'al ix unin yin junjun kanpak'tz'ib'. Xew tu', chi kam hilon jayeb'xa satej yalan. Ila' tzet man tz'aqanoq yin. B'on yetoq b'onb'alte' yet chi haq'on tz'aqnaj yechel satej tu'.

¿Tzet yili hamimanil? ¿Tzet chi scha' hak'ul yin?

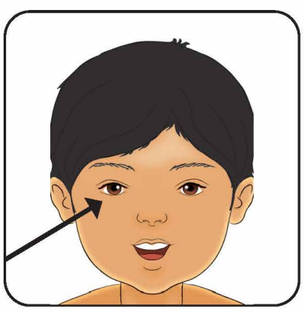
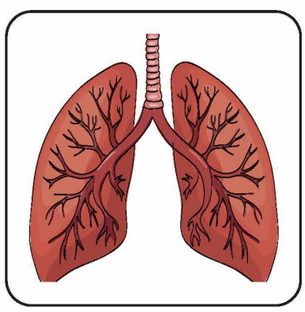
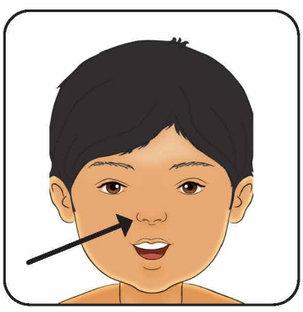
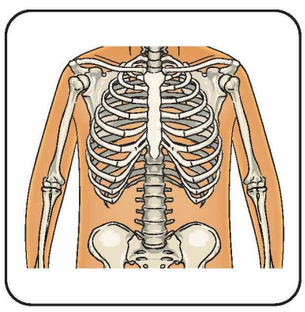
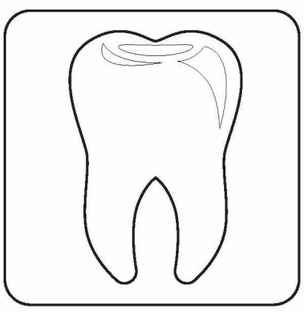
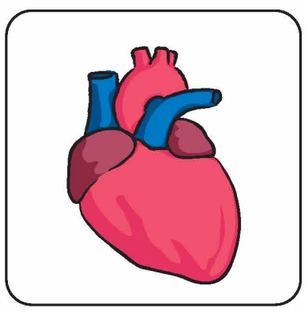
Hojtaqmi tol...

Manxa swatx'iloq hamimanil, yuj xan tol b'eq hak'ul hocheni k'al hatayneni. Ta chi hil smimanil heb' unin tinani', hoq hila' tol k'am junoq lajan yetoq het. Asannej hach okoq.

Manxa swatx'iloq hamimanil, kaxk'al tzet yili ma jantaq jun. Tzalojan yetoq hamimanil. K'am junoq yelxa' watx' yili ma miman yintaq junoqxa. K'am tzet chi yal tzet yili sb'aq' ssat junjun yuj tol watx'k'al el smasanil. K'am tzet chi yala' ta q'eq'b'aq' hachib'ejal ma saqtaq yili. Man k'apax mimanoq yelapnoq junoq b'aq'echtaq mimanilej yib'an junoq b'aqtaq.

Watx' chi hojtaqnej tol k'am junoq ay yokob'al hach smaq'oni ma yetnen hamimanil.

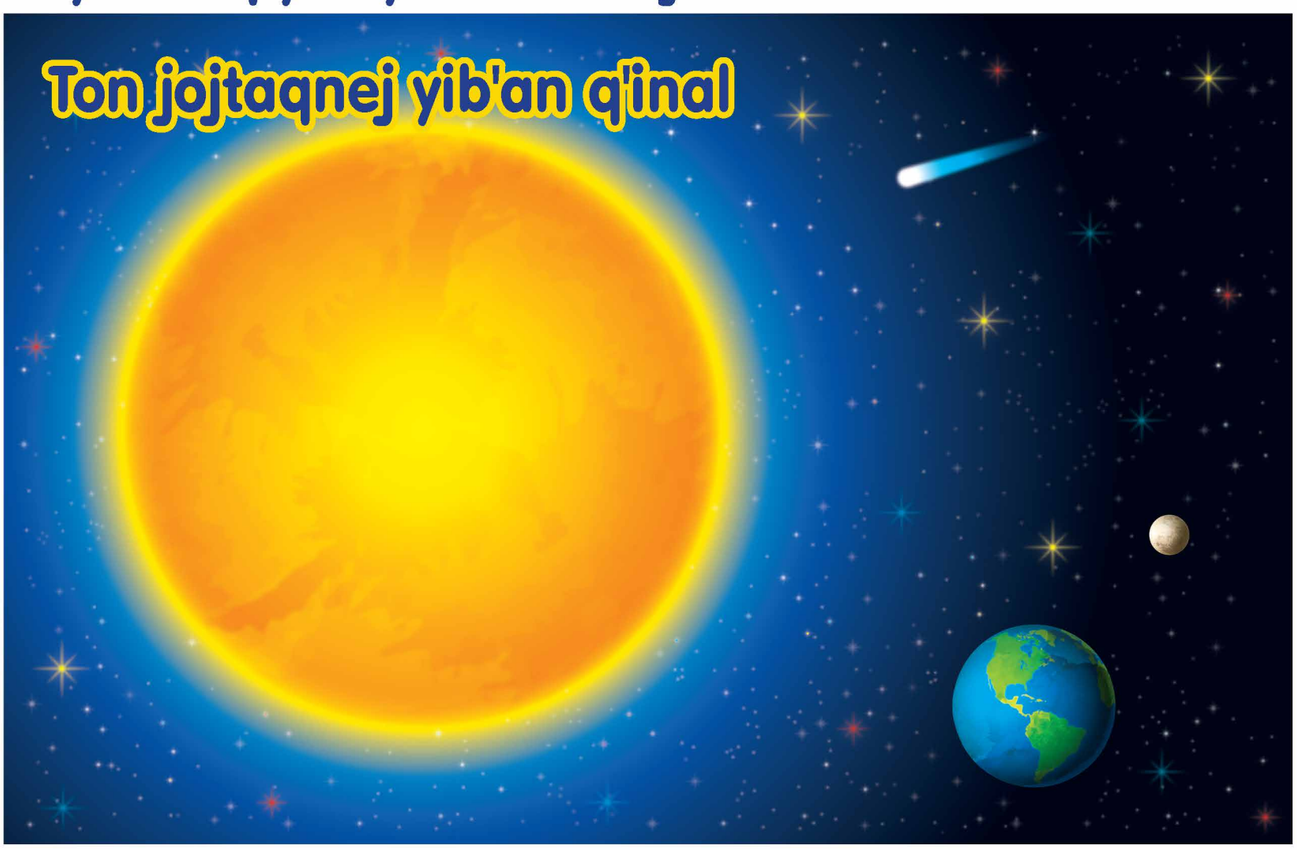
Aq'ay yechel hamimanil b'ay jun kolan yib'an. Man hach ok il ta watx' ma yob' chi yun skani. Asan tol chach tzaloj haq'on ay yechel hamimanil.
Wajb'aj ok hab'a yetoq junoq ma kawanoq hetb'i. Junjun hex hoq heyala' tzet yili hemimanil:
¿Tzet yili hechib'ejal? ¿Tzet yili sxil hejolom? ¿Tzet yili sb'aq' hesat? ¿Maktxel lajan yili heyetoq b'ay heyatut? ¿Tzet yin lajan hex?

Ilok yechel jayeb' smaqanil mimanilej ti'. K'ojank'ulal chi hal sb'i junjun. Chi hatzaq' haq'ab' yet chi halon junjun b'ijq'anej yin junjun b'ihej. Il tzet chi yut hakuywajwom yetoq jun b'ab'el echelej: q'a-b'ej.
Al junelxa junjun b'ihej. Tinani' chi hatek'ay haqan ssat tx'otx' yet chi halon junjun b'ijq'anej.

Ton jojtaqnej yib'an q'inal

Kaytu' hoq yun yili tx'an hajen'un axka ti'



«Lot' kayti'»

«Lak'ok kayti'»

1

Tzet hoq kokuy yin jun maqan kuyoj ti'

Miman yelapnoq jun k'u ti' yuj tol yetoq tx'an jun ti' hoq toq jojtaqnej Yib'an q'inal. Chi jaq' yiq Yib'an q'inal smasanil tzet ay sattx'otx' k'al satkan.
¿Tzet hoq hojtaqnej yin jun ek'jab'il ti' chi hana'?
Yet chon ek'jab'i chi jojtaqnej kajlub'ej ma ay tzet chi kokuykan yib'an. Yin jun ek'jab'il ti' hoqon kuywoq yib'antoq tx'otx' kotxutx Tx'otx': b'ay kajan heb' anima, no' no', an ak'un k'al b'ay chi ilchaj a'ej, najab' k'al witz.

Say yechel kotxutx Tx'otx' yin tx'an jen'un. Yaxyin yili. ¿Hojtaq tzet yuj xan yax yili? Hoq hojtaqnej yin jun ek'jab'il ti'.
Hoqon toq k'apax b'ay jayeb'xa yetb'i kotxutx Tx'otx' jitzan el sk'atan. Ilok yin tx'an jen'un tzet yetal ayel sk'atan kotxutx Tx'otx': cham K'u, kochikay Xajaw k'al waykan. ¿Lajan yili smasanil waykan tu'? Hoq hojtaqnej yin jun ek'jab'il ti'. Tx'oxok yin tx'an jen'un b'aytal chi hochej chach toj b'ab'el. Xew tu' chi halon b'ay hakuywajwom tzet yuj.

¡Okan koxol yin jun ek'jab'il ti'!

2

Tzet yetal jojtaq yinb'antoq Yib'an q'inal

Wajb'aj ok hab'a yetoq kawan ma oxwanoq hetb'i. Junjun hex hoq heyala' tzet heyojtaq ma chi heyab' yib'antoq cham K'u, kochikay Xajaw k'al kotxutx Tx'otx'. Allejeq ayex tzet heyojtaq. Xew tu', hoq yal hekuywajwom janik' hoq hepojpax el tzet max heyal tu' sxol smasanil heb' heyetb'i.
Ileq ok yin tx'an jen'un jantaq jun cham K'u, kochikay Xajaw k'al kotxutx Tx'otx'. ¿Maktxel yelxak'al miman sxol heb'? Yin junoq sxaq un, b'oneq yechel cham K'u, kochikay Xajaw k'al kotxutx Tx'otx'.

«Lot' kayti'»

«Lak'ok kayti'»

kuywajwom

3

Yet chi kokuyu'!

1. Ab' jun ik'ti' ti'.

No' Kanelo k'al xal Xajaw

Yet max lajwi yab'ilal ix Ixchel max sa'lay jun no' tx'i' b'ay ix yuj stxutx. Kanelo, kaytu' sb'i no' max yaq'ok heb'.
Chi ek' xuyoyoq no' Kanelo mitx'oj tzolol, k'uxojtoq xanab'ej k'al yeb'an el ssek'.
A'xa yet aq'b'alil chi aykan kupan no' sti' te' na yilon ajtoq xal xajaw.
Yet hab' tukan ajtoq tu', chi chi'waj ajtoq, tolmi chi yaq' skawil sk'ul xal xajaw. Xew tu' chi tz'inji yaqb'an chi ajkantoq tukanoq, masantak'al chi wayajoq.

2. Taq'wej jayeb' q'anleb'al ti':
   - ¿Tzet chi yut sb'a no' Kanelo? ¿Tzet yuj xan hojtaq?
   - ¿Tzet yuj xan chi scha' sk'ul no' Kanelo yilon ajtoq xal Xajaw yet aq'b'alil?
   - ¿Xinta hoq yilk'al ajtoq no' xal Xajaw junjun aq'b'al yet hoq ch'ib'oq?
   - ¿Max scha' hak'ul jun ik'ti' ti'? ¿Tzet yuj?

«Lot' kayti'»

«Lot' kayti'»

4

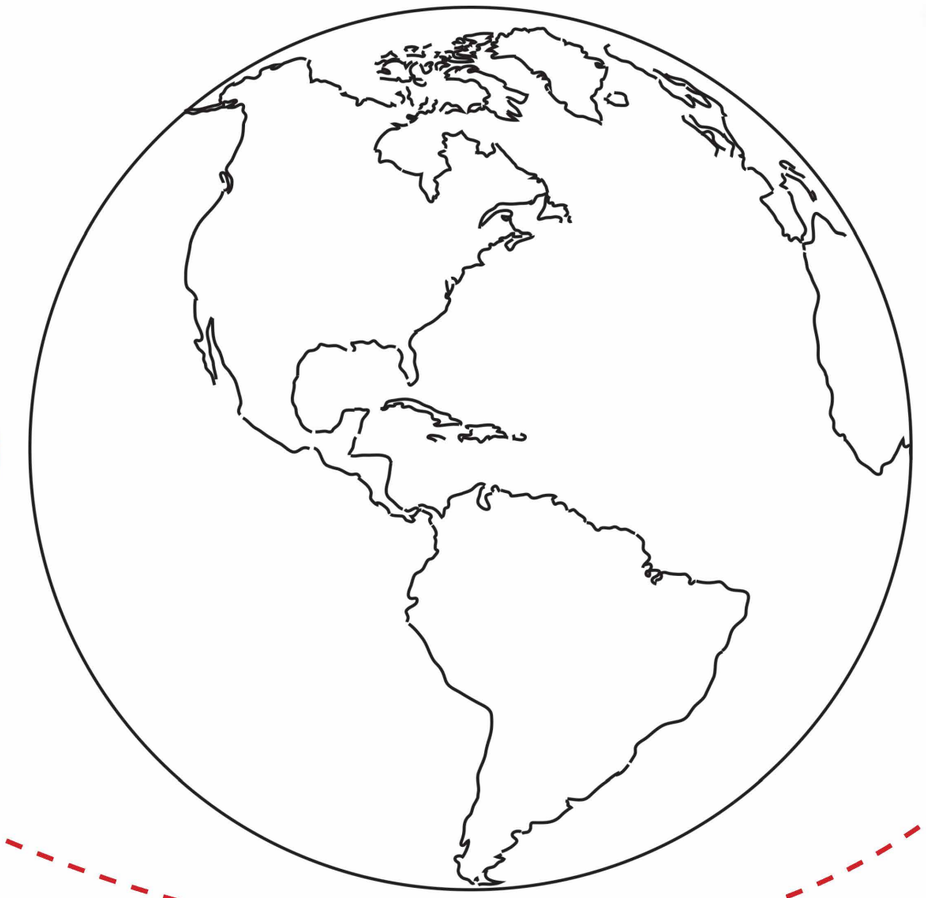
Chin kuywi yetoq heb' wet ajnahil

Jatnej oxeb' kuyb'alb'a ti' b'ay hana:

- Yetoq junoq het ajnahil, ileq ajtoq kochikay xajaw k'al waykan yet aq'b'alil. Q'anjab'aneq yib'an tzet chi heyila'.
- Na' tol b'ay jayeb'oqxa konob' yul yib'an q'inal ti', ay unin chi ilon k'apax ajtoq kochikay xajaw k'al waykan.
- Al b'ay heb' het ajnahil yik'ti'al no' Kanelo yetoq swatx'il anima, kochikay Xajaw.

Tx'an jen'un ti' yet:

¿Tzet yin chi hana' yet chi hab'on b'inaj kotxutx Tx'otx'?



Hojtaqmi tol...

Yet chi jaq'on b'inaj yib'an q'inal chon q'anjab' yib'antoq kotxutx Tx'otx' k'al smasanil tzet oyb'il aj yuj.

Tix yechel tx'otx' kotxutx Tx'otx' ti'. Jun maqan yax t'ujinaq yili, a'ej ay b'ay, axka ha' a'ej chi el yaqan, ha' najab' k'al ha' mimeq k'achi' a'ej. Jun maqan yax yili, a'ton tx'otx' tx'otx'ej b'ay kajan smasanil anima. Pojkixhtaq yaq'on kotxutx Tx'otx' ti' yin mimeq konob'laq.

Xe'q'aq', kaytu' yok sb'i jun miman konob' b'ay kajan hach. Chi ilchaj ok kayti'.

Ilok yechel kotxutx Tx'otx'. Tx'oxok b'aytal ay a'ej k'al b'aytal ay tx'otx'ej.
B'on yechel kotxutx Tx'otx'. Lajan chi yun yili axka jun b'onb'ilxa: yaxt'ujinaq jun maqan b'ay ay a'ej, yax junxa maqan b'ay ay tx'otx'ej.
I'ek' yiximal haq'ab' yib'an jun t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon b'aytal chi ilchaj Xe'q'aq', jun miman konob' b'ay kajan hach. Xiwilxa konob' ay b'ay Xe'q'aq'.
¿Tzet yok sb'i jun b'ay kajan hach? Al yetoq haq'anej tzet yetal tx'otx' kotxutx Tx'otx'.

¿Tzet yetal ay b'ay tx'otx' kotxutx Tx'otx'?

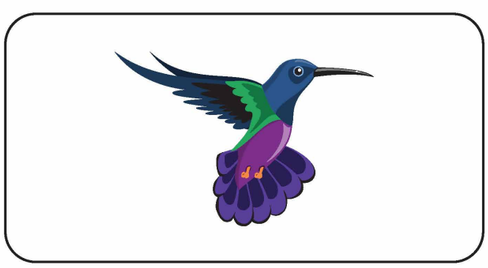
Hojtaqmi tol...

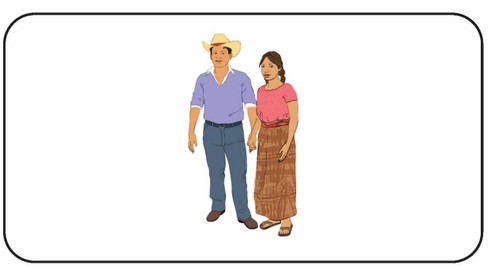
Ayok kotxutx Tx'otx' kokajlub'oq, yuj tu' xan watx' tol chi kotaynej. Xiwil q'inalej ay b'ay, ay anima, no' no', ak'un, heb' cham witz', tzalan, ha' a'ej, ha' najab' k'al jayeb'xa maqan q'inalej.

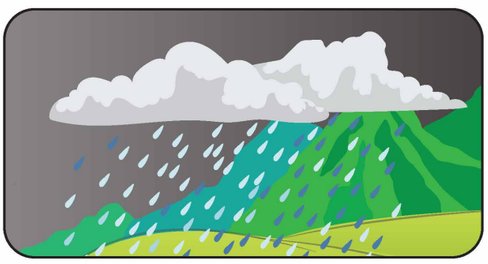
Masanil tzet ay yul yib'an q'inal ti' ay yiqb'ej, ay tzet yuj xan ay. Axka ha' a'ej, ¿Hojtaq tzet yuj xan miman yelapnoq ha'? Yul ha' a'ej kajan no' txay k'al jayk'onxa no' no' ayok schib'ejoq anima.

Chi yaq' k'apax an ak'un tzet chi kochi' ma ayok an skajlub'oq no' no', axka te' te'ej b'ay kajan no' tz'ikin, no' kukis, no' lem, no' maltin k'al jayeb'xa maqan no'.

Ilok jun echelej ti'. ¿Tzet chi hila'? ¿Watx' yili? Il no' no' ay yin. ¿Chi hil no' txay yul ha' a'ej? ¿Jayk'on no'? ¿Tzet jayeb'oqxa maqan no' no' chi uj kajay kayti' kaxk'al k'am chi jil no' yin jun echelej ti'?







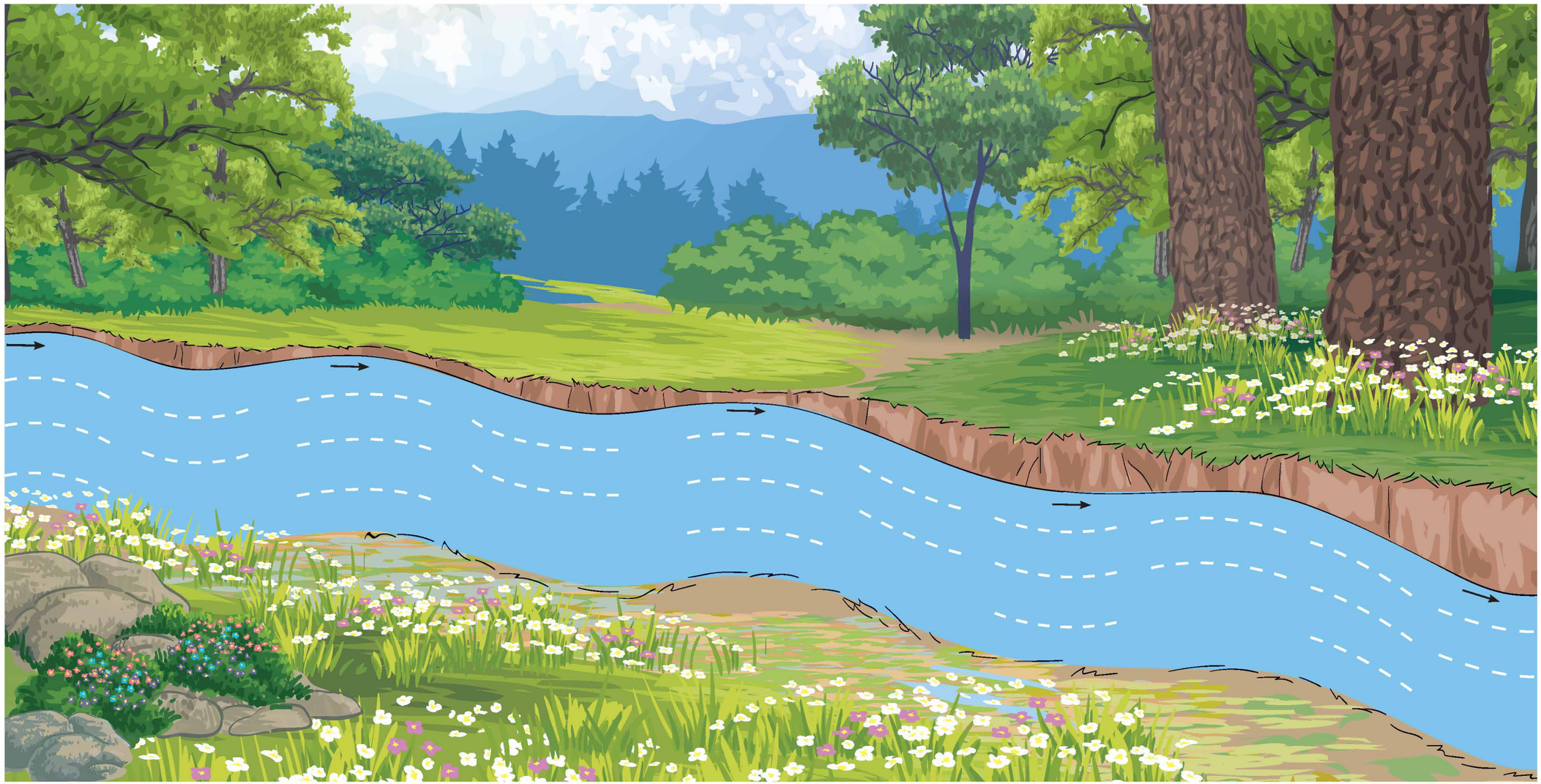
Jatnej jun kuyb'alb'a chi yiq «Komasanil chi kokollej kob'a».

Ilok echelej ay yin junjun kanpak'tz'ib'. Na': ¿Maktxel chi ochen skolwal junoqxa? ¿Tzet yuj xan chi yochej kolwal? ¿Tzet chi jut kotaynen kotxutx Tx'otx' k'al smasanil tzet ay b'ay?

¿Ay a'ej b'ay kajan hach?

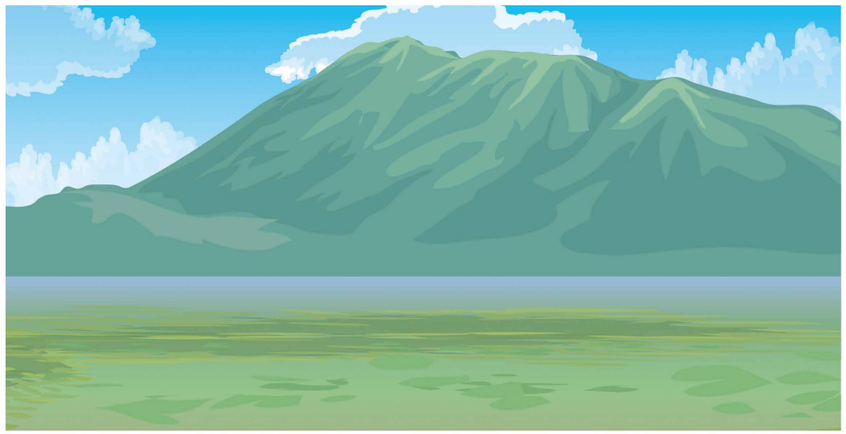
Hojtaqmi tol..

Ay q'inalej yul ha' a'ej yuj tol skajlub' no' txay, no' peqey, no' xotx k'al xiwilxa no' no'. Ay k'apax an ak'un.
Xiwil ha' a'ej ay b'ay kokonob' Xe'q'aq', ay ha' miman yaqan k'al ha' yalixh yaqan. Ay ha' ow yel yaqan, ay ha' xin txennej. Ay k'apax ha' juyuyi sb'ili ma tol miman ya'ejal. Ha' miman a'ej b'ay smaqb'ej konob' Xe'q'aq' chi yiq ha' *Motagua*. Chi ajol snuq' ha' b'ay konob' *Quiché*.

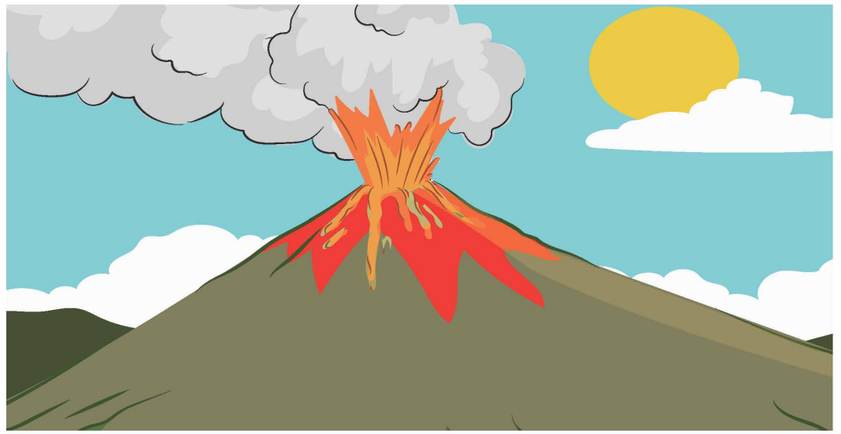


I'ek' hab'onb'alte' yib'an b'ay chi el yaqan ha' a'ej, axka chi stx'ox jayeb' t'ujb'en jitz'an. Chi haq' tz'aqnaj jun lajub' jitz'an yalan. Ta chi hochej chi uj haq'on ay yechel no' txay yul ha'. K'am chach ok il ta watx' ma yob' chi yun skani. ¡Hoq ok no' txay ti' halomoq!
Q'anlej b'ay hana' tzet sb'i ha' ha'ej ay b'ay kajan hach ma skawilal hakonob'.

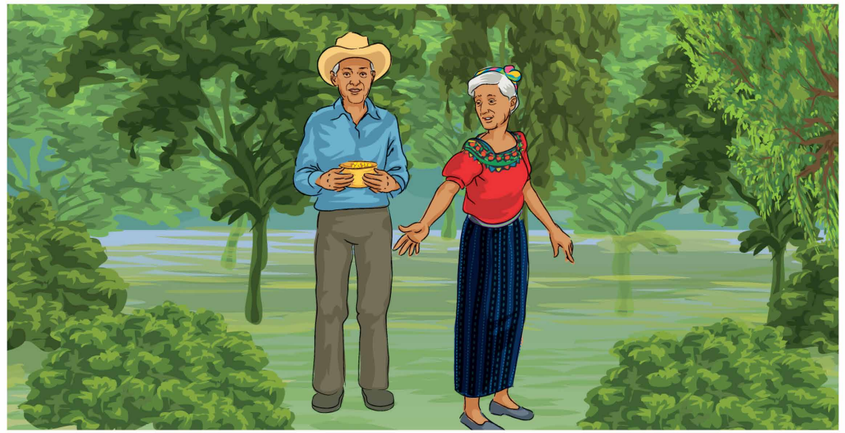
¿Tzetk'al yetal ay yib'an tx'otx' kotxutx Tx'otx'?



A'ton heb' cham witz ti' mimeq tzalan chi jila'. Xiwil ab'il chi yi'toq yok heb' cham yin mimanil. Jolom witz yok sb'i schon heb' cham. A' b'aytu' yelxak'al chi jab' sik.



Ay heb' cham witz ti' tol tz'ub'kixhtaq yaq'oni, olan yul schon heb' b'ay chi ajol tan k'al kaq ch'enej. Chi awji sb'il heb' cham yet chi el nik'najoq. Ay heb' cham witz ti' b'aytaqk'almi chi el nik'najoq.

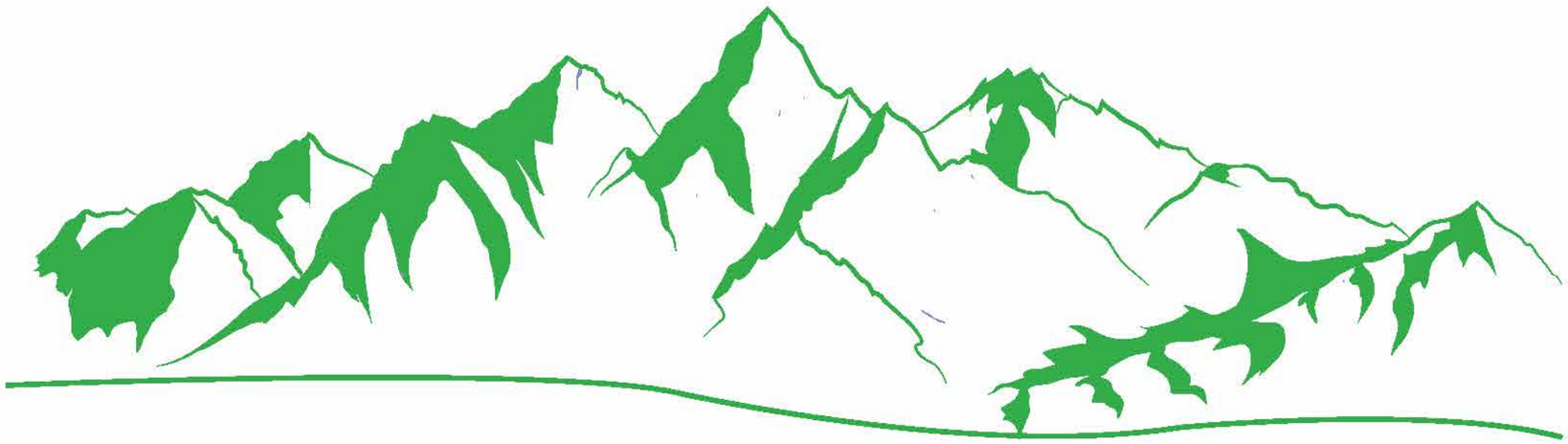


Yalk'al b'ay chon toji ayk'al anima hoq ilchaj ok juj yib'an kotxutx Tx'otx' ti'. Atak'ala' b'ay kajan anima, tx'oq yili spichil, tx'oq sq'anjab'i, tx'oq smulnajil.

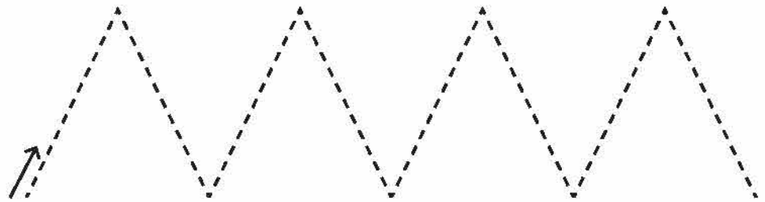
Skajlub' k'apax no' no' yib'an q'inal ti'. Xiwil b'ay chi ilchaj no': yul ha' a'ej, sxolaq te'ej, sxolaq ak'un k'al b'ay yelxak'al ay sik k'al chew.

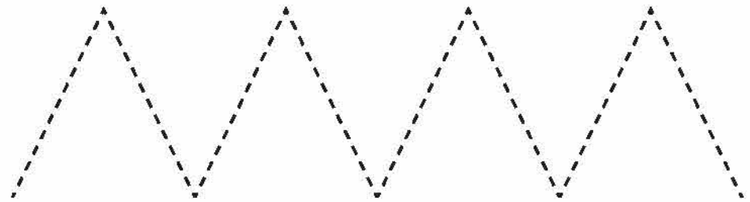
- Il echelej ay yin junjun tx'an yalixh sxaq un yaqb'an chi hab' tzet chi yawtej aj hakuywajwom. ¿Chi nachaj huj tzet yetal jun sjolom witz tu'? ¿Chi nachaj huj yet chi el nik'naj junoq cham witz?
- Ab' q'anej chi yal hakuywajwom, xew tu' hoq halon junoq jit'q'anej yetoq. Il jun stx'oxb'anil ti'. Yetoq jun b'ihej «kotxutx Tx'otx'»: *Yib'an kotxutx Tx'otx' kajan heb' anima, no' no' k'al heb' cham witz.* Nani' al jit'q'anej yetoq oxeb' q'anej ti': witz, no', sik.
- Al yab'ixal b'ay hana tzet max hakuy yib'antoq heb' cham witz.

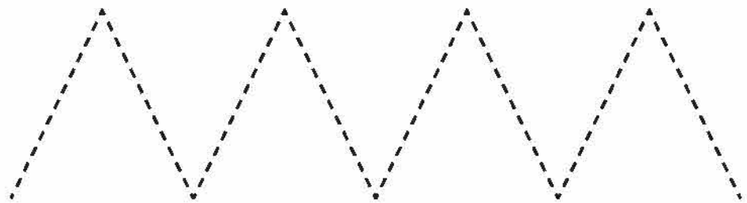
¡Kajlub'ej k'apax yaq'on heb' cham witz!



¿Chi hana'teq tzet yetal cham witz tu'? ¿Ayxa b'ay mayal hil heb' cham? ¿Tzet yili heb' cham? ¿Tzet yuj xan chi hana' tol kaytu' yili heb' cham axka tu'?
B'on yechel heb' cham witz yetoq yaxyin. Xew tu', i'ek' hab'onb'alte' yib'an t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon yechel heb' cham witz. Ilok yechel no' oq. Ala' tzet yili no' k'al tzet skajay no'.
Q'anlej yab'ixal heb' cham witz b'ay heb' hamamin hachikay ma b'ay heb' het ajnahil.





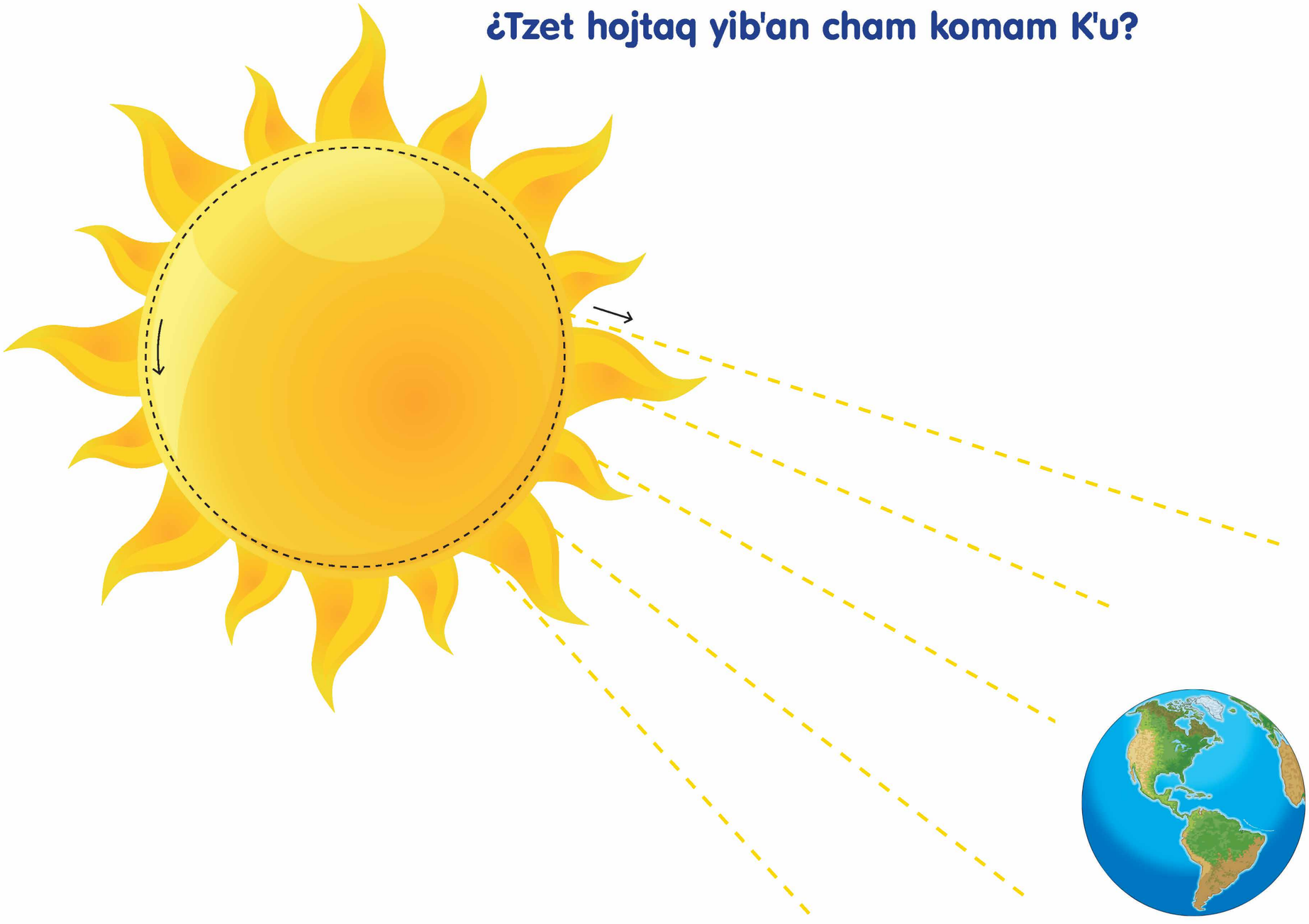


Hojtaqmi tol...

Ay q'inalej yuj heb' cham witz yuj tol a' b'aytu' chi ajol snuq' ha' a'ej chi sq'an anima, no' no' k'al an ak'un. Yuj tu' xan watx' tol chi kotaynej smasanil yet k'am chi k'ayeloq.

Xiwil maqan no' no' kajan sxolaq te'ej. Ay no' man komonoq chi jilok yin, axka no' oq tol kajan yulaq olan ch'en.

¿Tzet hojtaq yib'an cham komam K'u?



Hojtaqmi tol...

Yelxak'al miman cham komam K'u yintaq tx'otx' kotxutx Tx'otx'. Chi yaq'ay cham saqq'inal k'al sq'axanil yib'an tx'otx' k'al jayeb'xa yetb'i ay yul yib'an q'inal.

Chi jopopi yaqan cham K'u b'ay ayk'alta'a. Ay b'ay man mimanoq saqq'inal chi yaq'a' yuj tol ay asun chi maqchen eloq. Ta ay junoq k'u axka tu' chi jala' tol moyan.

Chi saqchi cham K'u yeb'an el sq'aq'al b'ay kotxutx Tx'otx' k'al kochikay Xajaw.

Chi yochej cham k'am chi stx'ox saqq'inal, yuj xan k'am chi stx'ox cham ssat.

¿Tzet wal kachi ta ay junoq k'uhal k'am chi ay yaqan cham K'u yib'an tx'otx' Tx'otx'? Ilok yin tx'an jen'un b'aytal ay tx'otx' Tx'otx' k'al cham K'u. Na': ¿Tzetmi chi ek'toq ta chi sjitztoq sb'a tx'otx' Tx'otx' sk'atan cham K'u? ¿Tzetmi chi ek'toq ta najat chi el tx'otx' sk'atan cham?

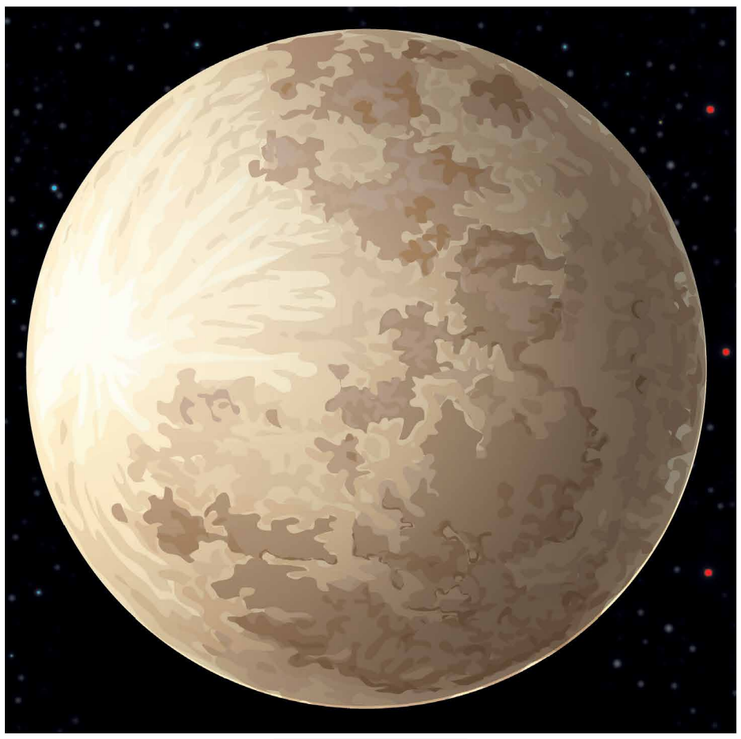
I'ek' hab'onb'alte' yib'an t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon yaqan cham K'u. Kuy jun lajan snuq'ejal q'anej.

¿Mayal hil kochikay Xajaw? ¿Tzet yili?

¡Toneq jil kochikay Xajaw!

Heb' unin b'ay kuyb'al,
hoq toq heb' ek'jab'oq,
masantak'al b'ay
kochikay Xajaw,
teqan majxa yochej heb'
hoq meltzojoq.

Yetoq spichil yulawom
satkan,
yul ch'en satkanch'en
hoq ok heb'.
Hoq toq heb' sxol
kaq'eq',
b'ay kochikay Xajaw hoq
apnoq heb'.



Xajaw

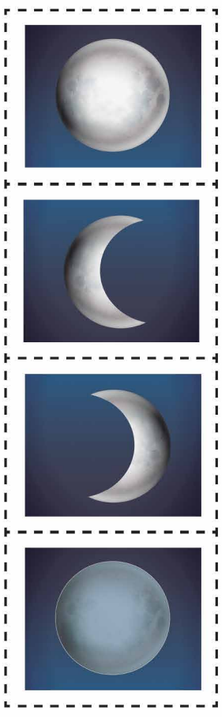
Hojtaqmi tol...

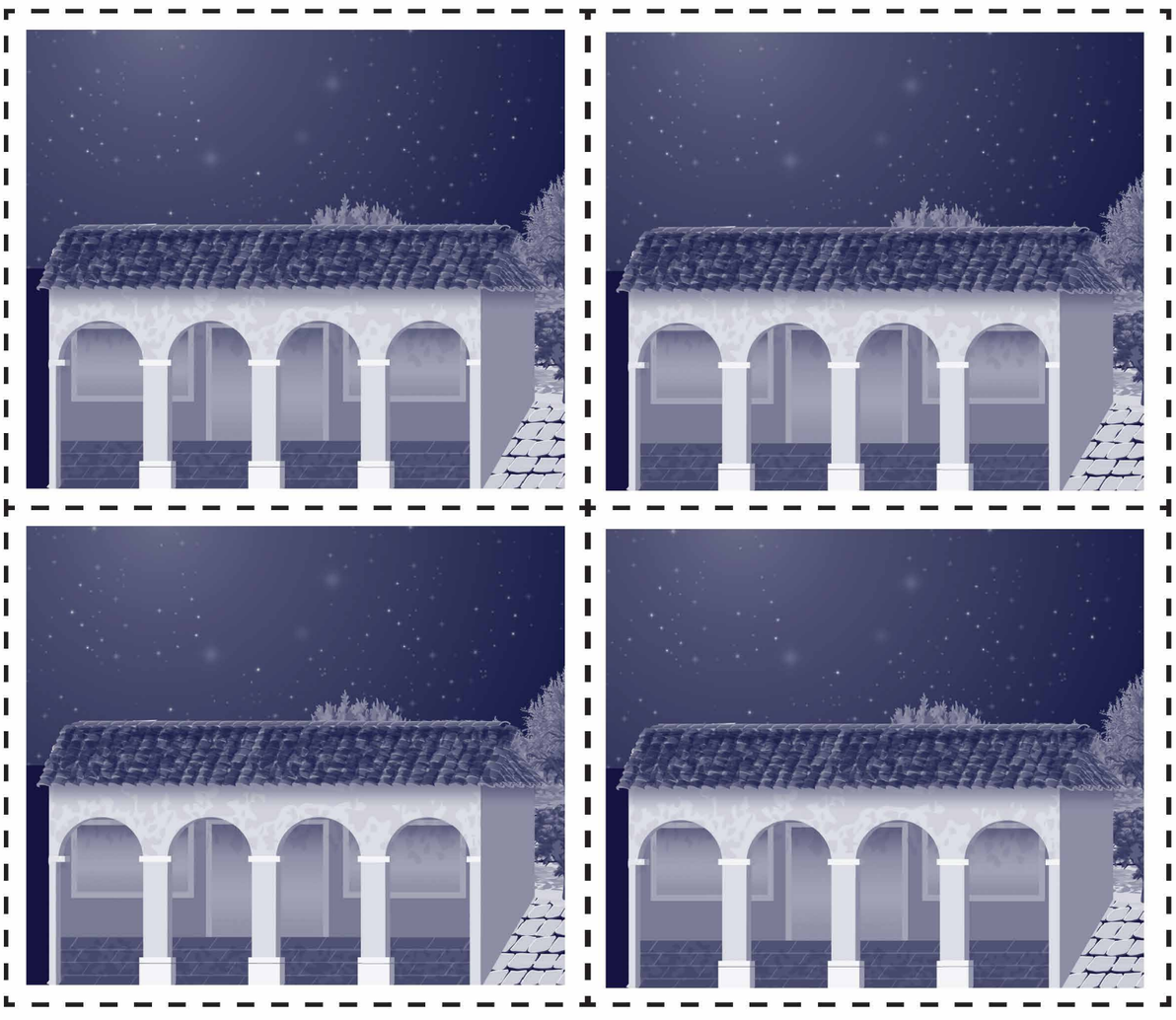
Yalixh kochikay Xajaw yintaq kotxutx Tx'otx' kax tol tx'oq ayeloq. Ilto wal yin tx'an hajen'un tinani'. B'ay kochikay Xajaw k'am kaq'eq' k'al a'ej, asan ch'enej k'al popoq.

Chi jopopi yili kochikay Xajaw yuj tol chi ok jopan yaqan K'u yin. K'am chi k'expoj jantaq jun, k'olank'alta' yayji. Asan ay b'ay tx'oq yili chi jila'.

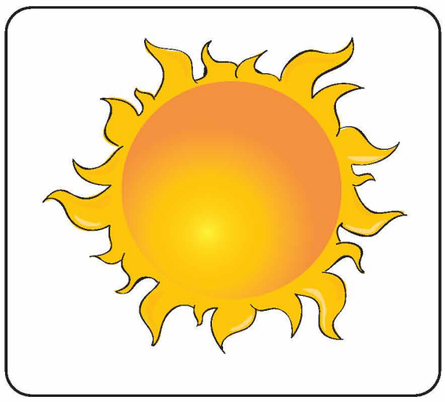
¿Ay b'ay chi hila' tol isq'aqej yili? Chi yun axka ti' yuj tol ay b'ay asan jun spak'il b'ay chi low yaqan cham K'u. B'ay junxa spak'il xin q'eq olinaq, yuj tu' xan man txekeloq.

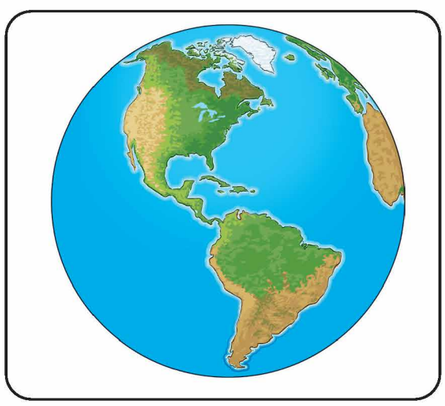
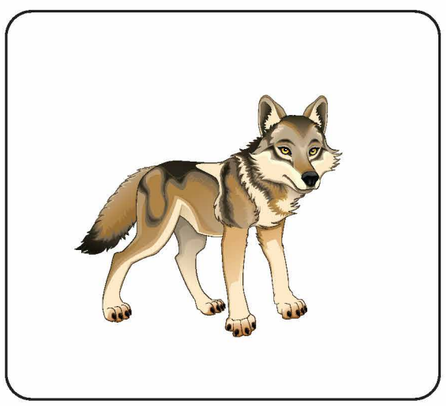
Ilok yechel kochikay Xajaw. Al tzet yili k'al tzet ay b'ay.
Il jun q'anej yalan yechel kochikay Xajaw. Chi yal b'aytu' «Xajaw».
Kuy jun lajan snuq'ejal q'anej «¡Toneq jil kochikay Xajaw!» Yetoq kanwanoq hetb'i waj alnejeq xiwiloq el.
Lot'elteq echelej ay yin tx'an yalixh sxaq un: te' na k'al xajaw. Lak'ok junoq yechel xajaw yin junjun yechel te' na. ¿B'aytal ay jun echelej chi tx'oxon kochikay Xajaw jopan ok yaqan komam K'u yin?
Tx'ox tx'an hayalixh sxaq un b'ay heb' het ajnahil kax chi haloni tzet yuj xan tx'oqtx'oq yili kochikay Xajaw.





¡Q'anjab'oqoneq yib'an tzet mayal kokuyu'!



Yin jun ek'jab'il b'ay Yib'an q'inal k'al kotxutx Tx'otx', xiwilxa tzet mayal hakuyu'. Yetoq junoq hetb'i, ileq ok junjun echelej. Xew tu' chi hesik'on kab'kab'oq heyet chi heyochej chex q'anjab' yib'an. Aleq tzet max kuychaj heyuj.

Yin k'ojank'ulal chi hal sb'i junjun echelej. Chi hatzaq' haq'ab' yet chi halon junjun b'ijq'anej. Il tzet chi yut hakuywajwom yetoq jun b'ab'el echelej: xa-jaw.

Al junjun q'anej junelxa. Tinani' hoqach aj t'uqnaj yet hoq halon junjun b'ijq'anej.

¿Hojtaq tzet yili ch'en waykan?

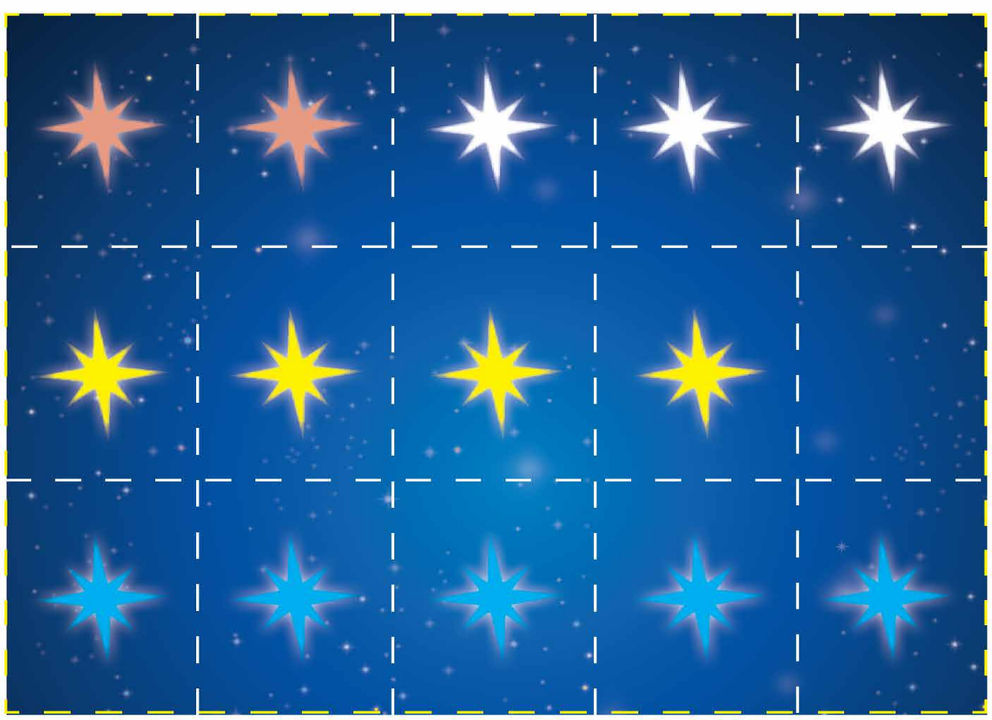
Hojtaqmi tol...

Atak'ala' sq'axanil ch'en waykan kaytu' yili ch'en. Yaxjut'inaq ta yelxak'al kaq. Xew tu' chi tit ch'en saqyin k'al q'anyin tol ayayteq skaqil. Kaqyin yilipax ch'en yelxak'al sik.

Chi ilchaj ch'en waykan ti' b'ay satkan. Satkan konchi yuj jun miman lehan lememi chi jilajtoq yet k'uhalil k'al aq'b'alil.

Ilok yin tx'an hajen'un b'aytal chi ilchaj kotxutx Tx'otx'. Jun miman lehan chi hil yinlaq komam K'u, waykan k'al kochikay Xajaw, a'ton satkan tu'.

Lot'elteq yechel ch'en waykan. ¿Jayeb' ch'en waykan yaxjut'inaq yili? ¿Jayeb' ch'en q'anyin? ¿Jayeb' ch'en saqyin? ¿Jayeb' ch'en kaqyin? ¿Tzet yili ch'en miman sb'isil? ¿Tzet yili ch'en txennej sb'isil? Lak'ok yechel ch'en waykan yib'an yechel satkan, yalk'al tzet chi hut hatxolb'an okoq.
¿Tzetk'al chi hochej chi hakuy yib'antoq ch'en waykan?



¿Hojtami tol chi uj kotoj b'ay satkan?

Hojtami tol...

Ta chon toj b'ay satkan chi yal elapnoq tol chon el sk'atan tx'otx' tx'otx'. Yuj xan ay jun ch'en iqtzom chi yiq «satkanch'en» chon i'ontoq.

A'xa heb' anima chi toj b'ay satkan chi yiq heb' «yulawom satkan», ix k'al winaq. Sik'lib'il watx' spichil heb' chi yaq'ok yin.

Spichil heb' yulawom satkan ti' ib'il ok jun netej yuj, nojnaq yetoq kaq'eq'. Chi yiqok heb' skaq'eq' chi sjiq'a' yuj tol b'ay satkan k'am kaq'eq' chi ek'i.

Chi kolwaj spichil heb' yulawom satkan ti' yet k'am chi tz'atoq smimanil heb' yuj yaqan cham K'u ma yuj sik ay b'ay satkan.

Yulawom satkan hin,
b'ay satkan ay hin,
chin ek' oyoyoq hintoji,
yetoq hinpichil ayokoq,
xototi wayji.

Kuy jun lajan snuq'ejal q'anej yet yulawom satkan. Xiwil el chi hal yetoq junoq hetb'i ma tol junnej chi heyut heyalon hemasanil.

Na' yin axka tol yulawom satkan hach. Mutz' hasat kax chach toj satkan. Ayach ok yul ch'en satkanch'en. Chach apni b'ay Xajaw kax chach b'ey yib'an. ¿Tzet chi hil b'aytu'? ¿Tzet yili chi hila'?

Jitz'ek' yetoq hab'onb'alte' yechel b'ay chi ek' jun yulawom satkan. Chi hi'toq b'aytal chi hochej.

¡Ik'tiwoq hon!

Taq'wej jayeb' q'anleb'al ti':

¿Tzet yuj max ok swayich ix Maya chi hana'?
¿Tzet yuj chi yochej ix Maya chi ok yulawomoq satkan?
¿Tzet max scha' hak'ul hab'en yin jun ik'ti' ti'?
¿Tzet ak'q'anej max hakuy yet max hab'en jun ik'ti' ti'?
Al jun ik'ti' yetoq haq'anej.

Swayich ix Maya

Chi k'ayaj sk'ul ix Maya yilon Yib'an q'inal. Junjun aq'b'al chi tzaloj ix yilon ajtoq satkan.

Yet junel, max ok jun swayich ix. Max yil ix ssa'lay jun ch'en satkanch'en b'ay. A' ch'en max iqontoq ix b'ay kochikay Xajaw. Max apni ix, max ek' oyoyoq ix yin. Ay b'ay k'ojank'ulal, ay b'ay xin yin amank'wanil. Xew tu', max sjitztoq sb'a ix sk'atan ch'en waykan. Oxeb' ch'en max ssik' ix, tx'oqtx'oqk'al yili junjun.

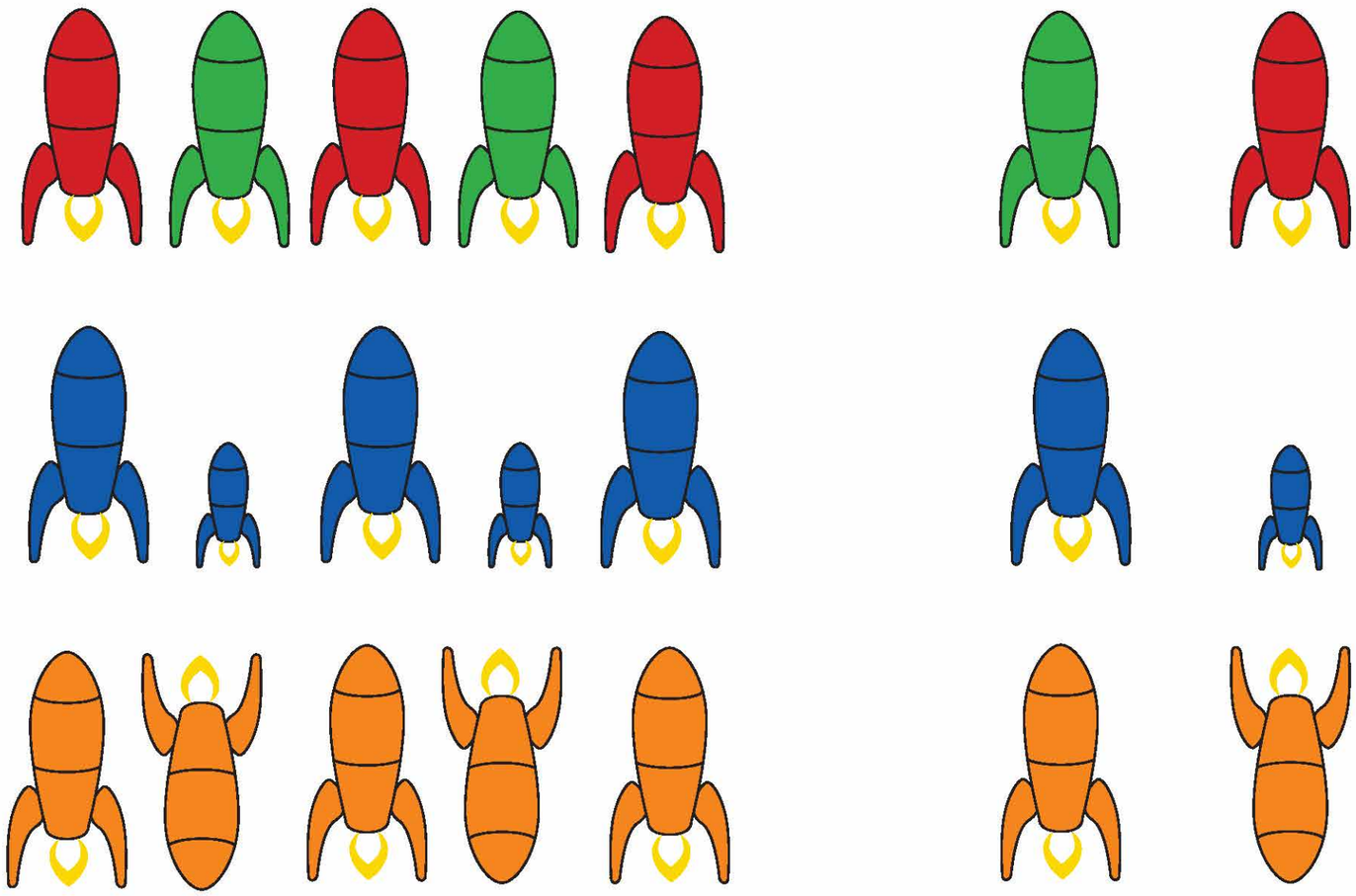
Kawal tzalojk'ulal max b'et yil ix, asan xin max meltzoj ix yuj tol lanan yechb'anelay ix b'ay yatut.

Max staq'likan ix Maya b'ay kochikay Xajaw k'al b'ay ch'en waykan, kax max meltzoji. Kaytu' max yun slajwi swayich ix Maya.

Max tzetzon ix Maya yet max el swayan. Yet lanan yok loj max yal ix b'ay heb' yet ajnahil: yet hoqin ch'ib'ajoq, hoqin ok yulawomoq satkan. Xew tu' max toj ix kuyoj yin tzalojk'ulal.

Xiwilxa maqan ch'en satkanch'en, asan xin tol lajank'al yip ch'en toj b'ay satkan. Lot'elteq yoxeb'al ch'en satkanch'en. Ilok ch'en: ¿B'aytal ay ch'en yelxak'al miman? ¿B'atal ay ch'en yelxak'al yalixh? ¿B'aytal ay ch'en axk'ijank'al? Saqchan yin tol chach toj satkan yetoq ch'en, yib'an tx'an hajen'un.

¡Sayek' ch'en satkanch'en chi tita!



Ilok ch'en satkanch'en yin junjun txol. Il kab' lajub' yin junjun txol kax chi haq'on ok junoq xoytz'ib' yin jun chi hana' chi tita.

¿Tzet chi yun yok wajan asun?

Hojtaqmi tol...

Chi ok wajan asun yet chi swajb'an ok sb'a k'ajil t'ujan a'ej. Chi yaq' nab' yet chi ayk'ay t'ujlab'oq a'ej yib'an tx'otx' tx'otx'. Chon skuy heb' kochikay komamin tol yet chi jil asun, hoq jay nab'. Ta q'eqxak'al yili asun tu', tol miman t'ujan a'ej ib'il aj yuj kax tol hoq jay nab'.

Ta tol yetoq nab' tu' chi jab' sb'il k'u kax chi jil letz'lon, tol yaxnab' hoq ay chi yal tu'.

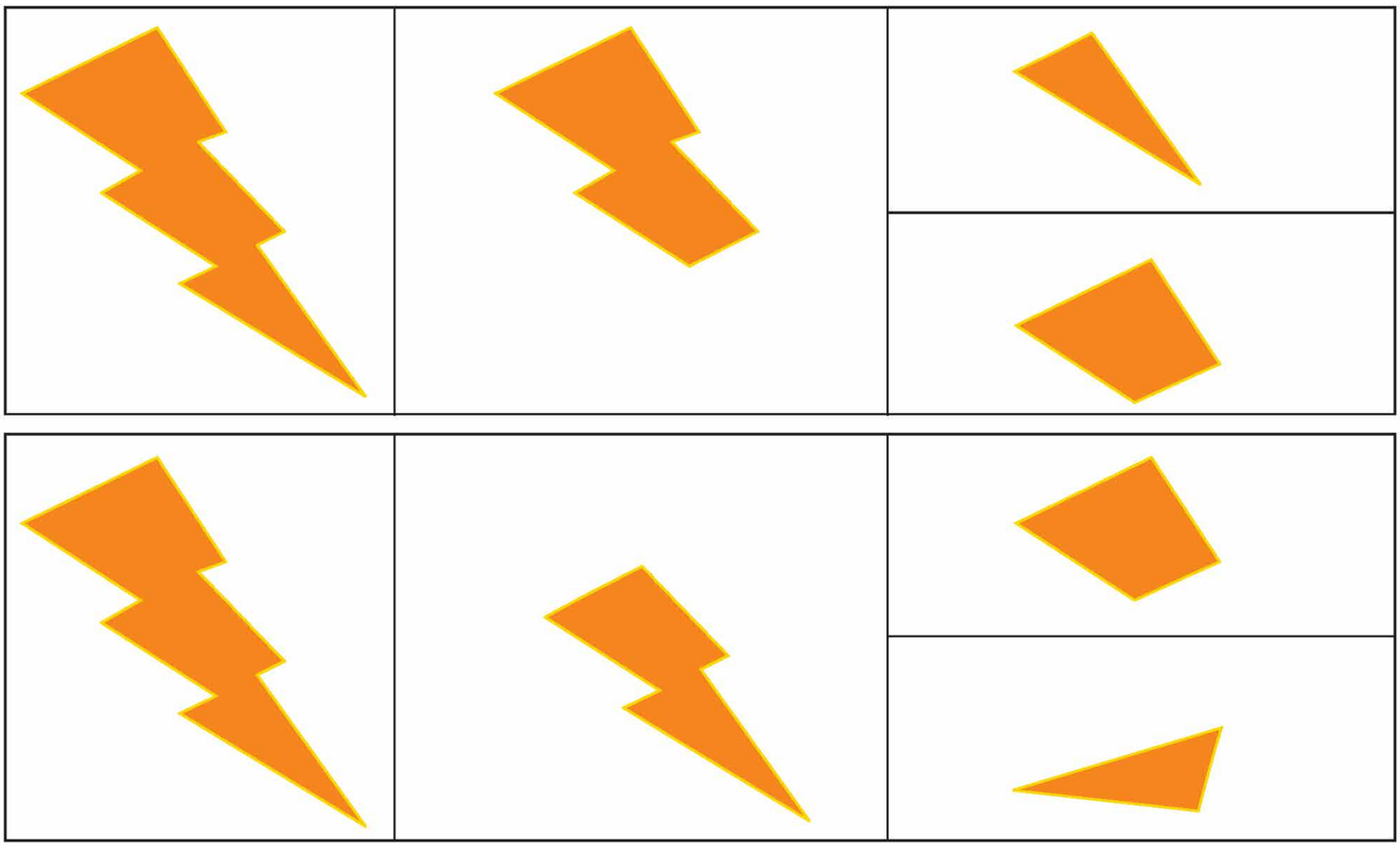
Yet chi yaq'on junoq miman yaxnab', chi b'il k'u kax ay letz'lon. Chi yal heb' komamin kochikay ayon tol chi jeb'aj kob'a yul te' kona. Chi jechb'anej yek'toq nab', yet mayal yaxb'ikan tx'otx' Tx'otx'.

Nab'

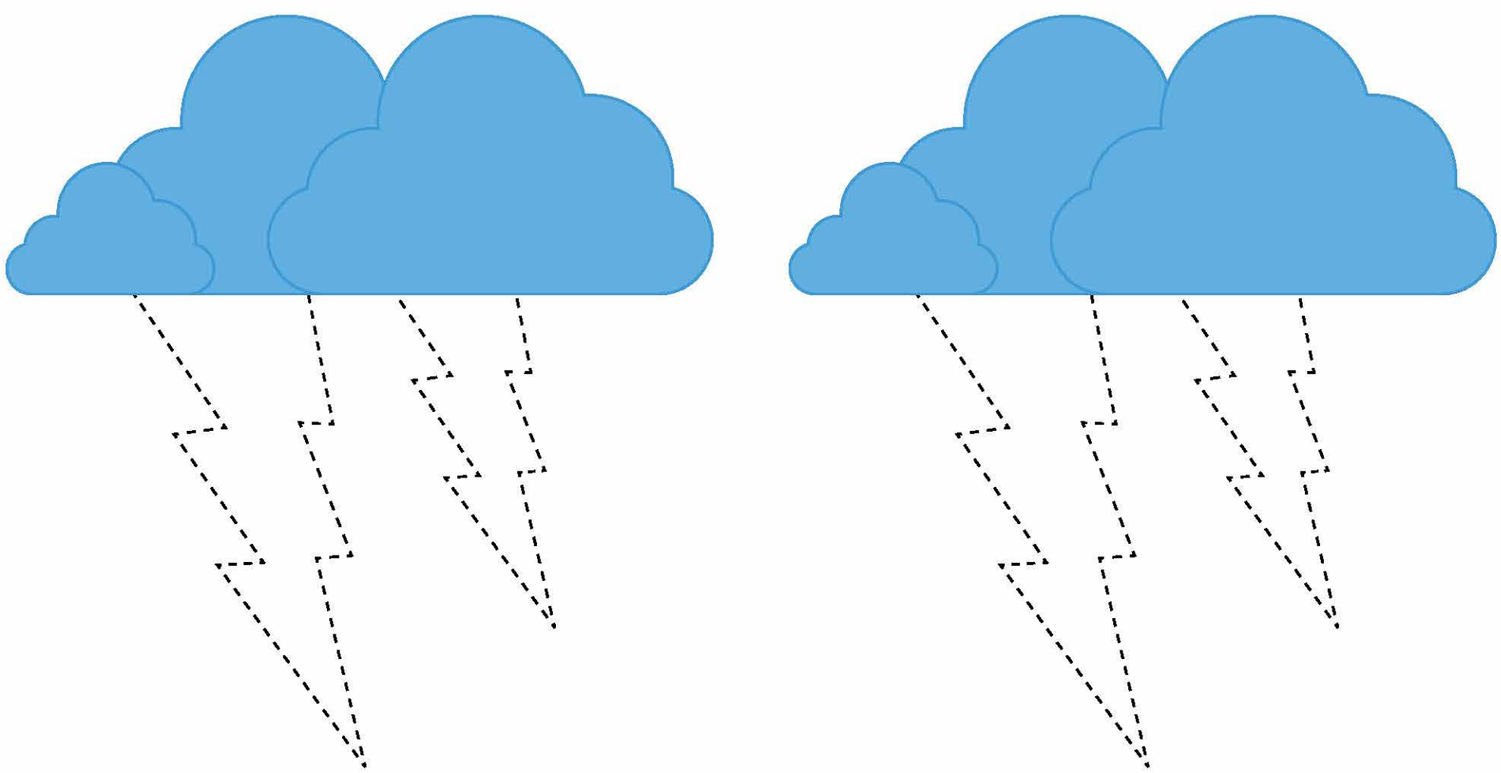
Yaxnab'

Ilok jayeb' echelej ti'. ¿Tzet k'exan yin junjun? ¿Tzet chi hut hab'a yet chi yaq'on nab'? ¿Mayal hab'ej ma hil yaq'on junoq yaxnab'?
Al jun q'anej «nab'» k'al jun q'anej «yaxnab'». Al junelxa yetoq tzaq'q'ab'. Il tzet chi yut hakuywajwom (nab', yax-nab').
Yet chi lajwi haq'anon jun sxaq un ti', i'toq b'ay hana ka chi halon tzet max hakuy yib'an asun, nab', yaxnab', b'ilb'al k'u ma maq'b'en k'u k'al letz'lon.

¡Saqq'inal b'ay satkan!



Ilok yechel letz'lon. Xew tu' chi hilon jun echelej man tz'aqanoq. Yul kab' kanpak'tz'ib' sk'atan, say junoq b'ijan chi aq'on tz'aqnajoq kax chi hatz'ib'en ay junoq X yib'an.



I'ek' hab'onb'alte' yib'an t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon yechel letz'lon.
Na'teq tzet max hakuy yib'an b'ilb'al k'u, asun k'al nab'. Al junoq jit'q'anej yetoq oxeb' q'anej ti': b'ilb'al k'u, asun, nab'. Akb'aj hatxikin b'ay jun hoq yal hakuywajwom: Nojnaq el asun yetoq k'ajil t'ujan a'ej.

Skajlub' no' no'

«Lot' kayti'»

«Lot' kayti'»

Kaytu' hoq yun yili tx'an hajen'un axka ti'

«Lak'ok kayti'»

«Lot' kayti'»

kuywajwom

1

Tzet hoq kokuy yin jun maqan kuyoj ti'

Okan b'ay jun maqan kuyoj chi yiq «Skajlub' no' no'»

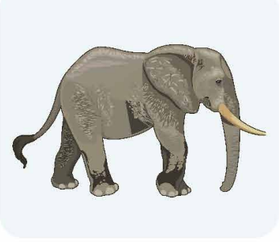
Watx' yili no' no' chi yil smasanil heb' unin, yuj tu' xan jojtaq tol miman hoqach tzaloj hakuyon yib'an sq'inal no': skajlub' no', tzet skajay no', tzet chi yun slow no'. Hoq k'ayaj hak'ul hojtaqnen no' no' teqan k'amto b'ay chi hila', axka: ¿Tzetto wal chi yun techaj skajay no' no' b'ay yelxa' ay sik, b'ay chi nojel sxil no' yuj ch'en chew kax k'am chi ch'enb'i el no'?

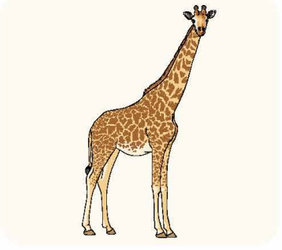
Yet chi el yich, jatnej jayeb' kuyb'alb'a ti':

1. Ilok tx'an jen'un kax chi halon tzet yetal chi hila': ¿Tzet yili jun kajlub' tu'? ¿Tzet no'al no' kajan b'aytu'? ¿Ay jayk'onoq no' hojtaq? ¿Jayk'on no' man hojtaqoq? ¿B'aytal ay no' chi k'ayaj hak'ul hilon okoq? ¿Tzet yuj? ¿Ay jayk'onoqxa no' no' kajan sxol chew kaxk'almi k'am chi jil yin jun echelej ti'?
2. Ab' jayeb' q'anleb'al ti' yib'an no' no'. Aq'ok junoq xoytz'ib' yin jun echelej chi tx'oxon hapaqtzeb'al. Yetoq tz'ib'b'al chi hajatnej jun xoytz'ib' tu'.

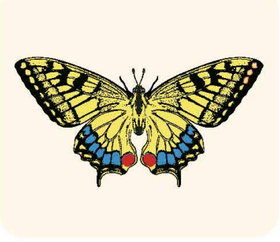
¿B'aytal ay no' tz'ikin yalixh yul yib'an q'inal?

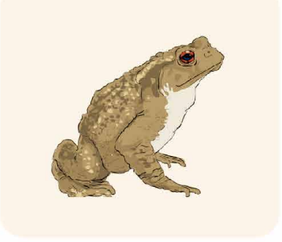
¿B'aytal ay no' no' miman stel yul yib'an q'inal?





¿B'aytal ay no' no' k'otxan sq'inal?





«Lak'ok kayti'»
«Lot' kayti'»

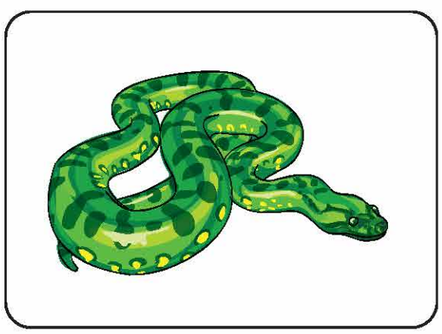
kuywajwom

2 Tzet yetal jojtaq yib'an no' no'

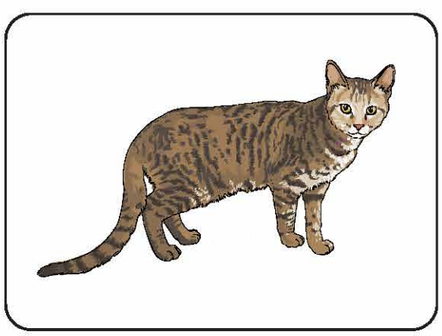
1. Wajb'aj ok hab'a yetoq kawanoq ma oxwanoq hetb'i. Ilok tx'an jen'un, sik' oxk'onoq no' no' kax chi halon tzet hojtaq yib'an junjun no'.
2. Jatnej jayeb' kuyb'alb'a ti':
   - **a.** Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an yechel no' no' ay sxil yin smimanil.
   - **b.** Aq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an yechel no' no' ay sxik'.
   - **c.** Say oxk'onoq no' no' k'am sxil k'al sxik'.
   - **d.** Say kak'onoq no' no' lajantaq yili kax chi halon tzet yetal lajan yin no'.
   - **e.** Say kak'onoq no' no' chi ajteq yul jos.

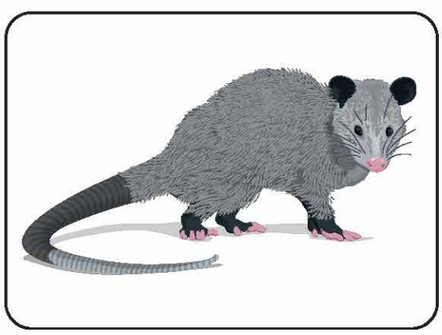
3 ¡Yet chi kokuyu'!

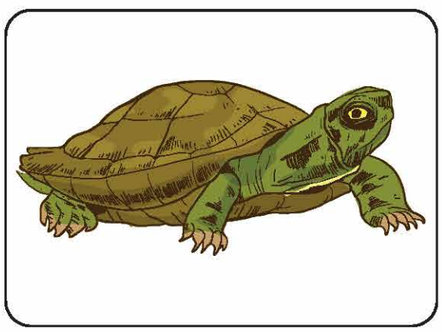
Ilok jayeb' yechel no' no' ti' kax chi halon tzet yili junjun no'. Yet chi halon tzet yili junjun no', chi uj haq'anjab' yib'an smimanil no', tzet yek'jab' no', slob'ej no' ma skajlub' no'. Il jun stx'oxb'anil yetoq yechel no' lab'aj. Ta ay junoq no' man hojtaqoq, ilok yechel kax chi halon tzet yaq'on smimanil.

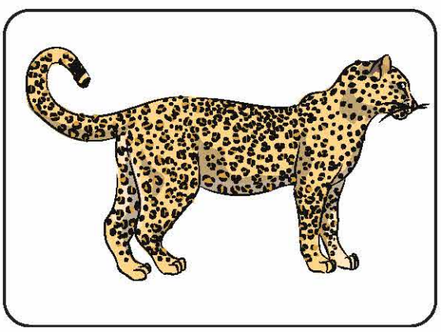


Jilan yayji smimanil no' lab'aj, chi nululi stz'umal no' kax k'am yaqan no'. Kajan no' ssat tx'otx', yulaq a'ej, yichlaq sxe' te'ej k'al yulaq q'oj. Chi schi' no' tx'ow, k'ajil no', lem k'al pajtza'.









«Lak'ok kayti'»

«Lak'ok kayti'»

4

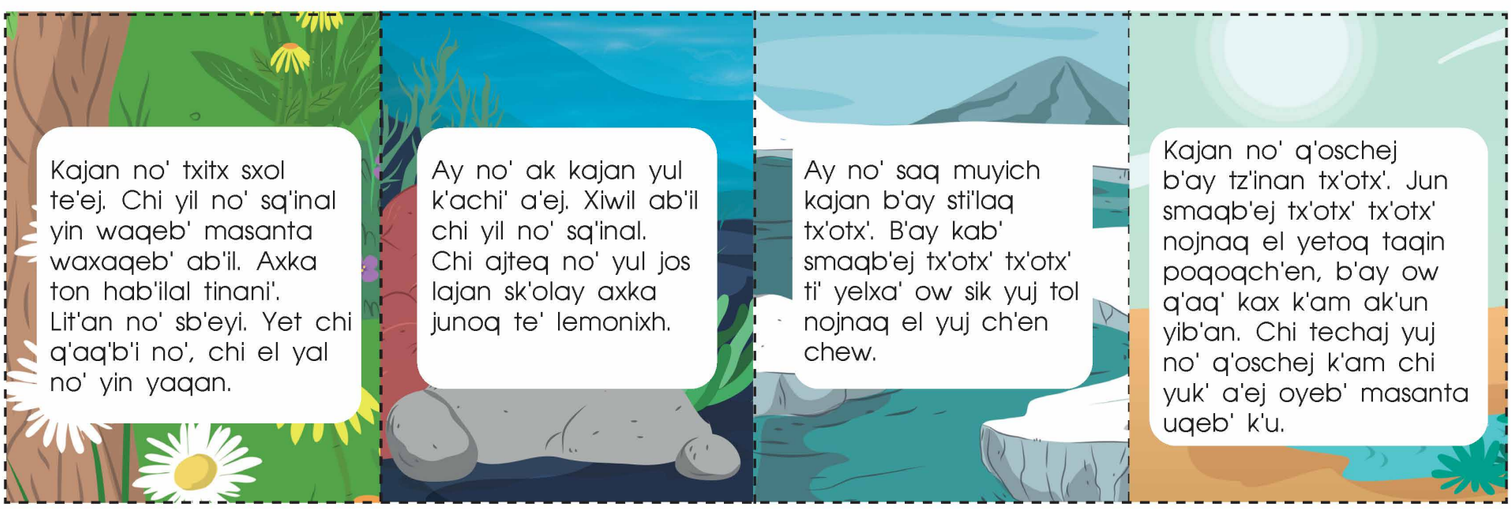
Chin kuywi yetoq heb' wet ajnahil

- I'toq tx'an jen'un b'ay hana kax chi hatx'oxon b'ay heb' het ajnahil. Q'anlej tzet no'al yojtaq heb' kax chi yalon heb' tzet yojtaq yib'an no'.
- Saqchaneq yin heyetz'en no' no': hoq yal junjun het ajnahil sb'i junoq no' no', a'xa heb' chi ab'eni chi etz'en sb'eyi k'al yel yaw no'.

Tx'an jen'un ti' yet:

¿B'aytal kajan no' no'?

Hojtaqmi tol...
Xiwilxa b'aytal kajan no' no', axka yul k'achi' a'ej, ssat tx'otx' k'al sxol chew. B'ay kajan no' ti' chi yiq kajlub'ej. B'ay skajlub' no' chi ilchaj smasanil tzet chi yochej yin sch'ib'ub'al k'al sq'inal.



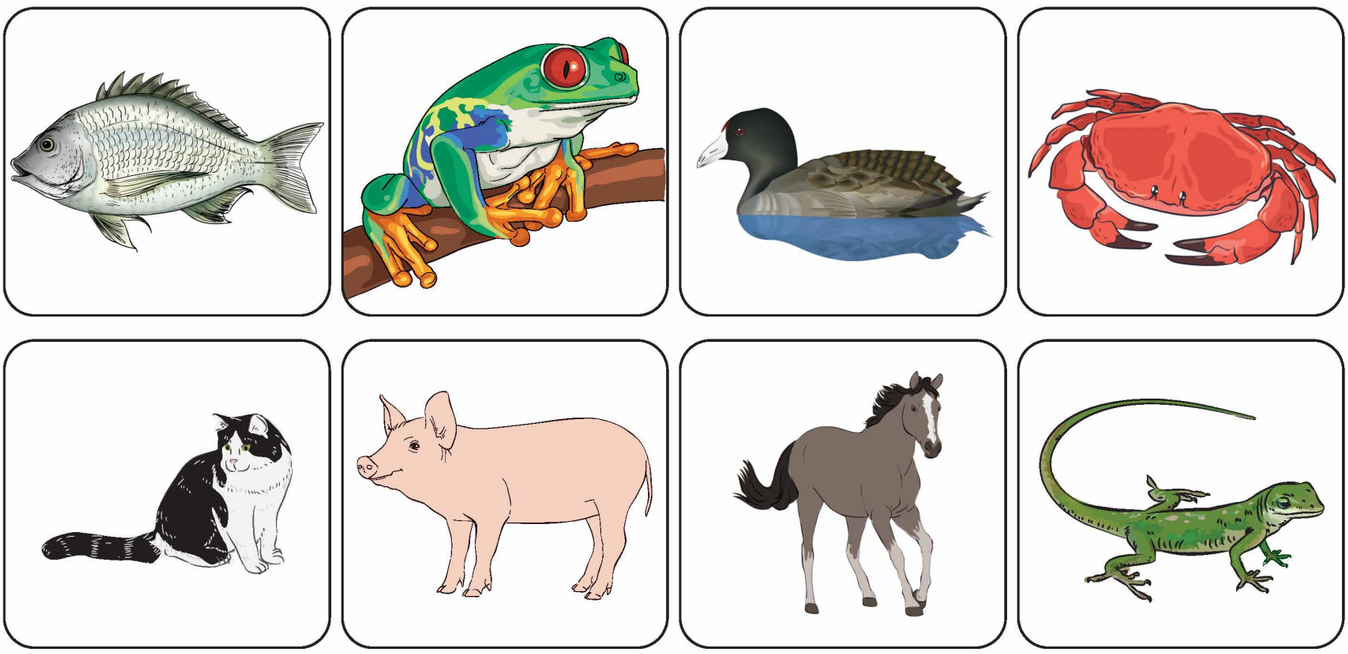
Ilok junjun tx'an kok'taq un yib'an. ¿Chi hila' tol man tz'aqanoq? Say sxol tx'an kok'taq un yalan junoq chi aq'on tz'aqnaj junjun echelej. Lot'elteq tx'an kax chi halak'on ok yetoq yetb'i. Yet hoq hajunaneni hoq uj hilon yechel skajlub' junjun no' no'. Xew tu' hoq uj halot'on elteq tx'an yechel skajlub' no' no' yin tz'aqanil. Q'an b'ay hakuywajwom chi yawtej aj tzet ayay yul junjun tx'an. I'toq tx'an b'ay hana kax chi halon b'ay heb' het ajnahil tzet max hakuy yib'an skajlub' no' no'.

¿Tzet hojtaq yib'an no' txay?

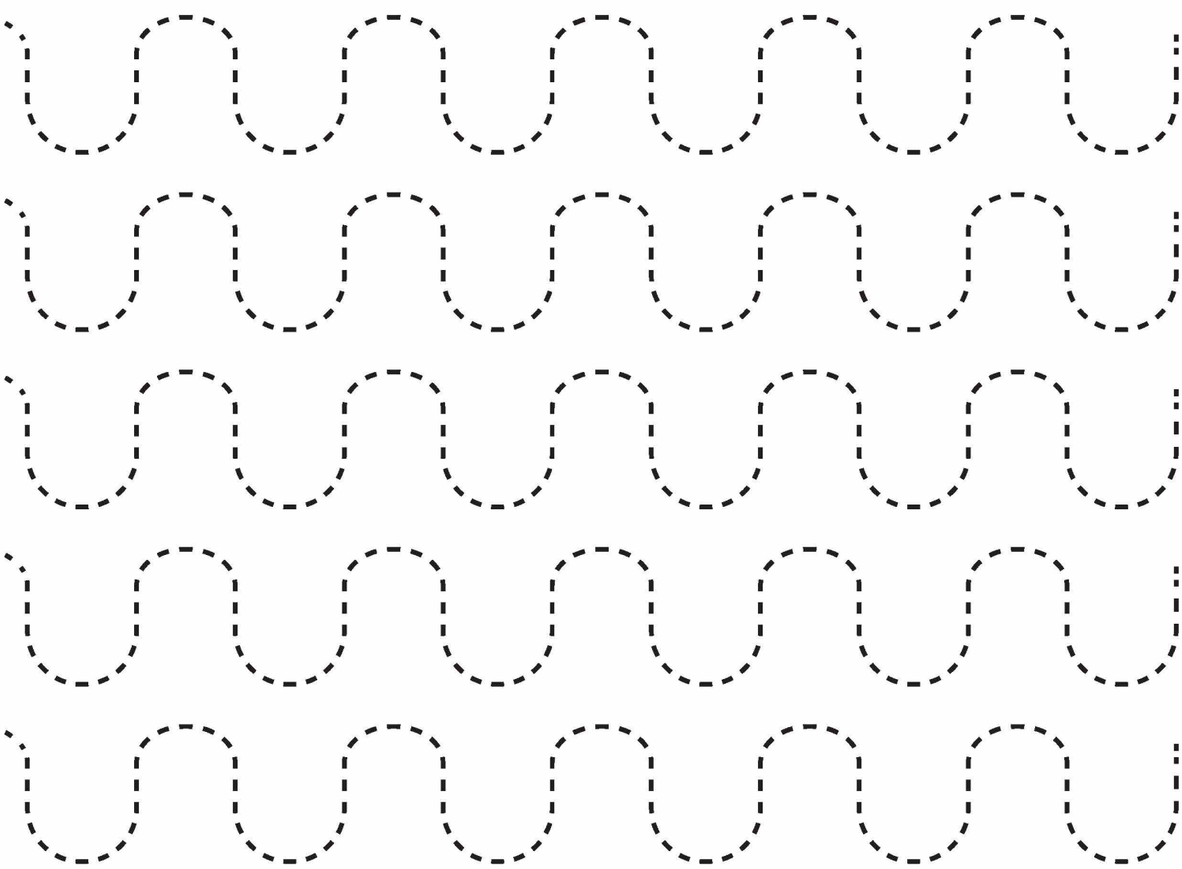
Hojtaqmi tol...

Xiwil no' txay kajan yul mimeq k'achi' a'ej. K'exk'ex yok no' txay ti', xiwilxa jantaq junjun no' k'al yili no'.

Nojnaq el smimanil no' yetoq stuminal. Ay sxik' no' yet chi smaq'on no' ha' a'ej. Asan yul a'ej chi uj yi'on no' skaq'eq'.



K'ojank'ulal chi hal sb'i junjun echelej. Tzaq' haq'ab' yet chi halon junjun b'ijq'anej. Il tzet chi yut hakuywajwom yetoq jun b'ab'el echelej: txay. Asan jun b'ijq'anej ay yin jun q'anej ti'.
Jatnej junelxa kax chi haq'on ok junoq xoytz'ib' yin smasanil q'anej ay kab' b'ijq'anej yin.



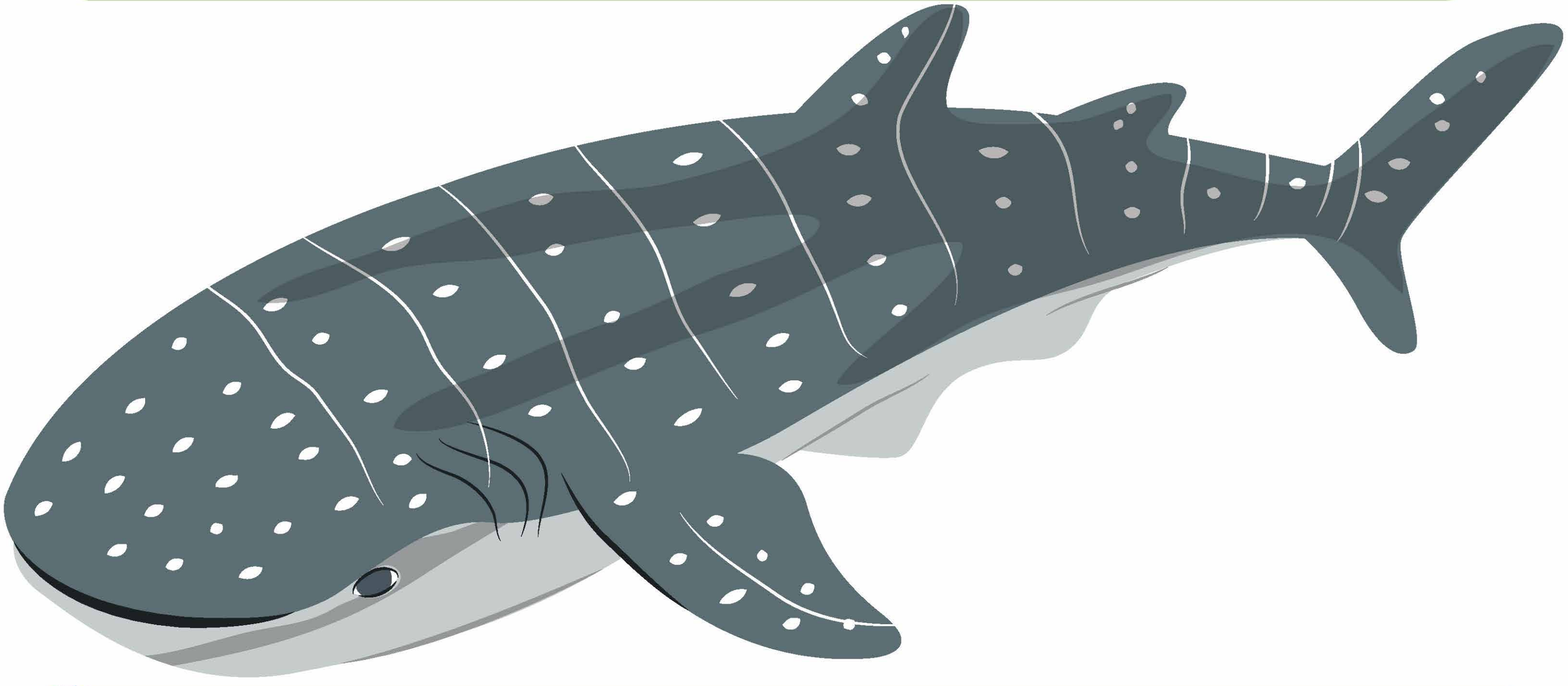
Na' tol txay hach yul ha' k'achi' a'ej. Aq' b'il haxik' hamaq'on a'ej. Yet chi yalon hakuywajwom:
K'ojank'ulal chi maq'wi a'ej no' txay, k'ojank'ulal haq'on b'il haxik'. A'xa yet chi yalon: Amank'wan chi maq'wi a'ej no' txay, amank'wan haq'on b'il haxik'.
Yetoq junoq b'onb'alte' yalk'al tzet yili, b'on yib'an jun t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon sb'il no' txay yul a'ej.

¿Jantaq wal jun no' txay xelya' miman chi hana'?

Hojtaqmi tol...

Txutx txay kaytu' chi jaq' yiq no' txay yelxa' miman yul yib'an q'inal. Lajanmi no' yetoq ch'en iqom anima ma jitzan aj jab'oqxa. K'ojank'ulal yek' no' yul a'ej yuj tol yelxa' miman txay no'. Yax makinaq yili yichin no', soman yetoq saq t'ujt'onb'a okoq.

Ay k'apax saq ma q'an jitz'an ek' yin yichin no' kax tol saqyin stxam sk'ul no'. Tx'oqtx'oq b'ay ay stz'ib'il no' junjun. Man lajanoq no' smasanil. Ta tol tolto max alji no', lajan no' yaxtil txutx txay ti' axka jun yin echelej ti'.



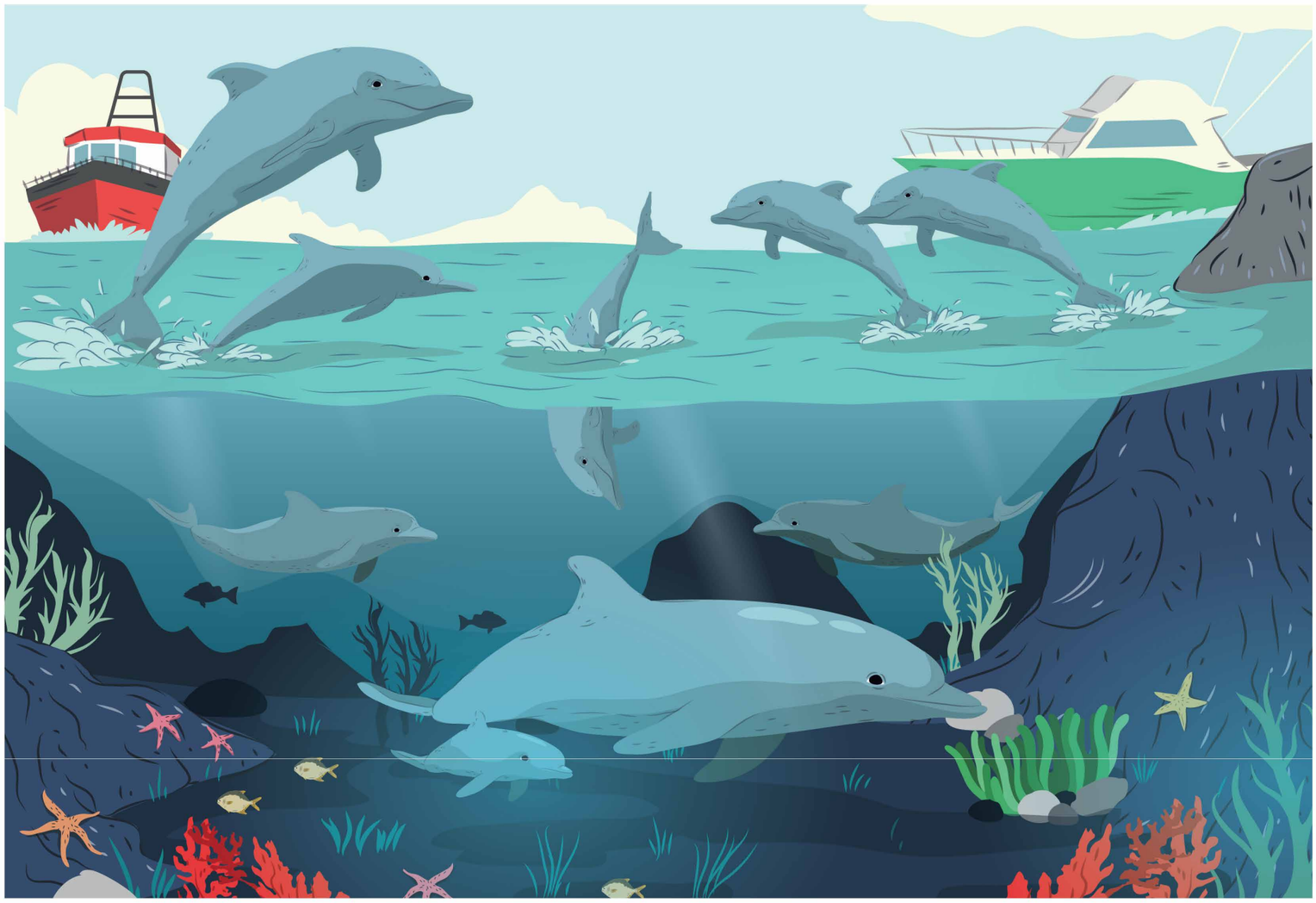
Yet a'ej no' txutx txay ti'. ¿Hojtaq tzet yuj? Kaytu' chi jal yuj no' no' kajan yul a'ej.
¿Chi scha' hak'ul hojtaqnen yib'an no' txutx txay? ¿Tzet watx' yali max hab'ej? ¿Tzet jab'oqxa chi hochej chi hakuy yib'an no' miman txay ti'?
¿Ay heb' hoxal, hikan ma hawatx'il anima yalixhto? I'toq tx'an sxaq un ti', tx'oxo' kax chi halon b'ay heb' tzet yetal max hakuy yib'an no' no' ti'.

¿Mayal hab' b'inaj no' alom txay?

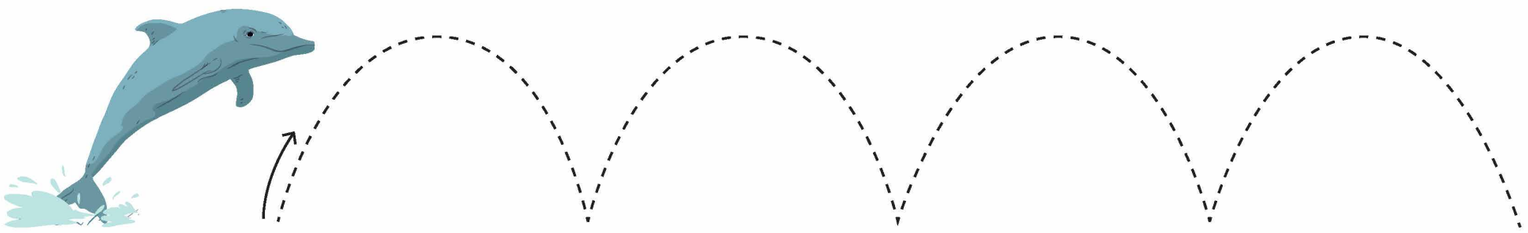
Hojtami tol...

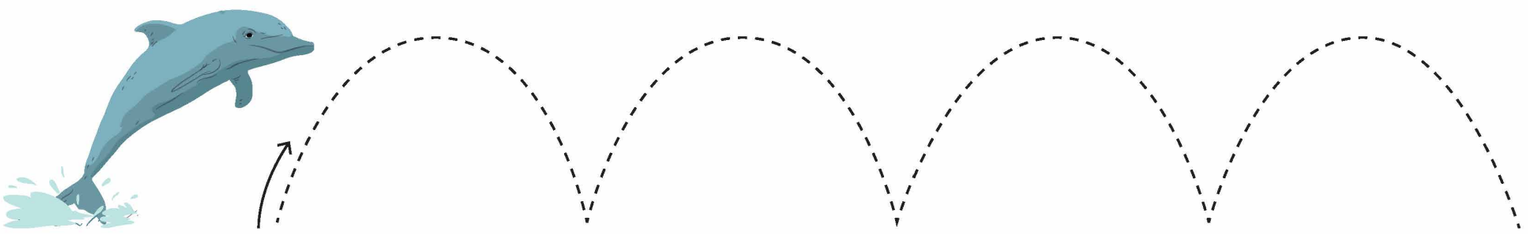
Yet a'ej no' alom txay ti' ma tol kajan no' yul a'ej. Ta chi kam hilon okoq, k'am stxam no'. Asan xin ay jun yalixh olan yin sjolom no' chi yiq i'b'al kaq'eq'. Chi techaj k'am chi yi' no' skaq'eq' yich a'ej junoq olajuneb' *minuto*. Yet chi yochej no' chi yi' skaq'eq' chi ajteq no' yib'an ha' k'achi' a'ej.

Yin mochan kajan no' alom txay ti'. Lit'an no' smaq'wi a'ej, chi toj no' yich ha' kax chi ajol no' junelxa. Chi aj no' kan yet chi yaq' no' yip stoji ma yet chi saqchi. Chi aj k'apax no' kan yet chi kan sk'ul no' yin junoqxa yet alom txayil. Yet chi ek'toq junti', chi aj no' kan yuj tol chi tzaloj no'.



Ilok yechel no' alom txay. ¿Chi scha' hak'ul jun echelej ti'? ¿Tzet yuj?
¿Tzet yok no' alom txay? ¿Tzet lanan yunon no'? ¿Jayk'on no' yin smasanil? ¿Jayk'on no' ayaytoq yich a'ej?
¿Jayk'on no' chi aj kan? Tx'oxok no' yelxa' miman alom txay k'al no' yelxa' yalixh? ¿Jayeb' mimeq jukub' chi hila'?





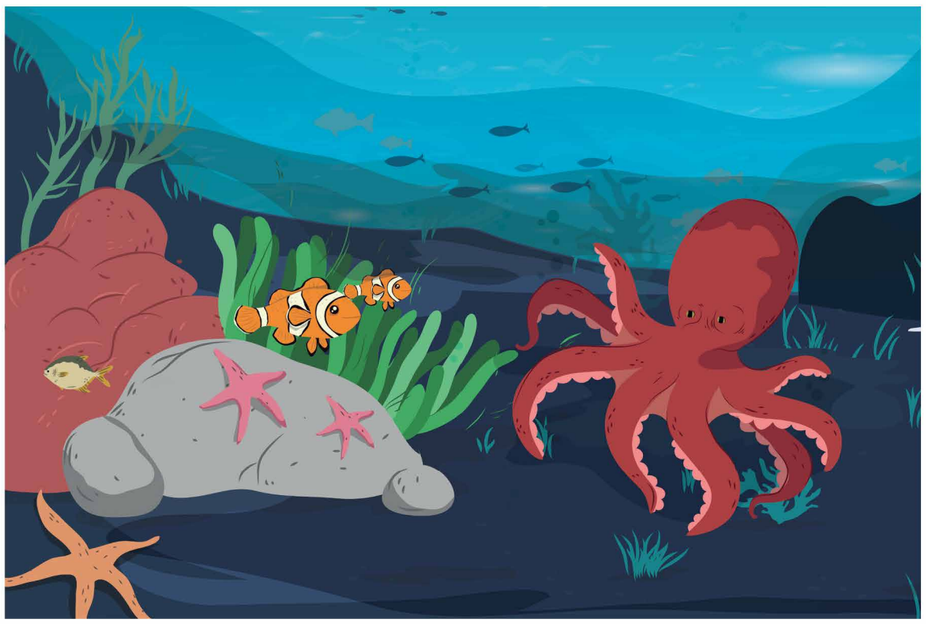
Q'an b'ay hakuywajwom chi yi'ok junoq olajuneb' *minuto*. Xew tu' chi yalon hab'ej. Axka tu' hoq hojtaqnej jantaq chi techaj yuj no' alom txay k'am chi yi' skaq'eq' yul a'ej.
I'ek' junoq yax b'onb'alte' yib'an t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon jantaq chi aj no' alom txay kan.

¿Mayal hab' b'inaj no' xim txay?

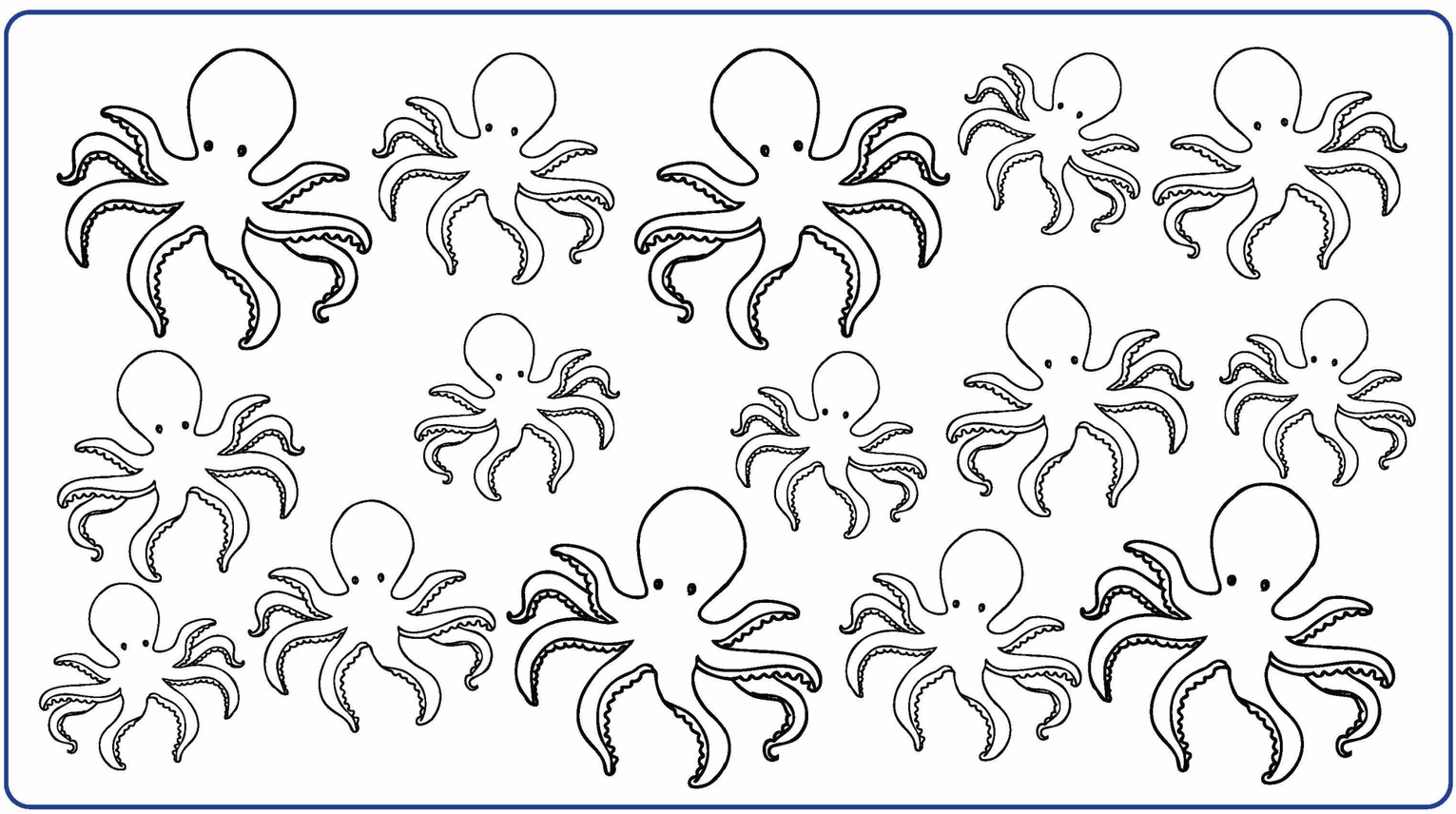
Hojtaqmi tol...

Kajan no' chi jaq' yiq xim txay ti' yich ha' mimeq k'achi' a'ej. Waxaqeb' sq'ab' no' chi sq'an yet chi b'ili. Chi b'ey no' yetoq sq'ab', chi sjutx sb'a no', ma tol chi maq'wi a'ej no'. K'am chi yab' no' kax k'am chi el yaw no', asan xin manxa swatx'iloq yili smimanil no'.

Ay no' mimeq k'al no' yalixh. Chi uj k'expoj yili no' yet chi sk'ub'aj sb'a no' sxol ch'enej k'al ak'un. Axka tu' k'am chi chi'lay aytoq no' yuj junoqxa yet no'al.



Ilok jun echelej ti'. B'is sq'ab' no' xim txay. Na' tol ayach xim txay hach. Aq' b'il haq'ab' yin k'ojank'ulal axka sq'ab' no' xim txay. Xew tu' chach b'il yin amank'wan.
Ta ayach ay waxaqeb'oq haq'ab'. ¿Tzetmi chi uj hajatnen yetoq? Na' yin tzet chi uj hajatneni kax chi halon b'ay heb' hetb'i.



Ilok yechel no' xim txay. Tx'oqtx'oq jantaq jun no'.
Say no' xim txay axk'ijank'al jun kax chi hab'onon yetoq kaqyin. Chi kam hasayon hila' yet axka tu' k'am chi hab'eqkan junoq. Ta chach k'ay hab'onon junoqxa no', k'am chach ok il. ¡Watx' hoq yun skan tx'an haxaq un!

¿B'aytal kajan no' tz'ikin?

Ilok jun echelej ti'. ¿Tzet chi hila'? ¿Tzet maqb'ejal chi hana'?

Job'b'ejal yok no' pech, no' kaxhlan ma no' ak'atx. Kajan no' sk'atanlaq na ma yul te' swayb'al.
Mimeqtaq k'oljab' sjos no' pech yintaq yet no' kaxhlan. A'xa sjos no' kaxhlan mimeqtaq yintaq yet no' tz'ikin.

¿Jayk'on no' pech ayaytoq yul ha' a'ej? ¿Jayk'on no' tz'ikin ay schon te' te'ej? ¿Jayk'on no' yune' kaxhlan? ¿B'aytet ayaj sb'isil, no' yune' kaxhlan ma no' pech? ¿Tzet yin lajan no' kaxhlan yetoq no' pech?

Q'anlej b'ay hana, b'ay hamam hatxutx ma heb' hamamin hachikay, yib'an no' job'b'ejal no'. Ayk'alta' tzet watx' yali hoq yal heb' ayach.

Ilok jun echelej ti'. ¿Tzet kajlub'ejal chi hana'? Il tzet tz'ikinal ay.

Xiwil no' tz'ikin kajan sxol te'ej: no' ch'el, no' tonton k'al xiwilxa maqan no' tz'ikin. Ayok te' te'ej snahoq no'. B'aytu' chi ilchaj tzet chi sq'an no' yin swayub', a'ej k'al slob'ej axka no' k'ajno' k'al an ak'un.

¿Mayal hab' b'inaj no' tuktuk? Chi yiq no' axka tu' yuj tol chi yol no' te' q'oj yetoq sti'. ¿Chi hil b'aytal ay no'?

¿Chi na'chaj huj tzet chi ek'toq ta chi aq'lay k'ayel te' te'ej ma chi q'aqlay aj te'?

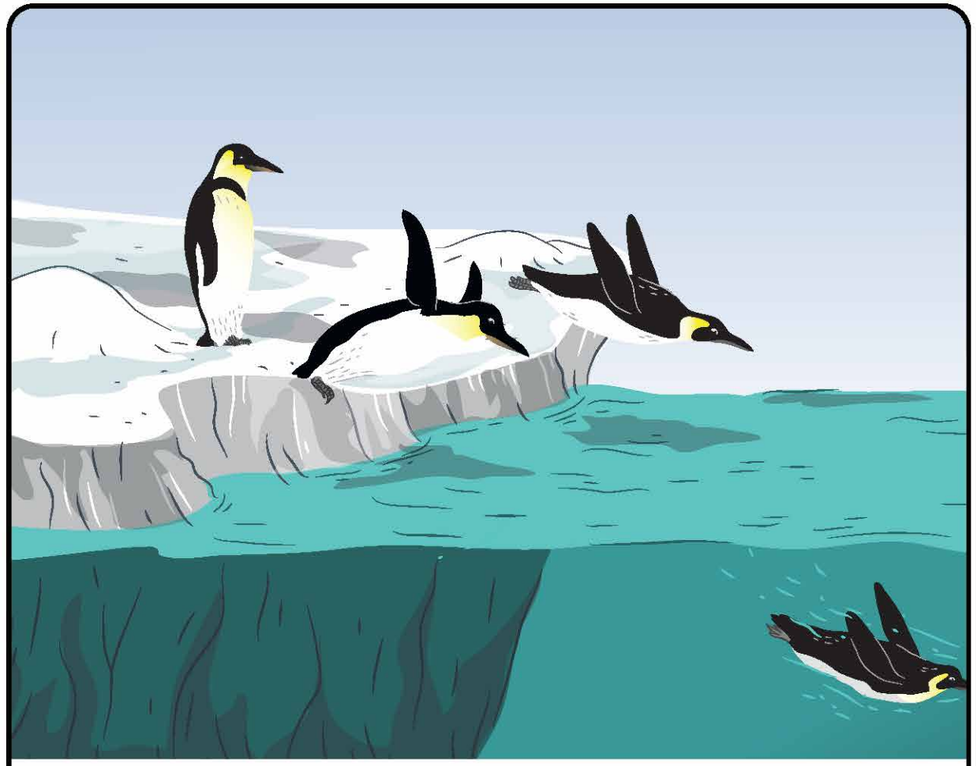
¿Jayk'on no' tz'ikin chi hil sxol jun te'laq ti'? ¿B'aytal ay jun watx' yili chi hila'? ¿Tzet yuj?

Hojtaqmi tol...

Chi ajteq no' tz'ikin yul jos. Ay sti', sxik' k'al yaqan no'. Asannej ok no' yul yib'an q'inal ay tz'up yin smimanil.

Yet yune'to no', chi lotzelay no' yuj stxutx. Chi aytoq yul sti' no' ssat te'ej k'al luqum. Yet mayal ch'ib' no' xin, chi ssay no' slob'ej yul yet.

Xiwil maqan no' tz'ikin kajan yib'an kotxutx Tx'otx'. Tx'oqtx'oq jantaq jun no', k'exk'ex yoki k'al yili no': tz'ikin, pech, tonton, kaxhlan, pinwino, k'al xiwilxa no'. Chi ssay junjun no' tz'ikin ti' b'ay chi kajayi. B'ay chi lowi, chi ch'ib'i k'al b'ay chi sjatnej no' swayub'. Yelxak'al watx' tol chi kotaynej skajlub' no', k'am chi jetnejtoq.



Ilok jun echelej ti'. ¿Tzet kajlub'ejal chi hana'? ¿Mayal hab' b'inaj no' pinwino?

Kajan no' pinwino ti' b'ay yelxa' ay sik, b'ay chi chewb'i el ha' a'ej yuj sik. K'am chi yil no' sya'ilal yuj tol pim sxil no'. Kalan yultaqk'al a'ej chi ek' no'. Mimantaq wak'ay sti' no', yuj tu' xan sub'oj smitx'on no' txay chi schi' k'al jayk'onoqxa no' yalixh no'. Yin b'ulanil kajan no'. ¿Jantaq jun no' chi hana'? Lajan no' axka junoq ak'ixh unin, ma junoq yalixh nene'. Asan ay k'apax no' yelxa' mimeq.

¿Jayk'on no' pinwino ay yin echelej? ¿Hoq aytoq no' yul a'ej smasanil? ¿Tzet yuj xan chi hana' axka tu'?

Al yab'ixal b'ay hana tzet max hakuy yib'an no' pinwino. Tx'ox yechel no' b'ay heb' het ajnahil.

Ab'to wal jun ik'ti' ti'. Chi yiq «Maqb'il jay no' txutxej». Chi yal yab'ixal tzet max scha' no' tz'ikin yetoq oxk'on syaxtil.

¿Hojtaq tzet chi yal elapnoq yaxtil? Kaytu' sb'i no' yune' tz'ikin yet yalixhto.

¿Tzet hoq ek'toq yin jun ik'ti' ti' chi hana'?

«Maqb'il jay no' txutxej»

Olga Orellana

Yet max lajwi spaqon no' tz'ikin sjos yetoq skamk'ulal, max ajteq oxk'on no' yaxtil. Kawal max tzaloj no' txutxej. Junjun k'u chi b'et no' ssay slob'ej yune'. Lajan slotzen no' yune': jun slem junjun yaxtil. Kawal jelan slow no' yoxk'onal, asan xin ay jun no' yelxak'al chi lajokoq. Yojtaq no' txutxej. ¿Hojtaq tzet yuj? Yuj tol miman chi sk'ab'aj no' sti' yintaq yetb'i.

Kaytu' max yun yek' jun, kab', oxeb', kaneb' k'al oyeb' k'u. Ch'ib'ilk'al ay no' yaxtil tz'ikin. Mimeqxa sxil no', watx'xa sb'ili k'al slowi.

Axka junjun k'u, max toj no' txutxej sayoj loj, asan xin max ek'k'al k'u, max aj aq'b'al kax maj meltzoj no'. ¿Tzet max ek'toq chi hana'? Tol max illay no' yuj jun cham uqtem no'. Max kan sk'ul cham yin swatx'il yili no'. Max smitx'ay cham no' kax max smaqchen oktoq no' yul jun peb'al.

Max yechb'anej no' yaxtil, max kusaj no' kax max oq' no' yuj stxutx. Max yab' no' txutxej yoq' yune', yuj tol watx' yab'en no', kaxk'almi man txekeloq stxikin no'. ¿Hojtaq b'aytal ay? Stz'eyil ssat no', yalan sxil no'. Yetoqton stxikin no' tu' max yab'en yawtelay yuj yune'. ¿Hojtaq tzet max yut sb'a no'? Max ek' jururoq no' yul ch'en peb'al tu'. Xiwil el max spotxok no' sxik' yin ch'en masanta max ayk'ay ch'en peb'al, max jaqchaj smaqil kax max el no' tz'ikin.

Ayman max toj jupupoq no', masanta b'ay swayub' b'ay chi echb'anelay no' yuj yune'. Kaxk'al k'am tzet max yaq' no' schi' yune', toxak'al hab' chi k'ab'xi sti' no' yaxtil kax k'am chi sb'eq no' sb'ili. ¿Hojtaq tzet max yal no' b'ay stxutx yet chi b'il tu'? Max yal no': «Maxon kus huj txutx, nani' xin manxa swatx'iloq chi jila' tol maxach meltzoji».

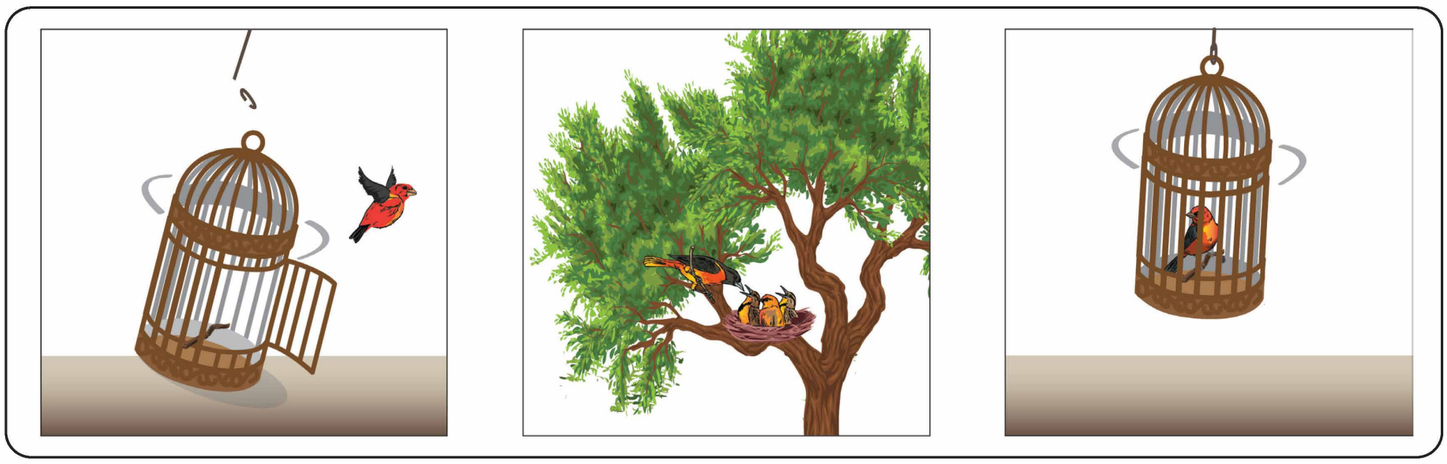
¿Max scha' hak'ul jun ik'ti' ti'? ¿Tzet yelxa' max scha' hak'ul hab'eni?

¿Tzet yuj xan «Maqb'il jay no' txutxej» yok sb'i jun ik'ti' ti'?
¿Tzet max sna' no' txutxej yet maqan ajoq? ¿Tzet max sna' no' chi hana'?

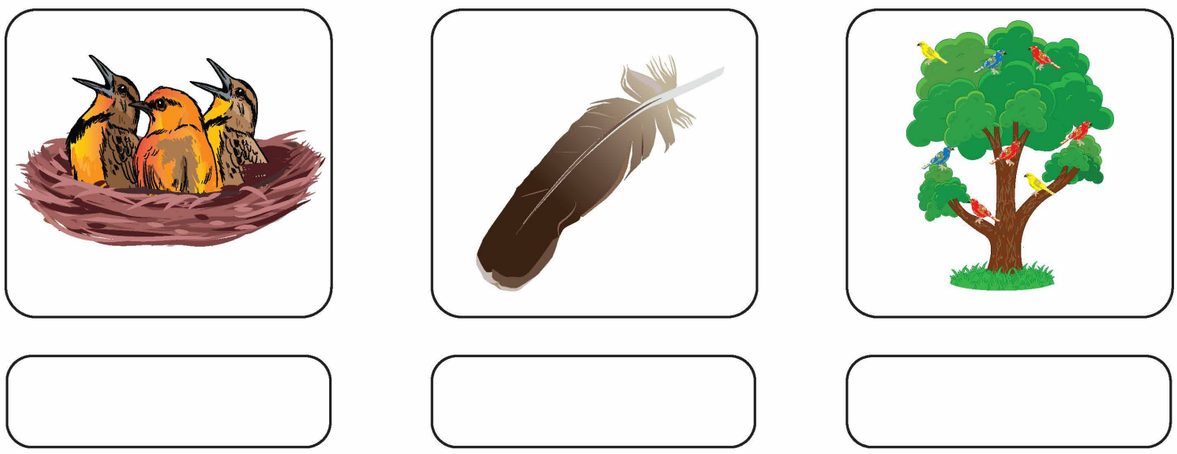
¿Tzet max sna' no' yaxtil yet max ayaj k'u kax k'amk'al no' txutxej chi meltzoji?

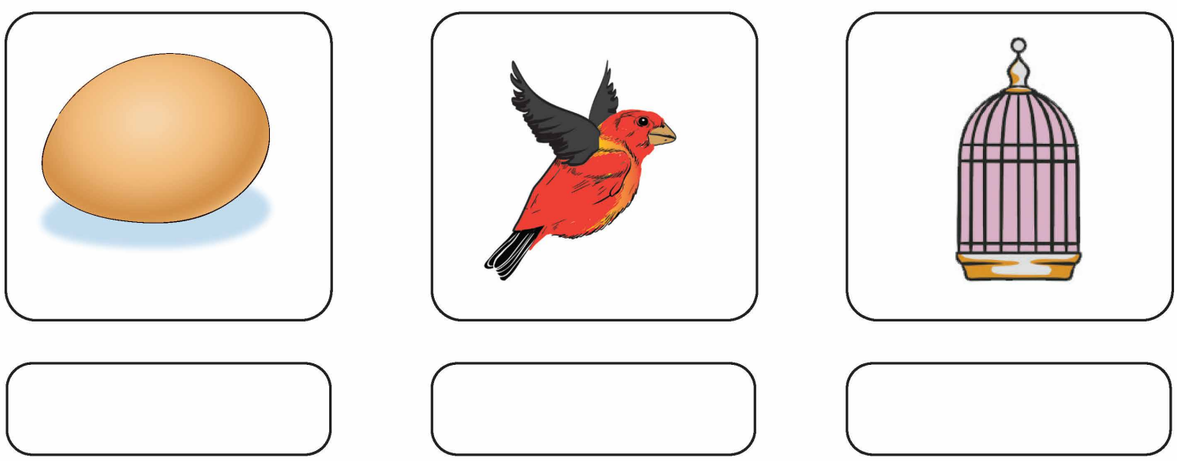
Q'inaloq chach q'anjab' b'ay cham uqtem no' ¿Tzetmi chi hal b'ay cham?

¿Tzet max ek'toq yin jun ik'ti' «Maqb'il jay no' txutxej»?



Ilok oxeb' tx'an kok'taq un yetoq yechel tzet max ek'toq yin jun ik'ti'. Tx'oxok tx'an chi yal tzet max uj b'ab'el. Xew tu' tx'an yet skab' k'al tx'an yet chi lajwi. I'toq tx'an kok'taq un b'ay hana kax chi halon yab'ixal b'ay heb' het ajnahil.

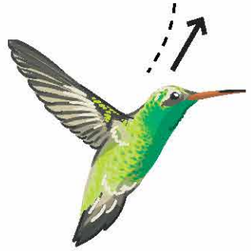


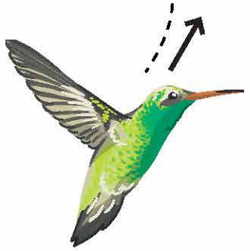


Sik' oxeb'oq echelej sxol jayeb' ti'. Al tzet hojtaq yib'an junjun. Q'inaloq chi hasik' «te'ej», chi uj haloni: ay ste'al k'al sq'ab' te' te'ej.

Yul jun kanpak'tz'ib' yalan junjun echelej max hasik'a', hoq stz'ib'ej ay hakuywajwom sb'i jun echelej tu'. Il tzet chi yutej

¿Hojtaq jantaq jun no' tz'ikin yelxa' yalixh yul yib'an q'inal ti'?





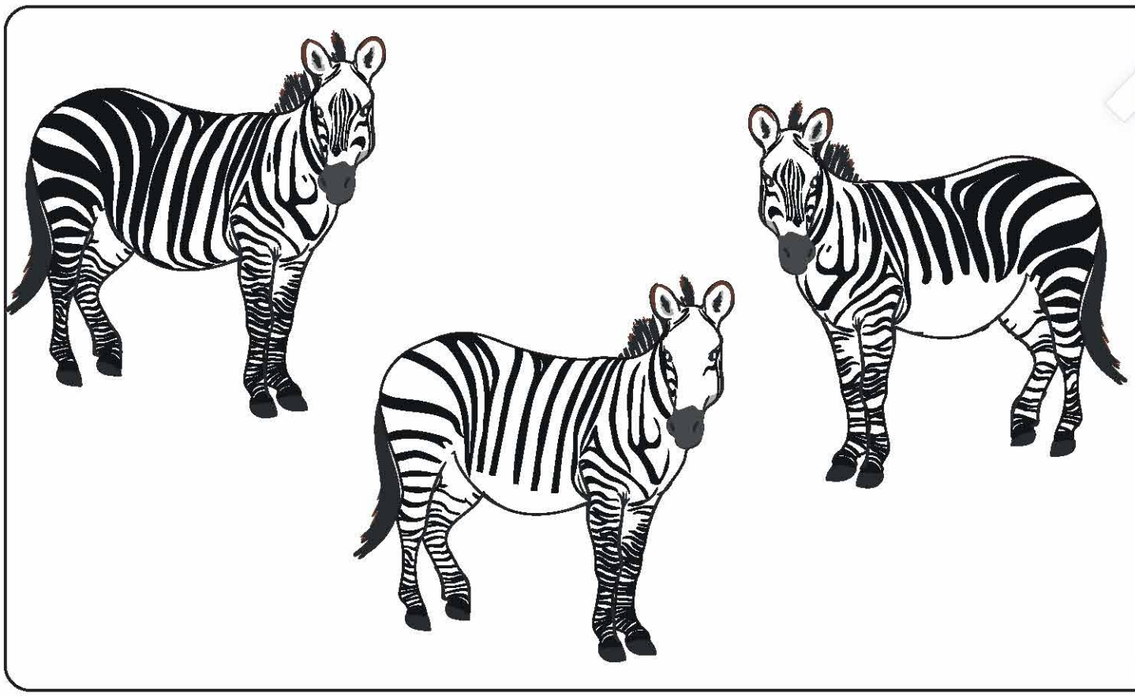
Hojtaqmi tol...

Sxol smaqanil no' tz'ikin chi yiq tz'unun chi ilchaj no' yelxa' yalixh yul yib'an q'inal ti'. Ay jun no' lajan axka jun tx'oxb'al yiximal haq'ab'.

Yin kob'eyb'al, chi stx'oxel no' tz'unun ti' schi'al k'al kamk'ulal yin koq'inal. Tolab' chi yulanej no' an xumak k'al heb' kajyom b'ay sna. Chi yi' apnoq no' ab'ix yet tzalojk'ulal. Yuj tu' xan chi jilk'al yechel no' ayok yin an kolej.

Aq'ay jun tx'oxb'al yiximal haq'ab' sk'atan no' tz'unun ay b'ay jun yax kanpak'tz'ib'. ¿Chi hana' yin junoq no' tz'ikin yelxa' yalixh?
Tx'oqtx'oq b'ay chi ek' jupupoq no' tz'unun: chi toj no' yintaq, ssataq, chi aji, chi ayi. Na' tol tz'unun hach kax ayok haq'ab' sxik'oq no'. Yet chi yalon hakuywajwom: hasataq, hoqach toq hasataq yaqb'an chi haq' b'il haxik'. Ta chi yal hintaq, chach toj hintaq. Yet chi yalon «ayman», aq' b'il haxik' yin aymanil. Ta chi yal «k'ojank'ulal», k'ojank'ulal hoq hutej. I'ek' hab'onb'alte' yib'an t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon sb'e no' tz'unun: chi aji kax chi ayi.

¿Tzet no'al lajantaq yili yetoq no' tz'ib'chej?

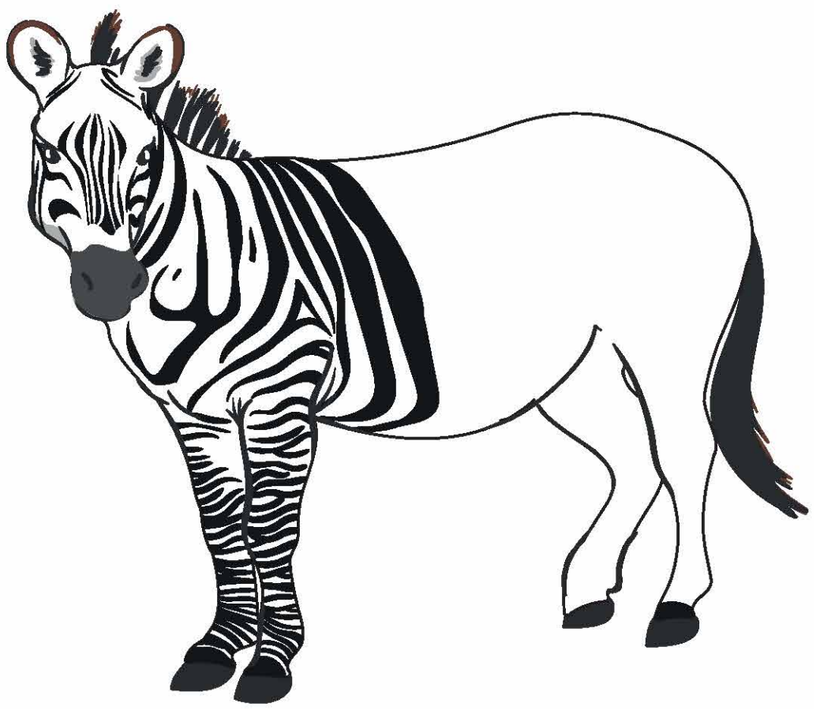


Hojtaqmi tol...

Ak'al ok no' tz'ib'chej yetoq no' b'oschej k'al no' chej. Yuj tu' xan lajantaq yili no'. Ta chi kam hiloni, lajan no' axka no' b'oschej asan tol tz'ib'yin no'.

Ay no' tz'ib'chej ti' chi ayapnoq stz'ib'il yalan sk'ul, ay no' xin k'amaq. Ay no' yalixh ssat stz'ib'il ay no' xin q'och yili stz'ib'il. K'am junoq no' lajan yili stz'ib'il yetoq junoqxa.

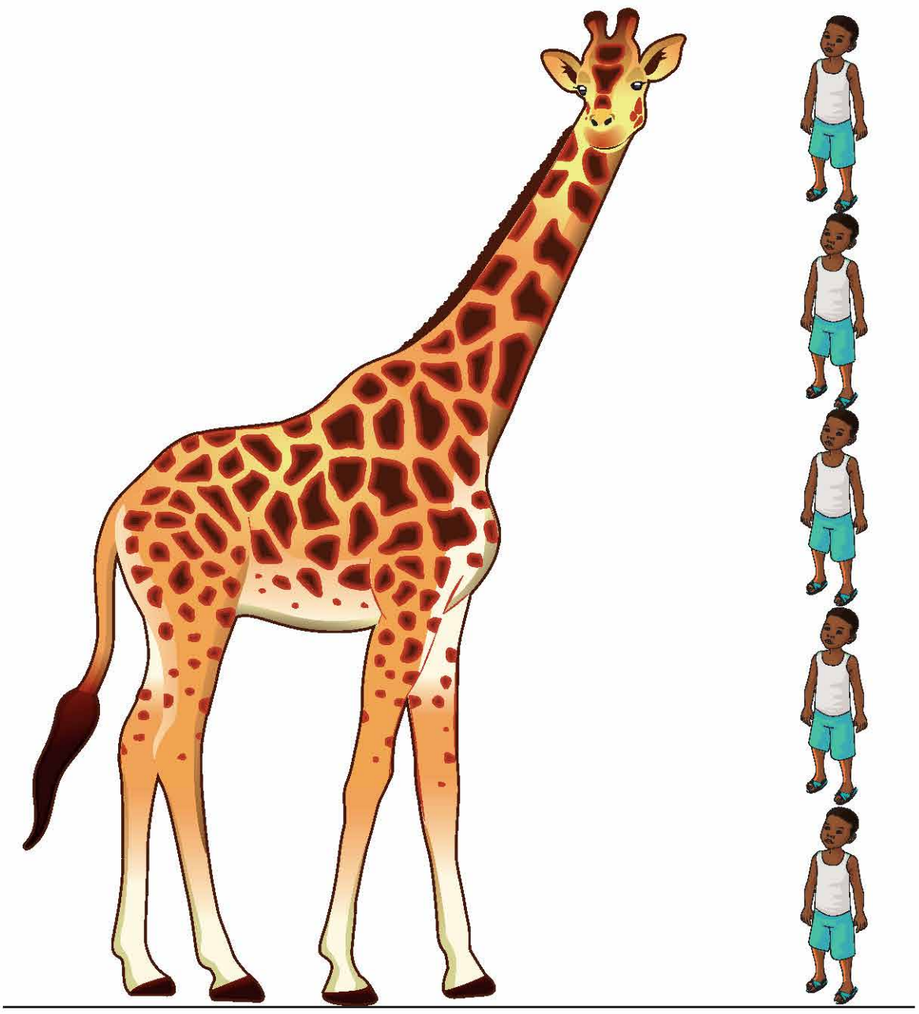
Ilok yechel no' oxk'on tz'ib'chej yul jun kanpak'tz'ib'. ¿Chi hil tzet k'exan yin stz'ib'il no'?



Aq' tz'aqnaj stz'ib'il no' tz'ib'chej ay yul jun kanpak'tz'ib' ti'. Aq'ok stz'ib'il no' axka hochwan.

Ilok oxeb' tx'an kok'taq un b'ay ay yechel no' tz'ib'chej. Hoq uj hilon tzet sch'ib' no' tz'ib'chej, yet tolto max alji masanta yet chi ok no' mimanil. Aq'ok tx'an kok'taq un yin txolil atak'ala' jantaq jun no'. Hoq ilchaj q'anej yib'an no' yintaq tx'an kok'taq un tu'. I'toq tx'an b'ay hana kax chi haq'anon b'ay junoq het ajnahil chi yawtej aj tx'an hab'ej.

¿Chi hochej chi hojtaqnej no' no' miman stel yul yib'an q'inal ti'?



Hojtaqmi tol...

No' no' miman stel yul yib'an q'inal chi yiq no' tx'annuq'. Yet chi ok no' mimanil chi apni stel no' yin oyeb' ja'. Aymi oyeb'oq hatel yin yet no'.

Miman tx'anay snuq' no'. Yuj tu' xan chi ajapnoq sti' no' yin sxaq te'ej ayok slob'ejoq. Kab' yalixh yuk'a' no'. ¿Chi hila'? Chi sq'an no' yuk'a' yet chi skolon sb'a yin owal yetoq jayk'onoqxa no'.

tx'annuq'

tx'annuq' **tx'i'** **tx'annuq'**

tx'i' **tx'annuq'** **b'alam**

Ila' tzet stz'ib'chaj jun q'anej Tx'annuq' ay yalan echelej. Yul jayeb'xa kanpak'tz'ib' yalan b'ay tz'ib'eb'il q'anej, say smasanil q'anej lajan yetoq jun b'ab'el kax chi hab'onon yetoq b'onb'alte'.

Kajan no' tz'ib'chej yin mochan, junnej chi ek' b'ululoq no'.

Chi ilchaj skajlub'al no' b'ay jun najat maqb'ej chi yiq *África*.

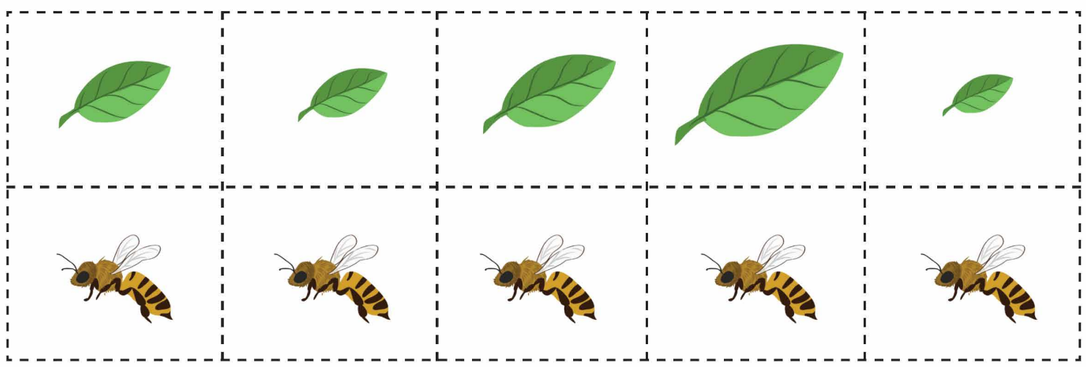
Junnej chi ek' no' yuj tol chi staynej sb'a no' yet k'am chi chi'lay aytoq no' yuj no' koj.

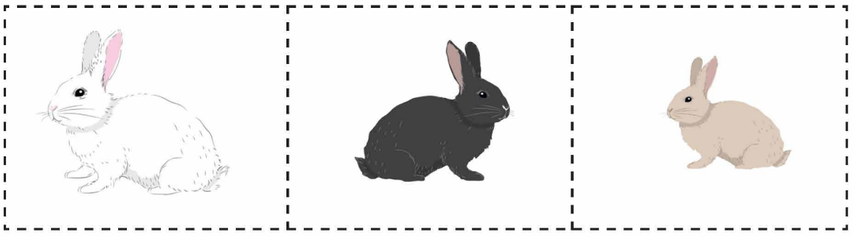
Ta ay junoq tz'ib'chej chi chi'lay yuj junoq no' no', chi apni yetb'i no' skolon eloq kax chi i'lay el no' sk'atan schi'omal tu'.

¿Tzet chi yun sq'umelen sb'a no' kab'?

Hojtaqmi tol...

Chi sq'umelej sb'a no' kab' yetoq kanal. Yet chi ilchaj slob'ej no', axka b'ay ay an kaq ma xumak, chi meltzoj no' b'ay kajan kax chi k'oli sb'il no' ssataq yetb'i, axka tol chi kanalwi no'. Kaytu' chi yut yalon no' yab' yetb'i b'aytal chi kani k'al jantaq stoj b'ay ay slob'ej no' tu'.





Aqan yok sb'i yatut no' kab'. Ilok jun yechel no' aqan k'al tzet ay yinlaq no'. Al tzet yetal chi hil yin echelej.
Lot'elteq yechel no' kab', no' txitx k'al an sxaq te'ej. Hoq haq'ay yib'an jun echelej kax hoq hajatnen jun kuyb'alb'a yintaq tx'an sxaq un ti' kax tol hoq yawtej aj hakuywajwom. Saqach yaq'on jun ti'. Chi uj hajatnen junoq tinani', kax chi kan jayeb'xa yet junoqxa k'u.

Yet chi ok saqach...

1. Jaymok'an an kaq ma xumak chi hila'? ¿Jayk'on no' txitx? ¿Xiwil no' txitx ma a' an xumak?

2. «Kank'on no' kab' ay yin no' aqan, asan ay jun no' max toj ek'jab'oq. ¿Jayk'on no' kab' max kan yin no' aqan?»

3. «Max elteq kank'on no' kab' yul no' aqan. Max toj no' sayoj xumak. ¿Hoq yi' no' junjunoq sxumak?»
   Al b'ay junoq hetb'i tzet max yun nachaj huj tol max yi' no' kab' junjun sxumak?

4. «Max eltoq no' oxk'on txitx yuxhtaq sb'a saqchoq. Max eltoq no' yin txolil, b'ab'el no' miman, slajub' no' yalixh.»

   ¿B'aytal ay no' txitx yelxa' miman? ¿A'xa no' yalixh?
   I'aj no' q'eqtxitx kax chi halajb'an jantaq jun yetoq kak'onxa no'. Aq' tz'aqnaj jun jit'q'anej ti': Miman no' q'eqtxitx yintaq no'... kax yalixh yintaq no'...

5. Ilok jun echelej junelxa. ¿Jayk'on no' sanik? B'isa'. ¿Tzet yuj xan yin txolil chi b'ey no'?
   Yet chi ilchaj loj yuj junoq no' sanik, ay sjab' no' chi yab' no' etb'ihej. Yuj xan chi tzunloj no' yin txolil.

6. Aq'ok an sxaq te'ej yin txolil, b'ab'el an yalixh, xew tu', an mimeq. Watx'nej kab'oq mochan an.
   ¿B'aytal ay an hoq ok yin jun mochan? ¿Tzet yok an hoq ok yin junxa mochan?

7. Ab' jun ik'ti' ti':

   Ay hab' jun no' mitz'taq kab' chi yiq Sara. Yetk'al chi uj yel no', k'am chi yal stoji.
   Junel, max k'aytoq no' yuj tol najat max toj no'. Majxa nachaj smeltzoj b'ay no' aqan. Max eltoq no' txutxej ssayon ek'oq yuj tol k'amk'al no' chi meltzoj yin jun, kab', oxeb', kaneb', oyeb'...*hora*. Masanta max ilchaj no', lanan hab' yoq' yuj xiwilal. ¿Hojtaq tzet max yut no' txutxej? Max ok laq'an no' yin yune' yuj tzalojk'ulal yuj tol max ilchaji. Xew tu' max q'anjab' no' txutxej yetoq no' yune' Sara yet chi kuychajkan yuj no'. Kaxk'al mitz'taqk'al no', majxa eltoq no' ta man yojtaqoq no' txutxej.

   ¿Max scha' hak'ul jun ab'ix ti'? ¿Tzet yuj?
   ¿Tzet max ek'toq b'ab'el?

   ¿Xew tu' tzet max ek'toq?
   ¿Tzet max yun lajwi?

¿Jantaq k'u chi ek' kajay no' tzolol chi hana'?

Jun (1) k'u ☐

Olajuneb' (15) k'u ☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐☐

Hojtaqmi tol...

Asan olajuneb' k'u chi ek' no' tzolol yul yib'an q'inal ti'. K'am sb'aqil kax tol waqeb' yaqan no'.

Chi ajteq no' yul jos kax tol xiwil el chi k'expoj smimanil yet chi ch'ib'i.

- Yin b'ab'elal, lem yili no'.
- Xew tu' chi smaqchej aytoq sb'a yul jun tx'uy chi schemej.
- Yul jun tx'uy ti' chi k'expoj smimanil no'.
- ¿Hojtaq tzetk'al chi ek'toq?
- Yet mayal ajapnoq sk'uhal no', tzololxa no' chi elteq no', yetoq sxik' manxa watx'iloq yili.
- ¿Hojtaqxa yib'an sq'inal no' tzolol?

Ilok yechel no' tzolol. ¿Tzet yili no'? ¿B'aytal ay no' chi scha' hak'ul? ¿Tzet yuj? ¿Tzet chi hal b'ay heb' anima chi etnen no' tzolol yet chi smitx'on no'?

Ayok yechel no' tzolol yin tx'an kok'taq un yalan. Chi stx'ox tx'an tzet sk'expoj smimanil no' tzolol. Lot'elteq kax chi haq'on ok tx'an yin txolil, atak'ala' tzet yok smimanil no' tzolol yin b'ab'elal, skab' k'al slajub'al. Jatnej hatx'oqlil, ta k'am chi na'chaji, q'an skolwal hakuywajwom.

¡Najat chi toj no' tzolol!

Hojtaqmi tol...

Ay jun maqan no' tzolol chi yiq chib'al tzolol. Ayaj b'isil k'u chi yil no' sq'inal yintaq jayeb'xa maqan no'. Ek'jab'wom tzolol no'. Yet chi ok sik b'ay kajan no', chi el no' b'aytu' kax chi toj no' b'ay q'axan tx'otx'.

Xiwil k'u chi b'ey no' kax tol yin mimeq b'ulan chi ek' no'.

Mutz' hasat kax chi hana'on yin junoq b'ulan no' chib'al tzolol chi toj b'ay najat tx'otx'.
Ilok jun te' te'ej yetoq no' tzolol: ¿Jayk'on no'? ¿Jayk'on no' chi ek' jupupoq? ¿Tzet chi ek'toq ta chi q'aqlay aj te' te'ej b'ay chi apni no' chib'al tzolol?
Ila' tzet stoj jupupoq no' tzolol kax chi hatx'oxon sb'e no' yetoq yiximal haq'ab'. Chi uj k'apax hatx'oxon yetoq junoq b'onb'alte'. Aq'lej hatx'oxon yetoq yiximal haq'ab' sxol kaq'eq'.

Skajlub' an ak'un

«Lot' kayti'»

«Lot' kayti'»

Kaytu' hoq yun yili tx'an hajen'un axka ti'

«Lak'ok kayti'»

«Lot' kayti'»

kuywajwom

Tzet hoq kokuy yin jun maqan kuyoj ti'

Okan b'ay jun maqan kuyoj chi yiq «Skajlub' an ak'un».

1

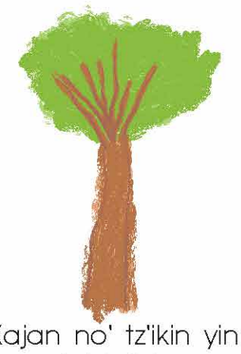
Ay sq'inal an ak'un axka anima k'al no' no': chi alji, chi ch'ib'i, chi el yinatil, chi ok ichamil ka chi kami. K'apaxoq ay sq'inal an yuj slob'ej k'al kaq'eq' chi sjiq'a'. Yet chi heyilon junoq an ak'un, heyojtaqxa tol ay sq'inal.

Yin jun maqan kuyoj ti' miman yelapnoq tzet hoq hekuy yib'an an ak'un, axka: tzet yin chon skol an k'al tzet chi jut kotaynen an.

¿Heyojtaqmi tol ay an xumak chi smaqchej sb'a yet k'uhalil ka chi jaqchaj yet aq'b'alil? Akan hoqab' hetxikin hekuyon tzet tx'oq yili k'al tzet yok te' te'ej, an xumak, an itaj k'al ante' chi kolo'.

1. Chi hewajb'aj ok mochan heb'a yin kawan ma oxwan ka chi hejatnen jayeb' kuyb'alb'a ti':
   - Mutz'eq hesat ka chi hena'oni: ¿Tzetmi yili yul yib'an q'inal ti' ta k'am an ak'un? ¿Tzetmi yili koq'inal ta chi k'ayel syaxil yib'an q'inal? Waj alnejeq jayeb' b'ilk'ulal ti'.
   - ¿Tzet ak'unal an ay b'ay te' na? ¿Maktxel chi taynen an? ¿Tzet chi yun staynelay an?
2. Aq'eq ay yechel junoq te' te'ej yul junoq tx'an sxaq un. Yalk'al tzet te'ejal. Chi uj heyi'on elteq yul tx'an jen'un. Chi uj k'apax heb'ononi. Na'eq yin junoq jit'q'anej b'ay chi heyal tzet heyojtaq yib'an te' te'ej. Chi heyal b'ay hekuywajwom ka hoq stz'ib'en ay yalan yechel te' hete'. Ileq stx'oxb'anil.

Chi yaq' te' te'ej yenel.



Kajan no' tz'ikin yin te' te'ej.

K'ub'ajeq tx'an sxaq un ti'. Hoq heyojtaqnej k'apax yib'an te' te'ej yin jun maqan kuyoj ti'. Yet mayal lajwi, ileq tx'an un ti' junelxa. Aleq junoqxa jit'q'anej yetoq tzet mayal hekuyu' ka chi heq'anon b'ay hekuywajwom chi stz'ib'ej ay ayex.

2

Tzet yetal jojtaq yib'an an ak'un

1. Il tx'an hajen'un yet skajlub' an ak'un ka chi hajatnen jayeb' kuyb'alb'a ti':
   a. Al yetoq haq'anej tzet yok jun maqb'ej ti'.
   b. Taq'wan: ¿B'aytal chi stz'un sb'a k'al chi ch'ib' an ak'un? ¿Tzet yuj xan sayb'il an ak'un yuj no' no'? ¿Tzetmi yaq'oni ta k'am te' te'ej? ¿B'aytal chi ilchaj no' b'uq?
   c. Chi uj hilon yin tx'an jen'un jun maqb'ej yetoq xiwil ak'un k'al no'. ¿Tzet jayk'onoqxa no' no' kajan kayti' chi hana'?
   d. Mutz' hasat ka chi hana'on yin jun maqb'ej ti' yet aq'b'alil. ¿Tzet chi el yaw chi hab'ej? ¿Tzet chi yun no' no' kajan b'ay jun maqb'ej ti'?
2. Tx'yal maqan an ak'un yul yib'an q'inal ti': ay an chi ok anb'alil, ay an xin tol chi chi'layi. Ay jayeb'xa maqan an chi ok yin elb'ub'al k'al an ay yenel b'ay chi jeb'aj kob'a.

Q'anjab'an: ¿Tzet maqan itaj chi chi'lay hojtaq? ¿Tzet maqan ak'un hojtaq tol chi ok yin anb'alil?

«Lak'ok kayti'»

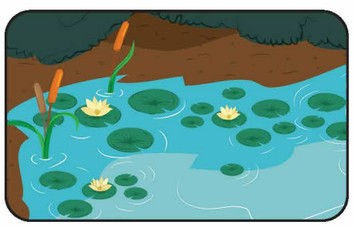
«Lot' kayti'»

kuywajwom

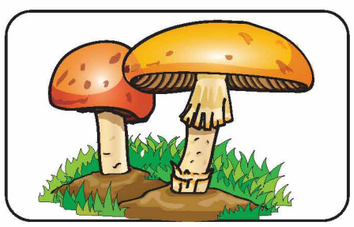
3

¡Yet chi kokuyu'!

1. Yin kab' tx'an kok'taq un hoq hab' q'anej miman yelapnoq yib'an an ak'un hoq yawtej aj hakuywajwom. Akb'aj hatxikin b'ay tzet chi yal junjun tx'an. Xew tu' chi halon yetoq haq'anej tzet max nachaj huj.



Ay an ak'un chi ch'ib' yul ha' najab', ha' peb'il a'ej, chik'a' k'al sti'laq a'ej. Yulaqa'il ak'un sb'i an ti' yuj tol chi ch'ib' an yul a'ej.
Ay jayeb' maqan an yulaqa'il ak'un ti' chi ch'ib' yich a'ej k'al yib'an a'ej.
Ay an ayok slob'ejoq no' no' kajan yul a'ej.



Ay no' b'uq chi chi'layi, ay no' xin, k'amaq, yuj tol owal b'uq no'.
Ay tzet yob' chi yaq' no' owal b'uq ti' yin sq'inal anima.

No' b'uq chi yiq q'antzu chi chiji no'. Ojtaqb'il no' ka xiwil stxolilal chi yun staji: chi aytoq yoxal no', chi q'anb'i no', chi toj sxol pajich ma yetoq jos.

Xiwil maqan an ak'un ti' ay sxumakil. Ay an xumak ti' tx'oqtx'oq yoki k'al yili. Ay k'apax an yulaqa'il xumak.

Chi stx'oxel an xumak watx'k'ulal k'al tzalojk'ulal. Yuj tu' xan yet chi yochej anima chi stx'oxq'ab'nej el skamk'ulal, syujtyoxhal ma stzalojk'ulal, chi ssa' heb' an xumak.

¿Tzet xhi tx'an kok'taq un ti' yib'an an yulaqa'il ak'un?

¿Tzet xhi tx'an kok'taq un ti' yib'an no' b'uq?

¿Tzet xhi tx'an kok'taq un yib'an an xumak?

2. Ilok tx'an jen'un yet skajlub'al an ak'un ka chi hajatnen jun kuyb'alb'a ti':

Sik' oxeb'oq echelej ka chi haq'on ay junoq yalixh ch'enej yib'an. Chi uj yechel no' ma ak'un.

Al kayel oxeloq sb'i junjun echelej max hasik'a'. Chach aj t'uqnaj yet chi halon junjun b'ijq'anej. Q'inaloq ta chi hasik' «q'antzu», hoq hal q'an-tzu, ka chach aj t'uqnaj yin junjun b'ijq'anej. Il tzet chi yut hakuywajwom.

«Lak'ok kayti'»

«Lak'ok kayti'»

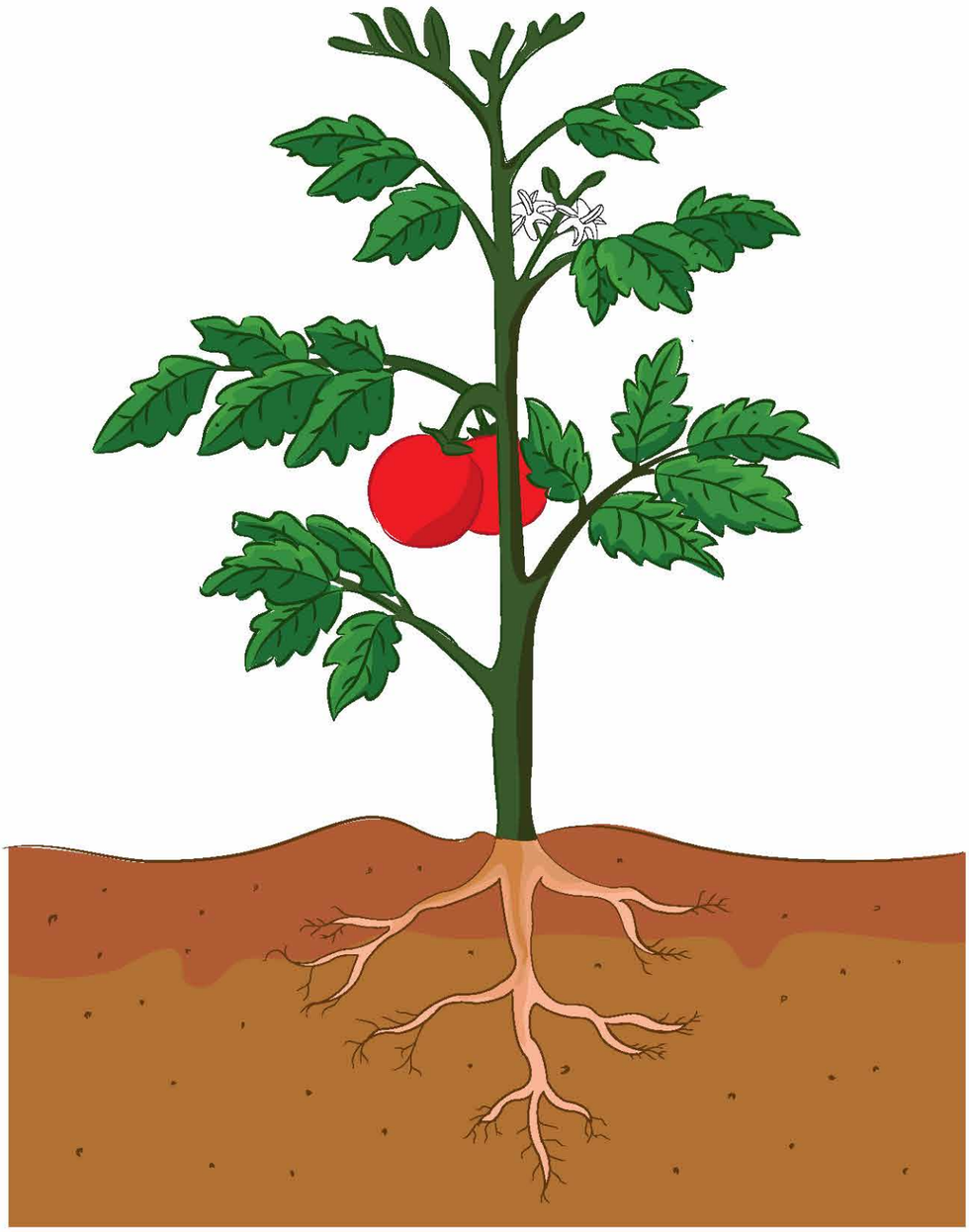
4

Chin kuywi yetoq heb' wet ajnahil

- I'toq tx'an jen'un b'ay hana ka chi hatx'oxon b'ay heb' het ajnahil. Tx'ox k'apax tx'an kok'taq un b'ay ay q'anej yib'an an yulaqa'il ak'un, no' b'uq, an xumak ka chi halon b'ay heb' tzet max hakuy yib'an junjun.
- Jun an ak'un yel wal miman yelapnoq a'ton ixim awal. Yin ixim chi el ixim ixim k'al kolob'ej. Q'anlej b'ay junoq het ajnahil tzet chi yun sch'ib' ixim awal: tzet chi yun yawlayi, tzet chi yun staynelayi, tzet chi yun yok jatx'oj. Al b'ay heb' het kuywomal tzet hojtaq yib'an ixim awal.

Tx'an jen'un ti' yet:

¿Tzet hojtaq yib'an an ak'un?



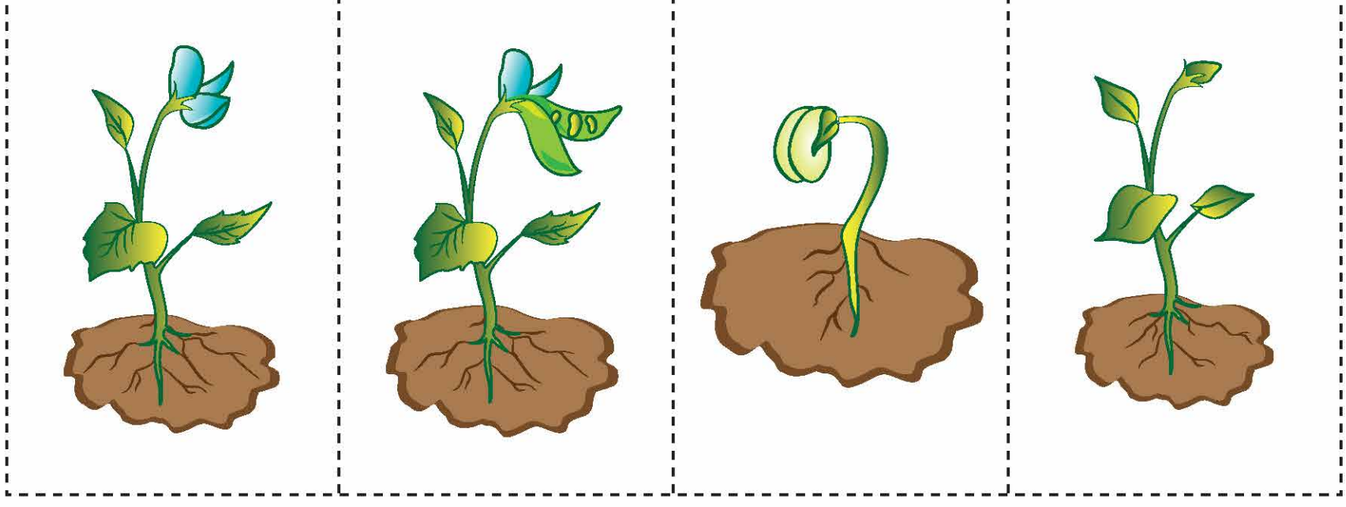
Hojtaqmi tol...

Ay sq'inal an ak'un axka anima k'al no' no'. Chi alji, chi lowi, chi yi' skaq'eq', chi ch'ib'i, chi ok ichamil ka chi kami.

Ay an ak'un chi ch'ib' yin inat. Chi ayk'ay inat ti' ssat tx'otx' ka chi tit sxe', ma tol chi alji.

Yet chi pitzk'oj junoq inat, chi tit sxe' chi toj yul tx'otx'. Xew tu' chi ch'ib'aj yaqan yalan ssaqil cham K'u. Chi ch'ib'teq sxaq k'al sxumakil. A'xa an xumak ti' chi ok satejal. Yul an satej ma te' satej ti' ay inat. Yet chi awlayi, chi alji junxa an ak' ak'un.

Na'teq: ¿Mayal haw junoq ak'un ma junoq te'ej juneloq? ¿B'aytal max hawa' ka tzet ak'unal? Ta k'amto chi hajatnej, q'an skolwal heb' b'ay hana yet chi haw junoq, axka tu' chi hataynej. Ma tol chi haw b'ay yamaq'il kuyb'al, yet axka tu' chi hil sch'ib' junjun k'u.
Tx'ox yin yechel an ak'un b'aytal ay sxe' an k'al yaqan an. B'on sxumakil an yetoq junoq sb'onil chi scha' hak'ul. Lot'elteq tx'an kok'taq un ka chi hatxolb'an ay tx'an yib'an hamexha. Say tzet max ek'toq b'ab'el, skab' k'al slajub'al. Al yetoq haq'anej tzet chi hil yin junjun tx'an kok'taq un.



¿Tzet chi jut kotaynen an ak'un?

Hojtaqmi tol...

Chi yab' an ak'un sya'il axka anima k'al no' no'. Yuj xan ay hoqab' yelapnoq an yul kosat ka chi kotayneni. ¿Tzet chi jutej? Sub'oj junti':

1. Chi halotzej yetoq ha' ha'ej. Ma tol chi haq'ay yal an.
2. Ta tol awb'il an ak'un yul netej, watx' tol chi ay an b'ay chi ayk'ay yaqan k'u.
3. Chach q'anjab' ok yin ka chi hatx'oxq'ab'nen el hakamk'ulal yin. Axka smasanil tzet ay sq'inal, chi yab' an ak'un ta tol watx' ma yob' yillay an.
4. Man hatek'ayoq k'al hatuqon el sxaq an.

Kuy hab'a hatayneni k'al hilon sch'ib' junoq ak'un chi hawa' ma junoq an awb'ilxa. Aq'ay yechel junoq an ak'un yul jun kanpak'tz'ib'.

Al b'ay heb' het ajnahil tzet max hakuy yib'an stxolilal staynelay an ak'un.

¿Tzet yuj xan chi ssay no' tzolol k'al no' kab' an xumak?

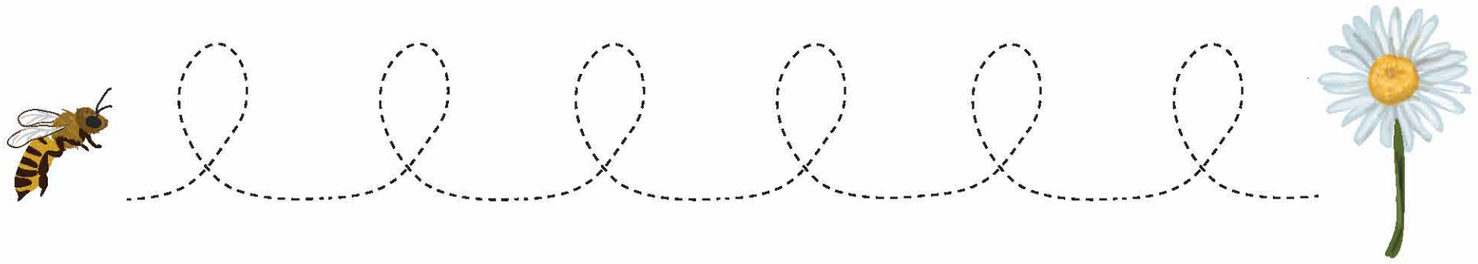
Hojtaqmi tol...

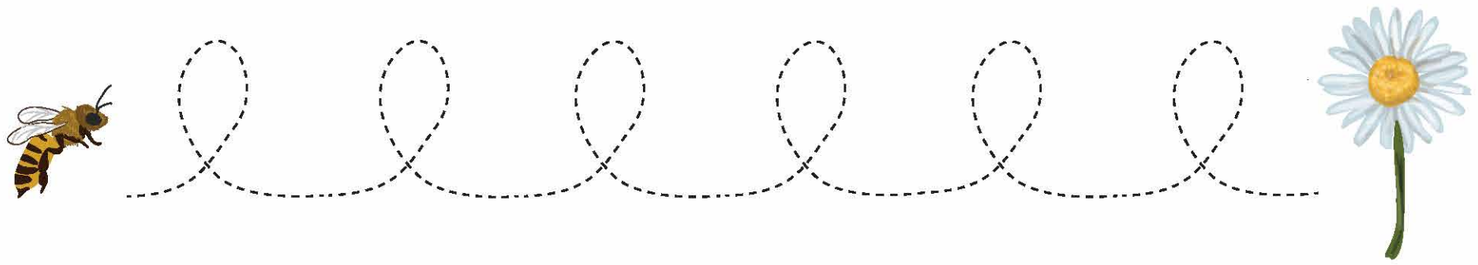
Ay yal an xumak. Jun yal an ti' chi' yuk'i ka chi ilchaj yul an xumak tu'. Xiwil no' no' ayok slob'ejoq axka no' tz'ikin, no' kab' k'al no' tzolol. Chi ok yal an xumak yin yalkab'il yuj no' kab'. A'xa anima chi lo'on yalkab' ti'.

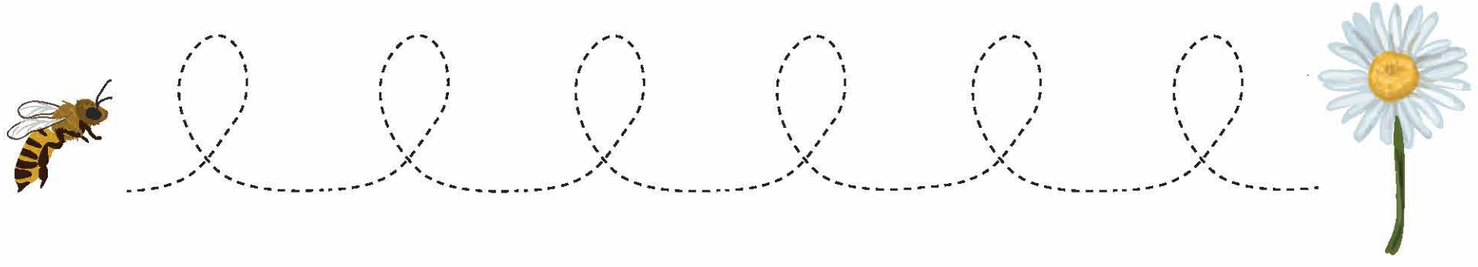
Yetoq junti' chi jila' tol komasanil chi kolotzelej kob'a yul yib'an q'inal ti'.

¿Mayal hil yok wahan no' tzolol yin an xumak ma yek' no' tz'unun yinlaq an? ¿Mayal hil no' kab' yek' yinlaq an xumak? Nani' hojtaqxa tzet yuj.

Lajan sxaq an xumak yetoq sxaq an ak'un, asan tol tx'oqtx'oq yili sb'onil. Tx'oqtx'oq jantaq jun, yoki k'al yili. Yuj tu' xan tx'oqtx'oqk'al yili an xumak. Yuj yili an xumak ti' xan chi wajb'aj ok sb'a no' k'ajno' k'al junoqxa maqan no' yin.
Ilok jun echelej ti'. ¿Jayeb' an xumak? ¿Tzettaq yili an? Sayek' no' no' ayek' sk'atan an xumak. ¿Tzet no'al no' max ilchaj huj? ¿B'aytet no' yelxak'al miman? ¿B'aytet no' yelxak'al yalixh?

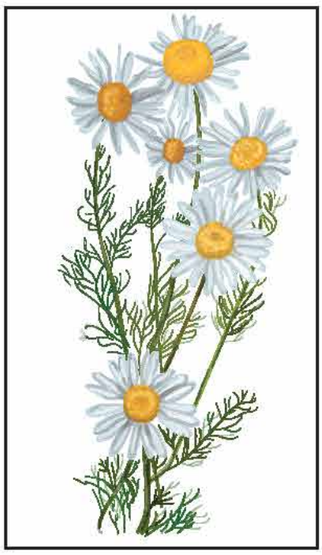






Il sb'e no' kab' yet chi ssayon no' an xumak yuj yal. I'ek' yiximal haq'ab' yib'an jun t'ujb'en jitz'an chi stx'oxon sb'e no' kab'. Xew tu' chi hi'on ek' junoq b'onb'alte' yib'an sb'e no' oxk'on kab'. Ayach chi hasik' sb'onil hab'onb'alte'.

¿Hojtaq tol ay an xumak chi ok yub'naj yet aq'b'alil?



Malkal

Dondiego de noche

Yakalen

Hojtaqmi tol...

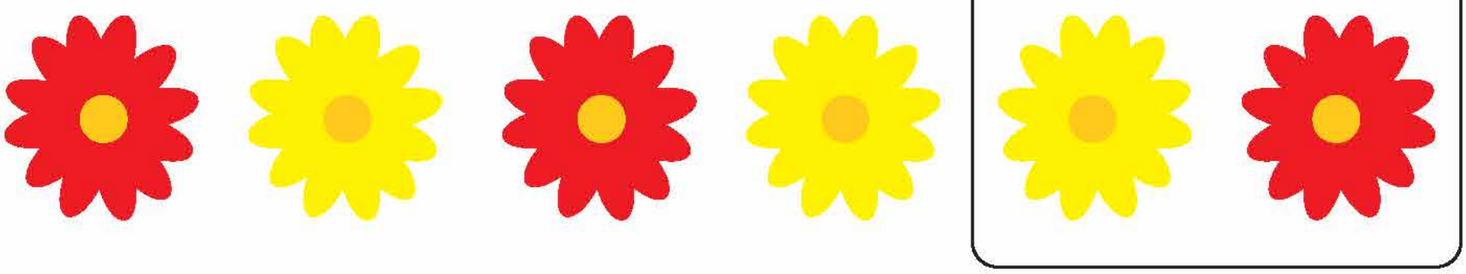
Ay jayeb' an xumak chi ok yub'naj yet aq'b'alil ma yet ow sik.

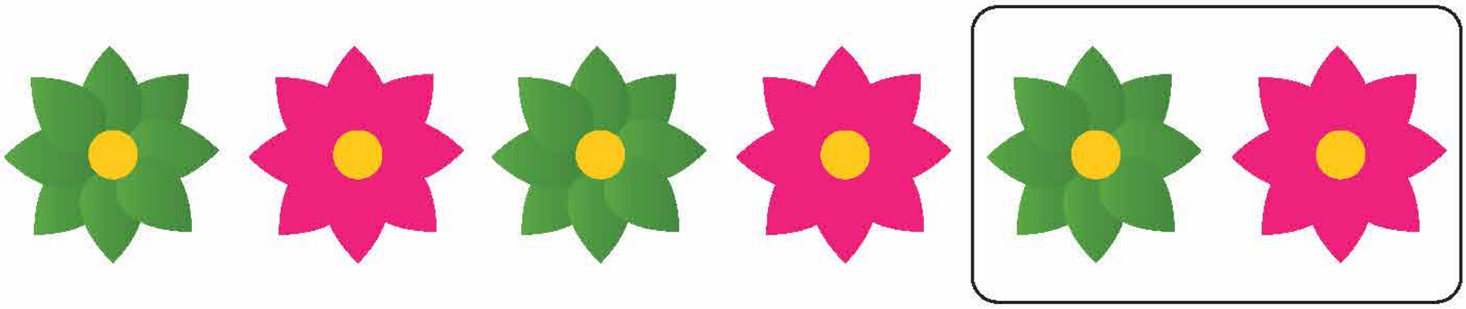
Chi ok yub'naj sxaq sxumakil an malkal yet chi toj k'u. Junxa an chi yiq yakalen, chi sjaq sb'a an yet tzeqan ay yaqan k'u ka chi ok yub'naj an yet chi ay k'u.

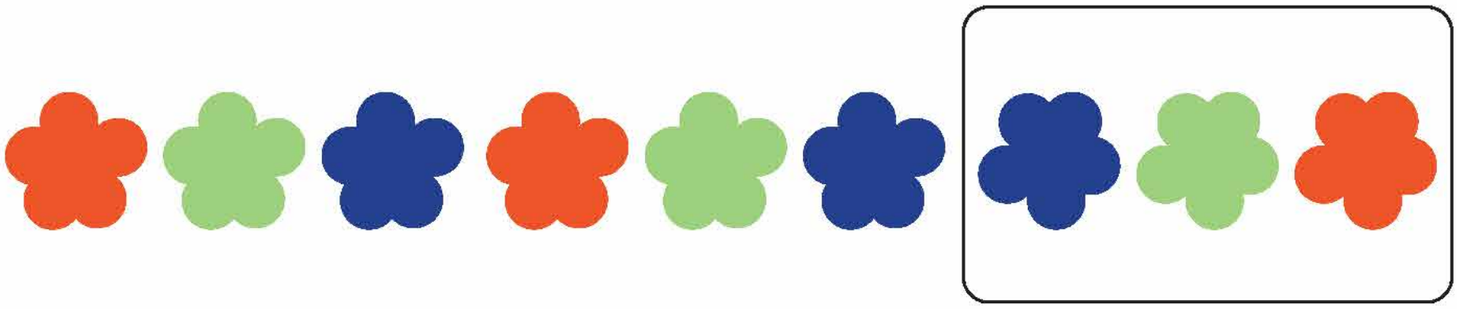
Aypax an xumak chi ok yub'naj yet k'uhalil ka chi jaqon sb'a yet aq'b'alil, axka an chi yiq *Dondiego de noche*. Ta chi jochej chi jil yet jaqan an xumak ti', yowalil chon pet ajwan, yet q'eq olinaqto.

¿Watx' yili an xumak ma an kaq chi hila'? ¿Tzet hojtaq yib'an an?

Ilok yechel junjun an xumak ti'. Hoq hil b'ab'el jun yuchan an malkal. ¿Tzet yili an? ¿Jayeb' xumak ay yin jun yuchan tu'? *Dondiego de noche* kaytu' yok sb'i an yul snan. ¿Jayeb' sxumakil an? ¿Tzet yili an? ¿Chi hana'teq tzet chi yut sb'a an yet chi ok tzeqan k'u yin? Tzet yuj xan *Dondiego de noche* yok sb'i an? Yin yox, ay yechel an yakalen. ¿Tzet yili an? ¿Jayeb' sxumakil an?







Ilok junjun txol an xumak. Yul junjun kanpak'tz'ib' sik' junoq an xumak chi tita, atak'ala' tzet yaq'on stxolil. Xew tu' chi hi'ek' junoq xoytz'ib' yin. I' b'ey stxolil yet chi el yich, axka: kaq q'an, kaq q'an. Axka ti' sub'oj hoq yun nachaj tzet yili junoq chi tit yin junjun txol.

¿Tzet yuj xan miman yelapnoq te' te'ej?

Hojtaqmi tol...

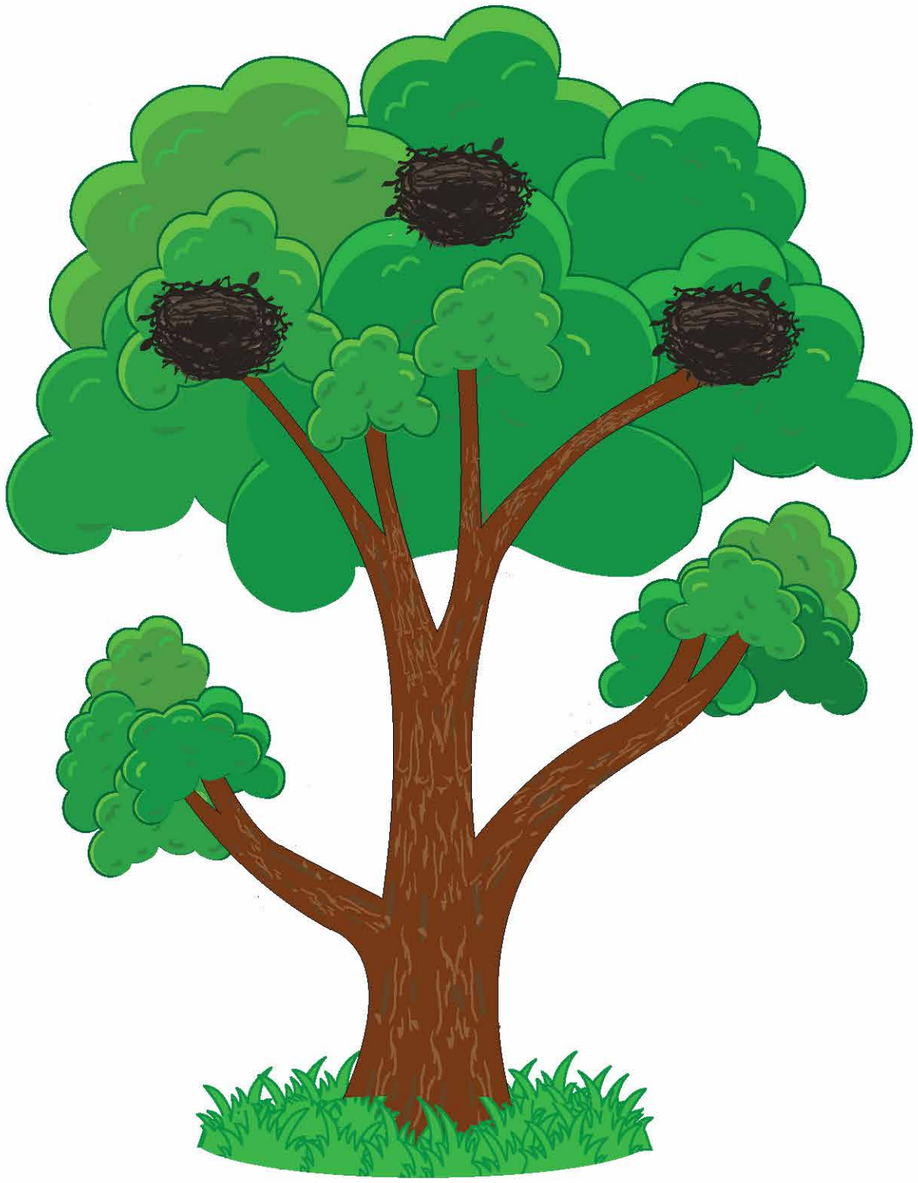
Mimeq ak'un yaq'on te' te'ej yul yib'an q'inal ti'.

Chi yaq' te' te'ej yenel ayon k'al ssat kolo'. Chi kolwaj te' yaq'on watx' kaq'eq' kojiq'a'. Tx'yal no' no' kajan yin te': kukis, maltin, k'ajno', tonton k'al xiwil maqan tz'ikin. Kajan no' yinlaq sq'ab' te', yin sxaq te' k'al yulaq yolanil yaqan te'.

Yin kob'eyb'al chi allayi tol chi b'itni no' tz'ikin yet chi yaq'on no' yujtyoxhal b'ay te' te'ej. Ay yaynaqil no' b'ay te' yuj tol yin te' kajan no' k'al b'ay chi xew no'.

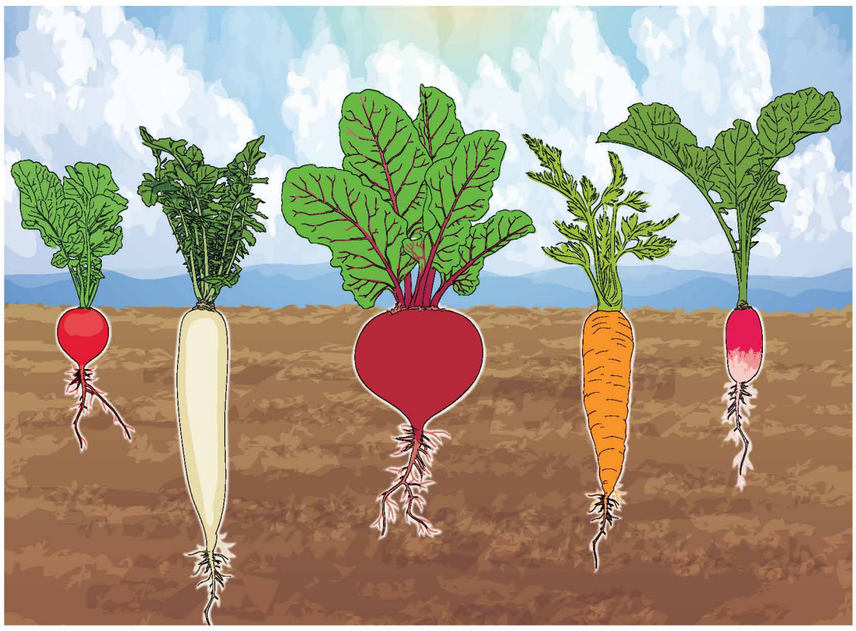
Ilok te' te'ej yetoq no' tz'ikin tx'oqtx'oq yili. B'is no'. ¿Jayk'on no'? ¿Tzet yili no' ayaj sb'isil? ¿Chi uj hetz'en sb'itni junoq no' tz'ikin?
Yin junxa te' te'ej a'k'al ok no' tz'ikin ayokoq, asan tol man b'onb'iloq no'. Aq'ok sb'onil no' axka yaq'on yin te' b'ab'el te'ej. Ilok yin watx' b'aytal ay no' k'al tzet yili junjun no'. Al b'ay junoq het ajnahil chi yal ayach tzet yojtaq yib'an te' te'ej yetoq no' tz'ikin. Chi hapojel sxol heb' hetb'i yekal.

¡Hoq toq jupupoq no' tz'ikin b'ay swayub'!



Ilok yechel te' te'ej. Al tzet yok te' te'ej. B'is jayeb' swayub' no' tz'ikin.
Xiwil no' tz'ikin chi ek' jupupoq yinlaq te' te'ej. ¿Jayk'on no' kaqyin tz'ikin? ¿Jayk'on no' q'anyin? ¿Jayk'on no' yaxjulinaq? Kol junjun no' tz'ikin yapni b'ay swayub'. Aq'ay junoq jitz'an chi tx'oxon sb'e junjun no' chi apni b'ay swayub'. ¿Tzet yuj xan max haq'kan no' axka tu'? Etz'ej stoj jupupoq no' tz'ikin. Jatnej tzet chi yal hakuywajwom: yin aymanil, yin k'ojank'ulal k'al hek' oyoyoq.

¿Hojtaq tzet yetal jun awtz'un tu'?



Hojtaqmi tol...

Chi jal awtz'un yuj junoq tx'otx' maqb'il ajoq, b'ay awb'il ante' k'al itaj. Ay junjun na b'ay ay yawtz'un anima. Ta chi yaw heb' tzet chi slo' b'ay sna axka an itaj k'al ante', watx' chi yun slow heb' ka yetzan chi elol heb' yintaq tol chi toj heb' manjoq b'ay txonb'al.

Chi ok yip komimanil yuj an itaj chi kochi' junjun k'u. An itaj yetoq ssat ak'un k'al ssat te'ej chon skol b'ay ilya' ka watx' koch'ib' yuj.

Watx' tol chi kam kotx'ajon el an itaj chi kochi'. Ta k'am chi kotx'aj an chi uj tit sya'il kok'ul.

Ilok yechel jun awtz'un ti'. ¿Tzet xe'al itaj chi hila'? ¿Tzet yili an? ¿Chi hila' b'aytal awb'il an? Ay jayeb' an sxe' itaj chi ch'ib' yul tx'otx' axka an q'anxe' itaj, an miman tuxib', an rawano k'al an kaqxe' itaj.

Ab' jun ik'ti' chi yiq "An k'exan q'anxe' itaj". Chi yalteq yab'ixal jun ix ix max ek'toq jun il yib'an yawtz'un. ¿Maktxel heb' yojtaq tzet max ek'toq?

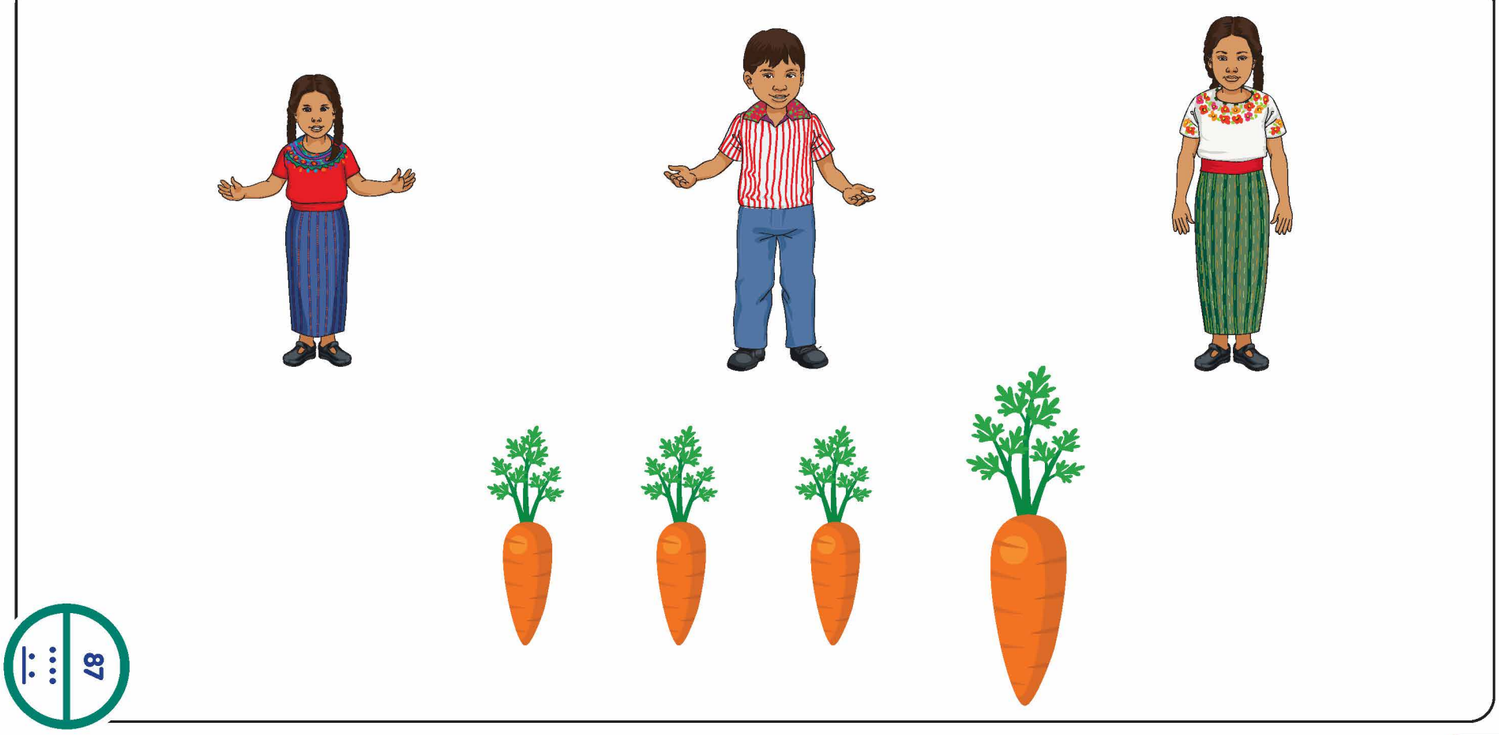
An k'exan q'anxe' itaj

Ay jun yawtz'un ix Katal yintaq sna. Chi staynej ix yawtz'un. Chi yaq'ay yal junjun k'u ka miman a'ej chi yaq'ayoq yet ow yay yaqan k'u. Chi yi'el no' k'ajno' chi ok yin sxaq an itaj. Chi staynej ix yawtz'un b'ay k'u k'al nab'. Yet ay sik ¿hojtaq tzet chi yutej? Chi yaq'ok ix Katal yaxub' an awtz'un yib'an, asan xin chi yil ix tol k'am chi etnelay an yetoq jun axub'ej tu'.

Jun k'uhal, yaqb'an lanan yaq'on ok yal yawtz'un, max yil ix tol ay jun an q'anxe' itaj mimeq sxaq. Max ek'k'al k'u: jun, kab', oxeb', kaneb', oyeb', waqeb', uqeb', waxaqeb', b'aloneb', lajuneb' k'u k'al jayeb'xa k'u ssataqtoq. Max ch'ib'k'al an q'anxe' itaj, a'xa yet max ok okoj itaj, max k'ayaj sk'ul ix Katal yilon ok jantaq jun an, yelxak'al miman an.

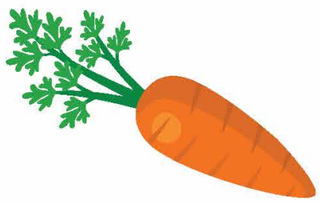
Yet jun k'u tu' max yokaj ix oxeb' an yalixh q'anxe' itaj k'al junxa an yelxak'al miman. Maj nachaj yuj ix Katal spojon ek' an q'anxe' itaj sxol yune'.

Kol ix Katal spojon ek' an q'anxe' itaj ka chi halajon jun ik'ti' ti'. Na': ¿Jayeb' an q'anxe' itaj chi uj yaq'on ix b'ay junjun yune'? ¿Tzet chi yut ix an miman?

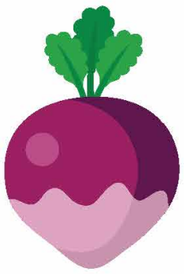


¿Chi scha' hak'ul hachi'on an sxe' itaj? ¿B'aytet?

Watx' an miman tuxib' b'ay kok'ul. Chi toj an ssomiloq kolob'ej. Ya'taq yichil an yin yaxil. Chi el jun sya'il ti' yet chi taj an.

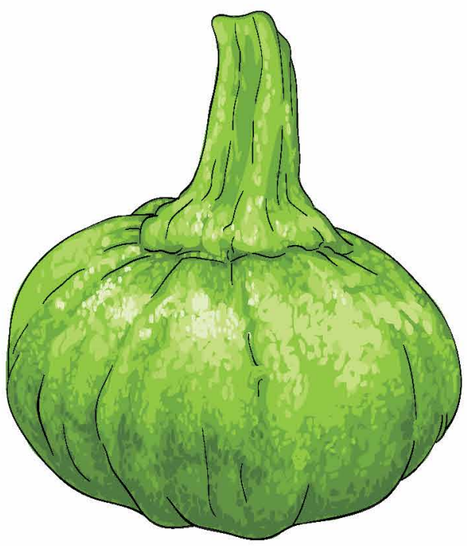


Chi yantej an q'anxe' itaj kosat ka watx' an b'ay kok'ul. Chi ch'ib' an b'ay sikilal tx'otx' k'al b'ay kujtx'otx'.



Chi yaq' an kaqxe' itaj syaxilal b'ay komimanil ka chi yantej an ilya' ay sxol kochik'il. Ta ay jun ilya' ti' sxol kochik'il, kusiltaq jili yuj tol k'am yip komimanil.

Mayal hachi' ssat an itaj ti'? ¿B'aytet an yelxak'al chi scha' hak'ul? ¿Ay junoq an k'am chi hochej?
Yul kanpak'tz'ib' ti', aq'ay yechel an ssat itaj watx' schiji chi hab'ej.
Al b'ay hana tzet max hakuy yib'an an ssat itaj.



mukun

mukun

pajich

mukun

saqjolom itaj

mukun

Ilok tzet chi yun stz'ib'chaj jun q'anej mukun. Chi ilchaj yalan jun echelej. Xew tu', il oyeb' q'anej ay yul junjun kanpak'tz'ib'. Say smasanil q'anej lajan stz'ib'chaji ka chi hab'onon yetoq b'onb'alte'.

Max sjatnej ix hintxutx jun chi' yal turus juk' b'ay kona. Max yaq' oyeb' uk'b'al. ¿Hoq yab' junjunoq uk'b'al jet? ¿Jayeb'to uk'b'al hoq kanoq? ¿Jayeb'to uk'b'al maj yab'ej?

Max yawtej ix Anixh heb' yet kuywomal low b'ay sna. Max sjatnej stxutx ix jun chi'julinaq yal itaj. Kaneb' sek' yal itaj max ajteq yul tx'otx' xij. ¿Hoq yab' junjunoq sek' yet heb' unin? Ta maj yab'ej, ¿tzet chi jutej?

Wajb'aj ok heb'a oxwanoq hex ka chex q'anjab'i: ¿Mayal heyuk' yal an itaj? ¿Tzet maqan itajil? ¿Chi scha' hek'ul an? Taq'wejeq junjun q'anleb'al b'ay junjun kanpak'tz'ib'.

¡Juk'eq yal an itaj!

Hojtaqmi tol...

Chon skuy heb' komamin kochikay jaq'on yujwaltyoxh b'ay kotxutx Tx'otx' yuj tzet chi yaq' ayon. Chi yaq' tx'otx' ante', itaj, a'ej, kaq'eq' k'al smasanil tzet chi jochej yin koq'inal.

Watx' tol chi txiklay an itaj kochi' b'ay kona: an aselka, an amaranto, an pale itaj, an mu k'al jayeb'xa maqan an itaj. Chi yaq' an yip komimanil.

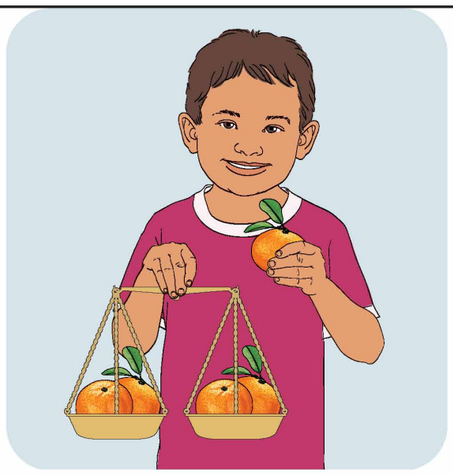
¿Chi scha' hak'ul te' china? ¿Tzet yuj?

Hojtaqmi tol...

Xiwil maqan ante' chi yaq' yib'an q'inal ayon: lemonixh, *mango,* keney, china k'al jayeb'xa maqan ante'. Yelxak'al ocheb'il te' china yuj unin k'al icham anima. Juntu' kawal watx' yuj tol ay swatx'ilal te' china chi yaq' b'ay ch'en e'ej k'al ch'en b'aqilej.

K'apaxoq, yet chi halo'on te' china chi hakol hamimanil b'ay yaxchew k'al ojob'.

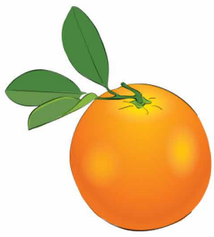
Yet hoq yaq'on ay ix unin te' china, ¿b'aytal hoq ay tz'eyan jun echb'al? I'ek' junoq xoytz'ib' yin.

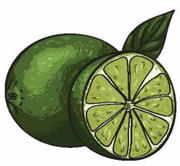


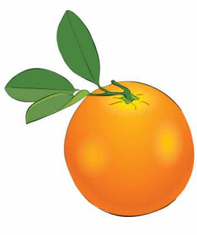
Yet hoq yaq'on ay naq unin te' china, ¿b'aytal hoq ay tz'eyan jun echb'al? I'ek' junoq xoytz'ib' yin.

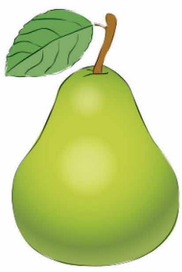
¿B'aytet ante' yelxak'al chi scha' hak'ul? Q'anlej b'ay hana tzet maqan ante' ay b'ay kajan hach.

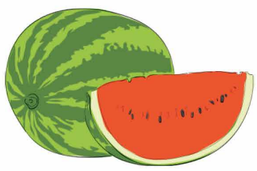
Ilok junjun echelej ka chi hajatnen tzet chi q'anlay ayach.

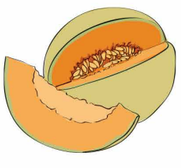












Ilok kab' echelej ayay yul junjun kanpak'tzib'. Na' kax chach taq'wi: ¿Tzet yetal lajan sxol kab'kab' ante'? ¿Tzet sk'exanil?

¡Jaq'eq na'b'alteq saqach!

Hojtaqmi tol...

Chi ok na'b'alteq saqach yetoq jayeb' tx'an kok'taq un chi haq'an yet chi haq'lej hana'onteq tzet mayal hila'.

Chi ok na'b'alteq saqach yetoq kawan, oxwan ma kanwan saqachwom. Yin jun saqach ti' hoq hila' ka hoq hana'kan b'aytal max kan junjun tx'an kok'taq un, axka tu' hoq ilchaj tx'an kab' lajan yili. Lot'elteq tx'an kok'taq un ti'. Nojb'aj ka chi hasomon tx'an yib'an mexha. Ta ayach b'ab'el hach, meltzonej kab'oq tx'an. Chi hi'kan tx'an ta lajan yili tx'an skab'il. Ta man lajanoq tx'an, nojb'aj ay tx'an junelxa. Lajan hoq yut jun skab' saqachwom. Chi ek'k'al heyi'on aj tx'an hexol masanta chi lajwi tx'an. Hoq yi' jun saqach ti' maktxel max wajb'an xiwil tx'an kok'taq un. Saqchan yetoq heb' het ajnahil. ¡Hoqex tzaloj yetoq! Taynej ka chi hak'ub'an tx'an hakok'taq un yuj tol xiwil el hoqach saqchoq.

Kajan hon yetoq jet ajnahil

«Lot' kayti'»

«Lot' kayti'»

Kaytu' hoq yun yili tx'an hajen'un axka ti'

«Lak'ok kayti'»

«Lak' kayti'»

kuywajwom

1 Tzet hoq kokuy yin jun maqan kuyoj ti'

Nani' chi kocha'el jun maqan kuyoj miman yelapnoq, b'ay hoqon q'anjab'oq kax hoq kokuyon yib'an heb' ajna: tzet sk'exanil, tzet chi yun stx'oxlay el yaynaqil k'al kamk'ulal, k'al tzet chi yun kokolwaj b'ay te' na. Jun tzet hoq scha' hek'ul heyaloni, a' yet hoqex q'anjab' yib'an yet nene' hexto.

Yet chi el yich, hoq kojatnej jun kuyb'alb'a ti':

1. Ileq tx'an hejen'un kax chi hetx'oxon ok yechel heb' ajna ay b'aytu'.
2. Ab'eq junjun jit'q'anej hoq yawtej aj hekuywajwom. Yin tx'an jen'un, sayeq ek' yechel jun jit'q'anej chi heyab' tu' kax chi heyaq'on ajtoq junoq yalixh ch'enej yib'an.
   - Chi toj heb' unin yetoq smamin k'al schikay b'ay miman amaq'.
   - Chi kolwaj ix Anixh k'al naq Mekel staynen no' kaxhlan.
   - Max sjatnej stxutx naq Lwin ixim oyom yuj tol hoq scha' sq'inal yab'ilal yune'.
   - Chi toj heb' ajna ek'jab'il b'ay konob'.
   - Kajan ix Marta k'al naq Xhwan yetoq smamin schikay. Junjun aq'b'al chi yab' heb' ik'ti' watx' yok yab'ixal.

2 Tzet yetal jojtaq yib'an heb' ajna

1. Yet chi heyab'en jun q'anej «ajna», ¿tzet yin chi hena'?

   Wal yel, yet chi heyab'on jun q'anej «ajna», chi hena' yin anima kajan heyetoq, heb' chex ocheni ma chex tayneni. Chi hena' k'apax yin anima ay yaq'on heyetoq, kaxk'al man junnej kajanoq heb' heyetoq.

2. Wajb'ajeq ok heb'a yin kawan ma oxwan kax chex q'anjab' yib'an heb' heyet ajnahil:
   - ¿Maktxel heb' het ajnahil chach tayneni k'al koloni?
   - ¿Maktxel chi mulnaj b'ay na k'al maktxel chi toj mulnaj najat?
   - ¿Kajan heb' hamamin hachikay b'ay hana?
   - ¿Mak yetoq het ajnahil yelxak'al chi scha' hak'ul haq'anjab'i? ¿Mak yetoq chi scha' hak'ul hasaqchi?
3. Ilok jayeb' echelej ti' kax chi halon junoq jit'q'anej yetoq junjun. Axka yetoq yechel xal chikay, chi uj halon: *Xhepel yok sb'i xal hinchikay.* Ma tol: *Chi' xak'al sloji ixim yoyom xal hinchikay.*

Al b'ay hakuywajwom ta chi hochej chi stz'ib'ej ok junoq hajit'q'anej yin tz'ib'b'alte'. Al hajit'q'anej kax hoq stz'ib'en ayoq.

«Lak'ok kayti'»

«Lot' kayti»

kuywajwom

3

¡Yet chi kokuyu'!

1. Wajb'ajeq ok heb'a yin kawan ma oxwan kax chi hejatnen jayeb' kuyb'alb'a ti':

a. Ileq ok tx'an jen'un. Ayok yechel ajna tx'oqtx'oq yeli. Sik'eq junoq echelej ti', chi kam heyilon okoq kax chi heyalon tzet chi uji. Xew tu' chi hena'on aj junoq ab'ix yetoq jun echelej tu'. Ileq jun stx'oxb'anil ti':

Ayok naq Xhuxhep yin b'ab'el ab'il kuyoj. Yochwan naq chi toj b'ay snahil kuyoj. Chi ek' aq'laykan naq junjun k'u b'ay snahil kuyoj yuj smam. Xew tu' chi toj naq mamej b'ay smulnajil. Miman b'ay chi b'ey heb'. Kaxk'al chi k'umb'i naq Xhuxhep, chi tzaloj naq sq'anjab' yetoq smam yaqb'an chi b'ey heb'. Xiwil ab'ix chi yab' naq b'ay smam.

b. Junjun kuywom hoq stx'ox jun yechel ajna max ssik'a' kax hoq yalon jun ab'ix max sna'ajoq.

2. Ab'eq jun ab'ix ti' kax chi hetaq'wen jayeb' sq'anleb'al kuywajwom yet hoq lajwoq.

Max lajwi yab'ilal naq Nikol, yuj xan max sjatnej ix txutxej ixim oyom yet max ok q'in. Max yawtej heb' smamin schikay k'al yikan. Max pet apni ok heb'.

Max ajwan naq Nikol yin tzalojk'ulal. Max achinwi, max sk'ex spichil kax max yaq'on ok naq no' yak' xanab' max sman stxutx.

Max q'anjab' heb' yin mexha yib'an sk'uhal yaljub'al naq Nikol. Max sna'teq heb' jayeb' yab'ixal naq yet nene'to. Max tzaloj heb' smasanil yetoq naq Nikol.

Yet max lajwi, ayto ixim oyom max kani. Yuj xan max yi'toq xala chikay, cham mamin k'al heb' ikanej yet.

¿Tzet yuj xan max pet ajwan naq Nikol?

¿Tzet max sa'lay b'ay naq Nikol yuj stxutx yet max lajwi yab'ilal?

¿Tzet max yal heb' ajna yet ayok heb' yin mexha?

¿Junnej kajan naq Nikol yetoq smamin, schikay k'al yikan? ¿Tzet yuj xan hojtaq?

¿Max scha' hak'ul hab'en jun ab'ix ti'? ¿Tzet yuj?

«Lak'ok kayti'»

«Lak'ok kayti'»

kuywajwom

4

Chin kuywi yetoq heb' wet ajnahil

- I'toq tx'an jen'un b'ay hana. Tx'ox yil heb' het ajnahil yechel heb' ajna. Al b'ay heb' tzet chi yun junjun mochan ajna.
- Q'an b'ay hamam, hatxutx ma hamamin hachikay tol chi yal heb' junoq yab'ixal ajna ayach. Xiwilxa ab'il mayal kajay heb' hamamin hachikay, yuj xan ay tzet yojtaq heb' hoq yal yab'ixal ayach.
- Hoq yaq' hakuywajwom jun sxaq un lajan axka junti'. Hoq yala' «Heb' yet ajnahil ix/naq _____» Chi hatz'ib'ej hab'i yib'an jun jitz'an ti'. Ta k'amto chi uj hatz'ib'li, k'am chach ok il, hoqach kollay yuj hakuywajwom. I'toq jun sxaq un ti' b'ay hana. Q'an b'ay junoq het ajnahil chi stz'ib'ej ay sb'i smasanil heb' ajna kajan hetoq. I'teq tx'an junelxa kax chi hatx'oxon yil heb' hetb'i.

Heb' yet ajnahil ix/naq _____

_____

Tx'an jen'un ti' yet:

¿Tzet yok heb' het ajnahil?

Hojtaqmi tol...

Yowalil tol ay yet ajnahil heb' unin chi ocheni, tayneni, koloni k'al kuyon yin tzet miman yelapnoq yin sq'inal. Tx'oqtx'oq yel junjun mochan ajna anima. Ay heb' xiwil, ay heb' xin, txennej. K'am tzet chi yala' ta tol xiwil ma jaywannej heb', smasanil ay yelapnoq. Yelxak'al miman yelapnoq ta tol ay yiqelal k'al kamk'ulal sxol heb'. Watx' ta chi staynelej sb'a ma chi skollej sb'a heb'. K'am maktxel sxol heb' jet ajnahil ek'b'an hoq yut sb'a hon smaq'oni ma yalon awas q'anej ayon.

Ay heb' ajna xiwil ayoktoq yul te' na, ay heb', jaywannej. Ay b'ay tol junnej kajan heb' ajna yetoq heb' ichmamej k'al ikanej. Ay k'apax b'ay tol xiwil unin ma tol asan jun ma kawan.

¿Jaywan anima ay yin jun mochan ajna ti'? ¿Maktaqtxel heb' chi hana'?

Ay b'ay tol man kajanoq heb' unin yetoq smam stxutx; yetoq yichmam heb' ay. Ay b'ay tol tx'oq konob'al chi mulnaj heb' mamej txutxej.

¿Jaywan itxikinej kajan b'ay jun mochan ajna ti'? ¿Tzet chi yal heb' yet chi lowi?

Ay b'ay tol asan yetoq stxutx heb' unin kajan, ma asan yetoq smam. Ma tol tx'oqtx'oq na b'ay kajan heb' mamej txutxej.

¿Jaywan anima yin jun mochan ajna ti'? ¿Ay heb' ajna hojtaq axka junti'?

Ilok junjun echelej kax chi hab'en tzet hoq yawtej aj hakuywajwom.
Q'anjab'aneq oxwanoq hex. Aleq yab'ixal heyet ajnahil. ¿Maktxel kajan heyetoq? ¿Tzet yok sb'i heb'? ¿Tzet chi sjatnej heb'? ¿Mak yetoq chi heyochej chex ayji? ¿Tzet yuj?
Ilok tx'an jen'un. Il tzet yili junjun mochan ajna. ¿Tzet yok heb'? ¿Tzet chi yun heb'?
Yetoq skolwal hakuywajwom, txoleq ay stxolilal stx'oxq'ab'nen el heb' ajna yiqelal k'al skamk'ulal.
Yul junoq tx'an sxaq un, aq'ay junoq echelej hoq haq' b'ay heb' het ajnahil. Yalk'al junoq echelej chi hochej.

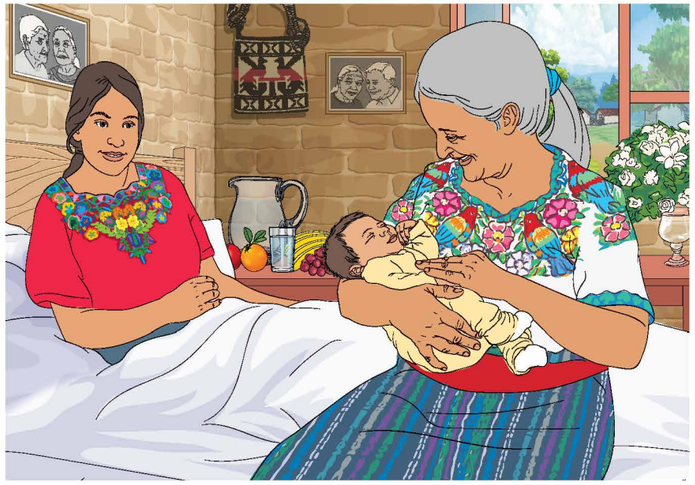
¿Tzet yelapnoq hamamin hachikay?

Hojtaqmi tol...

Yelxak'al chi skamk'ulnej heb' chikay k'al heb' mamin yitxikin: chi staynej heb' b'ay ilya', chi saqchi heb' yetoq, chi stenchenej heb', chi yal heb' ik'ti' ma chi skuy yin tzet miman yelapnoq yin sq'inal.
Xiwilxa ab'il mayal yil heb' chikay k'al heb' mamin. Yuj tu' xan ay tzet yojtaq heb'. Max staynej heb' yuninal k'al yitxikin yin sq'inal. Yuj tu' xan smoj tol chi kotx'ox kokamk'ulal k'al jiqelal b'ay heb'.

Chikay Pawul

Ab' jun ab'ix ti':



Xhuxhep yok hinb'i kax oyeb' ab'il hinq'inal. Maxin staynej hinchikay Pawul yettax waljub'al. A' maxin achinen yin b'ab'elal.

Yet maxin low yin b'ab'elal, a' hinchikay max txikon jun te' tz'unub' kax max yaq'on hinlo'. Yelxak'al max scha' hink'ul, yuj xan max hinlajaytoq smasanil yul hinsek'.

A' hinchikay max sjatnen hinb'ab'el yal ub'al yetoq b'ijb'il patej. Chi scha'k'al hink'ul hinlo'on tinani'.

Jelan hinchikay sjob'on no' kaxhlan k'al jayk'onoqxa no' job'b'ejal no'. Maxon skuy yetoq ix wanab' yin kojatnen ay swayub' no' txutx kaxhlan b'ay chi paqayi. Maxon skuy k'apax yin kotxolb'an ay no' jos k'al kob'ison no', yet axka tu' jojtaq jayk'on no' yune' hoq ajteq.

Junjun k'u chon toj yetoq hinchikay jilon no' kaxhlan ta watx' sk'ul no' k'al komaqon yajteq no' yune' kaxhlan. Chi wab' q'anjab' hinchikay yetoq no' kaxhlan, teqan yuj tu' xan chi tzaloj no' yetoq.

Yet chi ajteq no' yune' kaxhlan, chi kob'is no' yetoq hinchikay: jun, kak'on, oxk'on, kank'on, ok'on...

Ta chon yab'an ajoq, chi yal hintxutx yab' hinchikay. Ta ya' kok'ul, chi sjeq hinchikay kok'ul yetoq ak'un k'al aseyte. Ta ay ojob' jin, chi yaq' juk' kaq yal alawen ma xhanxhiple.

Yet chi lajwi kolow yet aq'b'alil, chi yal hinchikay yab'ix ayon. Chi yal yab'ixal tzet max ek'toq yib'an. Axka yet max scha'lej sb'a yetoq jun no' yasjinaq yune' tz'ikin max yantej.

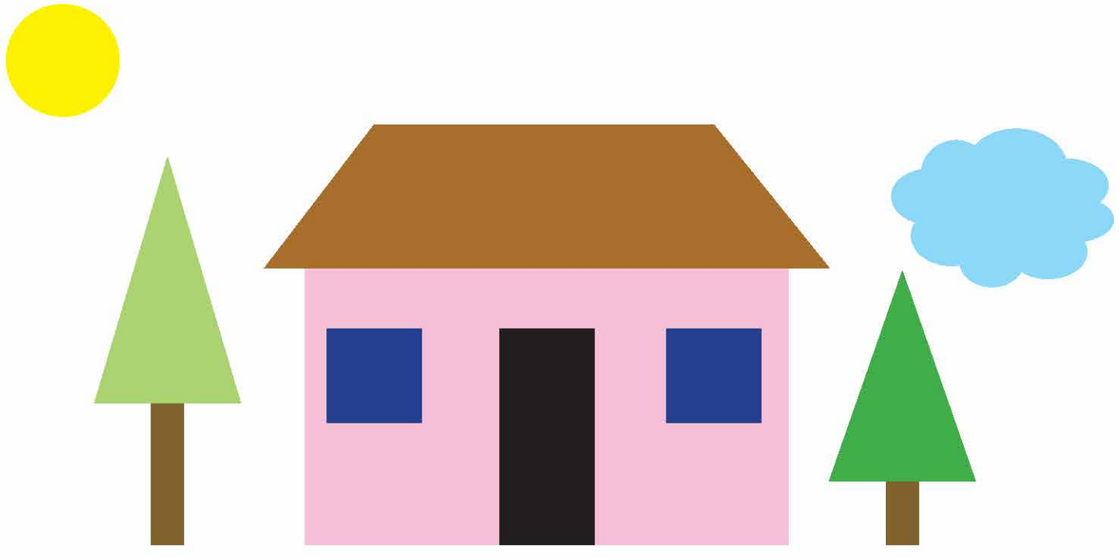
¡Kawal chin tzaloji yuj tol ayek' hinchikay Pawul wetoq!

Na'teq jun ab'ix kax chach taq'wi. ¿Maktxel chi alon jun ab'ix ti': naq Xhuxhep ma ix yanab'? ¿Tzet yuj xan hojtaq? ¿Tzet loj chi scha' sk'ul naq Xhuxhep? ¿B'aytet het? ¿B'aytet jun maqan ab'ix watx' yali max hab'ej? Ilok oxeb' echelej. Q'anjab'an yib'an junoq max hasik'a'.
Q'anjab'an yetoq heb' hetb'i yib'an heb' hamamin hachikay. ¿Jaywan heb' hamamin hachikay? ¿Tzet yok sb'i k'al b'aytal kajan heb'? ¿Chi hula'nej heb'? ¿Tzet yin chach skol heb'? ¿Tzet chi hut hakolon hab'a ayach ti'? Sayek' yechel heb' mamin chikay yin tx'an jen'un ti'. ¿Tzet chi yun heb'?

¿Tzet chi yun hakolwaj b'ay hana?

Hojtaqmi tol...

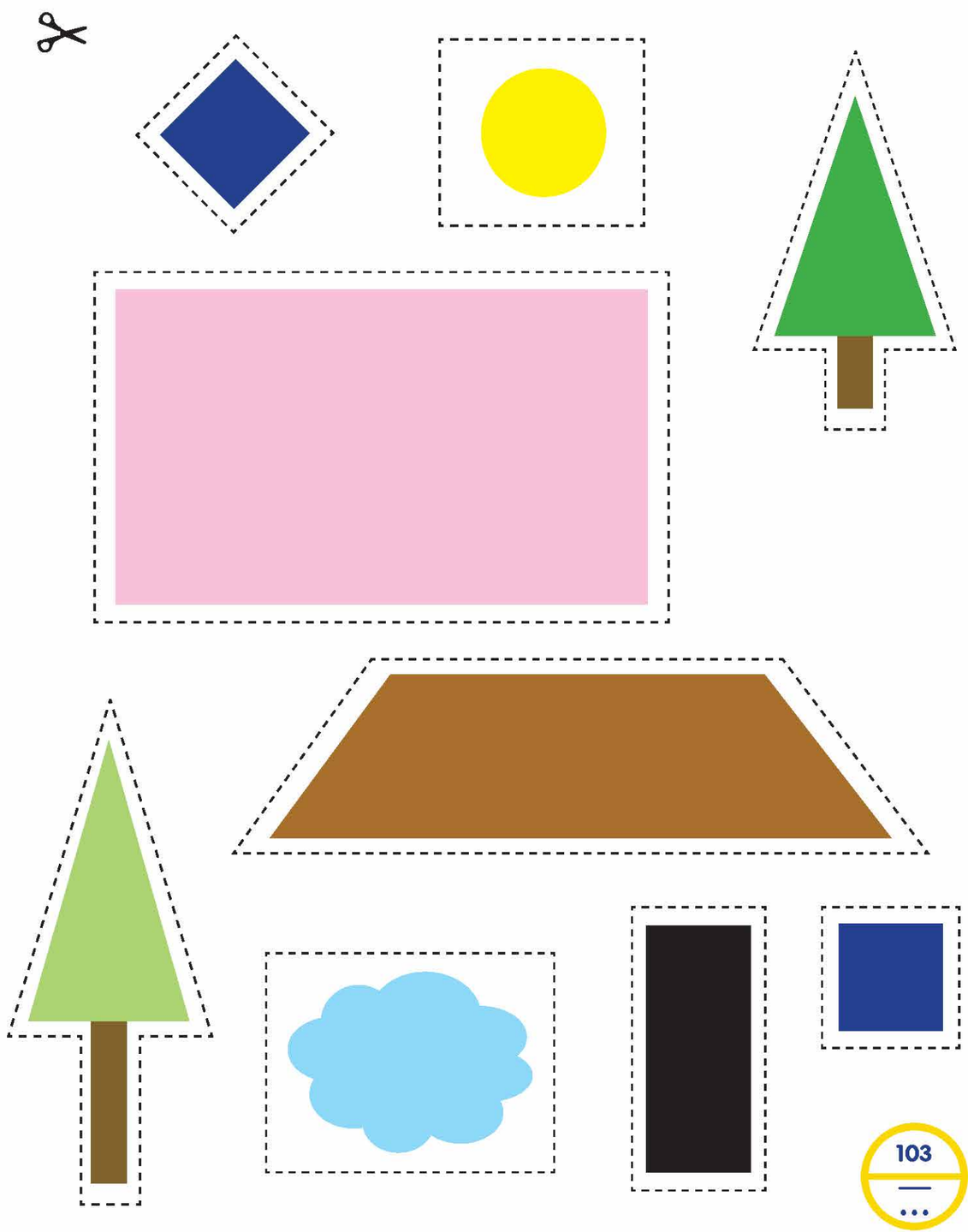
Kawal miman yelapnoq te' na b'ay kajan junoq mochan ajna, kaxk'al yalixh ma miman. Miman yelapnoq yuj tol a' b'aytu' kajan hon yetoq heb' jet ajnahil. Junnej chon ay chotan kolowi. Chon q'anjab' yib'an tzet max kojatnej yul k'u. Chi jallej ayon tzet chi scha' kok'ul ma tzet k'am chi scha' kok'ul. Junnej chon ek'i yet chon saqchi, yet chon toj ek'jab'oq ma yet chi jil komulnajil b'ay jawoj ma b'ay na.
Mojb'il hon aj yuj kona, yet axka tu' k'am chi jab' sik ma k'am chon ch'akay yuj nab'. Yuj tu' xan watx' tol chi kotaynej kona. Chon kolwaj komasanil. Chi kosay tzet chi kojatnej junjun hon.



Te' hinna

Yet watx'k'al yili hinna,
komasanil hoqon kolwajoq,
ay maktxel hoq k'isloq k'al
saqb'anenoq,
ay jaywanxa hoq tx'ajwoq.
Chi jaq' yujwaltyoxh yet aq'b'alil,
yuj ay te' kona komasanil.

Na' ¿Tzet chi yun hakolwaj yin hasaqb'anen hana k'al hab'eson yul?
Kuy jun chi'q'anej yet te' na kax chi haloni.
Lot'elteq yechel te' na yin kok'taqil. Xew tu' chi hajatnen aj te' junelxa axka yaq'on yechel stx'oxb'anil.



Mitx'q'ab'ej yul te' na

Ilok junjun yechel mitx'q'ab'ej kax chi halon tzet yili. Na' yin: jantaq jun, tzet yayji, tzet sb'onil, tzet jataxi, tzet yin chi q'anlayi. Axka tx'otx' sam, seyan yayji, yetoq tx'otx'ej jatneb'il, chi q'anlay yet chi ok ixim patej.

Ay jun maqb'ej miman yelapnoq b'ay junjun te' na ¿hojtaq b'aytet?

Hojtaqmi tol...

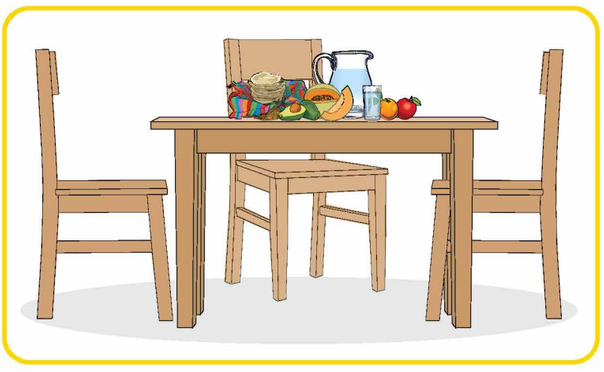
Kaxk'al tzet kawxi te' na, ay jun maqb'ej miman yelapnoq b'ay te'. A'ton b'ay chi kawxi loj k'al b'ay chi ok loj. Miman yelapnoq jun maqb'ej ti' yuj tol a' b'aytu' chi wajay ok heb' ajna.

B'ay jayeb'oq na, a'ton b'ay chi kawxi loj miman yelapnoq. B'ay jayeb'oqxa na, a'ton b'ay chi ok loj.

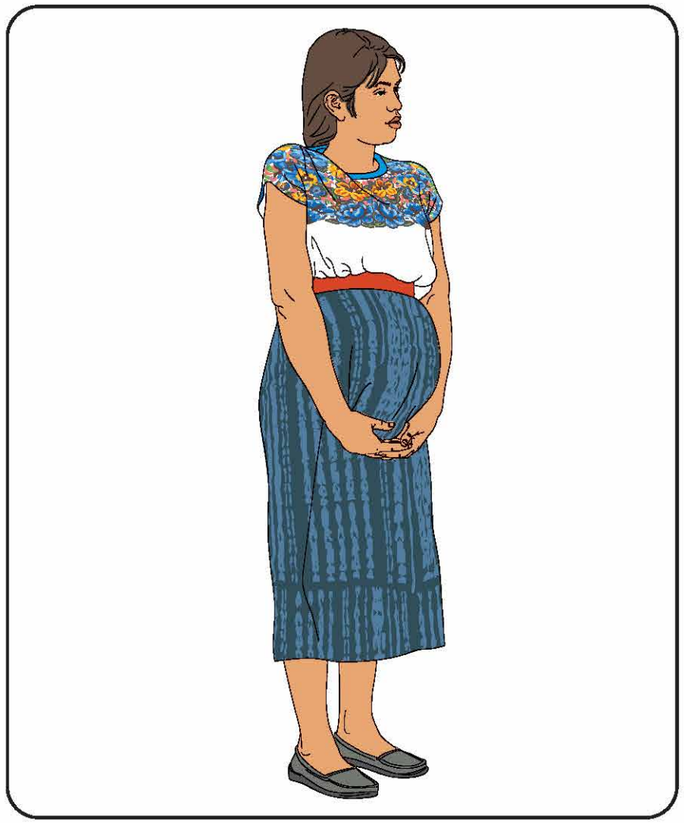
Ay b'ay tol chi eltoq ix txutxej k'al naq mamej mulnajoq kax k'am chi ay oyan heb' low xiwiloq el yul k'u. Yuj tu' xan yet aq'b'alil, miman yelapnoq tol junnej chi low heb' kax chi sq'umelen sb'a heb'.

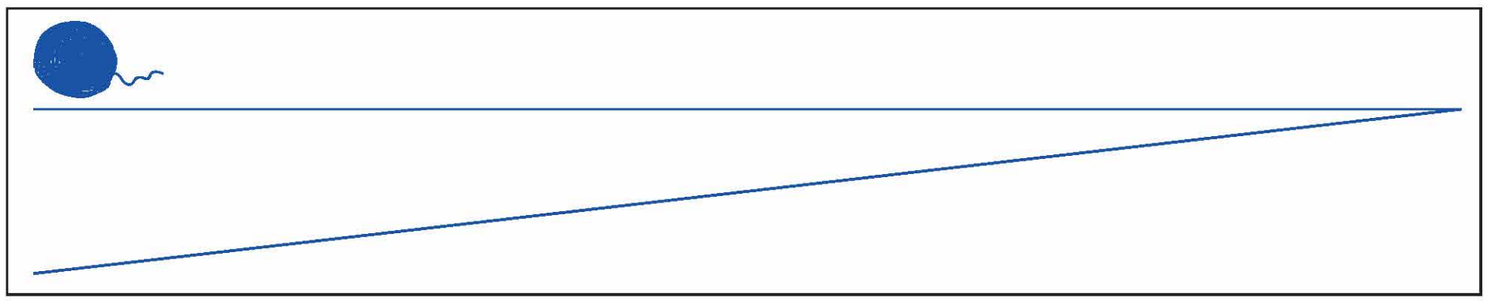
¿Tzet yib'an chi q'anjab' heb' het ajnahil yet chi ay oyan heb' lowoq? Al b'ay heb' hetb'i. ¿Maktxel chi jatnen helob'ej b'ay hana? ¿Tzet chi yun hakolwaj b'ay hana yet chi kawxi loj?

Ilok yechel jayeb' mochan ajna. Hoq hila' tol tx'oqtx'oq yili heb': ay heb' xiwil ma tol jun kawannej heb'. B'is jaywan anima yin junjun mochan heb'. Ilok yechel te' mexha k'al te' xhila. Say te' smexha k'al sxhila junjun mochan ajna kax chi hatx'oxon yetoq junoq jitz'an.



¿Hojtaqmi tol maxach ch'ib' yul sk'ul hatxutx?





Hojtaqmi tol...

Yet k'amto chach alji maxach ek' yul sk'ul hatxutx. Yalixh hach ch'an kax k'ojank'ulal maxach ch'ib' junjun k'u, yin xiwil k'u.

Maxach ch'ib'k'al kax majxa yab' hayji yul sk'ul hatxutx. Yuj xan max ajapnoq sk'uhal halji. Yet jun k'u tu', yelxak'al max tzaloj hatxutx k'al heb' het ajnahil.

Wajb'aj hab'a yetoq heb' hetb'i. Al b'ay heb' tzet yok hab'i, tzet yok hab'i b'ay hana, maktxel max sayon hab'i kax tzet yuj xan max hiq axka tu'. Ala' jaywan huxhtaq, hanab' k'al sb'i heb'.
Al b'ay hamam, hatxutx ma hichmam, chi yal heb' ayach tzet max hut hab'a yin nene'al. K'apaxoq, maktxel het ajnahil lajan yili hetoq.
Yetoq junoq an tx'al k'al yetoq skolwal hakuywajwom, echej kab' yaxjitz'an. Aq'toq an tx'al yib'an kab' jitz'an tu' kax chi halot'oni. Jiltoq an tx'al kax chi hilon jantaq jun junoq nene' yet chi alji. Ay heb' unin tol mimantaq ma yalixhtaq yintaq jun echb'al ti'.

¿Tzet yok heb' nene'? ¿Tzet chi yut sb'a heb'?

Hojtaqmi tol...

Komasanil maxon ek' yin nene'al. B'ab'el, maxon ch'ib' yin kotxutx. Xew tu', a'xa b'ay kokajlub'.

Junb'eq chi ch'ib' heb' nene'. Chixa ay chotan heb' k'al txakwi heb'. Yet chi lajwi heb' jun ab'il, chixa uj sb'ey heb'. Chi ch'ib'k'al heb', xew tu' chixa yaq' heb' yanej. Chi lajwi tu', yet mayal ek' heb' nene'al, chi ok heb' uninal axka hach ti'.

Chi yaq' smasanil heb' uninalej tzalojk'ulal b'ay heb' ajna.

Yet nene' hachto kax max hakuyon hab'a hatxakwi, maxach b'eyajoq, max el hati'; mimank'alta' tzalojk'ulal max haq' b'ay heb' het ajnahil. ¿Chi hana' jantaq tzalojk'ulal chi yab' ix txutxej yet b'ab'elto yalon yune' ix b'ay "txutx"? Nani' miman hachxa kax tol chi tzalojk'al het ajnahil yuj tzet chi hajatnej, axka yet chach achinwi hatx'oqlil, yet chi hatx'ajon he', yet chi hak'alon haxanab' k'al yet b'ab'elto hatoj kuyoj.

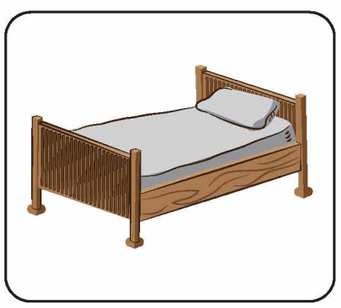
Ilok yechel jun mochan ajna. Na': ¿Tzet chi yun skolwaj cham mamej yin staynelay jun nene'?
Miman yelapnoq tol chi taynelay junoq nene'. Ayok yiqb'ejoq heb' icham anima yiloni. K'apax heb' unin chi uj skolwaj sjatnen yalixh mulnajil. ¿Tzet yin chi kolwaj heb' uxhtaqej anab'ej staynen heb' yalixh unin?
Chi hil jayeb' q'anej tz'ib'eb'il ay yib'an? Chi yala': mamej, txutxej, nene', uxhtaqej. Tx'ox b'aytal chi yal «mamej» k'al «txutxej».
Nani' sayek' b'aytal chi yal «nene'» k'al «uxhtaqej». Ilok kab' q'anej ti' kax chi hatx'oxon jun miman yaqan, ma xiwil yechel tz'ib' ay yin.

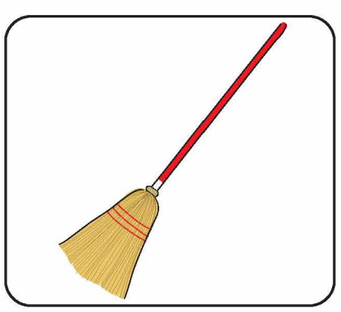
¿Tzet yok sb'i heb' het ajnahil?

Hojtaqmi tol...

Komasanil ay jun ma kab'oq kob'i. Yet chon alji ma yet k'amto chon alji, chi saylay kob'i yuj heb' jet ajnahil. Ay b'ay tol chi yaq' heb' jiq axka junoq jet ajnahil: ix txutxej ma naq mamej, cham mamin ma xala chikay, ma junoq ikanej.

Al b'ay heb' hetb'i ta ay junoq ma kab'oq hab'i. K'apaxoq, ta ay junoq heb' het ajnahil lajan hab'i yetoq. Tz'ib'ej ay hab'i yul jun kaqyin kanpak'tz'ib'. K'am chach ok il ta k'am chi uj hatz'ib'eni, hoq kolwaj hakuywajwom hetoq.
Sik' oxwanoq heb' het ajnahil. Hoq stz'ib'ej ay hakuywajwom sb'i heb' yul junjun yaxyin kanpak'tz'ib'.





Ilok junjun echelej kax hip halon sb'i. Al junelxa kax chi hatzaq'on haq'ab' yet chi halon junjun b'ijq'anej. Il tzet chi yut kuywajwom. B'on jun yalixh kanpak'tz'ib' yet chi halon junjun b'ijq'anej. Ta ay junoq q'anej tu' junnej b'ijq'anej yin, jun kanpak'tz'ib' hoq hab'ono'. Ta ay kab'oq b'ijq'anej, hoq hab'on kab'oq. Il stx'oxb'anil.

¿Hojtaq heb' chyoxh anima?

Wayan chwalin

Wayan chwalin, wayan,
xewan hach hinyalixh unin.

Chi yochej jun unin ti' chi
wayi,
chi smutz' ssat kax chi sjaqon
junelxa.

Hojtaqmi tol...

Chyoxh yok sb'i kawanoq heb' yuxhtaq sb'a ma snwej sb'a junnej chi alji. Ay heb' lajan yili, ya' jojtaqneni maktxel jun k'al maktxel junxa. Ay b'ay kawan winaq unin ma kawan ix unin. Ay b'ay xin, jun ix unin k'al jun winaq unin.

Manxa swatx'iloq taynewi nene' unin, asan xin man sub'ojoq. ¿Chi hana': sk'exlay sb'al, yaq'lay yim, yachinelayi, yiqlay aj yet chi oq'i, yiqb'alay saqchoq k'al stx'ajlay spichil? Xew tu', yet chi ch'ib' heb' kax chi txakwi heb' k'al sb'eyaj heb', chi taynelayi yet k'am chi smaq'ay sb'a heb'. Yelxak'al mimeq k'unb'ilal b'ay ix txutxej k'al naq mamej, asan xin, chi tzaloj heb' sjatneni.

Yet chi alji junoq nene', chi apni heb' watx'il anima k'al heb' ikanej yula'neni. I'b'il sa'b'ejal yuj heb'. Ay heb' chi sa'on jun motx lob'ej: ante', ixim, ub'al, chib'ej, k'al junoqxa tzet chi loji. Ay heb' xin, pichb'il aj sa'b'ejal chi yaq' heb'. Chi yaq' heb' junoq spichil nene' tu' ma junoq saqchob'al.

¿Ay heb' chyoxh hojtaq? ¿Maktxel heb'?
Ta chach kolwaj yetoq heb' het ajnahil hasayon sb'i heb' chyoxh ti', ¿tzet b'ihej chi haq' yiq naq winaq unin k'al ix ix unin? ¿Tzet yuj?
Chi b'itnelay b'it b'ay heb' nene' yuj heb' ajna. Kaxk'al k'amxa chi hana'teq, yet nene'to hach max b'itnelay b'it ayach yuj heb' het ajnahil yet chach wayajoq.
Kuy jun b'it: «Wayan chwalin» kax chi hab'itnen yetoq heb' hetb'i. Hoq kolwaj hakuywajwom hetoq yaq'on ok sb'ital.
Q'anlej b'ay heb' het ajnahil ta yojtaq heb' junoq b'it yet unin kax chi hakuyoni. Xew tu' chi uj hab'itnen b'ay snahil kuyoj ti', ssataq heb' hetb'i.

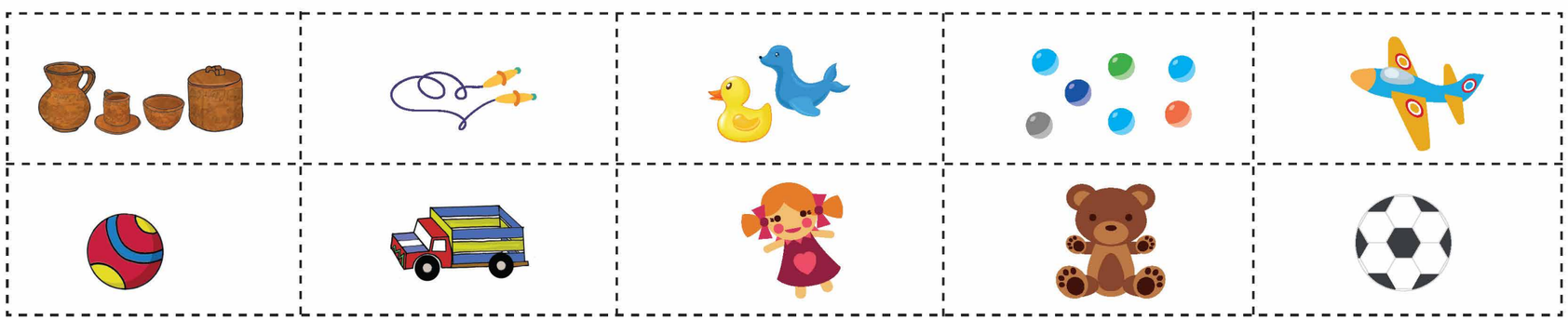
¿Tzet saqach chi scha' hak'ul haq'on b'ay hana' k'al b'ay snahil kuyoj?

Hojtaqmi tol...

K'am saqchob'al asan winaq unin ma ix unin hoq saqchoq yetoq. Asan tol ay b'ay q'ajan heb' jet ajnahil tol tx'oq yetoq chi saqchi heb' naq unin kax tx'oq yet heb' ix unin. Axka b'ay heb' naq unin, chi aq'lay yechel iqom iqatz, a'xa b'ay heb' ix unin chi aq'lay mentes.

Man yob'oq tol junnej saqchob'al chi sq'an heb' naq unin k'al heb' ix unin, jun tu' watx'. Yetoq, yelxak'al chi tzaloj heb' ta tol b'eqan heb' saqchi yetoq tzet chi yochej.

Lot'elteq tx'an kok'taq un yetoq yechel saqchob'al. Yinlaq naq unin k'al ix unin, lak'ok yechel saqchob'al chi uj sq'anon junjun yet chi saqchi k'al tzewi.



¿Tzet chi jut kotx'oxon el kokamk'ulal yin heb' jet ajnahil?

Hojtaqmi tol...

Watx' chi yab' anima yet yojtaq tol chi kokamk'ulnej, ma tol chi kotx'oxel kokamk'ulal yin. Xiwil stxolilal kotx'oxon el kokamk'ulal: yetoq watx' q'anej, yetoq junoq laq'an ma tz'ub'an, yetoq junoq sa'b'ejal, yetoq kok'taq un, ma kokolon junoq anima ay skawxinaqil.

Yet ocheb'il heb' anima k'al ay yelapnoq heb' yul kosat, k'am awas q'anej chi etnen heb', yin tzalojk'ulal ay heb'. Ta ay maktxel chi awji ok yin heb', chi tenlaytoq heb', ma yob' q'anej chi allay b'ay heb', chi kus sk'ul heb'.

Yin yokilal tol xajan chach illayi. Jun okilal tu', het. K'am maktxel chi uj yi'on ek' ayach.

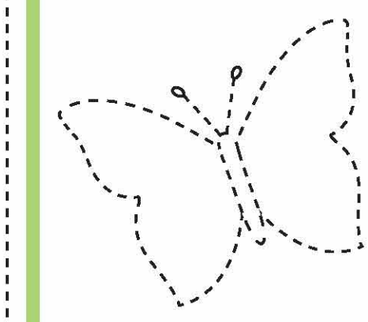
Lajank'al yokilal smasanil anima. Kaxk'al tzet hili, b'aytal kajan hach ma jantaq hab'ilal.

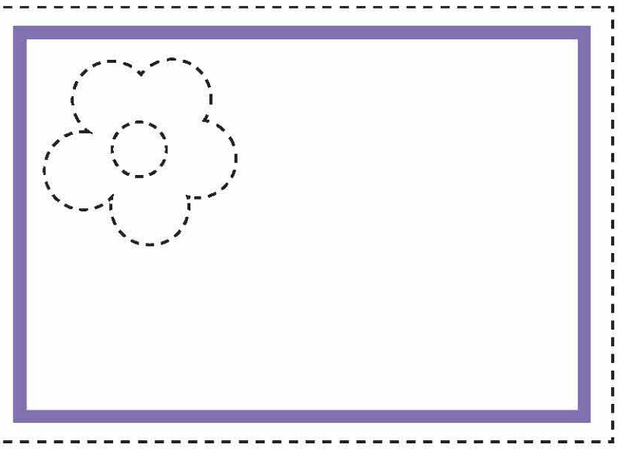
Ilok jun echelej ti'. ¿Tzet chi kan sk'ul ix txutxej? ¿Tzet chi kan sk'ul ix unin? ¿Tzet chi heyut hetx'oxon el hekamk'ulal heyin b'ay hana?

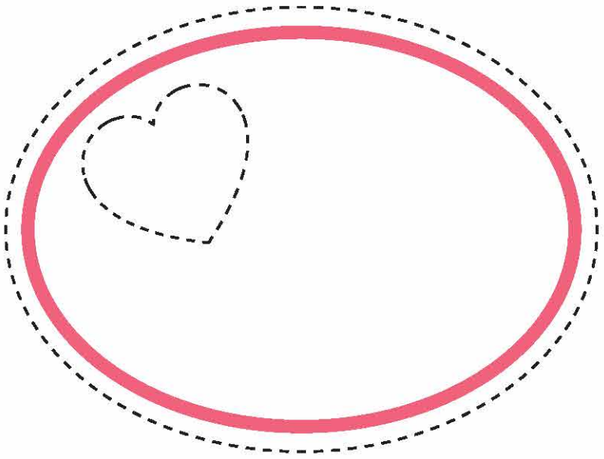
Yin mochanil, yetoq oxwan ma kanwanoq hex, aleq q'anej yet yiqelal k'al k'amk'ulal. Q'anej watx' chi kan kok'ul yetoq. Axka, aq'oj yujwaltyoxh. K'apaxoq, chi heyal q'anej tol chi kus kok'ul yetoq.

Na' tol hoq haq' junoq hasa'b'ejal b'ay hatxutx. Hoq haq'ay yul netej junoq tzet hojtaq hoq scha' hatxutx yetoq tzalojk'ulal. Man hamana', tol chi hajatnej ma chi hasay junoq tzet k'am stojol.

I'ek' hatz'ib'b'al yib'an t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon junjun echelej. Xew tu' chi haq'on ok sb'onil chi hasik'a'. Lot'elteq tx'an kok'taq un kax chi hasa'on b'ay heb' het ajnahil. Chi hajatnej jayeb'oq kok'taq un tinani' k'al jayeb'oqxa yekal. Hoq kolwaj hakuywajwom hetoq stz'ib'en ay sb'i heb' hoq cha'on tx'an.







¡Laq'lejb'ahil!

Hojtaqmi tol...

Komasanil watx' chi jab'ej yet chon ochelay yuj heb' jet ajnahil. Xiwilxa stxolilal stx'oxon el heb' ajna skamk'ulal yin junjun. Jun, a'ton laq'lejb'ahil.

Jun swatx'il laq'lejb'ahil a'ton kamk'ulal chi kotx'oxlej ayon junjun hon. Junxa, tol chon skol yet ayon ek' sxol junoq kusk'ulal. Yet chi kus junoq anima kax chi laq'layteq, yojtaq tol man stx'oqliloq ayek'oq. Ay yetb'i ayek' yetoq.

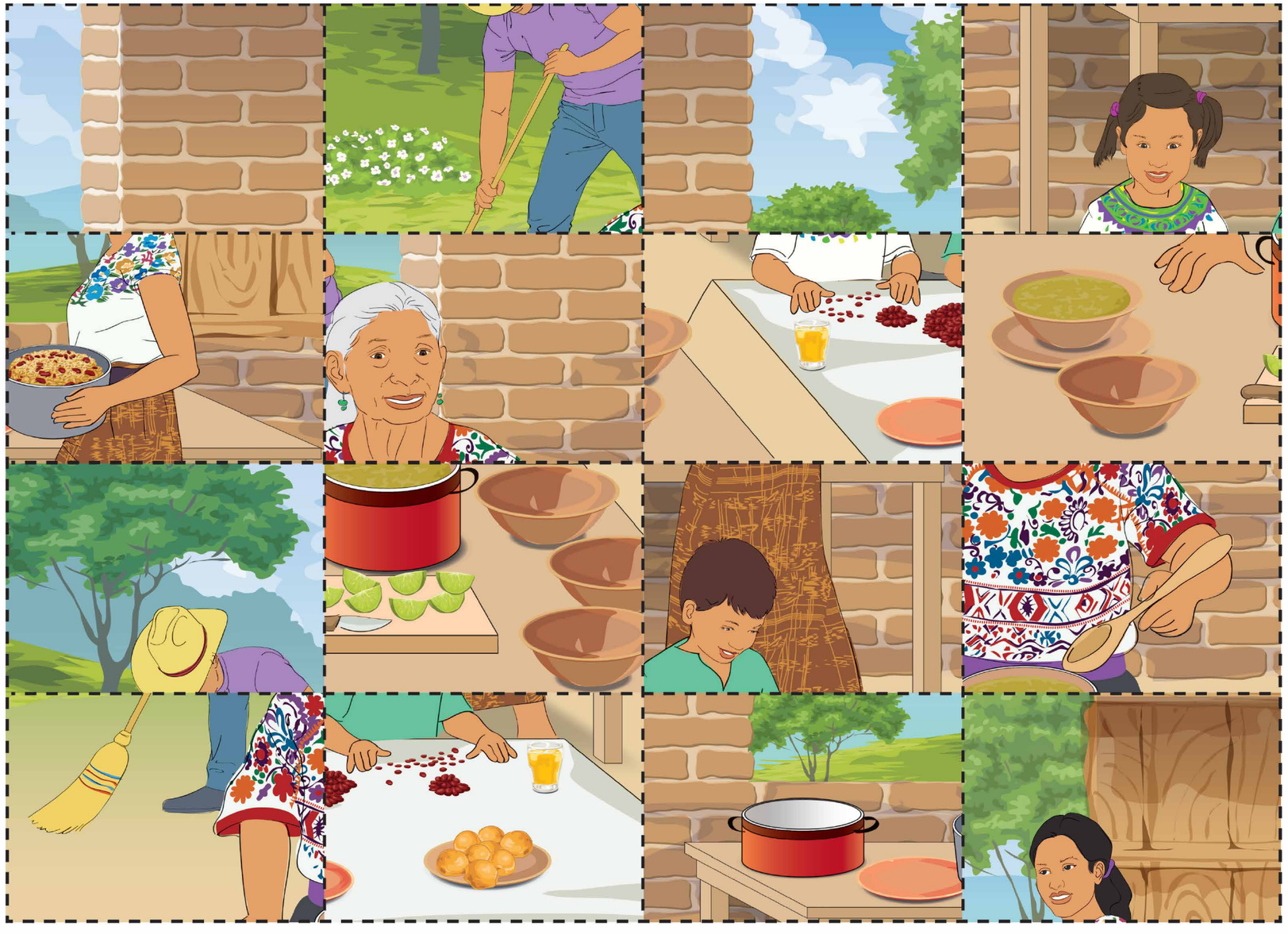
Yetoq laq'lejb'ahil k'al tz'ub'wal chi tx'oxlay el kamk'ulal. Asan xin ta yob' chi kan hak'ul yuj ma tol k'am chi scha' hak'ul, al b'ay junoq anima watx' haq'on yetoq. K'am maktxel chach uj yaq'on pural halaq'onteq ma halaq'layteq yuj.

Xiwil anima ay yin jun mochan ajna ti'. ¿Jaywan heb'? ¿Jaywan unin ay sxol heb'? ¿Jaywan icham anima? Kol heb' ajna ti' slaq'lenteq sb'a. Chi hajatnej yetoq junoq jitz'an sxol heb' chi hochej chi slaq'lej sb'a. ¿Ma ay junoq maj laq'layteq? ¿Tzet chi hut hajatnen ayoq?

¿B'aytal chi kani? ¿B'aytal chi ayi?
Yetoq hanab'al hoq yillej sb'a junjun b'ijan

Hojtaqmi tol...

B'ijkixhtaq saqach yok sb'i jun saqach ti'. Miman hoq hana'ob'tanej yet hoq na'chaj huj b'aytal chi ay junjun b'ijan.



Lot'elteq junjun b'ijan. Lot' yib'an t'ujb'en jitz'an kax chi hajatnen aj axka stx'oxb'anil. Aq'lej xiwiloq el masanta chi kan yin watx'. Ilok jun echelej tu' kax chi halon tzet chi stx'oxo'. ¿Tzet yin chi kolwaj junjun anima b'ay na?
K'ub'aj junjun b'ijan kax q'an hasaqchob'al xiwiloq el. Hoq hila', yet juneloqxa hoq hajatnej yin aymanil.

Smulnajwom konob'

SNA B'UTOM Q'AQ'EJ

IQOM EQ'OM

TXONB'AL PATEJ
YET YOXEB'AL LOJ

«Lot' kayti'»

Kaytu' hoq yun yili tx'an hajen'un axka ti'

SNA YAJAW KONOB'

ALKAL

«Lak'ok kayti'»

«Lot' kayti'»

kuywajwom

1

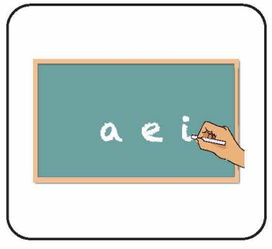
Tzet hoq kokuy yin jun maqan kuyoj ti'

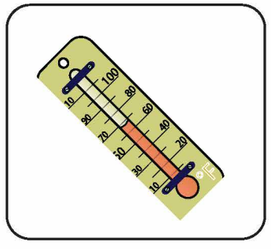
1. «Smulnajwom konob'» kaytu' sb'i jun maqan kuyoj ti'. Ileq ok tx'an jen'un. ¿Tzet chi heyila'? ¿Tzet hoq hekuy yin jun maqan kuyoj ti' chi hena'?

   Hoq hekuy yib'an heb' anima chi ilontoq ma chi skol konob' yetoq smulnajil. Hoq heyojtaqnej tzet yuj xan miman yelapnoq smulnajil heb'. A' junti' hoq aq'on henab'al yin tzet chi heyochej chi hejatnej yet hoqex ch'ib'oq.

2. Okaneq mochan yetoq kawan ma oxwan heyetb'i ka chex q'anjab' yib'an tzet chi heyochej chi hejatnej yet hoqex ch'ib'oq ka tzet yuj.

3. Ileq ok jayeb' echelej ti'. A'ton smitx'q'ab' heb' smulnajwom konob' chi sq'an yin smulnajil. Al sb'i junjun mitx'q'ab'ej k'al tzet yin chi q'anlayi. Ta ay junoq man hojtaqoq, k'am chach ok il, tok'al chi haq'kan ok junoq xoytz'ib' yin. Hoq hojtaqnej tzet yetal k'al tzet yin chi q'anlay yin jun maqan kuyoj ti'.





2

Tzet yetal jojtaq yib'an heb' smulnajwom konob'

1. Chi kam heyilon ok tx'an jen'un ka chi heyalon sb'i junjun yechel smaqb'ej konob'. Junjun hex hoq hesik' junoq maqb'ej ka chex q'anjab' yib'an: b'aytet jun maqb'ej tu', tzet heyojtaq yib'an, maktxel heb' chi mulnaj b'aytu' k'al ta ay heb' heyojtaq b'ay kajan hex. Axka ti':

Jun b'ab'el maqb'ej a'ton sna b'utom q'aq'ej. A' kayti' ay heb' b'utom q'aq'ej chi skol anima yin skawxinaqil, junoq eq'om ma junoq chi yasji. Wojtaq cham Lwin. B'utom q'aq'ej cham ka ojtaqb'il cham yuj heb' wet ajnahil.

2. Yin tx'an jen'un, aq'eq ay junoq yalixh ch'enej yib'an yechel heb' smulnajwom konob' man heyojtaqoq ma chi heyochej chi heyojtaqnej.

3. Na'eq ka chex taq'wi:

- ¿Tzet chi junej ta k'amxa chi apni ix antewom ma naq taynem eq'om b'ay sna anteb'al?
- ¿Tzet chi yunej ta k'amxa chi mulnaj heb' jatnem na?
- ¿Tzet chi yunej ta k'amxa chi apni heb' kuywajwom b'ay yatutal kuyoj?
- ¿Tzet chi yunej ta k'am chi sjatnej cham josom te' te' mexha ma te' xhila?
- ¿Tzet chi yunej ta k'am chi kawxi junoq q'aja' yuj heb' cham kuywom yin mimeq mulnajil?

SNA ANTEB'AL

«Lak'ok kayti'»

«Lot' kayti'»

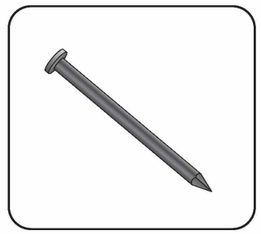
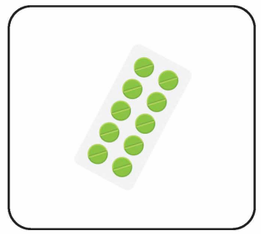
kuywajwom

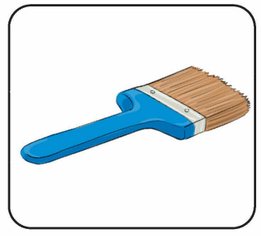
3

¡Yet chi kokuyu'!

1. Ileq ok junelxa tx'an jen'un ka chi heyalon sb'i heb' smulnajwom konob' ayok yechel yin tx'an. Hoq stz'ib'ej ok hekuywajwom yin tz'ib'b'alte' junjun b'ihej hoq heyala'. Xew tu', kaxk'al k'am echelej yin tx'an jen'un, na'eq yin jaywanoqxa anima chon kolon yetoq smulnajil. Yin junjunal chi heyal sb'i heb', yet axka tu' hoq stz'ib'ej ok hekuywajwom yin tz'ib'b'alte'.
2. Ileq ok jayeb' echelej ti'. Yechel smitx'q'ab' heb' smulnajwom konob' chi sq'an yin smulnajil. Xiwil el chi heyal yin k'ojank'ulal junjun b'ihej. Ileq jun snuq'ejal yetoq chi el yich junjun q'anej ka chi heyaloni. Axka ti': mal-tin, mal-tin, mal-tin. Jun b'ab'el snuq'ejal a'ton /m/.

   K'ojank'ulal chi heyil jun kuyb'alb'a ti'. K'am chex ok il ta pural chi kuychaji. Hoq kolwaj hekuywajwom heyetoq.



3. Ab' jayeb' yalixh ab'ix hoq yawtej aj hakuywajwom. Yet mayal lajwi junjun, al yetoq haq'anej.

Josom te'ej naq Lukaxh b'ay jun konob' kokawilal. Maj sna' naq yi'onteq smaltin yuj tol junb'eq max elteq naq. Yuj xan max tit yowal naq ka max meltzoj naq toj yi'oni.

Ayok ix Marta yin b'ab'el ab'il kuyoj. Yet chi q'anjab' ix yetoq schikay, chi yal ix tol yet hoq ch'ib'oq chi yochej chi ok yulawomoq satkan ka chi toj ix yul ch'en satkanch'en.

Max b'alq'oj ix tzunan yanab' naq Lwis ka max yasji sq'ab' ix. Max i'laytoq ix yuj stxutx b'ay sna anteb'al. Max antelayi ka max tz'islay syas ix yet axka tu' chi taqi.

«Lak'ok kayti'»

kuywajwom

4

Chin kuywi yetoq heb' wet ajnahil

- I'eqtoq tx'an jen'un b'ay hena ka chi hetx'oxon b'ay heyet ajnahil. Q'aneq tol chi yal heb' tzet yojtaq yib'an jayeb' maqb'ej ayay yechel yul tx'an k'al heb' anima chi mulnaj b'aytu'.
- Q'anjab'aneq yetoq heyet ajnahil yib'an smulnajil heb' chi sjatnej.
- Yetoq skolwal junoq heyet ajnahil, tz'ib'ejeq ay sb'i jaywanoq smulnajwom konob'.

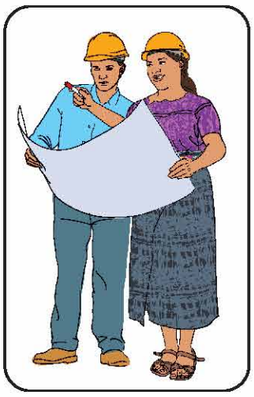
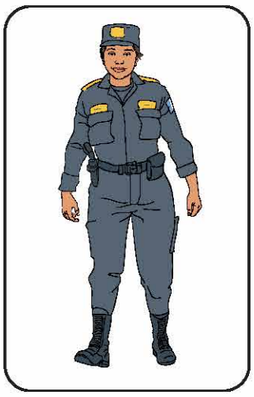
Tx'an jen'un ti' yet:

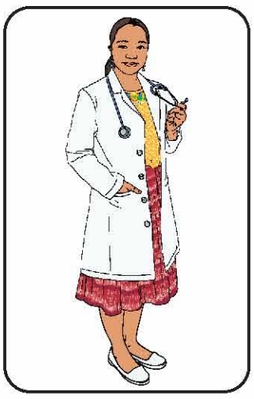
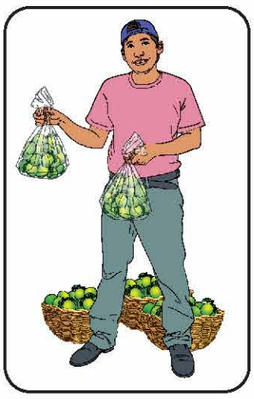
¿Tzet yuj miman yelapnoq smulnajil anima?

Hojtaqmi tol...

Chi mulnaj anima yuj yi'on stumin hoq yaq' yet hoq smanon tzet chi sq'an yetoq heb' yet ajnahil: lob'ej, pichilej, anb'al. Yetoq smulnajil junjun chi sjatnej, chi skol yet animahil. Miman yelapnoq smasanil mulnajil, asan ay jayeb' tol xiwil ab'il chi yi'toq skuychaji.
Miman yelapnoq tol chi scha' sk'ul anima smulnajil chi sjatnej. Axka tu' watx' hoq yut heb' ka hoq tzaloj heb'.

K'am mulnajil tol asan winaq ma asan ix chi jatneni. Smasanil chi sje' tol lajan smulnajil chi yila'.
Komasanil ay jiqb'ej ib'il ok yet chon alji. Chi yal elapnoq tol ay kojelanil jilon junoq mulnajil yet axka tu' chi kokol jet animahil.

Wajb'aj ok hab'a yetoq heb' hetb'i. Ileq ok jayeb' echelej ti' ka chex taq'wi: ¿Tzet sb'i heb' smulnajwom konob'? ¿Tzet chi sjatnej junjun? ¿Tzet chi yunej ta k'am junoq mulnajwom ti'? ¿Tzet mitx'q'ab'ej chi sq'an heb'? ¿Tzet chi hochej chi hajatnej yet hoqach ok mimanil? ¿Tzet yuj?

Chi kuywaj naq kuywajwom.

Ilok jun jit'q'anej tz'ib'eb'il ay yul jun kanpak'tz'ib'. Chi yala': Chi – kuywaj – naq – kuywajwom. Nani', sik' junoq echelej sxol heb' smulnajwom konob' ka chi halon junoq jit'q'anej yib'an smulnajil. Al junelxa b'ay hakuywajwom. Hoq stz'ib'ej ay yul jun kanpak'tz'ib' kolan yul. Il tzet chi yut stz'ib'eni.

¿Chi hochej antewom chi hunej yet hoqach ok mimanil?

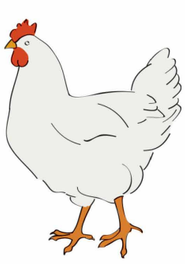
Hojtaqmi tol...

Jun antewom tu' a'ton maktxel chi kolon anima yetoq junoq ilya' ay yin. K'apaxoq, chi yaq' jun antewom nab'alej yet axka tu' k'am chi ok lakan junoq ilya'. Xiwil heb' chi q'anon saq pichilej. Chi mulnaj heb' b'aylaq mimeq ma yalixh sna anteb'al.

Watx' tol chi ab'lay tzet chi yal heb' anima yuj heb' antewom. Ma chi nachaj yuj heb' tzet yaq'on sya'ilal heb' eq'om. Okoq hab' heb' eq'om sb'ilk'ulaloq heb' antewom yet axka tu' chi kollay heb'.

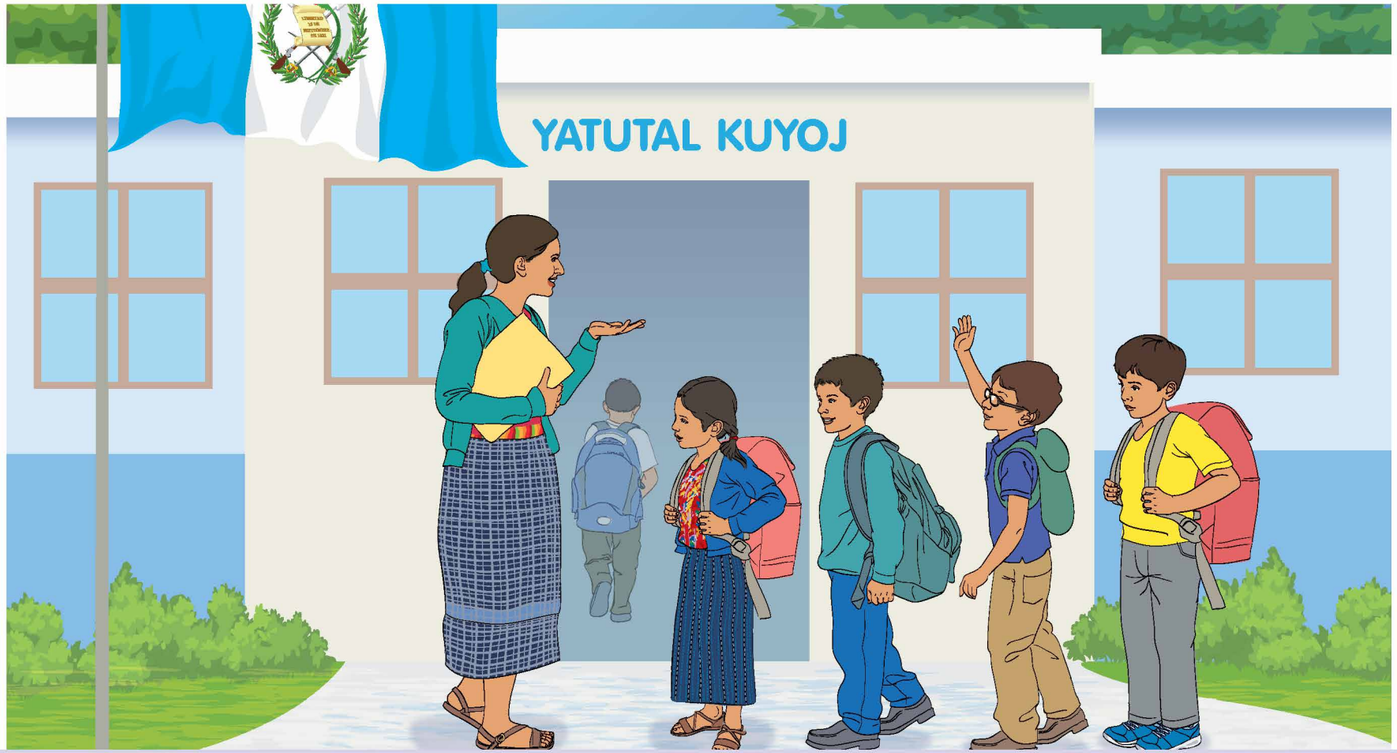
Xiwil ab'il chi yi'toq jun kuyoj yet chach ok antewomal. Hoq hakuy tzet yaq'on smimanil anima. Yuj tu' xan yojtaq heb' antewom tzet ilya'il chi on junoq anima ka tzet chi yun yanchaji.

¿Hojtaq junoq antewom? Ilok jun echelej ti': ¿Tzet chi uji?
Al yetoq junoq hetb'i ta mayal hex b'et b'ay junoq sna anteb'al juneloq. Aleq: ¿Tzet yuj xan maxex b'eti?
¿Tzet max yun skan hek'ul? ¿Max ok ch'en chukb'al anb'al heyin? ¿Tzet chi heyab'ej yet chi ok ch'en?



Ilok junjun echelej. Yin junjunal chi hal sb'i echelej yin jun b'ab'el txol. Xew tu' chi hasay yin jun skab' txol junoq echelej lajan snuq'ejal sb'i b'ay chi lajwi. A'xa yetoq b'onb'alte' i'ek' junoq jitz'an snan sxol kab' lajan snuq'ejal tu'. Jatnej hatx'oqlil. Ta k'am chi nachaji, k'am chach ok il haq'anon skolwal hakuywajwom.

¿Tzet yelapnoq hakuywajwom?



Ilok jun echelej ti'. Ayok heb' unin yin txolil yet chi oktoq heb' kuyoj, k'am chi stenlej ek' sb'a heb'. ¿Maktxel jun b'ab'el ayok yin txolil? ¿Maktxel jun aykan ta yintaq? Yin owantaq chex ok yin txolil. ¿Maktxel jun b'ab'el ayok yin hatxolil? Al sb'i. ¿Maktxel aykan yin lajub'al? Al sb'i. Q'anjab'aneq yin oxwantaq: ¿Tzet skonob'al hakuywajwom? ¿Chi hochej chach ok kuywajwomal? ¿Tzet yuj? ¿Tzet chi scha' hak'ul b'ay yatutal kuyoj?
Na' yin tol kuywajwom hach ka chi hiloni tol ay kawan unin chi yaq'lej owal. ¿Tzet chi hutej?

Hojtaqmi tol...

Mulnajwom heb' kuywajwom sxol konob'. Yetoq smulnajil chi yaq' heb' swatx'k'ulal k'al skolwal b'ay anima. Chi kolwaj heb' yetoq unin skuyon tzet miman yelapnoq yin sq'inal.

Xiwil ab'il chi kuywi heb' kuywajwom ti' yet axka tu' watx' chi yut smulnaj sb'a heb'.

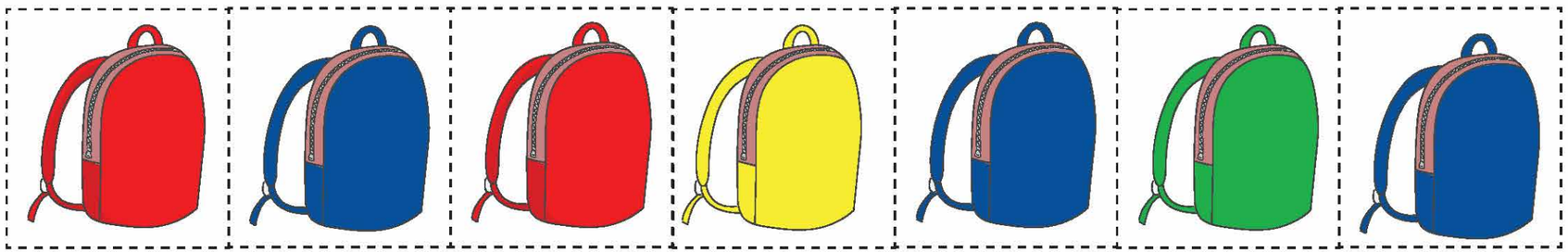
Xiwil kuywajwom man kajanoq b'ay ay yatutal kuyoj, najat chi toji. Chi pet toj heb' b'ay yatutal kuyoj, b'aytal chi echb'anelay heb' yuj heb' unin. Ay k'apax heb' chi kankan way b'ay yatutal kuyoj.

Chi sb'eqkan heb' yet ajnahil.

Chi tzaloj jun kuywajwom skuywaji yuj tol yochwan smulnaj yetoq heb' unin. Chi tzaloji yet chi yilon tol ay tzet chi kuychaj yuj heb' unin junjun k'u.

Miman jelapnoq komasanil b'ay yatutal kuyoj, kuywajwom k'al unin. Ta chi jochej watx' ji'on ok kob'a k'al kotzaloj kotoj b'ay yatutal kuyoj, ayoq hab' koyaynaqil ayon junjun, hon ma ayoq hab' jelapnoq yul kosat junjun hon.

Yorahil yaj lokan an stx'uyal un b'ay smoj chi ayji



Chi kam hilon ok an stx'uyal un yin te' yalixh chemte'. ¿Jayeb' an yin smasanil? ¿Jayeb' an kaqyin? ¿Jayeb' an q'anyin? ¿Jayeb' an yaxmakinaq? ¿Jayeb' an yaxyin? ¿Tzet yili an xiwil sb'isil? Lot'elteq tx'an kok'taq un b'ay ayok yechel an stx'uyal un. Lak'ok an yin kab' te' yalixh chemte' kolan spak'il, axka yaj lokan an b'ay junxa pak'. Ta k'am chi nachaji, q'anlej b'ay hakuywajwom. Hoq kolwaj hetoq.

¿Hojtaq ch'en yilb'al satkan?

Hojtaqmi tol...

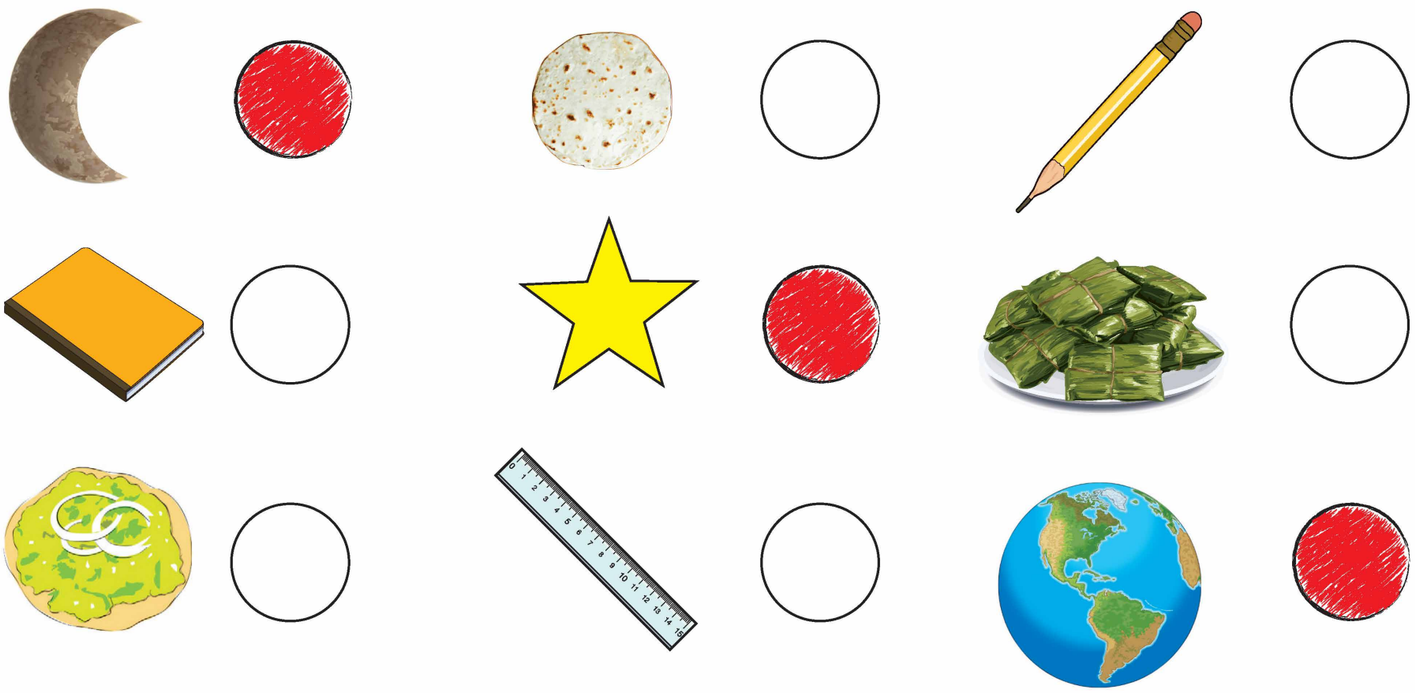
Kuyom satkan, kaytu' yok sb'i heb' chi kuyon satkan. Ta chi hana'teq, jun chi yiq satkan a'ton smasanil tzet ay yinlaq kotxutx Tx'otx', ma b'ay ay cham K'u, kotxutx Xajaw, waykan k'al jayeb'xa tzet ay b'aytu'.

Chi sq'an heb' kuyom satkan jun mitx'q'ab'ej chi yiq yilb'al satkan. Yetoq ch'en mitx'q'ab'ej ti' chi skuy heb' smasanil tzet ay b'ay satkan. Ay jun yilb'al ch'en chi aq'on mimanb'oq tzet chi matz'elayi. K'apaxoq, tol chi sjitzteq yechel tzet najat ay.

Max jatnelay aj ch'en mitx'q'ab'ej ti' yettax payxa yuj jun cham winaq chi yiq *Galileo.*

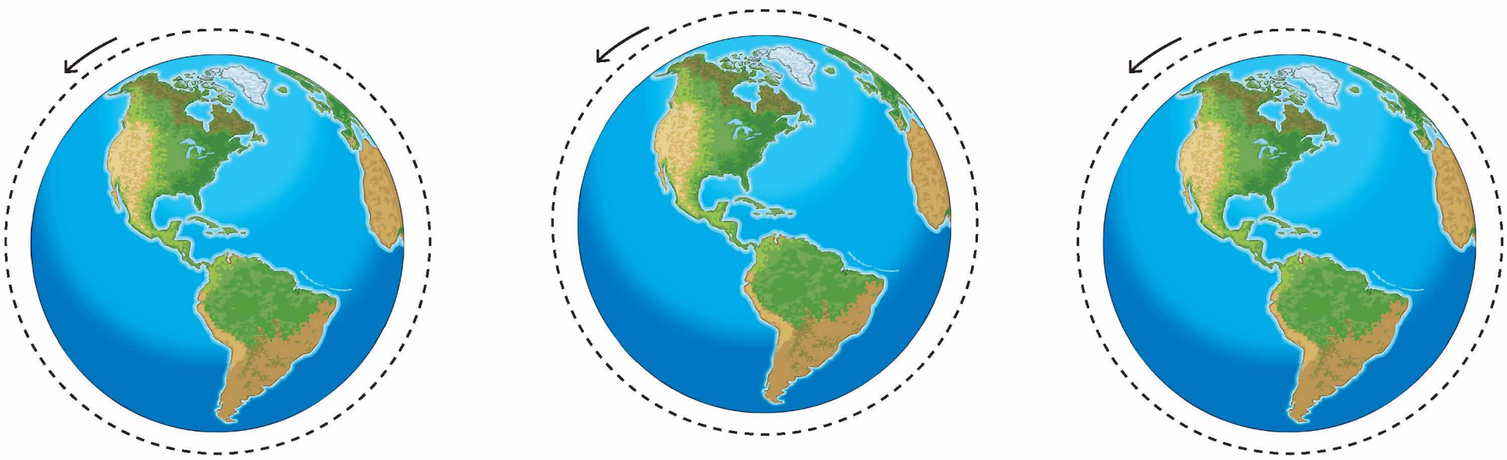
Ilok yechel naq kuyom satkan: ¿Tzet chi yunej? Al yetoq haq'anej tzet yetal ch'en yilb'al satkan.

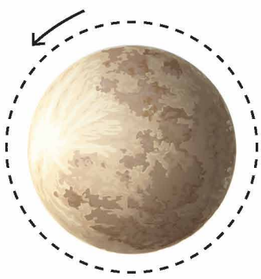
Yetoq skolwal hakuywajwom, jatnej junoq yilb'al satkan yetoq pim un ma xaxoj un ka chach saqchi axka tol kuyom satkan hach. Na' tol lanan hilon ajtoq satkan ka chi halon smasanil tzet chi hila'.

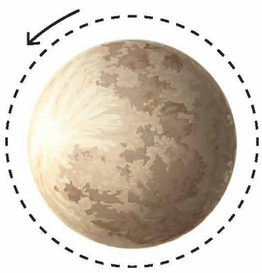


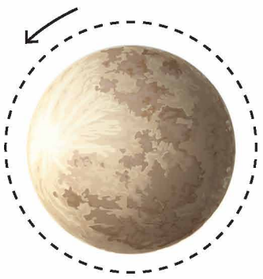
Ilok jayeb' echelej ti' ka chi halon sb'i junjun. Chi uj kawxi oxeb'oq mochan yetoq smasanil echelej ti'. Axka, xajaw, waykan k'al tx'otx'ej, chi uj yiqon oxeb' ti' «stz'aqil yib'an q'inal». Yuj tol junnej mochan b'ay ayok yoxeb'al, kaqyin sb'onil jun xoytz'ib' ay sk'atan junjun echelej. Tinani', hamulnajilxa hawajb'an ok kab'xa mochan ka chi haq'on ok sb'i. B'on sxoytz'ib'al junoq mochan yetoq q'anyin, a'xa junoqxa mochan, yetoq yaxyin.

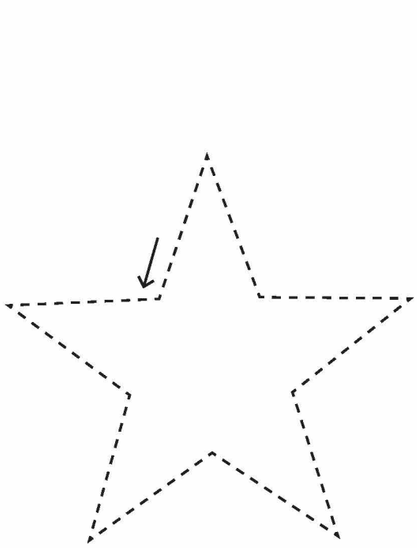
¿Chi hana'teq tzet yili ch'en waykan?

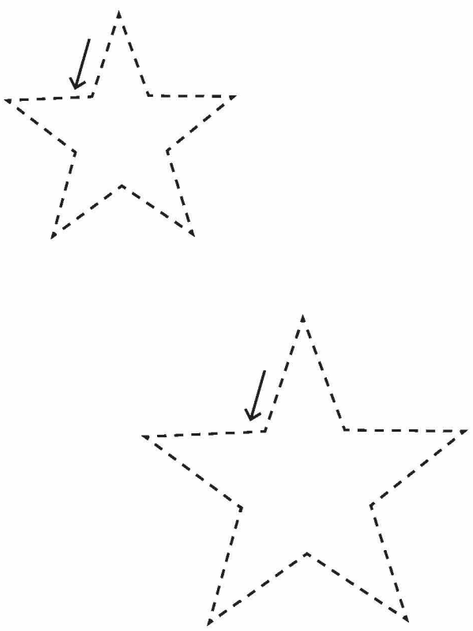


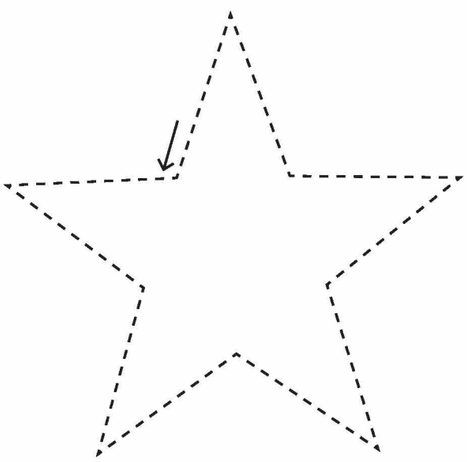












Ilok jayeb' echelej ti'. Al yetoq heb' hetb'i tzet hojtaq yib'an kotxutx Tx'otx', kochikay Xajaw k'al ch'en waykan.
I'ek' junoq b'onb'alte' yib'an t'ujb'en jitz'an yin junjun echelej. B'on yechel waykan yetoq sb'onil chi hasik'a'.
Taq'wan: ¿Jayeb' waykan ay? ¿B'aytet jun waykan yelxak'al miman? ¿B'aytet jun waykan yelxak'al yalixh? ¿B'aytet jun waykan axk'ijank'al?

¿Hojtaq tzet chi sjatnej heb' b'utom q'aq'ej?

Hojtaqmi tol...

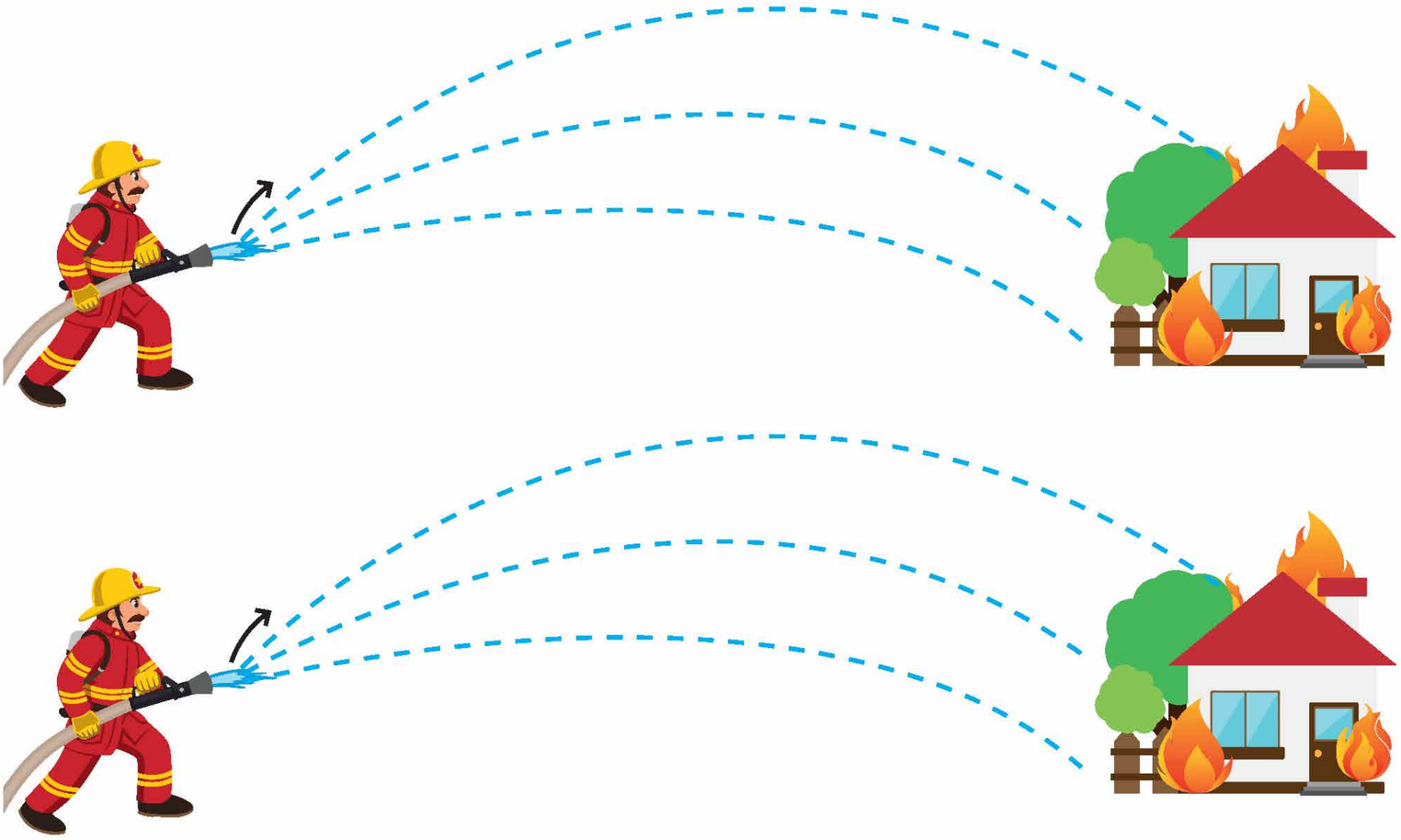
Smulnajwom anima yaq'on heb' b'utom q'aq'ej. Chi apni heb' yin aymanil b'ay chi awtelayi ma tol b'ay yelxak'al chi ochelay skolwal heb' yuj anima.

Ay b'ay tol chi awtelay heb' yuj junoq eq'om, junoq yasjinaq ma kamnaq eloq. A'ton heb' b'utom q'aq'ej ti' chi i'ontoq b'ay sna anteb'al. K'apaxoq chi apni heb' b'ay ay junoq b'olob'. Yin junti' chi i'laytoq jun ch'en miman iqtzom chi yiq *motobomba,* nojnaq yetoq a'ej. Ay yip ch'en stixhontoq miman a'ej yet axka tu' chi tan q'aq' q'aq'ej. Sik'lib'il watx' spichil heb' b'utom q'aq'ej ayokoq yet k'am chi tz'a'toq ma yet k'am chi jiq'wi heb' yuj mub'.

Yelxak'al tek'an chi yut sb'a heb'. Kaxk'al chi xiw heb' yok yul junoq te' na lanan stz'a'toq, chi stek'b'aj sb'a heb' sjatnen smulnajil.

¿Ay heb' b'utom q'aq'ej b'ay hakonob'? ¿Mayal hil spichil heb'? Lot'elteq tx'an kok'taq un. Ilok tzet ay yin junjun ka chi hatxolb'an ay tx'an yib'an hamexha, atak'ala' tzet chi hana' max uj b'ab'el, yin skab', yox k'al slajub'al. Al yetoq haq'anej tzet chi stx'ox junjun tx'an kok'taq un.
Na' ¿Tzetmi max ek'toq ta maj apnoq heb' b'utom q'aq'ej yaq'on tan q'aq' q'aq'ej? I'toq tx'an kok'taq un b'ay hana ka chi halon b'ay heb' het ajnahil tzet chi ek'toq. Xew tu' chi hal b'ay heb' tzet max hakuy yib'an heb' b'utom q'aq'ej.

Ta chi haq'umej junoq b'utom q'aq'ej, ¿tzetmi chi haq'anlej b'ay?



I'ek' hab'onb'alte' yib'an t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon yelteq ha' a'ej yul no' sb'ojob' naq b'utom q'aq'ej. Axka tu' chi tan q'aq' q'aq'ej yin te' na chi tz'a'i.
Na' tol b'utom q'aq'ej hach ka lanan hab'uton tan junoq q'aq'ej. Aq' b'il no' b'ojob' b'ay chi yal hakuywajwom: «b'ay hawatx', b'ay hak'exan, hintaq, hasataq».

¿Tzet chi sjatnej junoq t'okom tx'otx'ej?

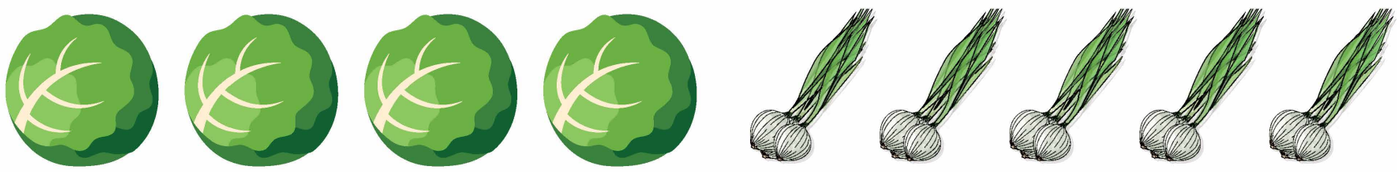
Hojtaqmi tol...

Kawal miman yelapnoq smulnajil heb' t'okom tx'otx'ej. A' heb' chi awoni k'al swajon ssat smulnajil axka: ixim, ub'al, kapey, ante' k'al xiwilxa maqan awoj. Chi k'unb'itoq heb' yin smulnajil ma chi mulnaj heb' sxol q'aq'. Xiwil anima chi mulnaj yin t'okoj tx'otxej b'ay kokonob' k'al smasanil yib'an q'inal. Smulnajil heb' yaq'oni. Sxol heb' ajna, ay b'ay tol cham mamej ma heb' b'ab'el k'ajolej chi mulnaj yin tx'otx' tx'otx'. Yet chi swajon heb' ssat yawoj, chi yi'kan heb' yet chi slo' kax chi stxonon heb' jab'oqxa.

B'ab'el chi swatx'nej ay heb' tx'otx' ka chi yaw heb' yinat. Xew tu' chi spechen heb' ma chi yi'el heb' an ak'un sxol yawoj. K'apaxoq, chi yaq'ay heb' yal yawoj. Chi staynej heb' b'ay no' no' chi aq'on ok syab'il awoj. Xew tu' chi swajon heb' ssat yawoj.

Kaxk'al chi k'unb'i heb' yin smulnajil, chi yaq'ok heb' spixan sjatneni. Chi yechb'anej heb' yetoq smasanil sjichk'ulal tol hoq yaq' tx'otx' tx'otx'ej syaxil b'ay heb' ka miman ssat yawoj heb' hoq swaja'.

Q'anjab'an yetoq heb' hetb'i. ¿Mayal hil smulnaj heb' t'okom tx'otx'ej? ¿Tzet chi sjatnej heb'? ¿Ay heb' t'okom tx'otx'ej sxol heb' het ajnahil? Na': ¿Tzet chi yun awoj ta k'am chi i'lay el no' no' yin? Q'anlej b'ay hana ¿Tzet chi yetnej el no' no' yin awoj? ¿Tzet chi yut yilonteq heb' t'okom tx'otx'ej tol ay sno'al awoj?
Ilok yechel an itaj ti'. ¿Jayeb' an repoy? ¿Jayeb' an mimeq tuxib'? ¿Xiwil an repoy ma an mimeq tuxib'?
Ta chi haq'ay an itaj yul skab'il te' motx ¿B'aytet an chi haq'ay yul junjun motx? Aq'ay junoq jitz'an sxol an itaj k'al te' motx b'ay chi haq'ay junjun an. Na': ¿Tzet yuj xan max haq'kan an axka tu'? ¿Tzet junoqxa stxolilal chi yun skan an?



¡Sk'uhal awnub'!

Hojtaqmi tol...

Yin kob'eyb'al, yet chi ayol sk'uhal awnub', chi pet ajwan heb' ichmamej. Q'eqto chi toj heb' b'ay tx'otx' patan, b'ay hoq tz'unlay awoj. Chi snis tz'a' heb' pom ma jaq'b'al ka chi yaq'on ok heb' sq'aq'al no' kantela. Chi sjatnej heb' jun xajamb'al ti' axka tu' watx' chi yun awoj.

Ilok jun echelej ti' ka chach taq'wi: ¿Tzet lanan yuji? ¿Janik' hoq ajol k'u chi hana'?

Ixim ixim, a' ixim awoj miman yelapnoq b'ay kokonob'. B'aylaq na chi lo'lay ixim patej k'al lob'ej jatneb'il yetoq ixim.
Tx'oqtx'oq yili ixim ixim: q'an ixim, kaq ixim, q'eq ixim k'al saq ixim. Q'anlej b'ay hana tzet lob'ej chi kawxi yetoq ixim ixim.
Ilok yechel ixim awal. ¿B'aytet ixim miman stel? ¿B'aytet ixim yalixh stel? Aq'ok junoq xoytz'ib' yin junjun ixim. Sayek' ixim xiwil ssat ma yajanil. ¿Ta chi sa'lay oyeb'oq ixim hajan ¿Tzet chi hut ixim?

¿Tzet chi yun stz'aqlay ixim patej?

Hojtaqmi tol...

Ayok ixim patej kolob'ejoq chi kolo' yin komexha junjun k'u. Ay b'ay chi kolo' ixim yet q'inib', yet chuman ma yet yayk'u.

Yet chi uj kolo'on ixim patej, b'ab'el chi taj ixim ixim yetoq jab'oq ch'en tan. Xew tu' chi toj ixim b'utx b'e'layoq. Yet kawejxa, chi yotz'lay ixim masanta chi k'unb'i. Xew tu', lajan chi yun sk'ollay ixim. Xew tu' chi tz'aqlay ixim.

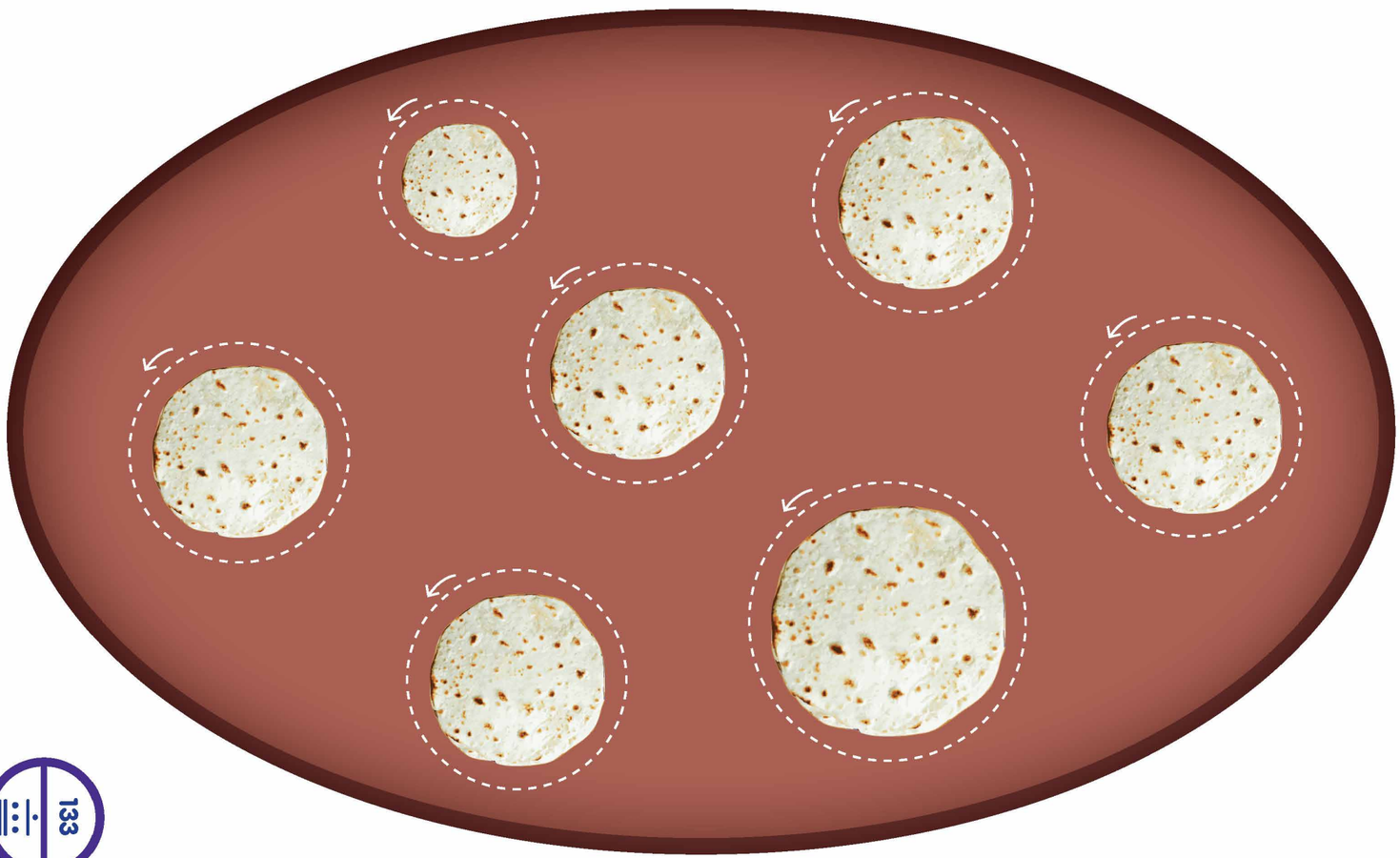
K'unb'ilal chi yal jun tz'aqoj patej ti'. Mak chi tz'aqon ixim, chi k'unb'i yok lekan sk'atan q'aq' junoq miman txolan. Yuj tu' xan yet chi kolo'on junoq patej, kona' yin jun miman mulnajil max yi'toq. Yuj jun mulnajil tu' xan chi kolo' ixim patej manxa swatx'iloq sloji.

Watx' tol chi jaq' yujwaltyoxh b'ay heb' chi tz'aqon ixim patej chi kolo'.

¿Watx' sloji ixim patej chi hab'ej? ¿Tx'yal ma txennej ixim chi halo' yul k'u? ¿Chi tz'aqlay ixim patej b'ay hana ma chi heman ixim b'ay txonb'al patej?

B'ay yalan, ilok yechel tx'otx' sam yetoq ixim patej. ¿Jayeb' ixim? ¿Lajan yok ixim smasanil? ¿Tzet sk'exanil ixim? ¿B'aytet ixim patej yelxak'al miman? ¿A'xa ixim yelxak'al yalixh? Tx'ox kab'oq ixim lajan sjenayi.

I'ek' hab'onb'alte' yib'an t'ujb'en tz'ib' yinlaq junjun ixim patej.



¡Chi pojlay el ixim patej!

Ilok jun echelej ti'. Ay waqeb' ixim spat xal chikay ka chi yochej xal chi spojel ixim sxol kawan yitxikin. ¿Jayeb' ixim hoq scha' junjun? I'toq yetoq junoq jitz'an ixim patej yul junjun te' smotx heb' ix unin.

¿Chi hana'teq tzet chi yun stz'aqlay ixim patej? Al yetoq haq'anej. Ta ay jab'oq k'am chi hana'teq, hoq kolwaj hakuywajwom hetoq.
Hoq haq'ay yechel ixim patej yul tx'otx' sam ti'. Aq'ay jantaq ixim chi hochej, mimeq ma yalixh. Tx'ox hamulnajil b'ay heb' hetb'i ka chi halon jantaq ixim patej max haq'ay yechel.

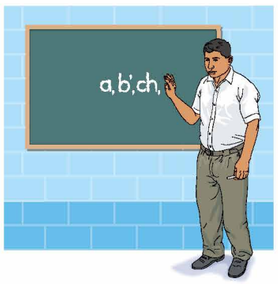
¿Tzet chi hochej chi hajatnej yet hoqach ch'ib'oq? ¿Tzet yuj?

Hojtaqmi tol...

Miman yelapnoq mulnajil chi sjatnej junjun anima. Smasanil mulnajil ay yelapnoq. Jaq' yujwaltyoxh yuj heb' anima chi kolwaj jetoq yetoq smulnajil.

Lot'elteq tx'an kok'taq un yetoq yechel heb' smulnajwom konob'. K'apax tx'an kok'taq un yetoq q'anej tz'ib'eb'il ok yin. Il tzet chi yun stz'ib'chaj sb'i jun smulnajwom konob' ka chi hasayon junoq q'anej lajan yetoq. Yet chi ilchaj junjun chi halak'on ok b'aytal smoj chi oki. Aq' tz'aqnaj jun jit'q'anej ay yintaq junjun tx'an.

taynewom



kuywajwom

b'onwom

antewom

taynewom	b'onwom	kuywajwom	antewom
kuywajwom	antewom	taynewom	b'onwom

Kuywajwom

Chon skuy ix kokuywajwom yin...

Taynewom

Miman yelapnoq junoq taynewom yuj tol...

Antewom

Ta antewom hin chi wal b'ay heb' unin tol...

B'onwom

Ta b'onwom hin chi hinjatnej yechel junoq...

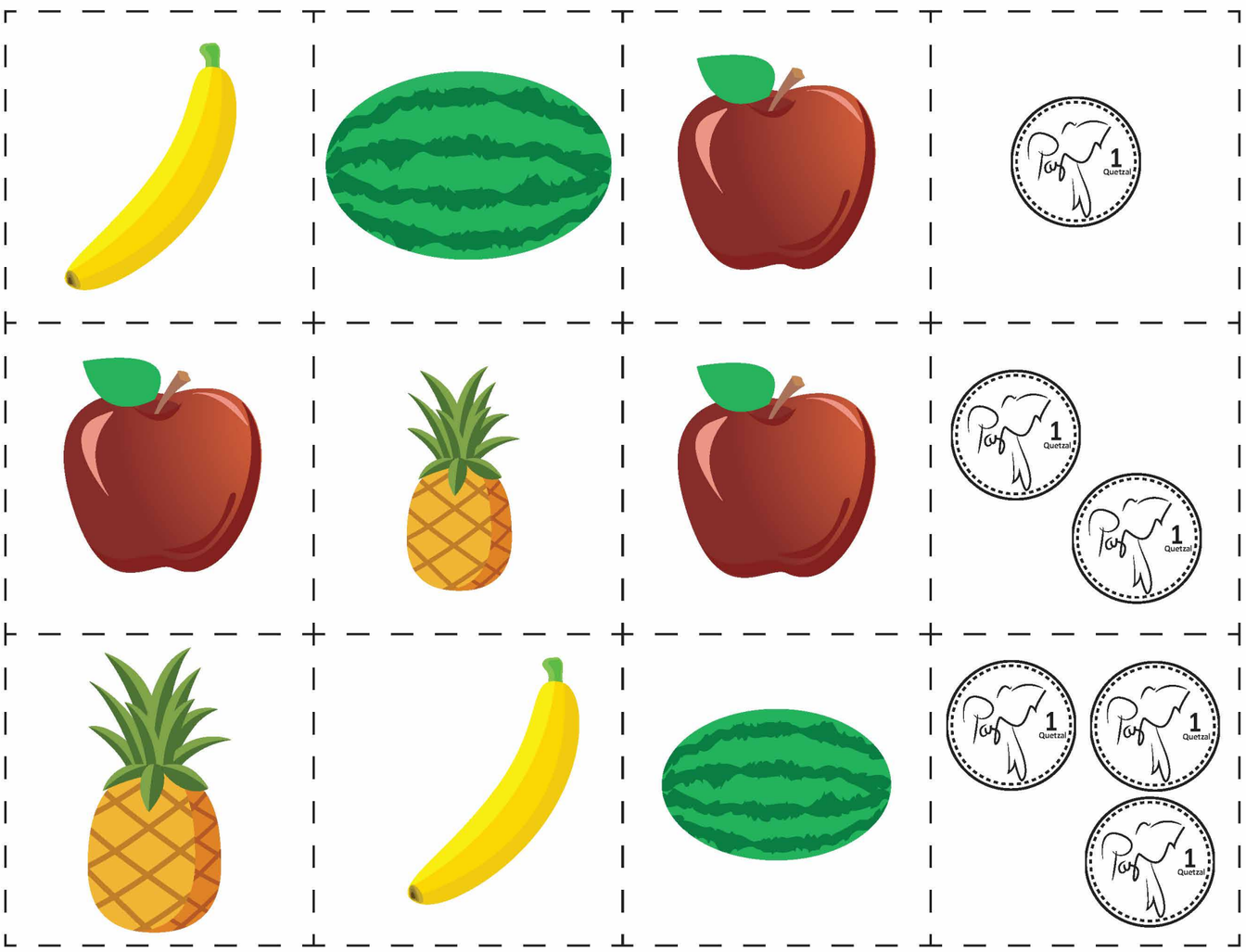
¿Mayal hach b'et b'ay txonb'al?

Hojtaqmi tol...

Txonjoq yul txonb'al, mulnajil k'apaxoq. Chi pet ok heb' txonjom yin smulnajil yet chi yi'ontoq heb' stxon b'ay txonb'al: ante', ub'al, aros k'al jantaqxa maqan tzet chi lo'layi.

Watx' tol saq yayji b'ay chi txonji heb' txonjom yet axka tu' k'am chi tz'ilb'itoq stxon heb'.

Ilok jun echelej ti'. ¿Tzet chi hila'? ¿B'aq'in ay sk'uhal txonb'al b'ay kajan hach? Q'anlej b'ay hana ta man hojtaqoq.
Ilok tx'an kok'taq un yetoq yechel ante'. ¿Jayeb' te' matzaj? ¿B'aytet te' matzaj yelxak'al miman? ¿Jayeb' te' tz'unub'? ¿Jayeb' an keneya? ¿Jayeb' an kaqq'oq'? ¿B'aytet an kaqq'oq' yelxak'al yalixh?
Ilok tx'an kok'taq un yetoq yechel ch'en tumin. ¿B'aytet tx'an ay jun tumin yin? ¿B'aytet tx'an ay kab' tumin yin? ¿B'aytet tx'an ay oxeb' tumin yin? B'is smasanil ch'en tumin. ¿Jantaq ch'en tumin yin smasanil?
Lot'elteq tx'an kok'taq un ka hoq haq' jun saqach chi yiq «Ton txonb'al yetoq ix Anixh». Hoq haq'an tx'an kok'taq un max halot'o'. Hoq yawtej aj hakuywajwom stxolilal saqach chi ilchaj yintaq tx'an sxaq un ti'.



¡Ton txonb'al yetoq ix Anixh!

Yin jun saqach ti' hoq kollay ix unin chi yiq Anixh yin smanji k'al stojlanen sman b'ay txonb'al. Hoq yal hakuywajwom tzet hoq sjatnej ix Anixh. Man hach ok il ta k'amwal chi nachaj huj, q'an b'ay hakuywajwom chi yal yin k'ojank'ulal ayach.

- Chi sman ix Anixh te' miman matzaj hoq uk'lay yal yetoq loj yet chuman. Hoq stojlanej ix yetoq jun ketzal ch'en tumin.
- Chi sman ix Anixh oxeb' te' tz'unub' hoq yaq' b'ay heb' snwej. Hoq stojlanej ix yetoq oxeb' ketzal ch'en tumin.
- Chi sman ix Anixh kab' an keneya, jun yet ix jun het. Kab' ketzal hoq yaq' ix yin.
- Max yal stxutx ix Anixh tol chi sman ix junoq an yalixh kaqq'oq'. Hoq stojlanej ix yetoq jun ketzal.

«Lot' kayti'»

«Lot' kayti'»

Kaytu' hoq yun yili tx'an hajen'un axka ti'

«Lak'ok kayti'»

«Lot' kayti'»

kuywajwom

1 Tzet hoq kokuy yin jun maqan kuyoj ti'

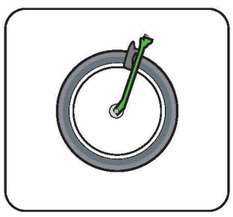
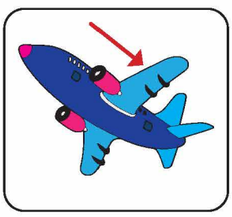
Okaneq yin jun lajub' smaqanil tx'an un ti': Jojtaqnej ch'en iqtzom.

Chi koq'an ch'en iqtzom yet chon ek'i ma yet chon toj b'ay junoqxa konob'. Yet jayeb' k'u ti', hoqex tzaloj hekuyon yib'an ch'en iqtzom chi ek' ssat tx'otx', sxol kaq'eq' k'al yib'an a'ej.

1. Ileq ok tx'an jen'un kax aleq tzet chi heyila'. ¿Tzet maqb'ej chi heyila'? ¿Tzet maqan ch'en iqtzom ayok yechel? ¿B'aytet ch'en iqtzom heyojtaq k'al b'aytet ch'en man heyojtaqoq? ¿B'aytet ch'en iqtzom mayal hex ek' yul? ¿B'aytal maxex b'eti?
2. Ab'eq jayeb' q'anleb'al ti' kax chi heyaq'len hetaq'weni. Ta man heyojtaqoq spaqtzeb'al, k'am chex ok il. Yin jun maqan kuyoj ti', hoq heyila' ta watx' ma yob' hepaqtzeb'al.
   - ¿B'aytet ch'en iqtzom chi heyilok yin tx'an jen'un yelxak'al amank'wan stoji?
   - ¿Jaywan anima chi oktoq yul ch'en tuktuk?
   - ¿Chi uj yek'el ch'en tz'ikinch'en sxol asun?
3. Sik'eq junoq ch'en iqtzom yin tx'an jen'un. Junoq ch'en watx' yili chi heyila' ma chi heyochej chex ok yul. Aq'lejeq heyaq'on ay yechel yul junoq tx'an sxaq un. Xew tu' chi hetx'ox jun echelej max hejatnej junjun hex b'ay heb' heyetb'i k'al kuywajwom.

2 Tzet yetal jojtaq yib'an ch'en iqtzom

1. Yin mochanil, ileq ok tx'an jen'un kax q'anjab'aneq:
   - Sxol ch'en iqtzom ti', ¿b'aytet ch'en yelxak'al miman chi hena'?
   - ¿B'aytet ch'en iqtzom yelxak'al amank'wan stoji?
   - ¿B'aytet ch'en iqtzom chi sq'an q'aq' ma *gasolina* yet chi b'eyi? ¿B'aytet ch'en k'amaq?
   - ¿B'aytet ch'en iqzom xiwil anima chi yiqa'? ¿B'aytet ch'en txennej?
2. Ilok jayeb' echelej ti'. Yechel stz'aqil ch'en iqtzom. Al sb'i junjun, al sb'i ch'en iqtzom ay stz'aqil kax tzet sq'anb'anil. Il stx'oxb'anil: yechel txek'ch'en jun b'ab'el, stz'aqil ch'en iqom anima kax a' b'aytu' chi ajtoq mimeq iqatz: kaxha, motx, txim yetoq itaj k'al ante'. Ta man hojtaqoq sb'i junoq, k'am chi haq' b'ilk'ulal, hoq kolwaj hakuywajwom hetoq.

«Lak'ok kayti'»

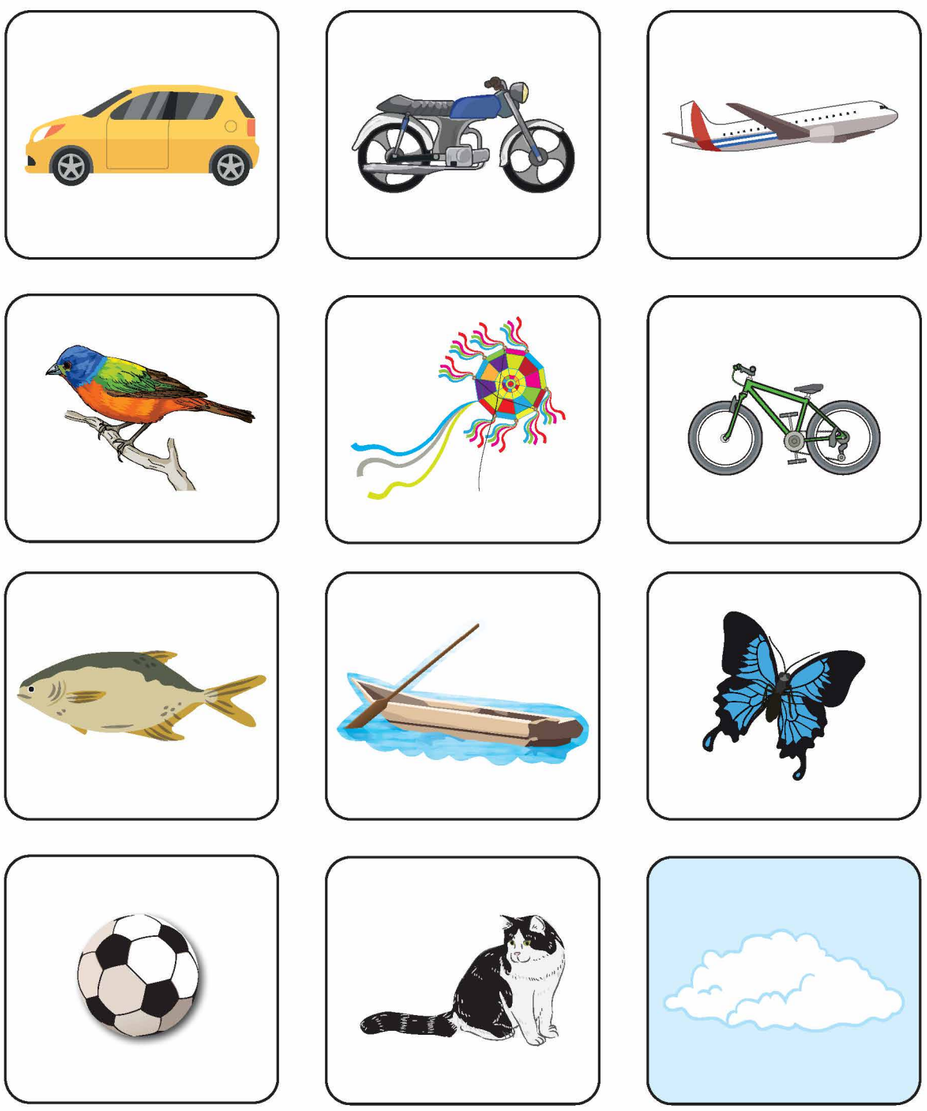
«Lot' kayti'»

kuywajwom

3

¡Yet chi kokuyu'!

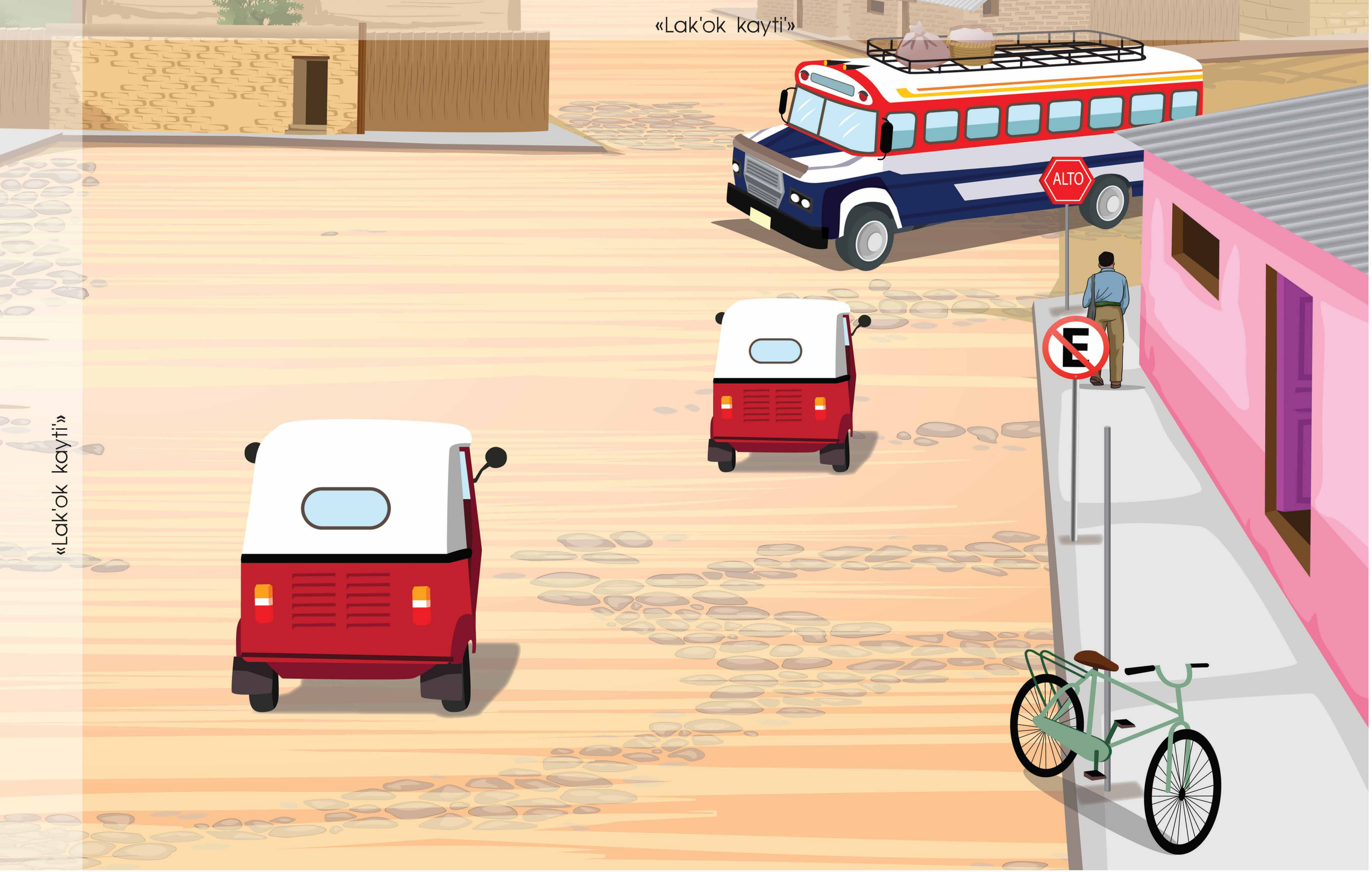
1. Aleq sb'i jayeb' echelej chi heyilok ti'. Xiwil el chi heyala' kax heyip heyaloni. Yet chi heyala', akb'ajeq hetxikin b'ay snuq'ejal b'ay chi el yich junjun q'anej. Axka: karo, karo. Chi el yich snuq'ejal karo yetoq /k/. Jatnejeq jun kuyb'alb'a ti'. K'am chex ok il ta' k'amwal chi na'chaji. Hoq kolwaj hekuywajwom heyetoq.



2. Ab'eq stxolil jun kuyb'alb'a ti' hoq yal hekuywajwom. Chi heyaq'ay junoq yalixh ch'enej yib'an yechel ch'en iqtzom chi b'inaji.
   - Aq'eq ay junoq yalixh ch'en yib'an smasanil tzet chi toj sxol kaq'eq'.
   - Aq'eq ay junoq yalixh ch'en yib'an smasanil tzet chi iqon anima.
   - Aq'eq ay junoq yalixh ch'en yib'an smasanil tzet chi ek' ssat tx'otx'.
   - Aq'eq ay junoq yalixh ch'en yib'an smasanil tzet chi ek' yul a'ej.
   - Aq'eq ay junoq yalixh ch'en yib'an smasanil tzet chi toj seyeyoq yaqan.
3. Sik'eq kab'oq echelej kax chi heyalon junoq jit'q'anej yib'an junjun. Ta chi hesik' "b'aqch'enchej", chi uj heyalon: Yet ix wikan ch'en b'aqch'enchej. Junjun hex aleq hejit'q'anej b'ay hekuywajwom yuj tol hoq stz'ib'ej ay yin te' tz'ib'b'alte'.

«Lak'ok kayti'»

«Lak'ok kayti'»



4

Chin kuywi yetoq heb' wet ajnahil

- I'eqtoq tx'an jen'un b'ay hena kax chi hetx'oxon b'ay heyet ajnahil. Q'anlejeq tzet iqtzomal ch'en yojtaq heb' kax b'aytet ch'en mayal ek' heb' yul.
- Yetoq skolwal junoq heyet ajnahil, jatnejeq junoq jit'an sb'i ch'en iqtzom ay b'ay hekonob'.
- Saqchaneq yetoq heyet ajnahil yin tx'an jen'un: yet chi heb'ison oxeb', hemasanil chi hesik' kab'oq ch'en iqtzom kax chi heyaq'on ay yalixh ch'enej yib'an junjun. Xew tu' chi heyala' tzet heyojtaq yib'an junjun.

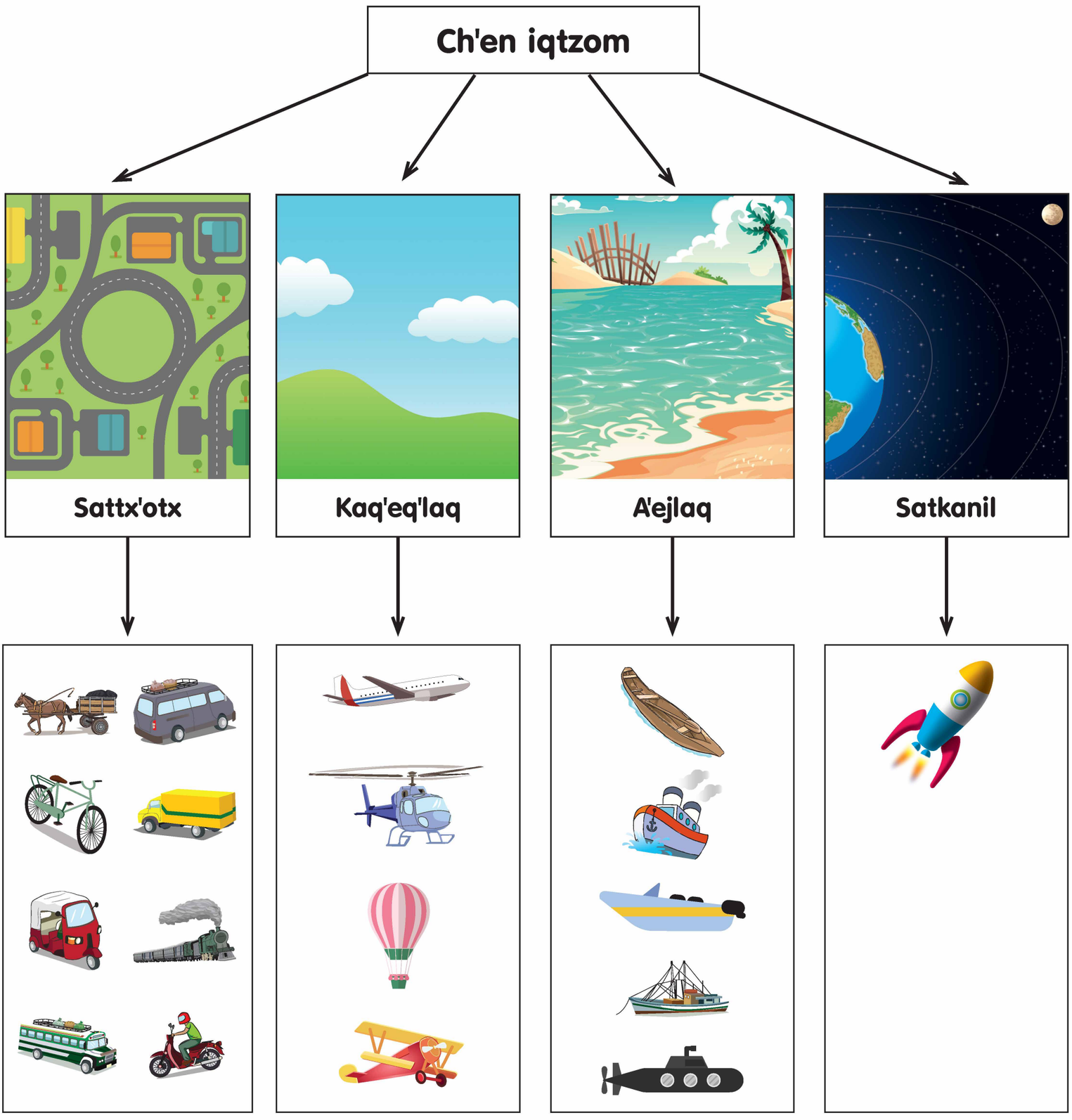
Tx'an jen'un ti' yet:

¿B'aytet ch'en iqtzom hojtaq?

Ilok tx'an hajen'un. ¿Watx' yili tx'an? ¿Tzet yechel ayayoq?
Ilok tzet yetal ay yin tx'an sxaq un ti'. Hoq hil kaneb' maqan ch'en iqtzom: ¿Chi hila'? Jun b'ab'el maqan yet ch'en chi ek' yib'an tx'otx'. Jun skab' maqan yet ch'en sxol kaq'eq'laq iqtzom. ¿Hojtaq tzet yuj xan chi jaq' yiq ch'en axka tu'? Yuj tol chi ek' ch'en sxol kaq'eq'. A'xa ch'en yet yox maqan, ¿B'aytal chi ek' ch'en? Chi ek' ch'en yul a'ej, yuj xan chi yiq ch'en yul a'ejlaq iqtzom. A'xa ch'en yin slajub' maqan chi yiq ch'en ssatkanil iqtzom. Asan jun ch'en yin jun maqan ti' yuj tol asan ch'en satkanch'en chi toj najat satkan. ¿Chi hana'teq tzet yetal satkan tu'? A'ton smasanil tzet ay yinlaq tx'otx' kotxutx Tx'otx'.

Ilok ch'en iqtzom yin junjun mochan. Aq'ok junoq xoytz'ib' yin junjun ch'en hojtaq. Xew tu', wajb'aj hab'a yetoq heb' hetb'i kax chi halon b'ay heb' jab'oq yab'ixal ch'en iqtzom hojtaq.

Akb'aj hatxikin b'ay sb'i ch'en iqtzom hoq yal hakuywajwom. Yet chi hab'eni, say yin amank'wan yechel ch'en. Ta ay junoq man hojtaqoq, q'anlej b'ay hakuywajwom, hoq yal ayach.



¡Na'el na'elwom!

Hoqtami tol...

Ay jun saqach jun chi yiq txumq'anej. Yin jun saqach ti' chi allay ayach sq'anejal junoq tzet yetal: junoq no', junoq ante', ma junoqxa tzet yetal tol chi ochelay chi hana'el sb'i.

Chi ek' suyuyoq yaqan
yet chi ek'i.
Watx'k'al yek' jalan
kax k'am chi kotek'ob'tanej

Ay sxik' asan man tz'ikinoq no',
ay sne' asan man txayoq no'.
Yet chach toj najat,
chach oktoq yul sk'ul.

Kab' stek'b'anil
maj ok wahan yek'i.
Chon yi'k'altoq
b'ay chon toji.
¿Tzet yetal?

Yib'an a'ej chi ek'
lahahoq,
a'xa sti' ha' chi ok
wahahoq.
¿Tzet yetal?

Neleli stoj yib'an ch'en,
chi tzaloj stoji.
Chi uxhli b'ay konob'
yet lanan yapni.

Xiwil b'ay chi toji,
yelxak'al chi el yaw,
ta ay junoqxa chi ocheni,
kawan chi yiqa'.

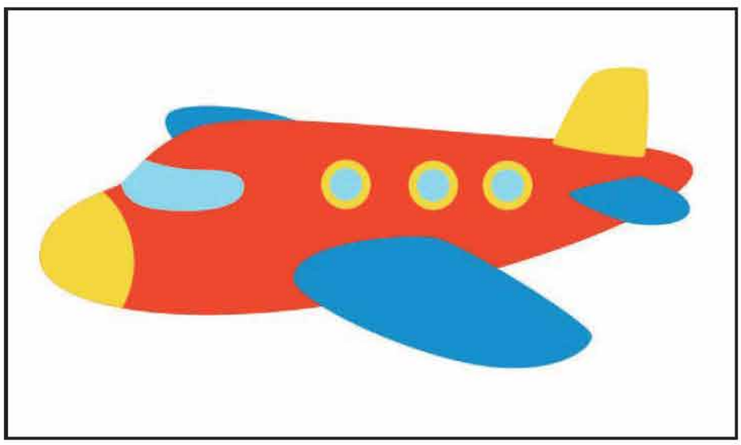
Ab' jayeb' txumq'anej hoq yawtej aj hakuywajwom yin junjunal. Na'eloq tzet yetal. Sayek' hapaqtzeb'al sxol echelej ay spak'il kax chi haq'on ok junoq xoytz'ib' yin. Il stx'oxb'anil.

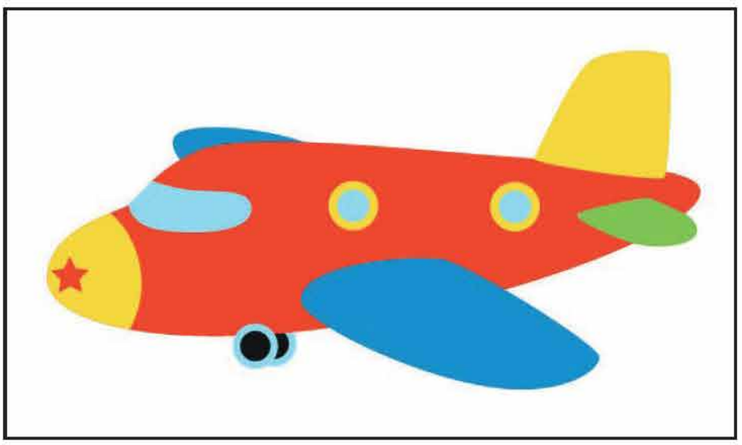
¿Hojtaqmi tol a' ch'en tz'ikinch'en yelxak'al amank'wan chi b'eyi?

Hojtaqmi tol...

Amank'wan chi toj ch'en tz'ikinch'en. Chi yal elapnoq tol maq'an aj sb'ey ch'en ssataq ch'en chejch'en, ch'en iqom anima, ch'en karo ma ch'en miman jukub'. Xiwil anima chi ok yul ch'en. Maq'an aj yintaq sb'isil anima chi ok yul jayeb'oq ch'en iqom anima. ¿Chi na'chaj huj jantaq jun ch'en?

Chi q'anlay ch'en yet chi toj anima b'ay junoqxa konob' najat, b'ay k'am chi toj ch'en iqom anima ma ch'en komesch'en. Chi taq'mi apni ch'en ti' asan xin xiwilmi k'u chi yi'toq. Axka yet chi toj anima b'ay *Estados Unidos,* chi apni heb' yin kaneb' hora. Lajan axka jun snan chuman k'u chach b'et b'ay kuyb'al. A'pax ta yul ch'en karo xin, chim yi'toq oyeb' k'u.



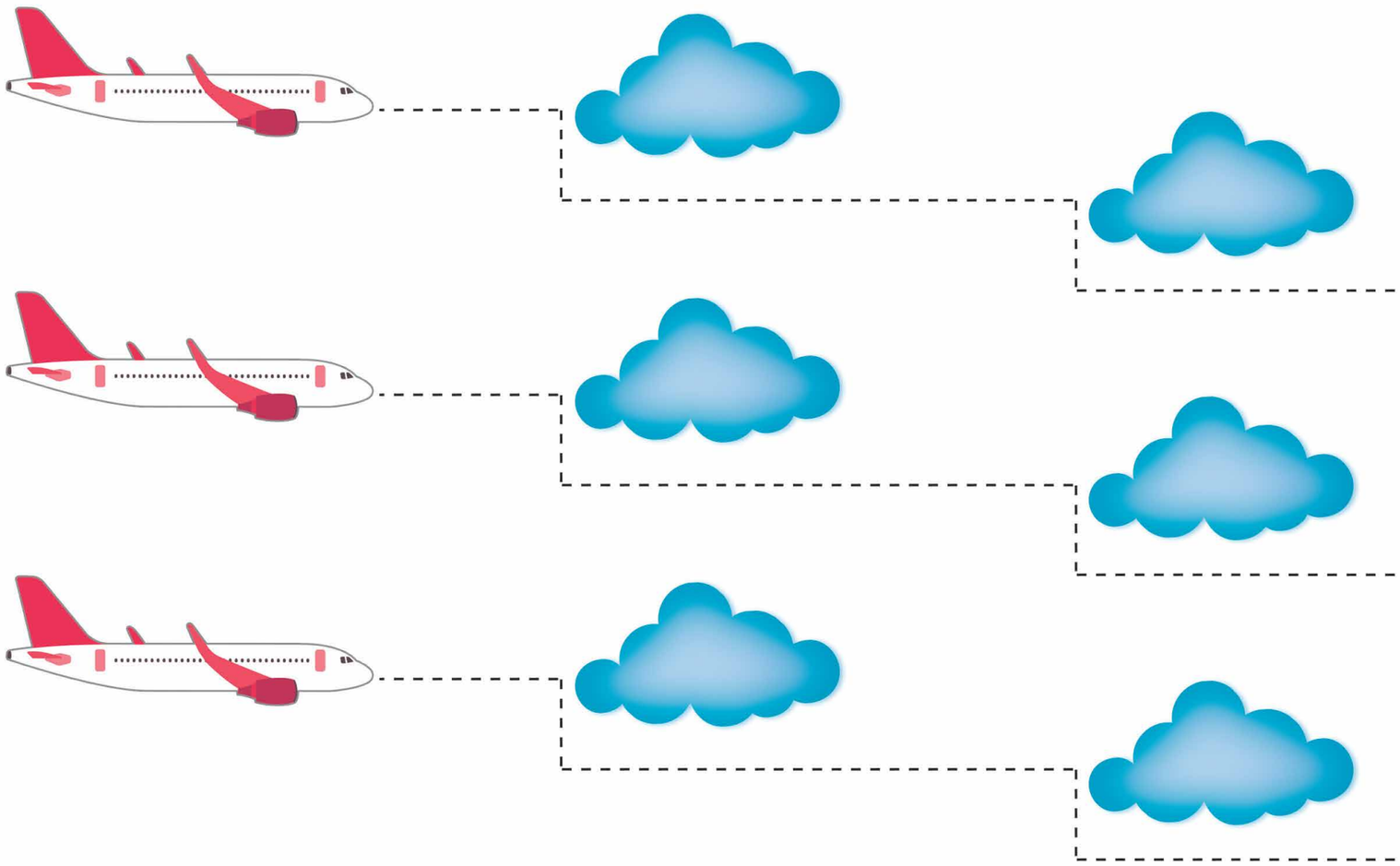


Wajb'aj hab'a yetoq heb' hetb'i chi heyalon tzet heyojtaq yib'an ch'en tz'ikinch'en.
Ilok kab' echelej ti'. Tx'oqtaq yili ch'en tz'ikinch'en ay b'ay hawatx' q'ab'. Say sk'exanil. Tz'ib'ej ay junoq X yib'an tzet k'exan tu'.

	Jukub'	
Jukub'	ch'en	Jukub'
ch'en	Jukub'	iqtzom

Ilok tzet stz'ib'chaj jun q'anej Jukub'. Chi ilchaj yalan jun echelej. Ay jayeb'xa q'anej yul junjun kanpak'tz'ib'. Sxol jayeb'xa q'anej ti' say smasanil q'anej lajan axka jukub' kax chi hab'onon yetoq b'onb'alte'.

¿Chi ek'el ch'en tz'ikinch'en sxol asun?



Hojtaqmi tol...

Yet chi toj ch'en tz'ikinch'en kan chi uj yek'el ch'en sxol asun. Sk'atan b'ay chotan ay mak chi tx'umom ch'en, ay jun mitx'q'ab'ej chi yiq *radar* kax tol chi stx'ox yetoq tx'otx'oq yili sb'onil yet chi yaloni ta chi uj yek'el ch'en sxol junoq asun ma k'amaq. Ta asan a'ej ay yin junoq asun, chi stx'ox jun mitx'q'ab'ej ti' yaxyin. Chi yal elapnoq tol chi uj yek'el ch'en sxol. Ta tol yelxak'al sik ha' a'ej kax miman chew, ma tol chi yala' tol owal asun, chi stx'ox kaqyin. Junti' chi yala' tol k'am chi uj yek'el ch'en. Chi sk'exb'enej sb'a ch'en yet k'am chi ek'el sxol jun asun tu'.

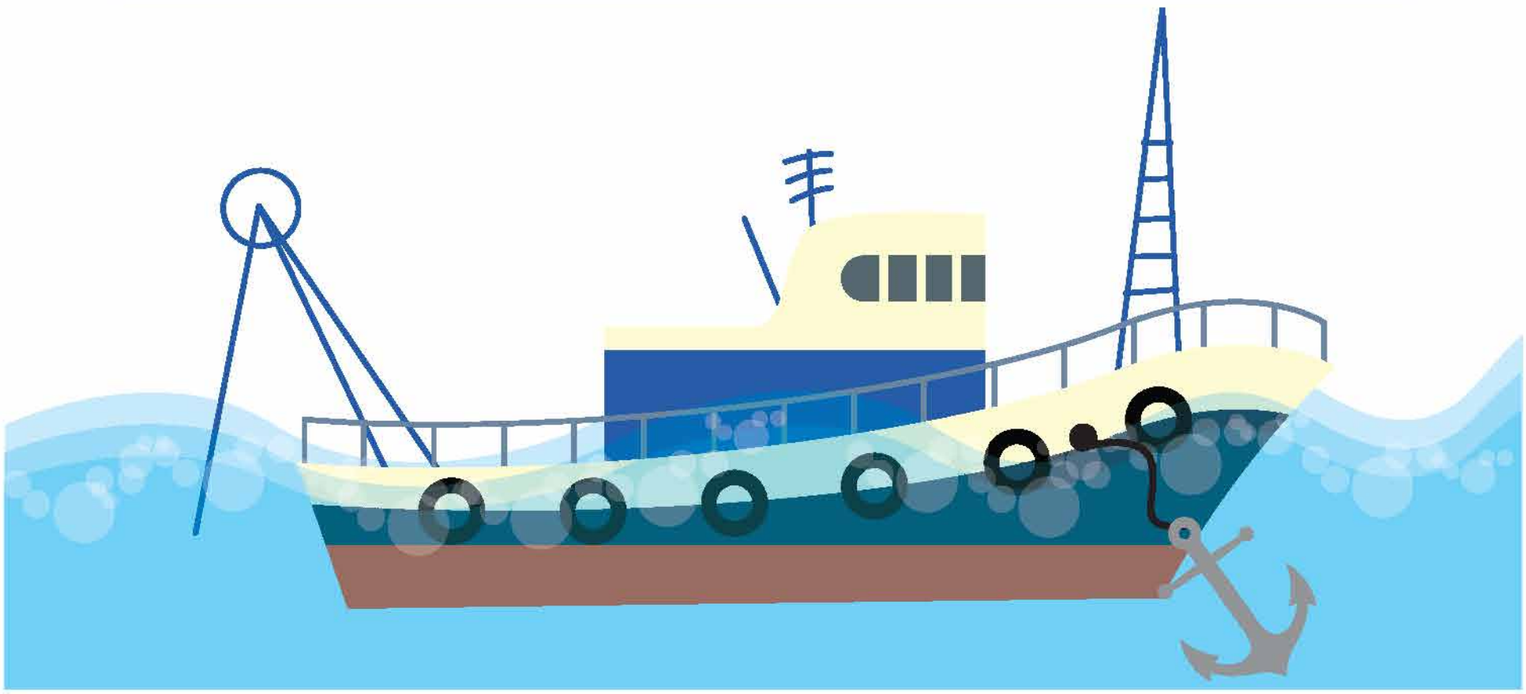
I'ek' hatz'ib'b'al yib'an t'ujb'en jitz'an chi tx'oxon sb'e ch'en tz'ikinch'en yet k'am chi ek'el ch'en sxol asun. ¿Tzet yuj xan k'am chi ek'el ch'en sxol asun chi hana'? Yetoq skolwal hakuywajwom, jatnej junoq hatz'ikinch'en yetoq un kax chi i'on ek' sk'atanlaq asun axka chi yal stx'oxb'anil.

¿Tzet hojtaq yib'an ch'en mimeq jukub'?

Hojtaqmi tol...

Yet a'ej ch'en miman jukub'. Yib'ank'al a'ej chi ek' ch'en. Tx'oqtx'oq jantaq jun ch'en, ay mimeq k'al yalixh. Xiwil ch'en ay slokb'al. Yetoq ch'enej jatneb'il jun lokb'al ti' kax tol al. Ayok yin stxam jun b'ayb'il ch'en. Yet chi apni ch'en miman jukub' b'ay t'inan chi apni, chi q'oq'laytoq ch'en lokb'al yich a'ej yet k'am chi b'il ch'en miman jukub' ma k'am chi iqlaytoq ch'en yuj a'ej.

Axka smasanil ch'en iqtzom, ay k'apax stx'umb'al ch'en miman jukub'.



Ilok yechel ch'en miman jukub'. ¿Chi hil ch'en lokb'al? ¿Chi na'chaj huj tzet yiqb'ej ch'en?
Saqchan axka tol ayach ok yul junoq miman jukub' kax tol ayach chi hatx'umu'. Q'an junoq smaqil xij, junoq un suyb'il ajoq ma junoq mitx'q'ab'ej chi haq'an hatx'umb'aloq. Yet chi yalon hakuywajwom "b'ay hawatx'", chi haq' b'il jun txumb'al b'ay hawatx'. Yet chi yalon "b'ay hak'exan", chi hi'ontoq b'ay hak'exan. Il tzet chi yut hakuywajwom.

Ilok oxeb' echelej yalan. Ay jun ch'en miman jukub', jun lokb'al k'al jun tx'umb'al. Lot'elteq kax chi haq'on tz'aqnaj junjun jit'q'anej. Hoq yawtej aj hakuywajwom junjun jit'q'anej ti', ayachxa hoq haq'ay jun echelej b'ay smoj chi ayi.

Hoq toq hinkuywajwom yul ch'en

Yet k'am chi b'il ch'en miman jukub' hoq koq'an junoq

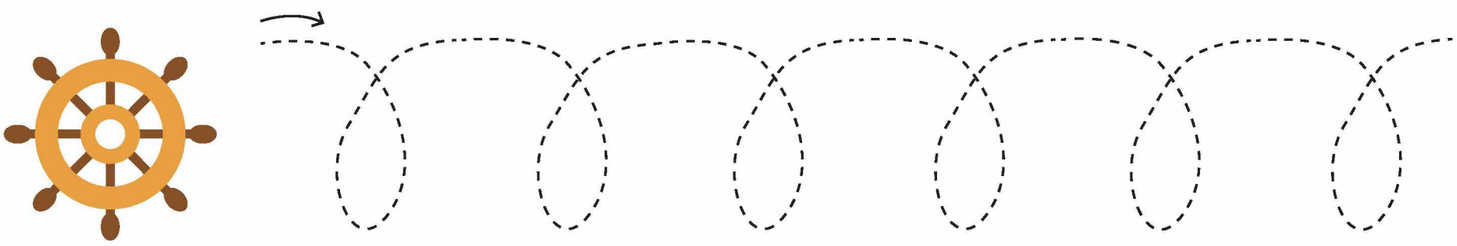
Hoq wi' b'ey ch'en miman jukub' yetoq jun

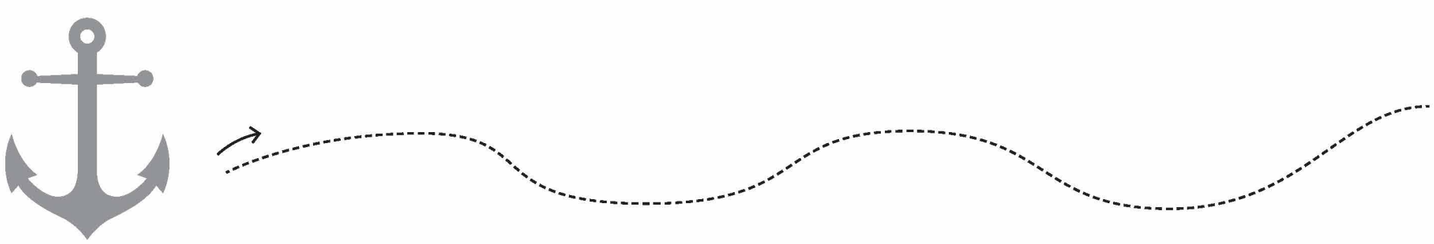
¿Hojtaq maktxel ayok yajawiloq ch'en miman jukub'?

Hojtaqmi tol...

Jun maktxel ayok ssatiloq ch'en miman jukuyb' a'ton ayok yajawiloq yib'an ch'en. Chi yiltoq smasanil tzet yaq'on ch'en. Ta ay junoq kawxinaqil, a' yajawil ti' chi ilon tzet chi yunej kax chi yalon tzet hoq yun kawxi ayoq.

Junoq yajawil ch'en miman jukub' lajan axka junoq yajawil kuyb'al. Chi yiltoq tol smasanil chi kawxi yin watx'.





Al yetoq heb' hetb'i: ¿Tzet yetal man hojtaqoq yib'an ch'en mimeq jukub' kax tol hojtaqxa tinani'?
I'ek' hab'onb'alte' yib'an t'ujb'en jitz'an yet sb'e ch'en miman jukub', b'ay chi tx'umlay ek' jun tx'umb'al, k'al b'ay chi b'il ch'en lokb'al.

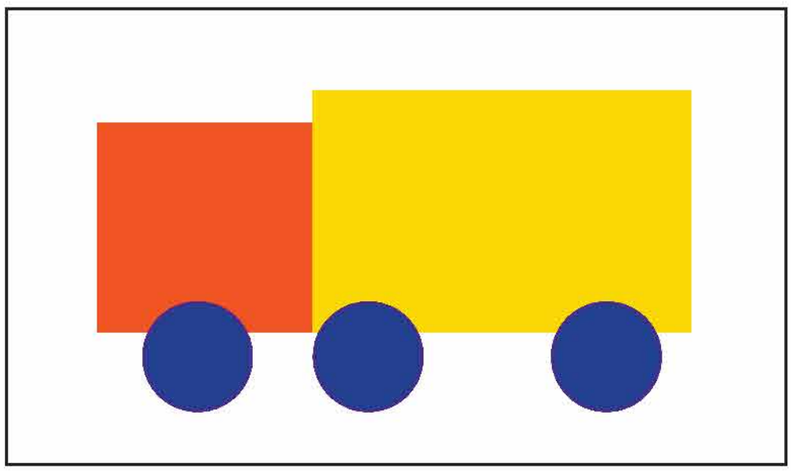
¿Hojtaq tzet yin chi q'anlay ch'en iqom iqatz?

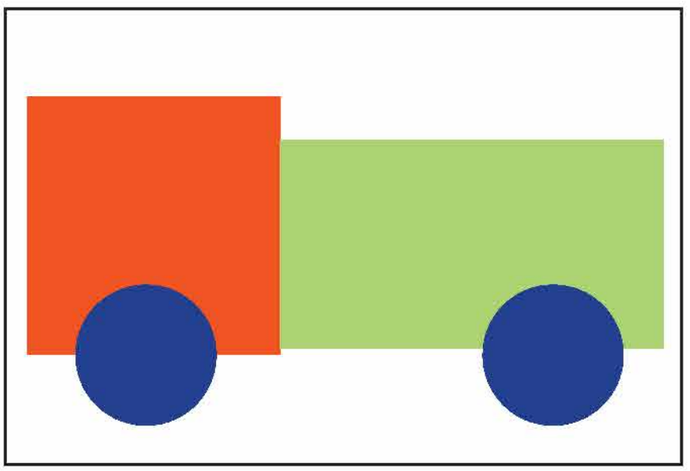
Hojtaqmi tol...

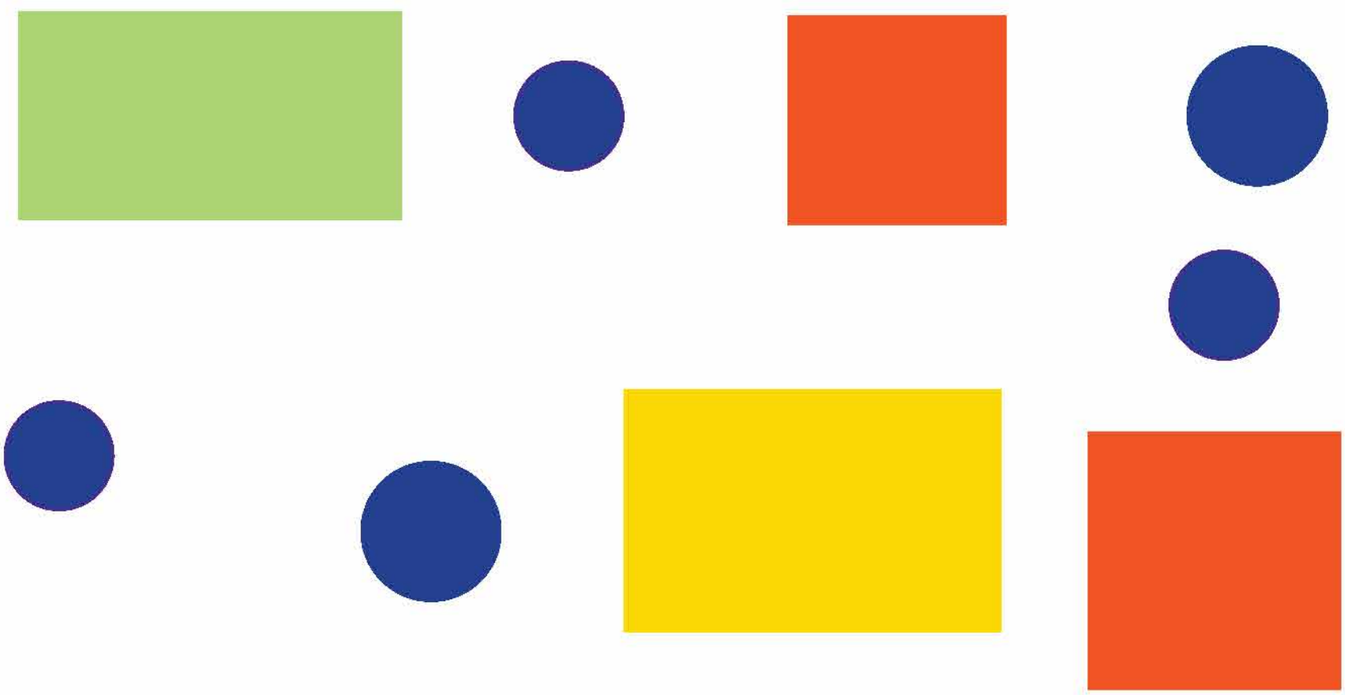
Yelxak'al chi q'anlay ch'en iqom iqatz ti'.

Xiwil maqan iqatz chi yiq ch'en. Chi el ch'en b'ay junoq maqb'ej kax chi apni ch'en b'ay junoqxa. Chi yiq ch'en mimeq iqatz ma al iqatz. Ay ch'en chi iqon loj, ay ch'en xin chi iqon mitx'q'ab'ej yet chi kawxi aj junoq mulnajil. Ay k'apax ch'en chi iqon q'alem.

Kaw ch'enej mitx'nen aj ch'en iqom iqatz yet axka tu' chi techaj yiqon ch'en al iqatz.





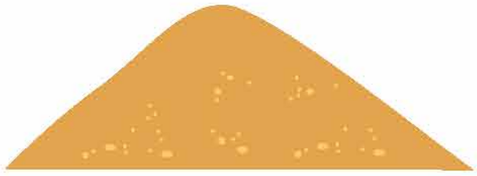


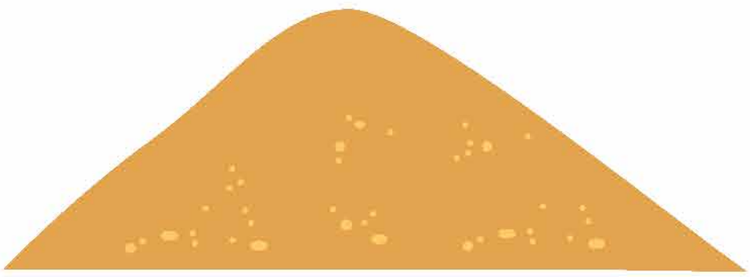
Ilok yechel kab' ch'en iqom iqatz. Say junjun b'ijan yetoq chi hajatnej aj junjun ch'en. Tx'ox yetoq junoq jitz'an b'ay chi toj junjun b'ijan yin yechel ch'en iqom iqatz. Ta chach k'ay yin, k'am chach ok il. Yetoq junoqxa b'onb'alte' tx'oq yanil chi hajatnej junelxa.

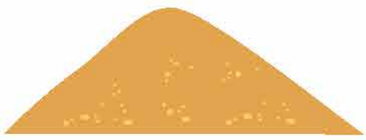
Ilok jun echelej ti'. ¿Mayal hil ch'en iqom iqatz axka junti'?

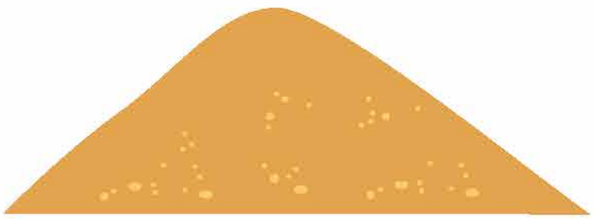
Hojtaqmi tol...

Hoq jaq' yiq ch'en iqom iqatz ti' iqom tx'otx'ej. Chi yiqek' ch'en tx'otx'ej ma ch'enej. Ay snetal ch'en yib'an. Chi aj lek'anoq yet axka tu' sub'oj yel yiqatz ch'en yib'an. Ay anima chi aq'on yiq ch'en *palangana*. Chi b'et ch'en b'ay sti'laq a'ej iqoj poqch'en ma k'ajch'en chi q'anlay yet chi kawxi aj junoq mulnajil.



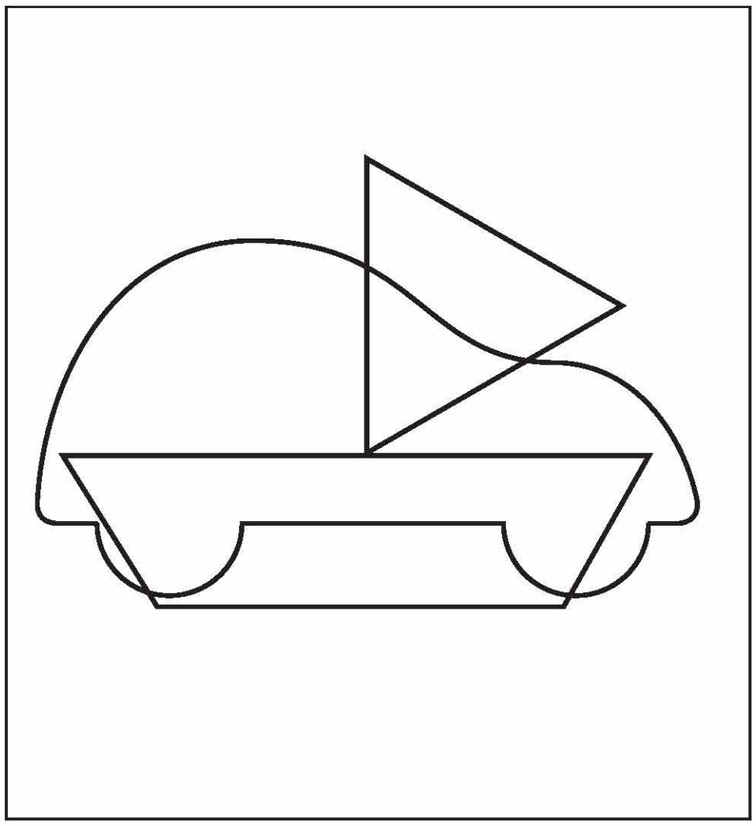


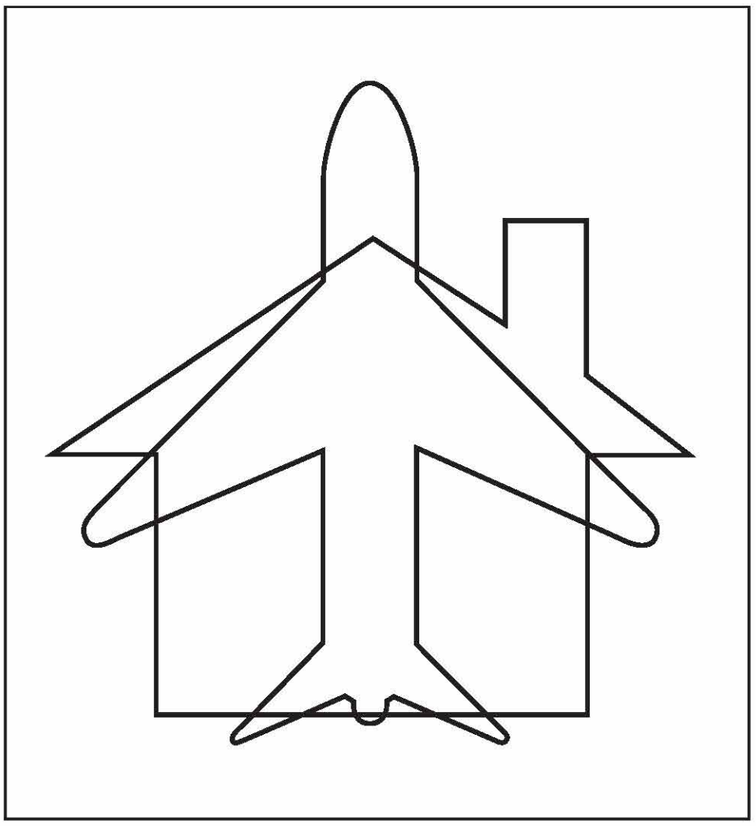




Ilok junjun kunan ch'en poqch'en kax chi hasayon b'aytet ch'en iqom tx'otx'ej hoq iqonoq. I'ek' junoq jitz'an sxol ch'en poqch'en yetoq yiqomal.

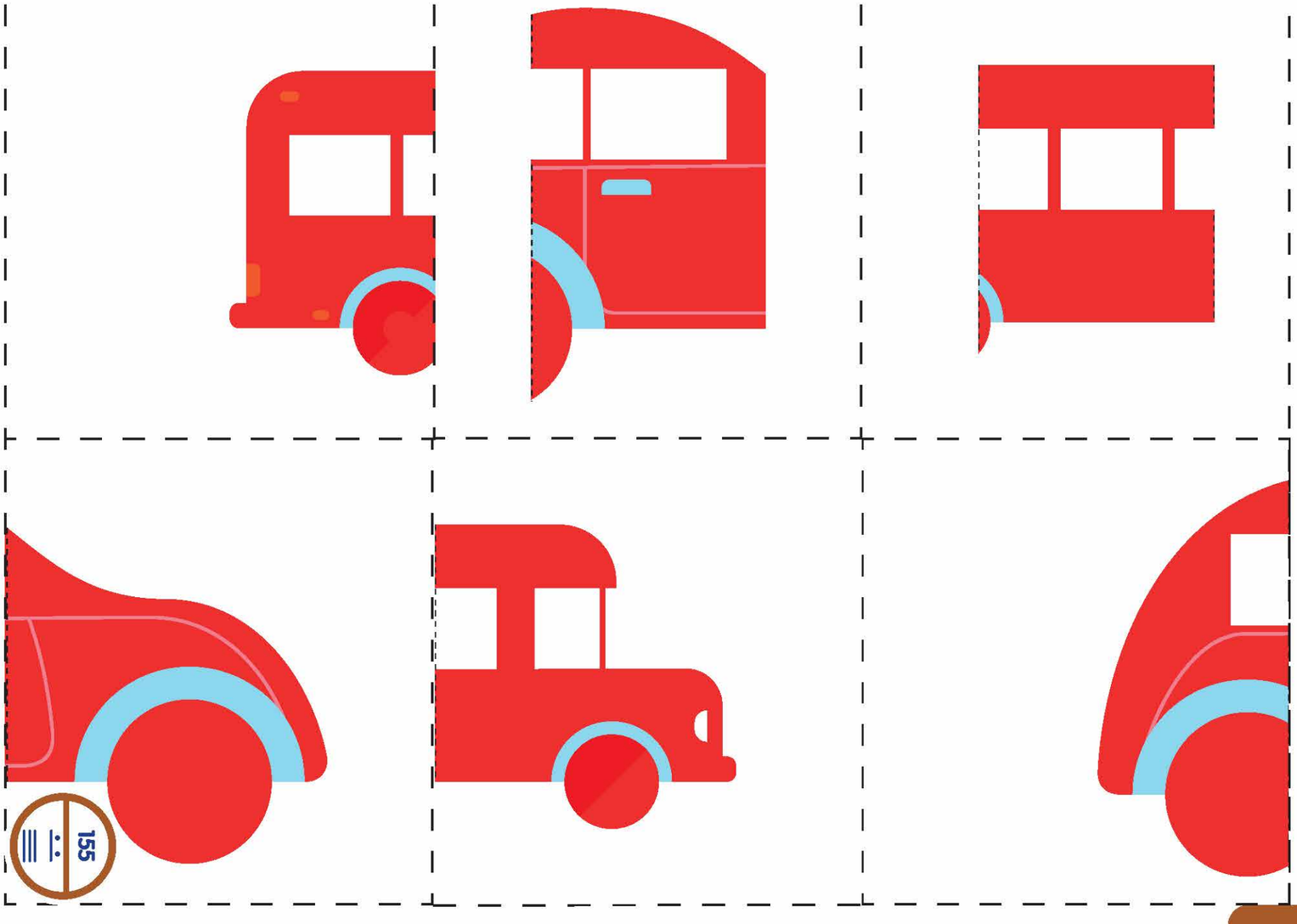
¡Ilokoq kax chi hasayoni!





Ilok jayeb' echelej yib'an. ¿Tzet chi hil yin jun b'ab'el echelej? B'on junoq echelej yetoq sb'onil chi hasik'a'. ¿Tzet chi hil yin junxa echelej? Say yechel ch'en tz'ikinch'en kax chi hab'onon yetoq junoq sb'onil chi hasik'a'.

Lot'elteq tx'an kok'taq un chi ilchaj yalan. Aq' yillej sb'a atak'ala' b'ay chi scha'lej sb'a tx'an. ¿Tzet echelej max txekloj ajoq?



¿Mayal hach ok yul ch'en tuktuk?

Hojtaqmi tol...

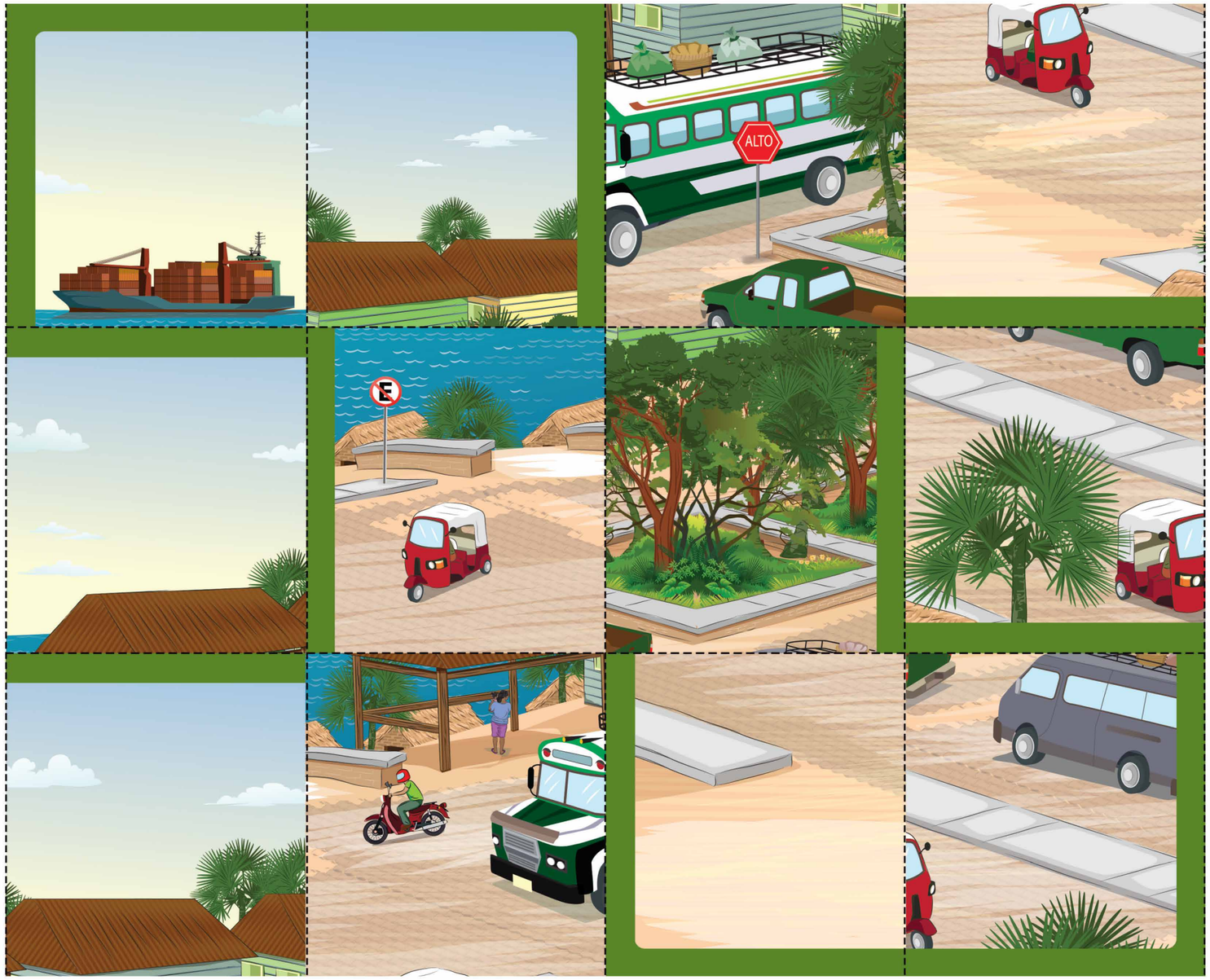
Lajantaq yili ch'en tuktuk yetoq ch'en chejch'en, asan aytaq aj janik'. Chi ok oxwan anima yul ch'en. Ch'en tuktuk ti' ay yib'an ch'en yet k'am chi ch'akay anima yuj nab' ma chi tz'a' yuj yaqan k'u. Chi yiq k'apax ch'en mototaksi yuj anima.

Xiwk'ulal tol chi sb'ulajtoq sb'a anima yul ch'en tuktuk. Chi uj yek' tz'eynaj ch'en ma tol sje' yaj pak'naj ch'en b'ay junoq xoyb'e. Xiwk'ulal k'apax yet ta jun maktxel chi tx'umon ch'en lanan sq'anjab' yul ch'en awteb'al. Man smojoq junti'.

Chi yochej heb' ajna chi toj b'ay txonb'al. Yuj tu' xan hoq ok heb' yul ch'en tuktuk. Ilok jun echelej ti' kax chi hana'oni: ¿Hoq oktoq heb' smasanil yul ch'en tuktuk? Ta k'am chi oktoq heb' smasanil, ¿Tzet chi yut heb'? I'ek' junoq jitz'an sxol ch'en tuktuk yetoq maktxel hoq toq.

¿B'aytal chi kani? ¿B'aytal chi ayi?
Kolwajan yetoq smaqb'ej junjun b'ijan

Hojtaqmi tol...
B'ijkixhtaq saqach yok sb'i jun saqach ti'. Miman hoq hana'ob'tanej yet hoq na'chaj huj b'aytal chi ay junjun b'ijan echelej.



Lot'elteq junjun b'ijan. Lot' yib'an t'ujb'en jitz'an kax chi hajatnen aj axka stx'oxb'anil. Aq'lej xiwiloq el masanta chi kan yin watx'. Ilok yechel tx'an b'ijkixhtaq un. Xew tu' chi halon tzet chi hil yin.

Ministerio de Educación

Yajawil Kuyoj yet Konob' Xe'q'aq' chi yaq' tx'an un ti' b'ay:

Yuj smasanil tzet max sjatnej k'al max kuychaj yuj yul ab'il ti'.

Kuywajwom

Yajawil kuyoj

Konob' Xe'q'aq', ab'il 20_____

«Descubro y aprendo» de 5 y 6 años
Glosario Q'anjob'al – español

Riqueza lexical	Significado
ajna	familia
alom txay	delfín
ante'	frutas y verduras
aselka	acelga
awalwom, t'okom tx'otx'ej	agricultor
awjub'	traquea (de humano)
awteb'al	teléfono
b'aqchejch'en	bicicleta
b'ayb'il ch'en	cadena
b'ijkixhtaq saqach	rompecabezas
b'ijq'anej	sílaba
b'ilwal	movimiento
b'ojob' (no'), sb'ojob'al a'ej	manguera
b'onb'al anb'al	ungüento, crema
b'onb'alte'	crayón
b'onb'il echelej	pintura (cuadro)
b'utom q'aq'ej	bombero
ch'enb'e	rieles
chak'b'al, maltin	martillo
chejch'en	moto
chib'al tzolol	monarcas
chib'ejal, b'aq'chilej	músculo
chukb'al anb'al	inyección
chyoxh, tyoxh	gemelos, mellizos
echb'al tel	metro (medidor)
i'b'al kaq'eq'	aparato respiratorio, respiradero
ilb'alch'en	anteojos
ilom konob', taynem konob'	policía
ipb'al	motor
iqom anima	camioneta
iqom eq'om	ambulancia
iqom iqatz, miman iqtzom	camión
iqom tx'otx'ej	camión de volteo
ja'	metro (medida)
jatnem echelej	arquitecto
jatnem mimeq mulnajil	ingeniero

Riqueza lexical	Significado
jen'un	póster
jit'an	lista
jitz'an	línea
jitz'tz'ib', tx'oxb'al	flecha
josb'al te'ej	carpintería
josb'alte'	cepillo de madera
josb'ilte'	mueble de madera
josom te'ej	carpintero
jukub'ch'en	lancha
k'achi' a'ej	mar
k'ayb'al yab'il	vacuna
kanpak'tz'ib'	cuadro
kaqq'oq'	sandía
kaqxayinaq tz'otz'ew	lava
kaqxe' itaj	remolacha
kok'taq unej, yalixh sxaq un	tarjeta
komesch'en	tren
kukaych'en	semáforo
kuyb'alb'a, kuyojb'ahil	ejercicio, actividad
kuyom satkan	astrónomo
lajan snuq'ejal	rima
lajan uteb'il	patrón
letz'q'aq'	electricidad
lokb'al	ancla
malkal	margarita (flor)
maq'b'al a'ej	motobomba
maqan mimanilej	órganos
maqb'ej, b'aytalil	lugar
miman amaq'	parque
miman jukub'	barco
miman muyich	osa mayor
miman pech	ganso
miman tuxib'	cebolla
miman tx'ankan	intestino grueso
motxej, k'alk'atx	costillas
motz	constelación

Riqueza lexical	Significado
muyich	oso
nelb'al	llanta
oxpak'tz'ib'	triángulo
peb'al	jaula
peb'il a'ej	estanque
pichb'il pan	cubilete (pan)
pim un	cartón
ponkon ich	chile pimiento
poqch'en	arena
pujtxay	estrella de mar
q'anxe' itaj	zanahoria
q'aq'witz	volcán
q'eqq'an	café (color)
q'oschej	camello
sab'ila	sábila
saq muyich	oso polar
saqjolom itaj	coliflor
satkanch'en	nave espacial
sb'atxb'al b'onil	paleta de colores
schon k'al yich	polos
simej	cometa
sjutx'b'al loj	aparato digestivo
sna anteb'al	centro de salud, hospital
sna b'utom q'aq'ej	estación de bomberos
snoq'al e'ej	caries
snuq'ejal	sonido
spichil yulawom satkan	traje espacial
stek'b'anil	pedal
stuminal	escama
stx'uyal un, iqb'al un	mochila
stxolilal	sistema
sxob'al q'aq'	gas
t'ujb'en jitz'an, t'ujtz'ib'	línea punteada
tantz'ib'b'al	yeso
taynem b'e	policía de tránsito
tonton	búho

Riqueza lexical	Significado
turuwexch'en	helicóptero
tx'annuq' no'	jirafa
tx'ixej	hígado
tx'umb'al	timón
tx'umlawuxh	tornillo
tx'umwajom, tx'umom ch'en	piloto
tx'uychej	canguro
txek'ch'en	parrilla
txum q'anej	adivinanza
txutxtxay	tiburón ballena
tz'aqil	elemento
tz'ib'b'alte'	pizarrón
tz'ib'chej	cebra
tz'ikinch'en, jupch'en	avión
tzimin	elefante
wajb'al	tanque
ximtxay	pulpo
xoytz'ib'	círculo
yajawil miman jukub'	capitán de barco
yakalen	azafrán
yal yul k'ulej	jugo gástrico
yalixh b'onb'al	pincel
yalixh tx'ankan	intestino delgado
yaxil yib'an q'inal	cuerpo celeste
yaxt'ujinaq, yaxmakinaq	azul
yaxtil	pichón
yechel tz'ib'	letra
yek'b'al chik'	aparato circulatorio
yet a'ej	acuático
yetb'i tx'otx'	planeta
yib'an q'inal	universo
yilb'al satkan	telescopio
yipal kaq'eq'	oxígeno
yul nuq'ej	esófago
yulaqa'il ak'un	plantas acuáticas
yulawom satkan	astronauta

Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e interculturalidad

Chi ilchaji kax chi nachaj wuj

Oyeb' ab'il